

Léxico y semántica

Nuevas aportaciones teóricas y aplicadas

reposicional y preverbiación. Por ejemplo, en la orilla' y su verbalización (ar-ri-par) es una síntesis. Se puede pensar que el verbo deriva de ad aquam; sin embargo, el verbo breve, formado sobre el simple aqua-

rigen latino que cstan del prefijo ad- o variantes asimiladas, más por herencia (ahijar) que las atrae la atención en la morfología de los prefijos, así como en el contenido primario de este trabajo con te en indagar sobre la tensión entre in-

as y que están presentes en español y e r prestamo culto (afiliat). En nuestra serie de elementos integrantes: prefijo, bas fundamental de los verbos. El objetivo de esta investigación y tradición en los cambios léxi-

is de que en la configuración conceptual de las piezas léxicas que lo integran. herencia / innovación ha de tener una función rónica. Para probar nuestra hipótesis etimológica, la de los herederos del ver-

del léxico heredado, multiplicado y adquirido; en cuenta también dentro del ámbito de análisis realizaremos un análisis semántico di-

amos en contraste con la evolución romance (supletismo), a ometet, entrometer, entrometer, prometer, r s obtener como resultado comprobar: ivo y determinar si en la relación ent, por ejemplo, el carácter culto o patri-

on su paradigma, de modo que los sustantivos en masculino singular, y los verbos, sino excluyendo las partículas (apoyas) y acogiendo en cambio solo las dverbios). El sistema seguido fue senc-

ntre especialistas s una determinada materia, presenta s puntos de vista gúístico, estilístico y comunicativo, y onceden un lugar eminente al texto escrito. En la pres rrico de dos lengü es de especialidad con unas caracte ristro tecnocientifi y el lenguaje jurídico. Este artículo s,

ismo, explora algunas de sus implicaciones para la teoría morfológica. En lugar, analiz s onomatopéyas desde el punto de vi erjección. Después de haber analizado los fonos, para lueg r centra en las onomatopéyas japones bólicos, para lueg rponer un análisis de las onomatop morfología distri uida, en el que se proponen como ún estructura en la qu



Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas

*Rakel Österberg & Mohamed El-Madkouri
Maataoui (eds.)*



STOCKHOLM
UNIVERSITY PRESS

Published by
Stockholm University Press
Stockholm University Library
Universitetsvägen 10
SE-106 91 Stockholm, Sweden
www.stockholmuniversitypress.se

Text © The Author(s) 2024
Licencia CC BY-NC
ORCID: Raket Österberg: <https://orcid.org/0000-0002-6125-475> and
Mohamed El-Madkouri Maataoui: <https://orcid.org/0000-0003-4647-2022>

Supporting Agency (funding): RomLing (Romance Linguistics), Department of
Romance Studies and Classics, Stockholm University

First published 2024
Cover image: “Ladrillos”, Nils Österberg, licencia CC BY-NC
Cover designed by Christina Lenz (Stockholm University Press)
and Nils Österberg

Stockholm Studies in Romance Languages (SSIRL) (Online) ISSN: 2002-0724

Series number: 9

ISBN (Paperback): 978-91-7635-239-7
ISBN (PDF): 978-91-7635-240-3
ISBN (EPUB): 978-91-7635-241-0
ISBN (Mobi): 978-91-7635-242-7

DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl>

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) License (unless stated otherwise within the content of the work). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA. This license allows for copying and distributing the work, providing author attribution is clearly stated and that you are not using the material for commercial purposes.

Suggested citation:

Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) 2024. *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*. Stockholm: Stockholm University Press.
DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl>. Licencia: CC BY-NC.



To read the free, open access version of this book online,
visit <https://doi.org/10.16993/bcl> or scan this QR code
with your mobile device.

Stockholm Studies in Romance Languages

Stockholm Studies in Romance Languages (SSIRL) is a peer-reviewed series of monographs and edited volumes published by Stockholm University Press. SSIRL strives to provide a broad forum for research on Romance Languages of all periods, including both linguistics and literature.

In terms of subjects and methods, the series covers language structure, variation and meaning, spoken and written genres, as well as literary scholarship in a broad sense.

It is the ambition of SSIRL to place equally high demands on the academic quality of the manuscripts it accepts as those applied by refereed international journals and academic publishers of a similar orientation.

Editorial Board

- Cecilia Schwartz (Chair), Associate Professor, Department of Romance Studies and Classics, Stockholm University
- Cecilia Alvstad, Professor, Department of Swedish Language and Multilingualism, Stockholm University and Department of Languages, Literature and Culture, Østfold University College
- Ken Benson, Professor, Department of Romance Studies and Classics, Stockholm University
- Per Förnegård, Associate Professor, Department of Romance Studies and Classics, Stockholm University
- Thomas Johnen, Professor, Fakultät der Westsächsischen Hochschule Zwickau

Titles in the series

1. Engwall, G. & Fant, L. (eds.) 2015. *Festival Romanistica. Contribuciones lingüísticas – Contributions linguistiques –*

- Contributi linguistici – Contribuições linguísticas.*
Stockholm: Stockholm University Press. DOI:
<https://doi.org/10.16993/bac>. License: CC-BY
2. Cedergren, M. et Briens, S. (eds.) 2015. *Médiations interculturelles entre la France et la Suède. Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bad>. License: CC-BY
 3. Premat, C. 2018. *Pour une généalogie critique de la Francophonie.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bau>. License: CC-BY
 4. Sullet-Nylander, F., Bernal, M., Premat, C. & Roitman, M. (eds.) 2019. *Political Discourses at the Extremes: Expressions of Populism in Romance-Speaking Countries.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bax>. License: CC-BY
 5. Roitman, M. (ed.) 2023. *Negatives and Meaning: Sociocultural Setting and Pragmatic Effects: Using Negatives in Political Discourse, Social Media and Oral Interaction.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcd>. License: CC-BY
 6. Cedergren, M. and Lindberg, Y. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie: Pratiques de sélection, de médiation et de lecture.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg> License: CC BY-NC
 7. Premat, C. & Bédard-Goulet, S. (eds.) 2023. *Nordic and Baltic Perspectives in Canadian Studies.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bci>. License: CC BY-NC
 8. Roitman, M., Bernal, M., Premat, C. & Sullet-Nylander, F. (eds.) 2023. *The New Challenges of Populist Discourses in Romance Speaking Countries.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcj>. License: CC BY-NC
 9. Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) 2024. *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl>. Licencia: CC BY-NC

Peer Review Policies

Stockholm University Press ensures that all book publications are peer reviewed in two stages. Each book proposal submitted to the Press will be sent to a dedicated Editorial Board of experts in the subject area. The full manuscript will be peer-reviewed by chapter or as a whole by two independent experts.

A full description of Stockholm University Press' peer review policies can be found on the website: <https://www.stockholm.universitypress.se/site/peer-review-policies/>

Recognition for reviewers

The Editorial Board of *Stockholm Studies in Romance Languages* applies single-blind review during proposal and manuscript assessment. We would like to thank all reviewers involved in this process.

Special thanks to the reviewers who have been performing the peer review of the manuscript of this book:

- María Irene Moyna, Professor in the Department of Global Languages and Cultures at Texas A&M University, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3189-4417>
- Anton Granvik, University Lecturer, Department of Languages, University of Helsinki. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0414-1631>

Contents

Introducción 1

Rakel Österberg & Mohamed El-Madkouri Maataoui

I. ESTRUCTURACIÓN LÉXICA Y SIGNIFICADO 21

1. Verbos parasintéticos con *ad-* del latín al romance vistos desde el léxico español 23

Jairo Javier García Sánchez

2. Las series etimológicas en la investigación sobre el cambio léxico: a propósito de los verbos españoles derivados del latín *mitto* 'enviar' 49

Rosario González Pérez

3. El léxico del *Romancero Nuevo* 71

Patrizia Botta & Massimo Marini

II. EL LÉXICO Y LA SEMÁNTICA EN ESTUDIOS CONTRASTIVOS 91

4. El léxico y el contacto de lenguas en los lenguajes de especialidad 93

Alberto Hernando García-Cervigón

5. Un estudio contrastivo de la onomatopeya y otros fonosimbolismos en japonés y en español 117

José Pazó Espinosa

6. La distribución semántica de los constituyentes periféricos de izquierda y de derecha en hablantes de español L1, sueco L1 y español L2 141

Lars Fant & Rakel Österberg

7. El cambio de significado en la traducción del árabe al español 171

Beatriz Soto Aranda

III. LÉXICO Y FRASEOLOGÍA 209

8. El léxico de las emociones y el discurso fraseológico. Aspectos cognitivos y uso en hablantes con enfermedad de Alzheimer 211

M.^a Azucena Penas Ibáñez & Olga Ivanova

9. ¿De qué hablamos cuando hablamos de la muerte? La ocultación metafórica de la muerte 241

Carmen Galán Rodríguez

10. La traducción automatizada de los fraseologismos en español, francés e inglés 265

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Introducción

*Dra. Rakel Österberg** & *Dr. Mohamed El-Madkouri Maataoui†*

* Universidad de Estocolmo, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6125-475>

† Universidad Autónoma de Madrid, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4647-2022>

Resumen

Léxico y semántica es un libro de 10 capítulos que exploran el léxico y sus vertebraciones semánticas desde varias perspectivas. Una de sus características fundamentales es la pluridisciplinariedad y la transversalidad con una tendencia investigadora holística. De hecho, el tema del léxico y de la semántica ha sido abordado desde la óptica etimológica y filológica hasta la lingüística computacional y la traductología pasando por la morfología y la sintaxis en su relación con la significación. Tampoco se ha cernido a lenguas comunes, emparentadas o de la misma zona geográfica, sino que están representadas otras extracentrales” como el sueco o el japonés y el árabe.

De hecho, desde la perspectiva etimológica se han presentado contribuciones sobre la parasíntesis preposicional y preverbiación, así como las formaciones parasintéticas verbales. El aspecto diacrónico de la semántica, marginada hasta muy finales de los años 60, es la visión con la cual se ha enfocado el cambio léxico, las series etimológicas y la tensión entre innovación y tradición en los cambios léxico-semánticos.

Desde esta misma perspectiva diacrónica, junto con las teorías lingüísticas de la recepción, se ha estudiado la recepción de las

Cómo citar este capítulo:

Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (2024). Introducción. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 1–20. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.a>. Licencia: CC BY-NC.

piezas léxicas y el cambio semántico, así como la opacidad etimológica y el deslizamiento significativo. Estos cambios etimológicos, deslizamientos y desviaciones semánticos solo se pueden estudiar de forma productiva diacrónicamente para el lexicón, y diacrónica y pragmáticamente para el léxico en uso.

El estudio del léxico, desde este enfoque, cumple con dos requisitos fundamentales en las descripciones lingüísticas: la dimensión histórica general y diacrónica y la sincrónica actual; la sistémica léxica (de diccionario) y la usual social (lenguaje en uso). Así es como se puede entender que podamos encontrar en esta obra no solo el léxico latino y español, sino un glosario de 1600, además de ejemplos del japonés y del árabe. Asimismo, existen igualmente descripciones conceptuales y terminológicas referidas al léxico y al contacto de lenguas en los lenguajes de especialidad, especialmente el inglés y el francés. En estos análisis terminológicos se pueden apreciar características definitorias muy marcadas, particularmente en lo referente al registro tecnocientífico y el lenguaje jurídico.

Las onomatopeyas, elementos semiléxicos condicionados semánticamente, se han estudiado desde el punto de vista de la lingüística contrastiva no centrándose exclusivamente en el aspecto intralingüístico, sino también extralingüístico.

La distribución semántica de los constituyentes periféricos de izquierda y de derecha es igualmente una de las grandes aportaciones de este libro donde el corpus de análisis es una compilación de producciones lingüísticas de estudiante suecos y españoles.

Se ha estudiado igualmente el cambio de significado en la traducción y la problemática que genera la traducción de los fraseologismos religiosos en el marco de la interpretación judicial, con implicaciones que van más allá del significado convencional de diccionario para incidir en los condicionamientos ideológicos del significado.

El léxico de las emociones y el discurso fraseológico está igualmente presente en esta obra abordándose el tema desde la perspectiva cognitiva.

No falta, por supuesto, la perspectiva informática y computacional del procesamiento del lenguaje natural, específicamente cuando implica la traducción automática, y últimamente la

interpretación automática. De hecho, uno de los acercamientos a los análisis semánticos es la exploración de la traducibilidad de casos específicos del lenguaje natural por algunos programas de traducción automática.

Palabras clave

léxico, semántica, pluridisciplinaredad, transversalidad

Introducción

El léxico es el almacén de la lengua. Constituye los ladrillos con los cuales se construyen las oraciones, llamadas en las últimas décadas enunciados, desde los enfoques pragmáticos. De hecho, es una convención común la consideración de la palabra como la unidad primaria y central de los estudios lingüísticos desde los griegos, por ceñirnos a nuestro espacio cultural y civilizacional. La centralidad de las piezas léxicas hace que se tomen como unidades primarias para casi la totalidad de las corrientes gramaticales, filológicas y lingüísticas. Es cierto que se estudia por encima y por debajo de la palabra, pero ésta nunca ha dejado de ser el parámetro y unidad principal de dichos estudios.

De hecho, los análisis lingüísticos desde un punto de vista sistemático y metódico empiezan, sin duda alguna, con todo el movimiento lingüístico y filosófico que subsiguio a la publicación de la obra póstuma de Ferdinand de Saussure, *Cours de Linguistique Générale*, en 1916, por dos de sus principales discípulos, Charles Bally y Albert Sécheyay. Sin entrar en los detalles de si lo publicado es lo que dictase el maestro ginebrino o es lo que entendieron sus alumnos de lo que él dictó en sus clases, lo evidente, sea lo que sea, es que esta obra marca un antes y un después en los estudios lingüísticos. Desde la consideración de la lengua como hecho biológico algo heterogéneo de finales del siglo XIX, se ha pasado a su consideración como un hecho social estructurado e independiente de la voluntad de sus hablantes.

Más aún, con el estructuralismo y con las demás cinco orientaciones y corrientes lingüísticas que le siguieron, a saber, el funcionalismo, el generativismo, la lingüística del texto, la pragmática

lingüística y la lingüística cognitiva, se asiste a la estabilización y estabilidad del objeto de estudio. Eso es, la lengua segmentable inicialmente en palabras y oraciones, conseguida mediante la introducción de tres parámetros lingüísticos fundamentales, la homogenización, la abstracción y la independencia del sistema lingüístico. No hay que olvidar que antes de los estudios fonológicos, de gran éxito en los años treinta y cuarenta del siglo XX, Saussure se centra en la palabra, el signo, para hablar del signifiante y del significado, de la arbitrariedad y de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas.

Son los tres parámetros anteriores, en efecto, los que han permitido que los estudios estructuralistas, funcionalistas y generativistas, aunque variables y distintos entre sí, sean sistemáticos y capaces de analizar, describir y formalizar los hechos lingüísticos. En todos ellos, aunque con ciertos matices, en el caso del generativismo, la palabra es la unidad meridional que establece la división entre la fonética y fonología, por una parte, y la sintaxis por otra, reservándose la morfología para precisamente esta unidad céntrica. Cabe destacar que, para las tres corrientes lingüísticas mencionadas anteriormente, el estructuralismo, el funcionalismo y el generativismo, la unidad máxima de análisis lingüístico es la oración. Es como si por encima de la oración no hubiese nada. De ahí, la primacía de la fonología, la morfología y la sintaxis ha hecho que la preocupación sería por los aspectos semánticos del lenguaje humano, a excepción de unos tímidos y marginales análisis sémicos (Goodenough, 1956, Greimas, 1966), fuera tardía, incluso desde el punto de vista estructuralista. De hecho, solo en 1968, varias décadas después de la publicación del *Cours de linguistique générale*, en el:

Simposio sobre “Semántica” (ver Elwert, *Probleme der Semantik*, 1968), participaron casi todos los semantistas europeos más representativos del momento. Unos años más tarde, la Sociedad Española de Lingüística, que acababa prácticamente de fundarse, convocó, como primera reunión científica, un Simposio sobre “Semántica estructural”, que tuvo lugar en Madrid en 1971 (ver *Revista Española de Lingüística*, 1, 2, 1971, pp. 403-419). Tales hechos ponen de manifiesto que, a partir de los años sesenta, la investigación semántica se había erigido, de este modo, en el centro

de las preocupaciones lingüísticas (Casas Gómez y Hummel, 2017, p. 871).

El funcionalismo lingüístico, también, con sus dos orientaciones¹ ha ahondado en la concepción estructuralista del lenguaje añadiendo, además, la necesidad de hacer más hincapié en la relación entre los constituyentes estructurales que en su estructura fija. Así, el funcionalismo y los funcionalistas, George Gougenheim (1962), Eugenio Coseriu (1964), Emilio Alarcos Llorach (1968), André Martinet (1972), no solo analizan el emplazamiento estructural de los elementos lingüísticos dentro de una secuencia, sino que estudian, más bien, su función desde un punto de vista exclusivamente sincrónico. Cabe destacar que la sincronía es una perspectiva común a la mayoría de las corrientes lingüísticas de corte oracional como el estructuralismo, el funcionalismo y el generativismo; no está de más repetirlo. La diacronía y, por ende, la etimología ocupan un lugar periférico en estas orientaciones, y solo sirven, en la mayoría de los casos, para justificar la sincronía. Ahora bien, desde el punto de vista investigador encaminado a dar cuenta de todas las fluctuaciones del significado, un estudio holístico como el que presentamos aquí sería necesario.

De hecho, si el signo como palabra es céntrico en este tipo de estudios, ¿qué lugar ocupa la semántica? Es evidente que esta disciplina, como la fonología, la morfología y la sintaxis, estudia la palabra. Sin embargo, la semántica, frente a las mencionadas disciplinas, no ha recibido el mismo interés tanto por los estructuralistas y los funcionalistas como por los generativistas, si la comparamos con su situación en la lingüística postoracional de corte textual, pragmática y cognitiva (Lakoff & Johnson, 1980). De hecho, sus aportaciones a la semántica general dejan mucho que desear en comparación con el estudio dedicado al componente fónico del lenguaje, por ejemplo. Aun así y a pesar de ello, las aportaciones del estructuralismo y del funcionalismo sobre los campos léxico y semántico, aunque la semántica no constituya

¹ La de Praga con Roman Jakobson y su periódica publicación de los *Travaux du cercle linguistique de Prague*, desde 1929, y el Círculo Lingüístico de Copenhague con Luis Hjelmslev y sus *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, publicado en 1934.

su interés principal, así como sus análisis componenciales sémi-
cos han marcado la historia de la semántica desde los propios
inicios de los estudios del lenguaje, si exceptuamos la retórica
(Albaladejo Mayordomo, 1993). Es decir, aunque estos estudios
semánticos, focalizados primordialmente en la estructura semán-
tica de la palabra, han sido relativamente pocos en comparación
con los estudios de los otros componentes y niveles lingüísti-
cos, han sido muy importantes y determinantes en la historia de
la semántica en general (Weinreich, 1966, Ullmann, 1972). Ahora
bien, cabe replantearse la pregunta común: ¿por qué la semántica
ha recibido relativamente menos atención en los estudios estruc-
turalistas y funcionalistas y, menos aún, en los generativistas de
los años sesenta, que otros niveles como, por ejemplo, la fonología
y la sintaxis (El-Madkouri, 2020b)?

La semántica, aunque ha tenido algunas experiencias plausibles
como se mencionará a continuación, no ha alcanzado en efecto el
rango de otros niveles de análisis lingüísticos como la morfología y
la sintaxis. De hecho, en una corriente como la generativista hubo
que esperar mucho tiempo después de la publicación de *Estructuras
sintácticas* de Noam Chomsky en 1957 para que se introdujera el
componente semántico en sus descripciones esencialmente estruc-
turales. Aún más, cuando se ha querido estudiar la semántica desde
una perspectiva generativista, como en el caso de la semántica
generativa transformacional, se ha producido un divorcio entre dos
modelos de percibir el objeto de estudio generativista, el sintacti-
cista y el semantista. A los estudios estructuralistas y funcionalis-
tas, aunque no descartaron inicialmente la semántica, les ha pasado
también otro tanto. En todas estas tres experiencias se puede
afirmar que el problema de la marginación de la semántica está en
el modelo de análisis, en sus instrumentos y en su idoneidad como
marco teórico de estudio de algo fluctuante como es el significado.

Así, la consideración de la oración como una *cadena* o secu-
encia de uno o más elementos unidos mediante una operación de
concatenación es la tónica general de la lingüística desde 1916
hasta 1968. Desde el punto de vista de la lingüística oracional
estructuralista, funcionalista y generativista, las piezas lingüís-
ticas que conforman dicha concatenación no representan en las
lenguas naturales, a excepción del análisis sémico componencial

(Goodenogh, 1956, Greimas, 1966, Nida, 1975, Pottier, 1963), más que sonidos distintivos (fonemas) u otras unidades lingüísticas (morfemas, palabras), de acuerdo con el rango y el nivel que se esté estudiando (Bach, 1976, p. 57, Moreno Sandoval, 1998, p. 12). En este sentido, la consideración de la lengua como una serie de oraciones y la oración como una cadena cuyos elementos están unidos mediante una operación de encadenamiento morfosintáctico puede contribuir a unas descripciones lingüísticas con grandes aportaciones desde el punto de vista fonológico, morfológico o sintáctico, pero se verá limitado en lo que se refiere a la semántica y a la pragmática (Puértolas, 2004), a excepción de los mencionados análisis sémicos distintivos (El-Madkouri, 2020b).

Quizá sea la consideración formalista y estructural del léxico lo que explica el hecho de que “la semántica adolece de investigaciones prácticas a partir del corpus de uso” (Casas Gómez y Hummel, 2017, p. 876). Ahora bien, si el léxico es un “sistema” abierto, lo tiene que ser necesariamente su estudio tanto desde el punto de vista transversal como el multidisciplinar, como en este libro.

Además, los constructos lingüísticos y las prácticas comunicativas y traductoras prueban que la lengua, el discurso, es algo más que una serie de oraciones. Asimismo, la oración, desde el punto de vista pragmático, cognitivo y traductológico, no es ni la unidad ni el universo máximo de la configuración del significado y de la significación.

De hecho:

Aparte del fracaso de los intentos de descubrir y constituir el sistema léxico de la lengua mediante la transposición de los principios de la fonología (Hjelmslev, Coseriu), la exclusión efectiva de las relaciones sintácticas vedó las posibilidades de desarrollo a la semántica estructural (Casas Gómez y Hummel, 2017, p. 876).

Otra razón para la marginalidad de la semántica en los estudios lingüísticos de corte oracional en general está precisamente en el objeto de estudio, el significado y la significación. Frente a sistemas cerrados como el fonológico, el morfológico y en cierta medida el sintáctico, el sistema semántico -admitiendo que fuera un sistema- es abierto porque el poder significativo del léxico no se agota siempre intralingüísticamente, sino que tiene conexiones

difícilmente separables de la realidad material, social y cultural que le sirve de base. En este sentido, estas ramificaciones extraestructurales son las que han dificultado el estudio estructuralista, funcionalista y generativista sistemático del léxico.

So far no “laws” of semantic change comparable to the phonologist’s sound laws have been discovered. It seems that changes of meaning can be brought about by a variety of causes².

Afortunadamente, otras consideraciones relativamente recientes de la lengua y sus niveles de análisis lingüísticos trascienden los parámetros oracionales formalistas y sus consecuencias no especialmente positivas para la semántica. En efecto, desde 1968 toman el relevo en los estudios lingüísticos, especialmente los semánticos, la lingüística textual y casi paralelamente, sin menoscabo de las afirmaciones anteriores, la pragmática lingüística y la lingüística cognitiva. De hecho, durante los años setenta, el estudio de la lengua empieza a considerar tres cuestiones fundamentales en la observación, descripción y explicación lingüísticas:

1. La perspectiva supraoracional

La oración ya ha dejado de ser la unidad máxima significativa, para dejar su lugar al texto en su totalidad (Beaugrande y Dressler, 1997). Éste es un todo para la determinación del sentido semántico. Una nueva terminología empieza a divulgarse y a usarse como semántica textual, micro y macroestructuras textuales, enunciado, sujeto de la enunciación, etc. Con la lingüística pragmática y con la cognitiva ni siquiera el texto por sí solo es el contenedor exclusivo de los matices semánticos y pragmáticos, sino que habría que tener en cuenta para su determinación los contextos reales del intercambio de los enunciados, y el contexto cultural y cognitivo en general.

2. La perspectiva semántica

Con la lingüística del texto y, casi en paralelo, la pragmática y la lingüística cognitiva, la semántica ha dejado de ser marginal con

² <https://www.britannica.com/science/linguistics/Historical-diachronic-linguistics#ref411895> (Consultada el 26 de febrero de 2023).

respecto a la fonética, la fonología, la morfología y la sintaxis. Las últimas décadas del siglo XX y principios del XXI constituyen la era dorada de la semántica y de la significación en general. Solo pueden competir en la actualidad con la semántica y la pragmática, la lingüística computacional y de corpus, la traductología, la traducción automática y, muy recientemente, la interpretación automática. Cabe señalar, para estas especialidades, que los estudios semánticos son imprescindibles.

3. La perspectiva contextual

Lejos de los tratamientos exclusivamente formales y estructurales de la semántica lingüística de las tres corrientes oracionalistas y sincronistas vistas con anterioridad, se asiste desde los años setenta del siglo pasado, como se ha avanzado, a otras tres (la lingüística del texto, la pragmática y la lingüística cognitiva) que toman en consideración para determinar el sentido tanto el contexto textual como el contextual. Es decir que el sentido no se encierra en exclusiva en lo codificado en las piezas léxicas independientes del contexto, sino que tanto su interacción dentro del universo textual como los matices introducidos por factores ajenos al diccionario y al texto, como el sujeto de la enunciación, los receptores, las circunstancias de enunciación, las de la recepción y el entorno cultural de la interacción, son factores matizadores del significado léxico convencional descontextualizado.

Por todas estas razones se presenta este libro que reúne investigaciones realizadas desde varias perspectivas, pero que corresponden todo al denominador común que es la semántica léxica, tanto en unidades nucleares centradas en la palabra, como en unidades complejas como los fraseologismos. Con ello, se da respuesta multidisciplinar a este tipo de estudios haciéndonos eco de reivindicaciones investigadoras como la siguiente que, a pesar de su extensión, reproducimos en su literalidad, por razones evidentes:

comprender [...] las relaciones léxicas, los cambios semánticos, los campos léxicos desde una perspectiva contrastiva, los usos eufemísticos, la semántica léxica diacrónica o el cotejo de posiciones metodológicas (estructuralismo/funcionalismo/cognitivismo) en el ámbito léxico. Pero, además, presta especial atención a las

reflexiones situadas en las interfaces, sea de tradición y futuro, sea de las disciplinas, lo que explica que numerosas contribuciones se centren justamente en un conjunto muy completo y variado de interrelaciones de la semántica léxica con la morfología, la formación de palabras, la sintaxis, la pragmática, el análisis del discurso, la sociolingüístico variacionista, la neología, la terminología, la fraseología (en lo que atañe estrictamente a las locuciones, la psicolingüística o la neurolingüística)(Casas Gómez y Hummel, 2017, p. 890).

Esta opinión de Casas Gómez y Hummel no podía ser más oportuna para presentar tan bien la presente obra que enfoca la semántica léxica desde varios y complementarios puntos de vista. Ello se debe a que el léxico, como objeto de estudio, es, como se ha avanzado anteriormente, heterogéneo, así que las aproximaciones a su observación, descripción y explicación, eso es su estudio e investigación, deben ser ineluctablemente multidisciplinarios. El léxico tiene un sentido sincrónico, ad hoc, es indiscutible, pero también es cierto que su sentido etimológico es ineludible. Además, su estudio diacrónico en el pasado, como en el caso del cancionero, por ejemplo, arroja luz precisamente, no solo sobre la evolución estructural del léxico, sino también de su sentido. Por la misma razón metodológica, la investigación de los fraseologismos, tanto desde el punto de vista de las prácticas discursivas como desde el de las construcciones informáticas, arroja luz sobre la inhibición individual del sentido léxico descontextualizado, en pro de su apoteosis con unidades mayores con las cuales se metaboliza para formar unidades supra individualizadas. Además, en este último caso, el estudio de los fraseologismos, tanto desde el punto de vista de la inteligencia artificial como desde el punto de vista cognitivo natural, arroja luz sobre la confluencia, a veces, y la discrepancia, en otras, entre la sintaxis y la semántica (Brame, 1976).

Por eso, para resumir este apartado, esta obra que tiene entre manos aborda el significado desde todas estas perspectivas, desde la estructuralista hasta la cognitivista pasando por el significado en su relación con la traducción y las nuevas tecnologías. También se ha tenido en cuenta la perspectiva etimológica en su dimensión filológica para la determinación de la construcción semántica del léxico en su vertiente diacrónica.

Concepción de la obra

La obra presenta una serie de estudios léxicos y semánticos, fruto de una colaboración entre el grupo de investigación de *Semántica y Léxico (SEMyLÉX)* de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), coordinado por la Dra. Penas Ibáñez, y otras dos universidades de la red CIVIS³: la Universidad de Estocolmo (Stockholm University) y la Universidad La Sapienza de Roma (Sapienza Università di Roma). Agradecemos al grupo de investigación lingüística de lenguas románicas en la Universidad de Estocolmo, RomLing (Romanskspråkforskning), por todo el apoyo que nos ha brindado. Agradecemos a los colegas que hicieron la revisión ciega de los textos, e igualmente al Dr. Anthony John Lappin por su valiosa revisión del inglés.

La distribución de los capítulos obedece a una jerarquización interna. Así, en el primer bloque se atiende preferentemente a la semántica sublexemática o morfológica desde un enfoque diacrónico, poniendo el foco de atención en el contexto latino-románico. El segundo bloque responde a la semántica lexemática a nivel de palabra, desde una perspectiva sincrónica, centrando la atención en el español y el contacto con otras lenguas. Finalmente, el tercer bloque se ocupa de la semántica suprallexemática, también desde una perspectiva sincrónica, orientada a la fraseología del español, fundamentalmente. Cada bloque o apartado ofrece contribuciones consideradas aportaciones individuales que, por un lado, informan de estudios recientes de la lingüística hispana, y, por otro, se pueden leer como partes de una discusión metodológico-teórica.

Objetivos

1. El objetivo principal de la obra es estudiar las confluencias semánticas relevantes del léxico en distintas construcciones lingüísticas y contextos de uso.
2. El libro se ha planteado como una obra transversal que va desde la consideración etimológica del significado hasta su estudio cognitivo pasando por el morfológico composicional.

³ “A European Civic University”, <https://civis.eu/en/about-civis/who-is-civis>.

El propósito de la presente publicación consiste en dar cuenta de estas investigaciones pluridisciplinarias, en relación con el Grupo de investigación *SEMyLÉX* y la red CIVIS, para que estudios semántico-léxicos, hechos desde perspectivas distintas de la lingüística hispánica, se conecten y así creen una base para colaboraciones futuras.

3. Se ha marcado igualmente como finalidad estudiar y contrastar la semántica léxica y segmental desde varias perspectivas y especialidades que van desde la filología clásica hasta la lingüística cognitiva pasando por la traductología y la lingüística computacional.

Partes de la obra

La obra se estructura en tres bloques temático-metodológicos:

I. Estructuración léxica y significado

En esta parte del libro se analiza la semántica léxica de tres corpus que van desde un muestrario de piezas léxicas individualizadas o parasintéticas hasta un cuantioso corpus literario, pasando por unas series léxicas con fines etimológico-semánticos. En ella, la dimensión diacrónica es el punto de inflexión entre los tres capítulos que la conforman abordándose la cuestión del léxico tanto desde el punto de vista etimológico como desde el filológico aplicado al texto literario.

En el primer capítulo *Los verbos parasintéticos con ad- del latín al romance vistos desde el léxico español*, García Sánchez aborda el origen adverbial tanto de las preposiciones como de los preverbios de español. Este origen común es lo que sirve, según el autor, para diferenciar entre parasíntesis preposicional y preverbios al diluirse su aspecto de parasíntesis. El estudio -a caballo entre la etimología y la historia de la lengua- permite diferenciar sublexemáticamente el comportamiento parasintético de las preposiciones y de los preverbios.

En el segundo capítulo *Las series etimológicas en la investigación sobre el cambio léxico: a propósito de los verbos españoles derivados del latín mitto 'enviar'*, González Pérez realiza una

investigación sublexemática. Hace hincapié en la parte lexemática compartida por las piezas léxicas del campo léxico de *mitto* 'enviar' con el objeto de mapear su significado nuclear etimológico y sus cambios semánticos en una tensión entre innovación y tradición en los cambios léxico-semánticos, en la misma línea que las investigaciones sobre el cambio lingüístico (Carpi & García Jiménez, 2017). En este sentido, el cambio semántico permite poner de relieve el difícil proceso de pérdida léxica y neología, como consecuencia de la irregularidad en la evolución del léxico tanto entre las variedades de una misma lengua como en lenguas emparentadas. La investigación tiene como objetivo, según la autora, determinar si el léxico heredado se mantiene en mayor extensión que las oposiciones léxicas adquiridas o multiplicadas existentes en la lengua de origen.

Tanto en este capítulo como en el anterior las conclusiones son teorizables y generalizables -como hallazgos de reflexión teórica- a otros ámbitos del léxico y a otros periodos de la historia de la lengua.

El tercer capítulo *El léxico del Romancero Nuevo* de Botta y Marini, desde esta perspectiva de la investigación de la semántica léxica dentro de la dimensión diacrónica, versa sobre el análisis del léxico literario de una etapa crucial en la historia de lengua y literatura españolas. Este estudio aplicado, aunque de corte filológica en su concepción de la lengua y de la literatura, utiliza una metodología híbrida echando mano de los métodos cuantitativos y cualitativos propios de los estudios lingüísticos que manejan las grandes bases de datos, como es el caso de la web *Glossari di Ispanistica* que en *open access* (<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/>) tiene la Universidad de La Sapienza.

II. El léxico y la semántica en estudios contrastivos

En este apartado se presentan cuatro investigaciones que versan sobre el impacto del contacto de lenguas en el léxico y también en la semántica. Los estudios han sido realizados en campos de investigación distintos, pero como un objetivo común que es determinar las confluencias semánticas interlingüísticas, tanto desde el punto de vista teórico como desde el aplicado: estudios de lingüística

contrastiva (Hernando García-Cervigón; Pazó Espinosa), adquisición de segundas lenguas (Fant y Österberg), y finalmente, traductología (Soto Aranda). Los dos primeros capítulos son teóricos mientras que los dos últimos son de índole aplicada.

En el uso del léxico del lenguaje especializado se crean situaciones de contacto entre lenguas, las cuales son descritas por Hernando García-Cervigón en el cuarto capítulo *El léxico y el contacto de lenguas en los lenguajes de especialidad*. Esta situación de contacto surge a la hora de crear un léxico tecnocientífico y legal adecuado. Hernando García-Cervigón concluye que se usan tanto elementos léxicos como palabras del antiguo griego o latín para formar nuevas palabras técnicas, mayormente en inglés, pero también en otras lenguas como el español. Llega a la afirmación final de que hay una adaptación a la pronunciación y ortografía del español al estudiar tres situaciones de relación interlingüística. El contacto con el antiguo griego y latín, por ejemplo, no es una relación interlingüística espontánea sino más bien un contacto buscado, creado por la necesidad de innovación. En cambio, el contacto español-inglés es diferente. Es un caso de asimetría lingüística que conduce a la incorporación de préstamos del inglés.

El quinto capítulo, *Un estudio contrastivo de la onomatopeya en japonés y en español*, Pazó Espinosa discute la creación onomatopéyica al contrastar el español con el japonés, idioma en el cual la onomatopeya tiene una función más amplia en comparación con el español. Aquí se usa el contraste entre el español y el japonés para ilustrar funciones lingüísticas de la onomatopeya. A pesar de la evidente conclusión sobre la universalidad de la onomatopeya, no todas las lenguas siguen los mismos patrones léxico-semánticos, ni tampoco son similares los procedimientos de formación de nuevo léxico.

En esta misma línea de contacto de lenguas y de estudios contrastivos, Fant y Österberg, en el sexto capítulo, *La distribución semántica de los constituyentes periféricos de izquierda y de derecha en hablantes de español L1, sueco L1 y español L2*, clarifican y discuten el papel de lo léxico-semántico para identificar unidades sintáctico-pragmáticas encaminadas a investigar los niveles más avanzados del uso de una L2. La concienciación de

lo léxico-semántico ayuda a operar con puntos de comparación y contraste entre lenguas tipológicamente distintas como son el sueco y el español o el sueco y el francés, por ejemplo.

Este capítulo explora, además, la interfaz entre el léxico, la semántica y la pragmática. Los autores explican cómo se analiza la estructura informacional de interacciones en español, francés y sueco de hablantes nativos y no nativos de español y francés.

Finalmente, en el séptimo capítulo *Contribuciones de la semántica a los estudios de traducción: desarrollos teóricos y sus aplicaciones*, Soto Aranda constata que la forma de traducir el Otro en traducciones del árabe al español crea y mantiene, a través del vehículo semántico y semiótico, distancias sociales. La autora apunta a que las relaciones de poder y las asimetrías sociolingüísticas y sociales siempre están presentes en contextos de traducción. Ésta, según concluye Soto Aranda, contribuye de forma significativa a crear una representación de culturas extranjeras mediante la selección del léxico. Por una parte, parece haber una adaptación necesaria del léxico a la lengua meta. Por otra parte, esta adaptación, que se nutre y queda influida tanto por factores extra-lingüísticos como ideológicos, a veces implica una pérdida de significado, o mejor dicho, una apropiación de otro significado considerado más convencional que puede crear y/o mantener ciertos estereotipos. En otras palabras, uno de los resultados a los que se llega es que el traductor necesita partir de una conciencia sociocultural e ideológica para equilibrar la necesidad de la adaptación a la lengua meta a la hora de seleccionar el significado de palabras y expresiones.

III. Léxico y fraseología

Del léxico como unidades simples con significado se encarga, como se sabe, la semántica. Esta disciplina determina sus rasgos específicos, estudia sus campos semánticos, fija sus caracterizaciones sobre la base de, entre otras, la Teoría de los Modelos, por ejemplo. Sin embargo, el lenguaje natural ofrece construcciones significativas que se ajustan poco al modelo de estudio de las unidades simples, aunque, dentro de su complejidad, actúan como si fueran realmente simples desde el punto de vista del

significado. En esta categoría entran los fraseologismos cuyo sentido como unidad no depende, al contrario que un segmento oracional, de la suma composicional de los significados de las unidades que lo constituyen. En este sentido, si el léxico representa tipificaciones individuales y sociales de pequeños fragmentos de la realidad, los fraseologismos se mueven en un entorno significativo metafórico, retórico y, por ende, simbólico. Es decir, que éstos ni son segmentables en unidades significativas menores, ni pretenden dar cuenta denotativamente de una realidad concreta (Corpas Pastor, 2003). Por eso operan sobre un mecanismo idiomático metaforizante del lenguaje en el que lo que se dice y lo que se quiere decir no coinciden plenamente, sino que todas sus implicaciones y asociaciones se resuelven en la esfera de la figuración.

Por eso, los tres capítulos que forman esta parte del libro tienen como hilo conductor, por tanto, el análisis y la descripción del léxico en unidades compactas no descomponibles en unidades menores. Los tres parten del hecho de que los fraseologismos se presentan como combinaciones fijas de palabras a través de los mecanismos figurativos de la metáfora y de la metonimia (Lakoff y Johnson, 1980; Cuenca y Hilferty, 2013). Por ello, tanto el estímulo de las emociones como el deseo de prevenirlo obligan al uso de ciertos fraseologismos para revertir la literalidad del significado de las palabras que constituyen los segmentos que las expresan. En esto consisten las contribuciones de Penas Ibáñez e Ivanova, *El léxico de las emociones y el discurso fraseológico. Aspectos cognitivos y uso en hablantes con enfermedad de Alzheimer*, y de Galán Rodríguez, *¿De qué hablamos cuando hablamos de la muerte? La ocultación metafórica de la muerte*.

En el primer caso, las autoras, Penas Ibáñez e Ivanova, en el octavo capítulo, abordan la relevancia del grado de lexicalización e idiomaticidad que puede alcanzar el léxico y los procesos metafóricos y metonímicos que conlleva en el discurso fraseológico (Penas Ibáñez y Xiao, 2019). Para llevarlo a cabo, analizan el léxico de las emociones en dos casos de estudio relacionados con el habla fraseológica en hablantes normotípicos y con patologías del lenguaje adquiridas, principalmente trastornos del lenguaje

en enfermedades neurodegenerativas (Schachter y Singer, 1962). Aquí, no solo se proponen abordar la relación entre el léxico convencional y las construcciones fraseológicas somáticas, sino que lo realizan observando un grupo concreto de hablantes, pacientes con trastornos debidos a enfermedades neurodegenerativas. Este análisis permite determinar con un poco más de precisión el papel de la fraseología dentro de la competencia léxica y, en particular, la influencia del contenido emocional en el acceso al léxico mental (Szyndler, 2017).

En el segundo caso, capítulo noveno, *¿De qué hablamos cuando hablamos de la muerte? La ocultación metafórica de la muerte*, Galán Rodríguez aborda la observación, análisis y descripción del léxico inserto en construcciones lingüísticas especializadas para metaforizar la presencia léxica de la muerte en las expresiones lingüísticas y fraseologismos que la denotan. Por ello, ahonda en la interpretación cognitivista de la expresión léxica, fraseológica y metafórica de la muerte. Aquí, como en el caso anterior, se trata de analizar un tema que, aunque muy presente en la vida y en la comunicación, se suele ocultar a la percepción denotativa del léxico y de la realidad. De hecho, el mundo de la muerte está marcado culturalmente y viene recubierto de matizaciones que difuminan la cruda realidad del término del ciclo vital tanto de forma natural como accidentada. Por eso, el léxico en este ámbito de la realidad tiene un uso específico, eufemístico, dentro de las construcciones lingüísticas y fraseologismos que dan cuenta de él.

En cambio, el capítulo trabajo de esta parte, décimo y último del libro, *La traducción automática de los fraseologismos en español, francés e inglés*, El-Madkouri Maataoui, como continuación de trabajos anteriores (El-Madkouri Maataoui, 2020a), se ha marcado como objetivo determinar la traducibilidad automática interlingüística de los fraseologismos tanto descontextualizados, como insertos en construcciones lingüísticas naturales contextualizadas. Con ello, se explora la capacidad de las herramientas informáticas de traducción automática para analizar textos y reconocer fraseologismos como unidades lingüísticas suprasegmentales.

Introduction

Abstract

Léxico y semántica (Lexicon and semantics) offers ten chapters that explore the lexicon and its semantic structures from varied perspectives, all profoundly characterized by multidisciplinary, transversality combined with a holistic research focus, such that the themes of the lexicon and semantics have been approached from a focus which begins with etymology and philology, passes through morphology and syntax in relation to the generation of meaning, and touches on computational linguistics and translation studies. The languages of study are not limited to the more common European varieties, to those related through evolution or via geographical proximity, but we further offer a de-centering through the representation of Swedish, Japanese and Arabic.

Keywords

lexicon, semantics, pluridisciplinarity, transversality

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, E. (1968): *Fonología Española*. Madrid: Gredos.
- Albaladejo Mayordomo, T. (1993): *Retórica*. Madrid: Síntesis.
- Bach, E. (1986). *Teoría sintáctica*. Madrid: AnagramaBrame, M. K. (1976). *Conjectures and refutations in syntax and semantics*. New York: North-Holland Pub. Co.
- Beaugrande, R.-A. y Dressler, W. U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel. (Traducción de Sebastián Bonilla).
- Carpi, E. y García Jiménez, R. M. (2017) (Eds.). *Herencia e Innovación en el español del siglo XX*. Pisa: Prensa de la Universidad de Pisa, Saggi e Studi 460.
- Casas Gómez, M. y Hummel, M. (2017). Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica. En *RILCE* 33.3, 869–911.

- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague/Paris: Mouton.
- Corpas Pastor, G. (2003). Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Madrid: Vervuert.
- Coseriu, E. (1964). Pour une sémantique diachronique structurale. En *Travaux de Linguistique et de Littérature (TraLiLi)* II, 1, 139-186.
- Coseriu, E. (1977/1991). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (2013). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2020a). Los fraseologismo franceses y la traducción automática al español desde una perspectiva intercultural. En Baynat Monreal, M. E., Eurrutia Cavero, M. y Sablé C. (Eds.). *TIC e interculturalidad*. Málaga: Comares.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2020b). *Lingüística aplicada a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Goodenough, W.H. (1956). Componential Analysis and the Study of Meaning. *Language*. Vol. 32. 195-216.
- Gougenheim, G. (1962). *Les mots français: dan s'l'histoire et dans la vie*. Paris: Picard.
- Greimas, A.J. (1966). *Sémantique structurale: recherche de méthode*. Paris: Larousse.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Traducción española de Carmen González Marín, *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 2017.
- Martinet, A. (1972). *Elementos de Lingüística general*. Madrid: Gredos, colección "Biblioteca románica hispánica", n° 13, segunda edición revisada.
- Moreno Sandoval, A. (1998). *Lingüística computacional: introducción a los modelos simbólicos, estadísticos y biológicos*. Madrid: Síntesis.
- Nida, E. (1975). *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. The Hague: Mouton.

- Penas Ibáñez, M.^a A. y Xiao, Y. (2019). Naturaleza corpórea de las emociones miedo, ira y alegría. Su representación fraseológica en Occidente y Oriente. *Paremia* 28, 79–92.
- Portolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Pottier, B. (1963). *Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique*. Nancy: Publication de la Faculté des Lettres de Nancy.
- Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris et Lausanne: Payot et Cie.
- Schachter, S. y Singer, J. E. (1962). Cognitive, social, and physiological determinants of emotional state. *Psychological Review* 69 (5), 379–399.
- Szyndler, A. (2017). Fraseología y emoción. Un esbozo de las fórmulas rutinarias con modalidad subjetiva. En A. Komorowska (Eds.), *Between Linguistics and Didactic*. Cracovia: Uniwersytetu Jagiellońskiego, 183–198.
- Ullmann, S. (1972). *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
- Weinreich, U. (1966). *Explorations in Semantic Theory*. Janua Linguarum, Series Minor 89. The Hague: Mouton.

I. ESTRUCTURACIÓN LÉXICA Y SIGNIFICADO

1. Verbos parasintéticos con *ad-* del latín al romance vistos desde el léxico español

Jairo Javier García Sánchez

Universidad de Alcalá, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0241-383X>

Resumen

El origen adverbial común de preposiciones y preverbios no es óbice para diferenciar parasíntesis preposicional y preverbiación. Por ejemplo, el verbo *arribar* se crea sobre la construcción *ad ripam* ‘a la orilla’ y su verbalización (*ar-ripa-re* ‘llevar a la orilla’) constituye, evidentemente, una parasíntesis. Se puede pensar que el verbo aragonés *adaguar* ‘llevar el ganado al agua’ es también una parasíntesis de *ad aquam*; sin embargo, este verbo tiene como étimo el lat. *adaquare* ‘dar de beber, abrevar’, formado sobre el simple *aquari* ‘hacer provisión de agua’; y esto quiere decir que ahí no hay preposición, sino el preverbio *ad-*.

Aquí nos ocupamos, pues, de formaciones parasintéticas verbales de origen latino que constan del prefijo *ad-* o variantes asimiladas y que están presentes en español y en otras lenguas románicas, más por herencia (*ahijar*) que por préstamo culto (*afiliar*). En nuestro análisis concentramos la atención en la morfología de los tres elementos integrantes: prefijo, base léxica y morfema verbal, así como en el contenido primario o fundamental de los verbos.

Palabras clave

parasíntesis, verbos, prefijo *ad-*, latín, español

Cómo citar este capítulo:

García Sánchez, J. J. (2024). Verbos parasintéticos con *ad-* del latín al romance vistos desde el léxico español. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 23–47. Stockholm: Stockholm University Press.
DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.b>. Licencia: CC BY-NC.

1. Introducción: parasíntesis y preverbiación

La parasíntesis es, como la preverbiación o la prefijación en general, un proceso de formación de palabras. Si atendemos a su definición académica, se entenderá que hay un primer tipo de parasíntesis consistente en la combinación simultánea de compuesto y derivado, como en (*pica + piedra + -ero* →) *picapedrero*; y un segundo tipo que combina a la vez prefijación y sufijación: (*en + baldosa + -ar* →) *embaldosar*¹. Tal clasificación tiene un indiscutible valor sincrónico.

En cambio, desde el punto de vista diacrónico un tipo no es tan diferente del otro, pues con frecuencia los prefijos y sufijos han sido previamente elementos de composición. Esto quiere decir que entre la composición y la prefijación o sufijación hay una línea de continuidad evolutiva; así, por ejemplo, los preverbios fueron antiguos adverbios que, al unirse a las bases verbales, se transformaron en elementos de composición, y todavía se sigue hablando, por ello, de verbos compuestos, aunque a la postre contengan hoy solo morfemas prefijales²; asimismo, las preposiciones, que han tenido también procedencia adverbial, se constituyen en elementos prefijales de formaciones parasintéticas.

Este origen adverbial común de preposiciones y preverbios no es óbice para diferenciar parasíntesis preposicional y preverbiación. Conviene advertir contra la creencia errónea de que cualquier prefijo verbal es una preposición unida a un verbo. Al contrario, se trata de dos sistemas bien diferentes; en el preverbal

¹ Cf. DLE (*s. v. parasíntesis*). Para mayor detalle sobre la parasíntesis y sus tipos, se puede consultar la abundante bibliografía existente, entre la que cabe citar títulos de carácter general sobre el español, como los de Serrano-Dolader (1995) o Hernando Cuadrado (1999).

² Nótese que aquí se contempla un margen temporal amplio en el desarrollo evolutivo de la lengua desde el latín o, más allá, desde el indoeuropeo, por lo que nuestras consideraciones han de ser distintas de aquellas que se atienen a la sincronía o de las que, por ejemplo, expone Serrano-Dolader (2012, 2017) en sus distintos trabajos sobre la delimitación de la composición en la parasíntesis. *Vid.*, además, García Sánchez (2017, pp. 1172-1175) para lo que nosotros hemos llegado a considerar procesos de *modificación preverbal*. Se puede ver asimismo Iacobini (2010) respecto de los orígenes de la parasíntesis.

un adverbio se une a un verbo preexistente y en el parasintético la unión de una preposición a una base nominal da origen a un nuevo verbo. El latín clásico dispone de un sistema preverbal muy productivo, heredado del indoeuropeo (García-Hernández, 1980, pp. 123–241). En cambio, las preposiciones se mantienen exentas en su determinación de los sustantivos, hasta que ambos se unen en una base que se verbaliza.

Por ejemplo, el verbo *arribar* se crea sobre la construcción *ad ripam* ‘a la ribera’, de manera que su verbalización *arripere* (< *ad-ripa-re*) ‘llevar a la orilla’³ constituye, evidentemente, una parasíntesis. Por otro lado, se podría pensar que el aragonés *ada-guar* ‘llevar el ganado al agua’ es igualmente una parasíntesis de *ad aquam*; sin embargo, este verbo tiene como étimo el lat. *adaquare* ‘dar de beber, abrevar’, formado sobre el simple *aquari* ‘hacer provisión de agua’, lo que quiere decir que ahí no hay preposición que valga, sino el preverbio *ad-*.

Del latín vulgar al romance crecen los usos preposicionales, a medida que se reduce y desaparece el sistema casual. Ello incide en el incremento de formaciones verbales parasintéticas sobre bases nominales, en sustitución del antiguo sistema preverbal, que desde el latín vulgar al romance pierde productividad. Por ello, no distinguir las innovaciones parasintéticas de las preverbiaciones que aún subsisten, sobre todo como cultismos o semicultismos, supone no reconocer el relevo histórico de un sistema que decae por otro pujante. Si a ello se añade el isomorfismo de preverbios y preposiciones, no es extraño que a menudo se confundan los unos con las otras.

En este trabajo nos vamos a ocupar de catorce parasíntesis verbales de origen latino que constan del prefijo *ad-* o sus variantes asimiladas (*a-*, *ar-*...), de la base nominal –ya sea sustantiva o adjetiva–, y del morfema verbal. En el análisis que sigue atenderemos a la morfología de los tres elementos integrantes, así como al contenido primario o fundamental de los verbos. Hemos obtenido el elenco principalmente del REW y de la segunda parte del DEEH,

³ Cf. REW (§ 675, s. v. **arripere*). Este verbo se atestigua en latín medieval (GMIL, s. v.).

que toma también como base los étimos latinos⁴. Tendremos en cuenta la llegada de algunos verbos por herencia patrimonial y por préstamo culto, lo que ha dado lugar en ocasiones a dobles léxicos: *aunar* / *adunar*, *abijar* / *afiliar*, *afrentar* / *afrontar*.

El estudio de cada unidad se emprende desde el DLE, que, además de dar cierta explicación etimológica, proporciona las acepciones actuales y las que han caído en desuso; de ellas aducimos las que mejor representan el significado fundamental de la palabra. A su vez, se aportan testimonios textuales extraídos del CORDE que pueden reflejar el contenido originario y, si procede, sus variantes morfológicas⁵. Al revisar la cuestión de la formación parasintética, tomamos asimismo en consideración los datos que suministran los diccionarios etimológicos de otras lenguas románicas. Esto nos llevará en varios casos a proponer explicaciones diferentes y más completas de las hasta ahora dadas.

2. Análisis de verbos parasintéticos

2.1 *Abrazar*

DLE (*s. v. abrazar*): de *brazo*. 1. «Ceñir con los brazos»; 2. «Estrechar entre los brazos en señal de cariño».

CORDE: (1) «y sus brazos delicados, codiciosos de abrazar se le torren consumidos» (1528, Francisco Delicado, *La Lozana Andaluza*); (2) «se la fue a abrazar, con los brazos abiertos» (1566, Juan de Timoneda, *El Patrañuelo*).

Consignar el verbo *abrazar* como procedente de *brazo* y este del lat. *brachium* no deja de ser impreciso y poco informativo. Sin otra perspectiva que la del español, se podrá decir al menos que la palabra es verbalización de la expresión preposicional *a brazos*. Con ello se propone un étimo frasémico y, lo que no es menos importante, el plural del sustantivo. La relevancia de los dos brazos como medio o instrumento de la acción se echa de ver en las

⁴ El corpus incluye los verbos latinos de formación parasintética con continuidad románica, en español, hallados en esas dos fuentes lexicográficas, que parten del latín y llegan al romance.

⁵ Todo ello se expone al principio del apartado dedicado a cada verbo.

dos primeras acepciones de las siete recogidas en el diccionario académico, así como en los dos textos del CORDE aducidos.

El verbo, con origen latino, halla correspondencia de forma y contenido en otras lenguas románicas. Verbos semejantes son el it. *abbracciare*, port. *abraçar*, gall. y ast. *abrazar*, cat. y occit. *abraçar*, etc. Ello conduce a un étimo **AD-BRACHIARE*, cuya existencia en latín vulgar se apoya en los diversos resultados románicos⁶. Puesto que no hay constancia de un simple **brachiare*, el prefijo *ad-* no se identifica como preverbio, sino como la preposición que determina al sustantivo: *ad brachia* ‘a brazos’. Con la asimilación consonántica del prefijo, ambos elementos constituyen la base que da lugar a la creación parasintética **ABBRACHIARE*. La continuidad evolutiva y la relación que subsiste entre *abrazar* y el frasema *a brazos* son argumentos suficientes para sostener que los verbos románicos mantienen la parasíntesis.

2.2 *Abreviar*

Var. ant.: *abebrar* (I), *abevvar*.

DLE (s. v. *abreviar*): del lat. **abbiberāre*, de *bibere* ‘beber’. I. «Dar de beber, principalmente al ganado».

CORDE: (I) «pacer las yerbas franquas et abebrar en los abebraderos reales» (1493–1511, Anónimo, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos*).

Procede del latín vulgar **AD-BIBERARE*, formación parasintética sobre la base de *bibere* ‘beber’. En el DEI (s. v. *abbeverare*) se dice que el étimo **adbiberare* está en la misma relación con *biberare* que el plautino *adbibere* ‘beber absorbiendo’ con *bibere*. Sin embargo, el hecho es que no hay constancia de *biberare* en el latín antiguo y, de existir en época posterior, sería más bien efecto de una deprefijación de **adbiberare*. Por su lado, aunque podría parecer que este está dotado del sufijo intensivo *-erare*⁷, en realidad la base *bibere* se halla sustantivada y solo requiere la adición del morfema verbal *-are*.

⁶ Cf. REW (§ 1256, s. v. *brachium*); DEEH (s. v. **abbrachiare*); DCECH (s. v. *brazo*); DELP (s. v. *abraçar*); DECLC (s. v. *braç*).

⁷ Cf. *tollere* ‘levantar’ → *tolerare* ‘tolerar, soportar’.

La variante prefijal *ab-* (**ab-biberare*), por asimilación de *ad-*, podría hacer pensar que se trata del prefijo ‘ablativo’, pero su sentido ‘adlativo’ —el que manifiesta *abrevar*, bien visible en esa primera acepción—, es el mismo que tiene en *ad-aquare* (> *adaguar*) ‘llevar al agua, abrevar’⁸. La diferencia entre ellos reside en que este tiene formación preverbal, según se ha indicado en el capítulo precedente; en cambio, aquel se ha creado sobre el frasema *ad bibere* ‘a(l) beber’, que sustituye al clásico *ad bibendum*. Tratándose de animales domésticos, fácilmente se supone la precedencia de un contenido verbal como el de ‘llevar a(l) beber’; en consecuencia, la acción implícita confiere al étimo latino un claro valor ‘causativo’ respecto de la base léxica: **ad-biberare* .- *bibere*. Esta relación intersubjetiva se ha mantenido en *abrevar* .- *beber* en su significado fundamental; una conexión diatética y etimológica análoga es la del alemán *tränken* (‘dar de beber’) .- *trinken* (*sau-fen* ‘beber (el animal)’) para acciones similares. Otros resultados románicos de **abbiberare* son: it. *abbeverare*, fr. *abreuver*, occit. y cat. *abeurar*, port. *abrebar* (ant. *abeberar*), gall. *abrevar*, etc.⁹

2.3 *Afrontar, afrentar*

DLE (s. v. *afrontar*): del lat. **affrontāre*, der. de *frons*, *frontis* ‘frente’.
1. «Poner cara a cara»; 2. «Hacer frente al enemigo»; 5. «desus. afrentar».

DLE (s. v. *afrentar*): 1. «Causar afrenta a alguien, ofenderlo, humillar, denostarlo».

CORDE: (1) «fabló pora afrontar e meter en vergüença a Balaam» (c. 1275, Alfonso X, *General Estoria, Segunda parte*); (2) «es afrentar al amor mostrar que podeys forçalle» (c. 1424–1520, Anónimo, *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*).

Afrontar no es derivado directo de *frons*, *-tis* ‘frente’, sino parasintético. Ello hace posible proponer una base frasémica

⁸ Cf. *supra* y DLE (s. v. *adaguar*), donde se etiqueta como voz propia de Aragón y se le da el significado de «dar de beber al ganado, llevarlo a beber».

⁹ Cf. REW (§ 12, s. v. **abbiberare*); DCECH (s. v. *abrevar*); DEI (s. v. *abbeverare*); DELP (s. v. *abrebar*); FEW (s. v. **abbiberare*); DCVB (s. v. *abeurar*).

ad frontem ‘a la frente’ (del que está delante), no diferente en principio de la de *aojar* (< *ad oculos*). En el TLL no hay la menor constancia de un simple **frontare*; tampoco en el GMIL para el latín medieval. La existencia de un étimo **AFFRONTARE* en latín vulgar es supuesta por los resultados románicos: it., log. *affrontare*, fr. *affronter*, occit., cat., esp., port., gall. *afrontar*, etc.¹⁰ El lombardo y sobreselvano *frontar* podría apoyar en principio la existencia de un **frontare* denominativo, pero parece aféresis del verbo parasintético.

Afrentar es variante fonética por influjo de *afrenta* (< *afruenta*) y se ha especializado en el sentido más peyorativo (2), que ya expresaba *afrontar* (1), de forma análoga a lo ocurrido con *aojar* desde el significado de ‘mirar’, en desuso frente al de ‘echar mal de ojo’ (cf. *infra*, s. v.).

2.4 Ahijar, afiliar

Var. ant.: *afijar*.

DLE (s. v. *ahijar*): del lat. tardío *affiliāre*, der. del lat. *filius* ‘hijo’.
1. «Dicho de un animal: acoger una cría ajena»; 3. «desus. prohijar, adoptar a alguien como hijo».

DLE (s. v. *afiliar*): del lat. tardío *affiliāre*, der. del lat. *filius* ‘hijo’.
1. «Incorporar o inscribir a alguien en una organización o en un grupo».

CORDE: (1) «si quisiere bien puede ahijar otro villano» (1530, Anónimo, *Fuero reducido de Navarra*); (2) «para que sepan ahijar los cabritos» (1513, Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*); (3) «si la reina Johana de Napol ha podido afijar al rey Lois» (1440–1460, Antón de Zorita, *Árbol de batallas*, de Honoré de Bouvet) –cf. «si la Reine Jeanne de Naples a pu affilier le Roy Louis» (GMIL, s. v. *adfiliare*)–; (4) «no le podré afiliar a Vd. en la tercera escuadra» (1874, Benito Pérez Galdós, *Zaragoza*).

Los dos verbos se dan en el DLE como procedentes del latín tardío *affiliare* ‘prohijar’. En el TLL tan solo consta el adjetivo ‘participial’ *affiliatus* con el valor de *adoptiuus*. Este dato, no

¹⁰ Cf. REW (§ 267, s. v. **affrontare*); DEEH (s. v. **affrontare*); DCECH (s. v. *frente*); DEI y DELI (s. v. *affrontare*).

obstante, es suficiente para suponer la existencia del verbo *affiliare* ‘ahijar’ en latín vulgar, que luego se atestiguará como tal en latín medieval. En cambio, el cultismo *afiliar* no aparece hasta el s. XIX, como señala el DCECH (s. v. *hijo*) y vemos en el CORDE en (4). Debe de haber entrado, lo mismo que el it. *affiliare*, por imitación del fr. *affilier* ‘adoptar un hijo’, que se atestigua desde el s. XIV (DELI, s. v. *affiliare*; FEW, s. v. *filius*).

Es menos probable que *afiliar* se haya formado como modificado prefijal de un *filiar*, recogido en el DAut (s. v. *filiar*) con la definición de «probar uno su genealogía». Este verbo aparecerá después con el valor de ‘tomar los datos personales de alguien’ («*filiar los reclutas voluntarios*», 1787, *Real Cédula de S. M. y señores del Consejo* –tomado del CORDE–), de manera que en uso pronominal es sinónimo de *afiliarse*. Parece verosímil que *filiar* sea préstamo del latín medieval *filiare*, con buena implantación en portugués, donde ha tenido continuidad en el verbo *filhar*, que evolucionó del significado de ‘tomar por hijo’ al de ‘apoderarse’ y ‘raptar’ (DELP, s. v.).

Con los datos expuestos, hay que atenerse a la creación parasintética de AFFILIARE sobre la base *ad filium* (*adoptandum*) ya en latín tardío. En español ha tenido continuidad en la voz patrimonial *ahijar* (1, 2) y en el semiculto *afijar* (3), con cognados asimismo en otras lenguas: it. *afigliare*, occit. *afilhar*, port. *afilhar*, gall. *afillar*, ast. *afiar* (var. *afiyar*), etc.¹¹ El sentido concreto de adopción familiar, crianza animal o retoñecer vegetal que conserva *ahijar* lo sitúa a gran distancia de la referencia social del culto y moderno *afiliar*.

2.5 Airar

DLE (s. v. *airar*): de *ira*. 1. «Mover a ira. U. m. c. prnl.»; 2. «Agitar, alterar violentamente».

CORDE: (1) «E non te mueba airar contra mí la nueba requesta» (1471–1476, Lope García de Salazar, *Istoria de las bienandanzas e fortunas*).

¹¹ Cf. DEEH (s. v. *affiliare*); FEW (s. v. *filius*); DEI y DELI (s. v. *affiliare*); DGLA (s. v. *afiar*); DIGALEGO (s. v. *afillar*).

Respecto de su origen, el diccionario académico se limita a señalar su procedencia desde *ira*, que no puede ser directa. Sin embargo, el it. *adirare* y el occit. *azirar*, que se remontan a un lat. med. *ADIRARE, indican que el esp. y port. *airar* y cat. *aïrar*, así como el log. *airare* y el fr. ant. *airer*, no han tenido étimo diferente¹². En este caso, la cuestión pasa a ser cómo se ha formado el étimo latino. *Iratus*, que ha funcionado como participio de *irasci* ‘irritarse’ (cf. *irascible*) en época antigua, ha tenido continuidad en el romance *irado*. Este puede haber dado lugar, por derivación regresiva, al verbo *irar* que alterna a veces con *airar* en los siglos medievales¹³. La formación del lat. **adirare* sobre un presunto **adiratus* podría haber sido análoga a la de **irare* sobre *iratus*; pero, en una época en que los preverbios ceden fuerza creativa ante las preposiciones, es probable que *adirare* haya surgido por parasíntesis de la base frasémica *ad iram* (*mouere*). El préstamo al español de esta expresión latina ha servido para definir la primera acepción de *airar* ‘mover a ira’ (1).

2.6 Aojar

DLE (s. v. *aojar*¹): de *ojo*. 1. «Hacer mal de ojo»; 2. «Desgraciar o malograr algo»; 3. desus. «mirar, dirigir la vista».

CORDE: (1) «Que el aojar es cosa natural y no hechizeria» (1529, Fray Martín de Castañega, *Tratado de las supersticiones y hechicerías*); (2) «y me besara donde no me pudiera aojar, pues recibe mal de ojo» (1534, Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*).

De los tres significados, el tercero es el primario, según se defiende en el texto (1); y los otros dos son especializaciones que han tenido mayor éxito. Suele decirse sin más que este verbo procede de *ojo*; pero ha de proceder más bien del sustantivo acompañado de preposición –y no en singular, sino en plural– *a ojos*. El verbo es parasintético no solo en español, sino en el conjunto latinorrománico, pues es la base frasémica *ad oculos* la que ha dado lugar a la parasíntesis *ADOCULARE ‘dirigir la mirada’. En este caso, *ad oculos* designa los ojos a los que miramos, para percibir su

¹² Cf. REW (§ 166); DEI (s. v. *adirare*).

¹³ Vid. DCECH (s. v. *ira*); DME (s. v. *irar*).

mirada o para influir en ella. Cuando se da esta segunda circunstancia, entonces los ojos propios adquieren particular relevancia, en especial si surge el significado ‘maligno’ de *aojar* (2). A este seguirá el más secundario, en el que se puede prescindir incluso de los ojos, definido mediante la segunda acepción en el DLE.

Del étimo **adoculare* sale también el port. ant. *aolhar*, reducido luego a *olhar*, con el significado básico de ‘mirar’; y asimismo otros verbos románicos, como el it. *adocchiare*, log. *aoyare*, occit. *azolhar*, cat. *aiüllar*, ast. *agüeyar* ‘mirar fijamente, ‘aojar’¹⁴. La afirmación de que «el port. *olhar* puede venir tanto de *aolhar* como de *oculare*» (DEEH s. v. **adoculare*) resulta poco plausible, ya que *oculare* no significa ‘mirar’ para que pueda ser el étimo de *olhar*; al contrario, el verbo latino se ha formado sobre el adjetivo ‘participial’ *oculatus* ‘dotado de ojos’, de manera que tiene el valor de ‘proveer de ojos, de vista’ –por ejemplo, a los ciegos (*caecos oculare*¹⁵). Si no fuera aféresis de *aolhar*, *olhar* sería sencillamente denominativo de *olho*, como el gall. *ollar*¹⁶, el esp. *ojar* o el it. *occhiare* respecto de los sustantivos correspondientes.

2.7 Apañar

DLE (s. v. *apañar*): de *paño*. 3. «Remendar o componer lo que está roto»; 4. «Coger, especialmente con la mano»; 9. «Encubrir, ocultar o proteger a alguien».

CORDE: (1) «por que sepas que la gran codicia del apañar et del condesar faze mala çima» (1251, Anónimo, *Calila e Dimna*); (2) «...cuyo estudio es el propio interesse y el apañar a dos manos?» (1540, Francisco de Osuna, *Quinta parte del abecedario espiritual*).

Por lo general, no hay duda de que su origen parte del lat. *pannus*, un sustantivo muy presente en las lenguas románicas (REW, § 6204). En principio, designaba un tejido de lana que simbolizaba la pobreza y los bienes del pobre: «Ya me he comido mis

¹⁴ Cf. REW (§ 189); DCECH (s. v. *ojo*); DEEH (s. v. **adoculare*); DCVB (s. v. *aiüllar*); DGLA (s. v. *agüeyar*); DELP (s. v. *olhar*); DEI (s. v. *adocchiare*); DELI (s. v. *adocchiare*).

¹⁵ Vid. TLL (s. v. *oculatus*, 441, 3–16).

¹⁶ Cf. GDS21 (s. v. *ollar*).

harapos (*iam pannos meos comedi*) y, si persiste esta carestía, venderé mi casucha» (Petronio 44, 15). En italiano se halla, al menos desde 1374 (Petrarca), el verbo *appannare* con el significado de ‘oscurecer, ofuscar’, surgido de la idea de ‘cubrir con un paño’ (DELI, s. v.); a este uso en italiano se asemeja la novena acepción del verbo español, usual en países de América Central y del Sur, según se recoge en el DLE.

Como noción fundamental cabe considerar la tercera acepción, que nosotros citamos en primer lugar, pues *pannus* designaba las partes del vestido que se zurcían o remendaban (TLL, s. v., 234, 40–70). Desde ese concepto básico del sustantivo, *apañar* ganará mucho en connotaciones positivas: ‘arreglar’, ‘ataviar’, ‘aderezar’, etc. Por otra parte, la noción de necesidad, bien representada en el texto petroniano, parece haber dado lugar a la idea de codicia en la misma acción verbal, que evolucionará del significado neutro de ‘coger’ a los de ‘apoderarse’ y ‘robar’, tal como puede verse en los textos tomados del CORDE.

A este verbo se le dedica en el DCECH un buen artículo fuera del sustantivo *pañó*, que cubre el hueco dejado por el REW. Lo que no compartimos es el origen incierto que se le atribuye, pues, a la vista de las mencionadas conexiones referenciales entre *pannus* y el esp. *apañar* en particular, debería disiparse cualquier duda acerca de su procedencia. Por otro lado, en varias lenguas existen verbos simples que, en principio, podrían tomarse por denominativos: fr. ant. *paner*, *panir* ‘tomar en prenda’, occit. *panar* ‘robar, hurtar’, ast. *pañar* ‘apañar, coger algo’, etc. Sin embargo, por sus significados adlativos, todos de orientación centrípeta¹⁷, parecen más próximos a la formación parasintética. Así, por ejemplo, aunque el uso del ast. *pañar* sea superior al de su variante *apañar* (DGLA, s. v. *pañar*), cabe pensar que es resultado de una deprefijación.

La existencia de un étimo *APPANNARE como formación parasintética (> *ad pannum* ‘al remiendo’) es muy probable. El polisémico *apañar*, el it. *appannare* y el port. ant. *apanar* ‘recoger’ (1258) parecen testimonios suficientes para sostenerla. Por su

¹⁷ Sobre los valores centrípeta y centrífuga de *ad-* en función preverbal, *vid.* García-Hernández (1980: 133).

parte, el cat. *apanyar* ‘aderezar’ –en valenciano sobre todo ‘allegar dinero’–, el port. *apanhar* ‘coger, agarrar, robar’ y el gall. *apañar* son préstamos del español¹⁸.

2.8 Apretar

Var. ant.: *apetrar*, *apertar* (2), *pretar*.

DLE (s. v. *apretar*): del lat. tardío *appectorāre*, der. del lat. *pectus*, *-ōris* ‘pecho’. 1. «Estrechar algo contra el pecho o ceñir, de ordinario con las manos o los brazos»; 2. «Oprimir, ejercer presión sobre algo». CORDE: (1) «rreconosçeras la lana. E apretar la has entre las manos» (1380–1385, Ferrer Sayol, *Libro de Palladio*); (2) «e començolo apertar mui fuertemente la garganta» (1400, Anónimo, *Libro de los gatos*); (3) «e pretar los [quesos] has fuertemente que no y quede del agua» (1380–1385, Ferrer Sayol, *Libro de Palladio*).

Este verbo procede del lat. *APPECTORARE* ‘apretar al pecho’; como verbo inusitado, se explica en las glosas: *adpectoret adplicet ad pectus* ‘apriete al pecho: aplique al pecho’ (CGL, V 590, 69). Además de *apretar*, en él se halla el origen del ant. leon., gall., port. y ast. *apertar*, así como del log. *appyattare* ‘coagularse’. El cat. *apretar* y ciertas formas de algunos dialectos del centro y sur de Italia (nap. *apprettare*, sic. *apprittare*, etc.) son préstamos del español¹⁹. Habida cuenta del origen latino, el significado fundamental del verbo español coincide con la primera acepción del diccionario académico.

Además, la explicación de la glosa anterior deja claro que ya el verbo latino se forma sobre el frasema *ad pectus*. Su verbalización ha seguido el modelo de *expectorare* ‘expectorar’, atestiguado desde el latín arcaico y creado a partir del frasema *ex pectore* ‘del interior del pecho’. No hay, pues, la menor duda sobre la composición parasintética de *appectorare* como étimo de *apretar*. Por ello, la variante antigua *pretar* (3) no será sino el resultado de una

¹⁸ Cf. REW (§ 6204); DCECH (s. v. *apañar*); DECLC (s. v. *apanyar*); DEEH (s. v. *pannus*); DELP (s. v. *apanhar*); DGLA (s. v. *pañar*).

¹⁹ Cf. REW (§ 540); DEEH (s. v. *appectorare*); DCECH (s. v. *apretar*); DELP (s. v. *apertar*); DGLA (s. v. *apertar*) –var. *apirtar*, *apiertar*–; DEI (s. v. *apprettare*).

aféresis prefijal, más clara que las observadas en verbos con étimo hipotético.

2.9 *Arribar*

DLE (s. v. *arribar*): del lat. **arripāre*, der. del lat. *ripa* ‘orilla’. 1. «Dicho de una nave: llegar a un puerto»; 2. «Llegar por tierra a cualquier parte».

CORDE: (1) «...en las riberas & traer barcos por los rrios & arribar a las orielas» (1260, Anónimo, *Espéculo de Alfonso X*); (2) «Allegar o arribar. appello .is. applico .as» (1495, Antonio de Nebrija, *Vocabulario español – latino*).

Se trata de un verbo parasintético claro, formado del latín vulgar al protorroance sobre la base frasémica *ad ripam* ‘a la ribera, a la orilla’: *ad-ripare* > *ARRIPARE*, como se ve en (1). Compite ventajosamente con el sinónimo *allegar* –según se ve en (2)–, procedente de *applicare nauem ad ripam* (TLL, s. v. *applico*, 296, 65–72)²⁰. Sus resultados románicos son numerosos: ast. *arribar*, gall. *arribar*, port. *arribar* –posible préstamo del español (DELP, s. v.)–, occit., cat. *arribar* ‘llegar’, fr. *arriver* ‘llegar’, it. *arrivare* ‘llegar’, calab. *arripare* ‘arribar’, log. *arribare* ‘conservar’, etc.²¹

2.10 *Asomar*

DLE (s. v. *asomar*): de *somo*. 1. «Sacar o mostrar algo por una abertura o por detrás de alguna parte. *Asomar la cabeza a la ventana*»; 3. «Empezar a mostrarse».

CORDE: (1) «quando vi muy derendon las señas de la razon asomar por el collado» (1430–1470, VV. AA., *Cancionero castellano de París*); (2) «aduierta a no asomar por lo mas alto» (1580–1600, Luis Barahona de Soto, *Diálogos de la montería*); (3) «vieron asomar por la mar la flota en que vino el Marqués» (1590, José de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias*).

²⁰ Sobre *se applicare* (> *allegarse*) y *se plicare* (> *llegarse*), vid. Väänänen (1995, p. 175, § 208).

²¹ Cf. REW (§ 675); DEEH (s. v. **arripare*); DCECH (s. v. *riba*); DECLC (s. v. *riba*); DEI (s. v. *arripare* y *arrivare*); DELI (s. v. *arrivare*); FEW (s. v. **arripare*). Vid., además, GMIL (s. v. *arripare*).

Asomar se incluye, junto con sus correspondientes románicos, en el REW (§ 8454, *s. v. summus*) sin mayor especificación de su origen. Sin embargo, es verbo parasintético formado a partir del frasema *ad summum* ‘a lo alto’. En este sentido, es un acierto concederle en el DEEH (*s. v.*) la entrada latina *ASSUMMARE ‘subir al alto’. Con no menos propiedad se describe en el DCECH (*s. v. somo*) su desarrollo polisémico: ‘aparecer en lo alto de un camino, un cerro, etc.’, ‘aparecer a lo lejos’, ‘empezar a mostrarse’. Cabe puntualizar que el primer significado, además de primitivo, no deja de ser actual, como podía esperarse a la vista de la accidentada superficie peninsular²².

De acuerdo con su étimo, *asomar* es intransitivo (‘aparecer por el alto’²³) antes que transitivo (‘mostrar’). De este modo, aunque ‘aparecer’ no siempre es sustituible por ‘mostrarse’, el sentido de la tercera acepción del DLE (*s. v.*) es históricamente anterior al de la primera. El ejemplo de la ventana que se aduce en esta primera acepción viene de largo (cf. DAut, *s. v.*, «assomarse a la puerta, ventana o balcón»). De la tradición lexicográfica, no precisamente etimológica, debe haberse tomado el significado del verbo español y del port. *assomar* que se da en el REW: ‘ans Fenster treten’ (‘acercarse a la ventana’).

Esa es una acepción importante pero secundaria respecto del valor originario que definimos como ‘aparecer por un cambio de

²² Cf., por otro lado, el topónimo *Asomanti* (Eljas, Cáceres), que, con la motivación inicial de ‘asomante’, ‘que se asoma’, es el punto o lugar en la sierra desde donde se divisa o avista otro territorio (García Sánchez, 2022, p.147). Acerca de la importancia toponímica que en este país tiene tanto el prefijo *sub-* ‘hacia arriba’ (cf. lat. *sub-ire* > esp. *subir*) como su superlativo *summum* (> *somo* ‘a lo alto’, ‘arriba del todo’), *vid.* García Sánchez (2002–2003). *Vid.*, además, García Sánchez (2017, pp. 1185–1187).

²³ A este respecto, Pujol Payet (2014, pp. 292–293), quien analiza y clasifica varios verbos parasintéticos del español con el prefijo *a-* en función del tipo semántico de la base nominal, señala que en el caso de *asomar* podría argumentarse que la base del verbo lexicaliza la manera del evento del movimiento (‘como si estuviera en lo alto, esto es, a lo lejos’). Bien, ese es el resultado del movimiento; pero el significado fundamental del verbo es ‘aparecer por el alto’, pues le viene dado desde el valor adlativo de la preposición (‘subir al alto’), antes indicado.

rasante’, que se echa de ver en los tres textos aportados²⁴. Esta es una particularidad semántica característica del iberorromance occidental que no conviene perder de vista: gall. *asomar* ‘aparecer, empezar a verse’, port. *assomar* ‘aparecer en lugar alto’, ast. *asomar* –también *somar*–²⁵.

En cambio, el it. *assommare* ‘reunir, llevar a término’ es continuación del latín tardío (*Notas Tironianas*) *assummare*, que parte de *summa* ‘suma’. El mismo origen tiene el ant. fr. *assomer* ‘cumplir, llevar a término’, que sufrió la colisión homonímica con *assomer* ‘adormecer’, procedente de *somnus* ‘sueño’²⁶.

El adjetivo *summus* proporciona, pues, dos bases verbales. Una es la de *summa* ‘suma’ y el denominativo *summare* ‘llevar al apogeo’ (Schol. Cic. *Mil.* 10), sobre el que se crea el modificado preverbal *assummare* ‘llevar a término’. Y otra es la colocación preposicional *ad summum* ‘a lo alto’, de la que surge el parasintético **adsummare* ‘asomar’, con continuidad en iberorromance occidental. La primera es antigua y sigue el procedimiento de la preverbiación; la segunda es innovación posterior y se atiene a la parasíntesis.

2.11 *Atizar*

DLE (s. v. *atizar*): del lat. **attitiāre*, der. de *titio*, *-ōnis* ‘tizón’.
1. «Remover el fuego o añadirle combustible para que arda más»;
2. «Despabilar o dar más mecha a velas o candiles para que alumbren mejor».

CORDE: (1) «se deleyta en meter las manos en los tizones para atizar el fuego» (1258, Alfonso X, *General Estoria*); (2) «decidle que digo yo que en excusa de atizar aquella lámpara, que la mate» (c. 1605, Jerónimo de Pasamonte, *Vida y trabajos*).

²⁴ Dada la relación diatética del intr. *aparecer* con el transitivo *ver* (*ver al que aparece*) y con el causativo *mostrar* ‘hacer aparecer’, el intr. *asomar* corresponde ante todo a *aparecer*, *verse* y *mostrarse*. Solo cuando *asomar* se hace transitivo, encuentra sus sinónimos en *mostrar* o *hacer ver*.

²⁵ Cf. DEEH (s. v. **assummare*); DCECH (s. v. *somo*); DELP (s. v. *assomar*); GDS21 (s. v. *asomar*); DIGALEGO (s. v. *asomar*); DGLA (s. v. *asomar*). El cat. *assomar*, por su parte, es préstamo del esp. *asomar* (DCVB, s. v. *assomar*).

²⁶ Cf. DEI (s. v. *assommare*); TLFi (s. v. *assomer*).

Sin duda, mejor que de *titio*, *-onis* ‘tizón’, *atizar* procede de *ATTITIARE, pues es formación parasintética sobre el frasema *ad titionem* ‘al tizón’ –cf. (1)–. Se trata de un verbo popular que, a partir de las dos acepciones aducidas, relativas al fuego físico, ha desarrollado otras figuradas: ‘avivar pasiones o discordia’, ‘dar golpes’ y –en uso pronominal– ‘comer en exceso’. Dado el empleo tradicional del fuego doméstico como medio de calentarse y de cocinar, no es extraño que sea verbo panrománico: port. *atizar*, gall. *atear* –por cruce con *tea*–, ast. *atizar*, cat. *atiar*, occit. *atizar*, fr. *attiser*, it. *attizzare*, log. *attitare*, rum. *așița*, etc.²⁷

2.12 *Aunar, adunar*

DLE (s. v. *auñar*): del lat. *adunāre*. 1. «Unir, confederar para algún fin».

DLE (s. v. *adunar*): del lat. *adunāre*. 1. «Unir, juntar, congregar».

CORDE: (1) «las heredades non podran assemblar ni aunar peytas ni heredades» (1250–1300, Anónimo, *Fuero General de Navarra* [Versión A]); (2) «el dampño común conoçido faze adunar las voluntades diversas» (1427–1428, Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I–III*).

Estos verbos son las variantes patrimonial y culta de un doblete etimológico, cuyos significados apenas difieren, al menos en principio. Otra cosa será la diferencia cronológica y la distribución contextual de los empleos: *auñar* se registra desde la segunda mitad del siglo XIII (1) y *adunar* desde el segundo cuarto del s. XV (2) en el CORDE.

Aunar procede por herencia y *adunar* entra por préstamo del lat. ADUNARE. Este aparece en autores cristianos a partir del s. III como calco del gr. *évoú* ‘unir’ (TLL, s. v., 888, 40–45). La base léxica tanto del verbo griego como del latino y, consiguientemente, de los verbos románicos corresponde al numeral ‘uno’, pero, a diferencia de *unire* (> esp. *unir*) –derivado directo de *unus*–, *adunare* es formación parasintética surgida del frasema *ad unum* ‘a uno

²⁷ Cf. REW (§ 769); DEEH (s. v. **attitiare*); DCECH (s. v. *tizón*); DECLC (s. v. *tió*); DCVB (s. v. *atiar*); DGLA (s. v. *atizar*); FEW (s. v. *titio*); DER (s. v. *așița*).

solo', usual en colocaciones como *duo ad unum* (Vitr. 5, 12, 2) o en otras posteriores y más categóricas, cuales *omnes ad unum*, *reductio ad unum*. He aquí parte de la representación románica de uno y otro verbo: it. *adunare* y, con modificación preverbal, *radunare*, port. *adunar* y *aunar*, ast. *adunar*, rum. *aduna*, cat. *aunar*, ant. fr. *äuner*²⁸.

2.13 *Aventar*

DLE (s. v. *aventar*): de *viento*. 1. «Hacer o echar aire a algo»; 2. «Echar al viento algo, especialmente los granos que se limpian en la era».

CORDE: (1) «también los vientos para que el labrador pueda aventar la parva, y limpiar el grano de polvo y de paja» (1583, Fray Luis de Granada, *Introducción del símbolo de la fe*); (2) «no hubo en el bosque lugar en qué hacer era para aventar el trigo trillado» (1617, Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*).

Este verbo no procede solo de *viento* ni es exactamente denominativo, sino que es parasintético desde el latín vulgar *AVVENTARE 'echar al viento', creado por verbalización del frasema *ad uentum* 'al viento'. Además de la primera acepción de sentido general del DLE («hacer o echar aire a algo»)²⁹, conviene tener en cuenta la segunda («echar al viento algo, especialmente los granos que se limpian en la era»), pues representa su especialización en una labor agrícola concreta y común desde el mundo antiguo hasta la mecanización de las cosechas. Los dos textos aducidos del CORDE aclaran en qué consiste la faena de limpiar la mies; su lectura podrá evitar imprecisiones como la de creer que el aventamiento se realiza «al trillar» (DCECH, s. v. *viento*) en vez de trillada ya la mies y recogida la parva.

²⁸ Cf. REW (§ 209); DEEH (s. v. *adunare*); DCECH (s. v. *uno*); DEI (s. v. *adunare* y *aunare*); DELP (s. v. *adunar*); DGLA (s. v. *adunar*); DCVB (s. v. *aunar*).

²⁹ La acepción de 'hacer viento' o 'producir una ráfaga de aire' no tiene valor performativo, como sugiere Pujol Payet (2014, p. 293). Se trata, en todo caso, de una acepción secundaria, en la que se ha perdido la noción 'adlativa' de la preposición en la formación parasintética (**ad uentum* + *-are* 'echar al viento'), noción primaria que sí mantiene *aventar la parva*.

Aventar se ha mantenido, además de en español, en otras lenguas del iberorromance occidental: ast. *aventar*, gall. y port. *aventar* (DEEH, s. v. *aduentare*)³⁰. La colisión con el homónimo *aduentare* ‘aproximarse’, intensivo de *aduenire* ‘llegar’, debió de contribuir a reducir el ámbito de su empleo.

2.14 Aviar

DLE (s. v. *aviar*): der. del lat. *via* ‘camino’. 1. «Prevenir o disponer algo para el camino»; 2. «Aderezar la comida».

CORDE: (1) «asimismo sabe que para aviar la gente que por tierra va a Chile é por la mar» (1548, Anónimo, *Testimonio original de información para el cargo y descargo*); (2) «y como Cortés andaba muy solícito en aviar su armada» (c. 1568–1575, Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*).

Como todas las formaciones parasintéticas aquí tratadas, *aviar* tiene un étimo más amplio que la palabra simple; no es, pues, un sencillo derivado del lat. *uia* ‘camino’. La presencia del verbo en otros romances habilita la composición *AVVIARE ‘preparar el viaje’; así se recoge, por ejemplo, en el DEEH (s. v.). No obstante, sospechamos que la colocación preposicional incluye en principio un gerundivo: *ad uiam (parandam)* ‘para (preparar) el viaje’; de esa manera, una vez producida la elipsis, el frasema *ad uiam* ‘para el camino’ da lugar a la verbalización. Todo ello permite entender mejor el contenido fundamental de ‘preparar el viaje’.

El viaje como objetivo de la acción aparece claro en los dos textos incluidos y en la primera acepción. Después, el uso del verbo se ha extendido a otras acciones, como las de aprestar a alguien, arreglar algo, suministrar lo necesario para algún fin o preparar la comida; esta acepción (‘aderezar la comida’), registrada en segundo lugar, cobra especial interés desde el s. XIX.

Aunque la formación de *aviar* es paralela a la de *enviar* (< **inuiare* < *in uiam*) ‘poner en camino’, su uso no es comparable

³⁰ Acerca de otros empleos, más o menos figurados, conservados en otras lenguas, vid. REW (§ 9212); DCECH (s. v. *viento*); DGLA (s. v. *aventar*); DIGALEGO (s. v. *aventar*); GDS21 (s. v. *aventar*); DEI (s. v. *avventare*¹); DELI (s. v. *avventare*).

con la productividad de este, que está presente en cualquier nivel de la lengua. Entre los resultados románicos de **aduiare* ‘preparar el viaje’ se pueden citar, además, port., gall. ast., cat. y occit. *aviar*, ant. fr. *avoier*, it. *avviare*, etc.³¹

3. Los tres componentes: prefijo preposicional, base nominal y morfema verbal

La preposición *ad* como nuevo prefijo mantiene su forma delante de vocal en los étimos latinos **ad-irare*, **ad-oculare* y *ad-unare*. En cambio, asume diversas asimilaciones delante de consonante en **ab-brachiare*, **ab-biberare*, *af-filiare*, **af-frontare*, **ap-pannare*, *ap-pectorare*, **ar-ripare*, **as-summare*, **at-titiare*, **av-ventare* y **av-viare*. En lo que atañe a las expresiones románicas, la simplificación de las geminadas es general en español, menos la doble *-rr-* de *arribar* que persiste por lo general en romance. La consonante del prefijo desaparece también delante de vocal en las formas heredadas *airar*, *aojar* y *aunar*; solo se mantiene en el doblete culto *adunar*. Por tanto, salvo en este caso, el prefijo latino se reduce en español a la vocal *a-* y la variante *ar-*.

La alteración morfológica afecta también a las bases léxicas en su curso histórico. Esto ha dado lugar a las variantes *abebrar*, *afijar* y *afrentar* respecto de *abrevar*, *ahijar* y *afrontar*. Las dos primeras son arcaísmos que reflejan mejor la forma etimológica y la tercera es doblete más evolucionado que tiende a especializar su significado. El gran lapso que media entre la aparición del antiguo *ahijar* y del moderno *afiliar* permite comprender que su diferencia significativa actual sea muy superior a la de *aunar* y *adunar*, que han seguido trayectorias más o menos paralelas.

Cualquier alteración o desfiguración del prefijo causa una pérdida de identidad; y esta es total cuando se produce la aféresis prefijal. Ejemplo obvio es *pretar* respecto de *apretar*, pues no hay el menor asomo de la existencia de **pectorare* cuando surge *appectorare*. En cambio, cuando se mantiene la forma del prefijo,

³¹ Cf. REW (§ 9295); DEEH (s. v. **aduiare*); DCECH (s. v. *vía*); DELP (s. v. *aviar*); DIGALEGO (s. v. *aviar*); DGLA (s. v. *aviar*); DECLC (s. v. *vía*); FEW (s. v. *vía*); DEI (s. v. *avviare*); DELI (s. v. *avviare*), etc.

se reconoce el sentido ‘adlativo’ que le es propio, en particular si indica desplazamiento local (*arribar* ‘llegar’); pero también en acciones meramente directivas, como *aojar* ‘mirar fijamente’, *apañar* ‘echar un remiendo’ o *atizar* ‘avivar el fuego’.

En lo que atañe a la base nominal, ya es algo decir que *abrazar* viene de *brazo* o *aventar* de *viento*; pero esta referencia denominativa no es por sí misma étimo suficiente. En los verbos parasintéticos se hace necesario recurrir a la etimología frasémica. De los aquí vistos, once se han formado sobre la base de preposición y sustantivo neto: *ad brachia*, *ad filium*, *ad frontem*, *ad iram*, *ad oculos*, *ad pannum*, *ad pectus*, *ad ripam*, *ad titionem*, *ad uentum*, *ad uiam*; dos sobre preposición y adjetivo sustantivado: *ad summum*, *ad unum*; y el restante sobre preposición e infinitivo sustantivado: *ad bibere*, correspondiente al latín clásico *ad bibendum*. En definitiva, tal como conviene a un régimen preposicional, los catorce verbos tienen base nominal, sea sustantivo escueto o sustantivado.

La aparición de ciertos verbos simples (esp. *filiar*, *irar*, *pretar*, ast. *pañar* y *somar*, etc.) puede suscitar dudas acerca de los parasintéticos respectivos. Si no hay evidencia de que aquellos preceden a estos, cabe plantear la cuestión a la inversa; esto es, que los simples hayan surgido de las creaciones parasintéticas como derivaciones regresivas o sean resultado de aféresis prefijales producidas en la combinación sintagmática.

Más aún, la coexistencia de ambas formaciones no implica que una tenga que depender de la otra. De esta manera, la parasintética del esp. *aojar*, port. *aolhar* o it. *adocchiare* puede ser independiente de *ojar*, *olhar* y *occhiare*, si estos derivan directamente de los sustantivos *ojo*, *olho* y *occhio*. La diferencia significativa será un buen indicio en este sentido. Por una parte, el simple *summare* ‘sumar’ ha dado origen al modificado preverbal *assummare* ‘llevar a término’, que ha tenido continuidad en la Rumania central. Y por otra, del frasema *ad summum* ‘a lo alto’ ha surgido la verbalización parasintética **assummare* ‘subir al alto’, como innovación de éxito en iberorromance occidental.

Por último, el morfema que cierra la parasíntesis y completa la verbalización sobre la base de la preposición y su régimen es, en los catorce casos, el de la primera conjugación. No en vano esta es la más productiva. A ello coadyuva el que la mayor parte de las

bases nominales pertenecen a la primera y segunda declinaciones: *ira, ripa, uia; brachium / brachia, filius, -ia, oculus, pannus, summus, -a, uentus, unus, -a*. Aunque en **abbiber-are* se podría ver el sufijo intensivo *-erare*, como se ha expuesto en 2.2, no es así, ya que en la lengua vulgar el infinitivo *bibere* se sustantivaba ('el beber') desde el latín arcaico, según el testimonio de Carisio (*Gram. I 124, 1-4*)³². En este caso, la base *ad bibere* de la formación parasintética pasa a ser nominal y se limita a recibir el morfema del infinitivo.

4. Conclusiones

De los catorce étimos parasintéticos estudiados solo se atestiguan en latín *adunare, affiliare (affiliatus) y appectorare*. Los once hipotéticos, señalados con asterisco, se han reconstruido desde resultados románicos más o menos numerosos. Su origen se sitúa en el ilimitado periodo de la Antigüedad que comprende el latín vulgar como lengua oral, seguido por el protorromance en la Alta Edad Media. Son parte, pues, de la gran masa de expresiones hipotéticas que no se han transmitido por escrito. **Attitiare* parece tener correspondencia panrománica o poco menos, y le sigue **arripare* con una amplia representación. En cambio, la continuidad de otros étimos parasintéticos se reduce a lenguas de determinada área espacial.

Es el caso de **assummare* 'subir al alto' (> esp. *asomar* 'aparecer por el alto'), que se concentra en el iberorromance occidental. La diferencia respecto al homónimo atestiguado *assummare* 'llevar a término', propio de la Romania central, se halla desde luego en el plano significativo: mientras esta muestra aspecto 'resultativo', aquel se desliza al 'ingresivo' de *asomar*. Pero la mayor distancia entre ellos viene por los procedimientos formativos: uno surge por preverbiación de *ad-* sobre la base verbal *summare* 'sumar' y representa el tipo antiguo, que se remonta al indoeuropeo; y el otro, el hipotético **assummare*, por el contrario, erigido sobre la colocación preposicional *ad summum* 'a lo alto', constituye la novedad parasintética, que alcanzará mayor desarrollo en las lenguas románicas.

³² Cf. Echenique Elizondo y García-Hernández (2012, p. 980). También en el DCECH (*s. v. abbreviar*) se da *bibere* como forma sustantivada.

En efecto, del latín al romance las preposiciones más usuales –y entre ellas *ad* (> *a*), estudiada aquí– participan de forma creciente en la creación de verbos parasintéticos, que vienen a suplir la paulatina caducidad de la mayor parte del sistema preverbal en el latín vulgar. El parasintético **abbiberare* (> *abreviar*), frente al antiguo *adaquare* (> *adaguar*), es otro ejemplo. El reparto románico de las voces que expresan la noción de ‘llevar el ganado al agua’ da a entender que son más características del clima mediterráneo seco y se hacen menos necesarias en tierras húmedas.

Parasynthetic verbs with *ad-* from Latin to romance seen from the Spanish lexicon

Abstract

The common adverbial origin of prepositions and preverbs provides no obstacle to differentiate between prepositional parasynthesis and preverbation. For example, the verb *arribar* is created on the construction *ad ripam* (‘to the shore’); the latter’s verbalization (*ar-ripa-re* ‘take to the shore’) constitutes an evident parasynthesis. One can think that the Aragonese verb *adaguar* (‘take cattle to water’) is also a parasynthesis of *ad aquam*. However, this verb has the Latin *adaquare* ‘give drink, water’ as its etymon, formed on the simple *aquari* ‘make provision of water’. Which means that, in this case, there is no preposition, but rather the preverb *ad-*.

Here we deal, then, with parasynthetic verb formations of Latin origin which consist of the prefix *ad-* or assimilated variants, present in Spanish and other Romance languages, more through inheritance (e.g. *ahijar* ‘adopt’) than by learned loan (*afiliar* ‘affiliate’). In our analysis, we focus our attention on the morphology of the three constituent elements: prefix, lexical base and verbal morpheme, as well as on the primary or fundamental content of the verbs.

Keywords

parasynthesis, verbs, prefix *ad-*, Latin, Spanish

Referencias bibliográficas

- CGL = Goetz, G. y Loewe, G. (Eds.) (1965 [1888–1923]). *Corpus Glossariorum Latinorum*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
- CORDE = Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en <<http://www.rae.es>> (última consulta: 9-1-2024).
- DAut = Real Academia Española (1726–1739). *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Real Academia Española.
- DCECH = Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. 6 vol.
- DCVB = Alcover, A. M. & Moll, F. de Borja. (1993). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma: Moll. 10 vol. Disponible en <<https://dcvb.iec.cat/>> (última consulta: 9-1-2024).
- DECLC = Coromines, J. (1980–1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, La Caixa. 9 vol.
- DEEH = García de Diego, V. (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe. 2ª ed.
- DEI = Battisti, C. & Alessio, G. (1975). *Dizionario etimologico italiano*. Florencia: G. Barbèra Editore.
- DELI = Cortelazzo, M. & Zolli, P. (2008). *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bolonia: Zanichelli.
- DELP = Machado, J. P. (2003 [1952]). *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte.
- DER = Ciorănescu, A. (1958–1961). *Diccionario etimológico rumano*. Tenerife: Universidad de La Laguna.
- DIGALEGO = Xunta de Galicia (2013). *Diccionario de Galego*. Xunta de Galicia. Disponible en línea: <<https://digalego.xunta.gal/>> (última consulta: 9-1-2024).
- DGLA = García Arias, X. Ll. (2002–2004). *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana. Disponible en línea: <<https://mas.lne.es/diccionario/>> (última consulta: 9-1-2024).
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. 23ª ed. Disponible en línea: <<https://dle.rae.es/>> (última consulta: 9-1-2024).

DME = Alonso, M. (1986). *Diccionario medieval español*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

Echenique Elizondo, M.^a T. y García-Hernández, B. (2012). Una adaptación hispánica de la *Regla de San Benito*. En F. Biville (Ed.). *Latin vulgaire – Latin tardif 9, Actes du IXe colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2–6 septembre 2009*, pp. 975–988. Lyon: MOM Éditions. Disponible en línea: <https://www.persee.fr/doc/mom_0184-1785_2012_act_49_1_3313> (última consulta: 9-1-2024).

FEW = Wartburg, W. von. (1922–2002). *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn: Klopp / Leipzig: Teubner / Bâle: Zbinden.

García Sánchez, J. J. (2002–2003). El elemento prefijal *sub* (> *so*) en toponimia. Reconsideración de su valor. *Archivum* LII-LIII, pp. 159–195.

García Sánchez, J. J. (2017). Modificación preverbal recibida e innovada. Estudio semántico del esp. *ante-*, *pre-*, *pos(t)-* y *sub-* a partir de sus orígenes en latín. En M. Casas Gómez y M. Hummel (Eds.). *Semántica léxica*, número extraordinario monográfico de *Rilce. Revista de Filología Hispánica* 33, 3, pp. 1171–1193.

García Sánchez, J. J. (2022). El patrimonio toponímico de la Raya entre España y Portugal. *Estudis Romànics* 44, pp. 141–171.

García-Hernández, B. (1980). *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Reus: Ediciones Avesta.

GDS₂₁ = Pena, X. A. (Ed.) (2006). *Gran Diccionario Século 21 da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio. 2.^a ed.

GMIL = Du Cange (1954 [1883–1887]). *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, ed. de Léopold Favre. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt. 10 vol. Disponible en línea: <<http://ducange.enc.sorbonne.fr/>> (última consulta: 9-1-2024).

Hernando Cuadrado, L. A. (1999). La parasíntesis en español. *Didáctica. Lengua y Literatura* 11, pp. 77–94.

Iacobini, C. (2010). Les verbes parasynthétiques: de l'expression de l'espace à l'expression de l'action. *De lingua latina* 3, pp. 1–16.

- Pujol Payet, I. (2014). From the Latin to Old Spanish: on the Polysemy of Denominal Parasynthetic verbs prefixed with *a-*. *Carnets de Grammaire* 22, pp. 276–299.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1972). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter. 5^a ed.
- Serrano-Dolader, D. (1995). *Las formaciones parasintéticas en español*. Madrid: Arco Libros.
- Serrano-Dolader, D. (2013). Hacia la delimitación del concepto de *parasíntesis* en composición. En F. Val Álvaro et al. *De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas, Actas del X Congreso Internacional de Lingüística General*, pp. 811–822. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Serrano-Dolader, D. (2017). La parasíntesis como proceso lexicogenético (no tan) peculiar. En J. Pena (Ed.). *Procesos morfológicos. Zonas de interferencia*, Anexo 76 de *Verba*, pp. 49–76. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- TLFi = *Le trésor de la langue française informatisé*. ATILF - CNRS & Université de Lorraine. Disponible en: <<http://atilf.atilf.fr/>> (última consulta: 9-1-2024).
- TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig: Teubner, 1900- / Berlín: De Gruyter.
- Väänänen, V. (1995). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos. *Linguisticum*, VII, 13–28.

2. Las series etimológicas en la investigación sobre el cambio léxico: a propósito de los verbos españoles derivados del latín *mitto* 'enviar'¹

Rosario González Pérez

Universidad Autónoma de Madrid, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9219-8824>

Resumen

El objetivo de este trabajo consiste en indagar sobre la tensión entre innovación y tradición en los cambios léxico-semánticos, reciente línea de investigación en los estudios sobre el cambio. Partimos de la hipótesis de que en la configuración conceptual del lexicón puede ser relevante el procedimiento de recepción de las piezas léxicas que lo integran (léxico heredado, multiplicado y adquirido), por ello la oposición herencia / innovación ha de tenerse en cuenta también dentro del ámbito de la semántica diacrónica. Para probar nuestra hipótesis, realizaremos un análisis semántico diacrónico de una serie etimológica, la de los herederos del verbo latino *mitto* 'enviar', cuya herencia formal es visible en *admitir*, *dimitir*, *emitir*, *omitir*, *permitir*, *remitir*, *transmitir* o *manumitir*, teniendo en cuenta los cultismos en contraste con la evolución romance (supletismo), *meter* y sus posibles derivados (*acometer*, *cometer*, *comprometer*,

¹ Este trabajo se inserta en el marco de los proyectos de investigación *Gramaticalización, lexicalización, pragmática y discurso en la historia del español* (PR108/20-11, UCM-Santander) y *Procesos de lexicalización y gramaticalización en la historia del español: cambio, variación y pervivencia en la historia discursiva del español* (PID2020-112605 GB-I00).

Cómo citar este capítulo:

González Pérez, R. (2024). Las series etimológicas en la investigación sobre el cambio léxico: a propósito de los verbos españoles derivados del latín *mitto* 'enviar'. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 49–70. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.c>. Licencia: CC BY-NC.

entrometer, entrometer, prometer, remeter, someter), muchos de ellos creados ya en latín. Esperamos obtener como resultado comprobar si la opacidad etimológica favorece el deslizamiento significativo y determinar si en la relación entre herencia e innovación entran en juego otros elementos como, por ejemplo, el carácter culto o patrimonial de los integrantes de una serie.

Palabras Clave

cambio léxico, herencia, innovación, serie etimológica

1. Introducción

Esta contribución se centra en la tensión entre innovación y tradición en los cambios léxico-semánticos, reciente línea de investigación en los estudios sobre el cambio (Carpi y García Jiménez, 2017). El cambio léxico supone una tensión entre neología y pérdida léxica o semántica (también adquisición de nuevos sentidos), que puede plantear dificultades cuando se tiene en cuenta la procedencia de los lexemas estudiados. Los vocablos de un idioma no siempre llegan a él por la misma vía o por una única vía y ello puede suponer diferencias entre las lenguas (o entre variedades de la misma lengua), incluso comparando términos con una base común (misma herencia). Partimos de la hipótesis de que en la configuración conceptual del lexicón puede ser relevante el procedimiento de recepción de las piezas léxicas que lo integran (léxico heredado, multiplicado y adquirido, Seco, 1972, p. 203–225), por ello la oposición herencia / innovación ha de tenerse en cuenta también dentro del ámbito de la semántica diacrónica. De este modo, nos proponemos investigar si el léxico heredado mantiene en mayor medida que el adquirido o multiplicado oposiciones léxicas existentes en la lengua de partida, cuestión que ya hemos abordado previamente en el trabajo sobre los derivados del latín *cōr* ‘corazón’, en el que analizamos la evolución semántica de *corazón*, *coraje* y *cordial*². Para probar nuestra hipótesis,

² Esa investigación reveló en los lexemas comparados determinadas tendencias evolutivas. Si tenemos en cuenta *cordial*, de los tres el lexema en que

realizaremos en este estudio un análisis semántico diacrónico de otra serie etimológica, la de los herederos del verbo latino *mitto* ‘enviar’, cuya herencia formal es visible en *admitir*, *dimitir*, *emitir*, *omitir*, *permitir*, *remitir*, *transmitir* o *manumitir*, teniendo en cuenta el contraste de estos cultismos con la evolución romance (supletismo), es decir, con la base *meter* y sus posibles derivados (*acometer*, *cometer*, *comprometer*, *entremeter*, *entrometer*, *prometer*, *remeter*, *someter*), algunos de ellos creados ya en latín. En esta investigación tratamos de comprobar, por un lado, si la opacidad etimológica frente al latín provoca que los hablantes dejen de percibir la relación semántica original entre los lexemas que integran las dos subseries (una con la raíz *mit-*, otra con la raíz *met-*); esto, en principio, favorecería el deslizamiento significativo. Y por otro, intentamos determinar si en la relación entre herencia e innovación entran en juego otros elementos como, por ejemplo,

la herencia etimológica está más presente, observamos que la hipótesis planteada en el trabajo (la opacidad formal puede provocar pérdida léxica como en *cordojo* ‘dolor de corazón’ y fosilización semántica o poco desarrollo significativo) se cumplía parcialmente en *cordial*. Derivado culto de *cordis*, entra en el romance castellano cargado con los valores latinos. La expresión *cordi esse alicui*, significaba, según Gaffiot (1938), ‘ser agradable algo a alguien’. Ese valor ya estaba presente en la Edad Media y en el español clásico: “por que primerament era entre uosotros tranquillidat & *cordial* amor enta mi uuestro Emperador. Et agora es en uos discordia & maluestat” (CDH, 1385 Fernández de Heredia, Juan, *Gran crónica de España*). También el significado ‘relativo al corazón’: “La vena cordiaca del corazón o *cordial*” (CDH, 1400–1500 Anónimo, Traducción del *Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham*). Que la herencia etimológica está más presente en este cultismo se comprueba con la aproximación lexicográfica a los tres diccionarios monolingües que se utilizaron en ese trabajo. La Academia lo define como i) “adj. Que tiene virtud para fortalecer el corazón”, ii) “adj. Afectuoso, de corazón” y iii) “m. Bebida que se da a los enfermos, compuesta de varios ingredientes propios para confortarlos”, además de señalar cómo entra en combinatoria con el sustantivo *dedo* (*dedo cordial*). El *DEA* encuentra en su corpus de español europeo tres significados básicos: “Que se expresa [...] de manera amistosa”, ii) “Afectivo” y iii) “Del corazón” y el diccionario *Clave*, únicamente recoge la acepción adjetiva “Afectuoso o amable: un abrazo cordial”. Esto podría hacer pensar que los lexemas opacos por su forma desarrollan una polisemia más controlada (González Pérez, 2021), como sucede en la subserie etimológica formada a partir de la raíz *mit-*.

el carácter culto o patrimonial de los integrantes de una serie, lo que supondría distintos factores que tener en cuenta en la fijación de estos lexemas y sus significados en español. Ello podría reforzar la idea de que la historia léxica de las unidades de un idioma no es arbitraria, sino que sigue tendencias orientadas por distintos factores: por ejemplo, dentro de este trabajo, sería esperable que los lexemas cultos tendiesen a la fosilización semántica (poco desarrollo significativo desde sus orígenes y mantenimiento del significado básico inicial) frente a los lexemas patrimoniales. Sin embargo, el alcance de esta investigación es limitado y mostrará, en su caso, tendencias de cambio que habrá que explorar con el análisis exhaustivo de las series estudiadas en corpus y bases de datos.

2. Innovación y creación: las series etimológicas

La investigación centrada en la lexicología de las lenguas suele dedicar especial atención a la aparición y posterior evolución léxico-semántica de las piezas léxicas de un idioma. Y en este devenir histórico del léxico, no es fácil determinar qué se toma de otra u otras lenguas anteriores (ya sea préstamo o léxico heredado y, por tanto, patrimonial) y qué es innovación o cambio dentro de la propia lengua estudiada. Álvarez de Miranda (2009, p. 135) insiste en el enorme dinamismo del léxico frente a otros sectores de la lengua. Pero, además de estos movimientos inherentes al léxico, la perspectiva teórica adoptada en relación con la lexicología de las lenguas y, dentro de ella, con el cambio semántico, es un factor que influye en la explicación de la historia léxica de un idioma o, al menos, en la relevancia que se otorga a los distintos factores o mecanismos que favorecen este dinamismo (González Pérez, 2021, p. 290–291). Así, la semántica tradicional (Colón Doménech, 2002), en que la investigación sobre el léxico adopta una perspectiva onomasiológica, privilegiando un estudio vertical del léxico, sin separación de los aspectos sincrónicos y diacrónicos del proceso y con tendencia a la explicación genética o diacrónica, ofrece una visión de la historia léxica de los vocablos de un idioma en que la herencia, más que la innovación, pasa a primer plano; frente a esta perspectiva, las semánticas de corte

cognitivo, que conciben el significado como un continuo con límites difusos que van del centro a la periferia, ponen más énfasis en los elementos internos a la evolución de un lexema y en la polisemia que se va generando, por esa razón las explicaciones de los cambios hacen más prominente la innovación que la herencia (Geeraerts, 2010; Fernández Jaén, 2014).

En el caso que nos ocupa, la perspectiva que adoptamos parte de la forma para intentar llegar a conclusiones sobre los procesos que determinan la historia léxica de los vocablos de un idioma. De este modo, hemos seleccionado para el análisis piezas léxicas que tienen en común la misma procedencia u origen, es lo que hemos denominado “series etimológicas”. Sin embargo, estas piezas se distinguen por su distinta inserción en el sistema, lo que da lugar a dos subseries: en una de ellas se mantiene la raíz latina sin evolución patrimonial (*remitir*), en tanto que en la otra es palpable la evolución romance (*someter*). ¿Tiene esto consecuencias en el desarrollo diacrónico de la significación de cada subserie? ¿Hasta qué punto la tensión entre opacidad y transparencia en estas series etimológicas influye en el cambio léxico? Para responder a estas preguntas partiremos del análisis de la polisemia de algunos de estos lexemas mediante una aproximación lexicográfica.

2.1 Etimología, fonética e historia del léxico: dobles y series etimológicas

Cuando se abordan estudios de Lexicología histórica que se centran en la fijación del vocabulario de una lengua particular (el español, en este caso) o de una familia de lenguas (la románica, la indoeuropea), suele prestarse especial atención, como hemos señalado más arriba, a los procesos evolutivos en relación con la neología, pérdida léxica, y cambio semántico (Álvarez de Miranda, 2009, p. 135), bien de unidades léxicas, bien de significados en la medioestructura³ o significación de una unidad. La reconstrucción

³ El término *medioestructura* se emplea como lo hace Wotjak (1995, p. 783). Preferimos *medioestructura* a *significación*, aunque estén muy próximos, por la heterogeneidad de este último término, que puede referirse a distintos conceptos teóricos o metodológicos. De hecho, Casas Gómez afirma que ha llegado a convertirse en «el tecnicismo más ambiguo de la terminología

del proceso que lleva a esta reorganización del contenido en las unidades léxicas que componen las lenguas, constituye la parte fundamental de este acercamiento. La lexicología histórica tiene, además, otro potente campo de investigación, el de la selección léxica o procedencia de los vocablos de las lenguas (Colón Doménech, 2002, I, p. 19–44, II, p. 592–629) y, por tanto, el del estudio de los elementos constitutivos del léxico. Fenómenos como el préstamo, el contraste entre cultismo y palabras patrimoniales o el estudio del sustrato lingüístico, son temas nucleares en esta perspectiva. Pero consideramos que en la selección léxica de las lenguas, además de factores como la herencia léxica, el préstamo o la propia dinámica interna, ya señalados por Colón Doménech (2002), hay que tener en cuenta también las características formales e incluso fonéticas de cada tipo, como puede comprobarse en el caso de los dobles. En un trabajo inédito⁴ en el que hemos abordado la evolución significativa del doblete *llave / clave* en español, puede advertirse que, como sucede en las series etimológicas, merece la pena explorar la evolución significativa de las piezas léxicas emparentadas desde la perspectiva de la forma entendida como un factor que favorece el reparto significativo y resuelve la contienda de formas en este tipo de unidades léxicas. La comparación de las unidades cultas frente a las patrimoniales permitirá descubrir, en su caso, patrones de comportamiento evolutivo. En cuanto al doblete *clave / llave*, los dos vocablos provienen del latín *CLAVIS*, pero mientras que *llave* existe desde los orígenes del idioma, el cultismo *clave*, se documenta hacia 1570, según Corominas. La comparación de ambas unidades revela la existencia de una

lingüística» (2002, p. 66). Wotjak (1995, p. 783) define la *medioestructura* como «el conjunto de sememas correlacionados a un formativo dado en tanto que cuerpo sígnico material común (único, homófono y homógrafo, de la misma categoría morfológica) y comparable al campo semasiológico de Baldinger». Se opone a los términos *microestructura* (el significado léxico sistemático, el semema, individualmente considerado) y a *macroestructura* (estructura de campo).

⁴ Comunicación con el título “Fonética histórica e historia del léxico”, presentada en el VII International Conference on Historical Lexicography and Lexicology” (9–11 de julio 2014, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

medioestructura diferente en ambos casos, con reparto de los significados, como suele ocurrir en muchos dobles: *llave* recoge los usos materiales ('instrumento, comúnmente metálico, que, introducido en una cerradura, permite activar el mecanismo que la abre y la cierra', *DLE*, <https://dle.rae.es/llave?m=form>, s. v. *llave*) en tanto que *clave* recoge, en principio, los usos más abstractos ('código de signos convenidos para la transmisión de mensajes secretos o privados', *DLE*, <https://dle.rae.es/clave>, s. v. *clave*). Sin embargo⁵, otros romances agrupan estos valores bajo una única unidad, como sucede con el francés *clef / clé* o el italiano *chiave*. En esta fijación divergente consideramos fundamental el hecho de que en francés no se dé la palatalización del grupo inicial PL- / CL-⁶, lo que hace posible en español parejas como *planto / llanto* (con contienda de formas que se resuelve con el triunfo de *llanto*) o *clamar / llamar*, *pleno / lleno* (con reparto de significados). Ejemplos como los anteriores evidencian la importancia del componente formal, en este caso fonético, en la del léxico de las lenguas.

La importancia del componente fonético en la selección léxica de las lenguas y en la evolución semántica que lleva a la fijación

⁵ Pérez Edo (2007), en su estudio contrastivo sobre los dobles léxicos en gallego y castellano, señala también la importancia de este enfoque, tan poco explorado, para fijar la fisonomía histórica de las lenguas.

⁶ Distinto es el caso del italiano, en el que sí pueden darse dobles, como en español, pues hay también palatalización de los grupos consonánticos cultos PL- / CL-, pero con resultado final diferente. En italiano se mantiene la consonante inicial y la segunda consonante palataliza en semiconsonante, de modo que del latín *PLENO* tenemos *pieno* y de *CLAVE* pasamos a *chiave*. Maiden (1998, p. 46-47), así lo indica en su manual sobre la historia lingüística del italiano, cuando se refiere a la evolución del consonantismo: "Praticamente in tutte le varietà italo-romanze la consonante liquida [l] è diventata [j] quando è preceduta da una consonante tautosillabica (cioè da una consonante che ricade all'interno della stessa sillaba)". Sin embargo, la sustancia fonética en la solución del español, una consonante palatal y no una semiconsonante y sin huella de la consonante latina inicial, da lugar a dos significantes netamente diferenciados, lo que favorece la posibilidad de cambios significativos, repartos conceptuales o reintroducción de cultismos con posible reorganización de la esfera semántica. Los hablantes pueden o no ver emparentados los significantes, pero cada uno de ellos dispone de un espacio fonético que le permite fijar su propia especificidad significativa, como se ve al estudiar con detalle la evolución histórica de *clave / llave*.

del significado, es especialmente notable en el caso de las unidades léxicas que han venido denominándose *dobletes*. Este término, no exento de dificultades para su delimitación, está relacionado con los de *cultismo*, *latinismo* y, por supuesto, *palabra patrimonial*. Seco (1989, p. 223-247), se refirió a la procedencia de los vocablos que forman las lenguas con las denominaciones de *léxico heredado*, el que pertenece a nuestra lengua desde los orígenes del idioma, en su mayor parte procedente del latín⁷ y que normalmente ha sufrido adaptaciones formales o desgastes al incorporarse al nuevo romance. Es lo que solemos llamar *palabras patrimoniales*. También existe el *léxico adquirido* pues, como señala Seco:

En ningún momento el léxico de una lengua es perfecto, en ningún momento está «terminado de hacer», pues constantemente se presenta por lo menos la necesidad de dar una palabra a una cosa nueva, o de dar una palabra nueva a una cosa vieja. Para atender a esta perpetua demanda funcionan varios sistemas, uno de los cuales es tomar prestada la palabra de otra lengua (1989, p. 228).

En el caso anterior, nos encontramos ante préstamos. Y, finalmente, el *léxico multiplicado* (Seco, 1989, p. 233-235), que solventa la necesidad de la obtención de nuevas palabras acudiendo al caudal ya existente mediante diversos procedimientos formales: composición, creación de locuciones o empleo de afijos. Pues bien, en el caso de los dobles nos situaríamos entre el léxico heredado y el adquirido, según tengamos un doblete que existe desde los orígenes del idioma (*clave / llave*), o un doblete en el que el término culto se ha introducido como préstamo del latín en un momento cronológico y por razones de necesidad expresiva, como sucede con determinados términos técnicos.

Entendemos doblete según la definición tradicional, que recoge Gutiérrez en su trabajo sobre los dobles múltiples en español moderno (1989). Así, los dobles están constituidos por dos

⁷ Seco (1989, p. 225-226) lo señala de este modo: “Nuestra lengua [...] es una lengua románica, es decir, es una forma moderna de latín. De aquel latín hablado en la Península Ibérica durante el dominio de los visigodos, se mantiene vivo en el español de hoy [...] un contingente importante del léxico.

palabras o términos procedentes del mismo origen y están integrados por dos elementos “normalmente un cultismo⁸ y una forma patrimonial” (Gutiérrez, 1989, p. 8). Las series etimológicas, por su parte, entrarían en relación con otros tipos de dobles, como los múltiples, en que se centra el trabajo de Gutiérrez (1989), definidos por la autora del siguiente modo: «frente a los casos de dobles propiamente dichos [...], los que hemos denominado múltiples aparecen como entidades no canónicas dentro del concepto heredado de doblete al alinearse uno o dos cultismos frente a varias soluciones romances».

Como señala Stala (2009, p. 113) «el tema de los dobles, por más fascinante que parezca, no tiene una bibliografía extensa». Probablemente esa sea la causa de que la investigación sobre este aspecto de la lexicología histórica presente los dobles como un fenómeno demasiado uniforme, tanto en su aspecto formal como en la evolución semántica de los términos. Suele aceptarse, por ejemplo, que en el doblete la palabra culta tiende a cargarse con los sentidos abstractos, y la popular con los materiales o que la voz culta es de introducción cronológica más tardía y desarrolla las acepciones más técnicas. Pero en el estudio de Stala, en el que se analizan los cinco pares de dobles siguientes: *acre / agrio*, *cálido/caldo*, *foco/fuego*, *masticar/mascar* y *sólido/sueldo* en español, se demuestra que, a través de los trabajos diacrónicos detallados sobre estas parejas de unidades léxicas, no siempre se cumplen las afirmaciones anteriores. Por ejemplo, «no siempre el vocablo culto aparece cronológicamente tras el popular» (Stala, 2009, p. 124), como sucede en el caso de *cálido* y *sólido*, ambos

⁸ Para el concepto de cultismo y su diferenciación con el de latinismo puede consultarse el trabajo sobre el latinismo en español de Clavería Nadal (1991, p. 9–68); especialmente interesante es el primer capítulo, en que la autora pasa revista a las distintas concepciones sobre el cultismo y el semicultismo y diferencia cultismo de latinismo, en nuestra opinión acertadamente, caracterizando al latinismo como un tipo de préstamo. Para los cultismos medievales, sigue estando en parte vigente el estudio sobre los cultismos medievales Bustos Tovar (1974). Hacemos nuestras sus palabras cuando dice que “los cultismos lejos de ser únicamente palabras fosilizadas por su nula o escasa evolución fonética, poseen un extraordinario interés para el conocimiento de los factores histórico-culturales que han conformado el léxico de un idioma.” (Bustos Tovar, 1974, p. 12).

documentados en 1155, según Stala (2009, p. 124). Tampoco sucede siempre que la voz popular se cargue con el significado material y la culta con los significados abstractos o técnicos, como sucede en *mascar/masticar*, que constituyen un ejemplo de sinonimia. En cuanto a los significados técnicos, para Stala:

Es al revés: el ejemplo de *fuego*, *caldo* o *mascar* comprueba que muchas de las acepciones técnicas, militares o medicinales son propias de voces populares oponiéndose, al menos parcialmente [...], a la teoría de Traugott y Dasher (2005) según los cuales los préstamos suelen pertenecer a ámbitos de la ciencia y de la técnica, y su estilo y valor semántico quedan más restringidos. (2009, p. 125).

Si nos fijamos en las series etimológicas o contraste entre piezas léxicas de un mismo origen, que se han diferenciado formalmente (evolución patrimonial frente a cultismos o semicultismos), la evolución de estos lexemas debe orientarse a evidenciar la aparición de distinciones evolutivas entre ellas y a determinar los mecanismos que pueden regularlas. Para ello, resultan de especial importancia la utilización de corpus diacrónicos de distintas lenguas románicas.

En efecto, la utilización de corpus diacrónicos permite acometer estudios sobre la evolución histórica de determinadas unidades o fenómenos, de modo que podemos contrastar lo que nos ofrecen los datos con lo que sostienen las teorías. De esta manera, y teniendo siempre en cuenta las limitaciones que se imponen a la metodología de la lingüística del corpus (tienen que ver sobre todo con las dimensiones del corpus, la selección de los datos y la validez de las fuentes), este tipo de estudios sirve para darnos una visión más objetiva de la realidad histórica de las lenguas. Cuando estudiamos las series etimológicas o los dobles, solemos hacerlo de manera intralingüística, es decir, en una sola lengua; pero esta perspectiva introduce una asimetría con la consideración de los dobles o de los cultismos de las series etimológicas como un tipo de préstamo —muchas veces un latinismo— y con la importancia que cobra la forma del vocablo en estas parejas léxicas. El hecho de que se utilice un molde culto frente a otro patrimonial como procedimiento de lexicogénesis, puede originar

una evolución semántica posterior que reorganice los elementos que, con la introducción del nuevo término, se ven obligados a coexistir en el sistema; sin embargo, la perspectiva contrastiva ofrece otras explicaciones y otras posibilidades que se obvian si no se tiene en cuenta el punto de vista interlingüístico.

Las lenguas pueden evolucionar fonéticamente de forma divergente y esto abre determinadas posibilidades en la constitución de su vocabulario y cierra otras. La fonética y otros aspectos formales, a los que tan poco se atiende en la actualidad en la investigación diacrónica en favor de otros puntos de interés, como los estudios sobre gramaticalización o tradiciones discursivas, es un elemento muy relevante en la evolución semántica de las unidades léxicas. Cuanto más diferenciados sientan los hablantes los significantes de los vocablos que usan, más posibilidades existen de que, en casos como los de los dobles del español, el término culto y el patrimonial queden habilitados para ser vehículo de significados también diferenciados. Cuanto menos diferenciados los significantes de unidades léxicas divergentes en lo conceptual, mayores posibilidades de reorganización semántica. No olvidemos que una tendencia que favorece los cambios semánticos es la evitación de la ambigüedad, como ya señaló Wright (1976). Homónimos enojosos como *deçir* ‘bajar’ frente a *dezir* ‘hablar’, acaban eliminando uno de los vocablos, que es sustituido por otro que no colisione formalmente con la vieja forma, en este caso, *deçir* se sustituye por *baxar*; claro está que en esto es determinante que los dos términos que contienden sean usuales, lo que hace verdaderamente enojosa la homonimia⁹. Esta importancia de la fisonomía fonética de las lenguas en relación con los conceptos de innovación y tradición, la convierte en un factor interno que puede resultar relevante para explicar la evolución semántica del vocabulario de una lengua.

⁹ Espinosa Elorza (2009, p.169), citando a Blank y Koch (1999), señala, dentro de las causas lingüísticas de los cambios el conflicto homonímico. En este sentido, S. N. Dworkin (1990, 1993) ha dedicado también varios trabajos a los homónimos próximos.

3. La subserie etimológica culta. Los derivados de *mit-*: *admitir, dimitir, emitir, manumitir, omitir, permitir, remitir, transmitir*

Según el *DLE*, *admitir* constituiría un caso de léxico heredado, pues proviene del latín *admittĕre*, tal y como se consigna en este repertorio. Su medioestructura, según la tendencia que hemos advertido en unidades léxicas de procedencia culta dentro de las series etimológicas (con base común), está poco desarrollada, con dos acepciones ‘aceptar (|| recibir voluntariamente)’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/admitir?m=form>, *s. v. admitir*) y ‘permitir o sufrir. Esta causa no admite dilación’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/admitir?m=form>, *s. v. admitir*). Por su parte, *dimitir* (del lat. *dimittĕre*) también desarrolla una significación muy reducida, con un único significado ‘renunciar, hacer dejación de algo, como un empleo, una comisión’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/dimitir?m=form>, *s. v. dimitir*). *Emitir*, también léxico heredado (del lat. *emittĕre*), cuenta con cuatro acepciones ‘arrojar, exhalar o echar hacia fuera algo. Emitir gases, sonidos’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/dimitir?m=form>, *s. v. emitir*), ‘producir y poner en circulación papel moneda, títulos o valores, efectos públicos, etc.’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/dimitir?m=form>, *s. v. emitir*), ‘dar o manifestar, por escrito o de viva voz, un juicio, un dictamen o una opinión. El juez emitió sentencia’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/dimitir?m=form>, *s. v. emitir*) y ‘transmitir algo por medio de ondas electromagnéticas. La radio emite boletines de noticias’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/dimitir?m=form>, *s. v. emitir*). *Omitir* (de *omittĕre*), desarrolla dos acepciones: ‘abstenerse de hacer algo’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/omitir?m=form>, *s. v. omitir*) y ‘pasar en silencio algo’. (*DLE*, <https://dle.rae.es/omitir?m=form>, *s. v. omitir*). *Remitir* y *permitir* son las piezas de la serie con una significación más extendida. *Permitir* (del lat. *permittĕre*) cuenta con cinco significados básicos: ‘dicho de quien tiene autoridad competente: Dar su consentimiento para que otros hagan o dejen de hacer algo’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/permitir?m=form>, *s. v. permitir*), ‘no impedir lo que se pudiera y debiera evitar’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/permitir?m=form>, *s. v. permitir*), ‘hacer posible algo. *El buen tiempo permitió que se celebrase la cena*

en el jardín' (DLE, <https://dle.rae.es/permitir?m=form>, s. v. *permitir*), 'En las antiguas facultades universitarias y en la oratoria, conceder algo como si fuese verdadero, por no hacer al caso de la cuestión o asunto principal, o por la facilidad con que se comprende su respuesta o solución' (DLE, <https://dle.rae.es/permitir?m=form>, s. v. *permitir*) y 'dicho de una persona: *Tener los medios o tomarse la libertad de hacer o decir algo*' (DLE, <https://dle.rae.es/permitir?m=form>, s. v. *permitir*). Y *remitir* (del lat. *remittĕre*) cuenta con siete acepciones en el DLE: 'enviar algo a determinada persona de otro lugar' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*), 'perdonar, alzar la pena, eximir o liberar de una obligación' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*), 'dejar, diferir o suspender' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*), 'dicho de una cosa: Ceder o perder parte de su intensidad. U. t. c. intr. y c. prnl.' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*), 'dejar al juicio o dictamen de alguien la resolución de algo. U. m. c. prnl.' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*), 'indicar en un escrito otro lugar de él o de distinto escrito donde consta lo que atañe al punto tratado' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*) y 'atenerse a lo dicho o hecho, o a lo que ha de decirse o hacerse, por uno mismo o por otra persona, de palabra o por escrito' (DLE, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, s. v. *remitir*). Con siete acepciones tenemos también *transmitir* (del lat. *transmittĕre*): 'trasladar, transferir', 'dicho de una emisora de radio o de televisión: Difundir noticias, programas de música, espectáculos, etc. U. t. c. intr.' (DLE, <https://dle.rae.es/transmitir?m=form>, s. v. *transmitir*), 'hacer llegar a alguien mensajes o noticias' (DLE, <https://dle.rae.es/transmitir?m=form>, s. v. *transmitir*), 'comunicar a otras personas enfermedades o estados de ánimo' (DLE, <https://dle.rae.es/transmitir?m=form>, s. v. *transmitir*), 'conducir o ser el medio a través del cual se pasan las vibraciones o radiaciones' (DLE, <https://dle.rae.es/transmitir?m=form>, s. v. *transmitir*), 'en una máquina, comunicar el movimiento de una pieza a otra. U. t. c. prnl.' (DLE, <https://dle.rae.es/transmitir?m=form>, s. v. *transmitir*) y 'Der. Enajenar, ceder o dejar a alguien un derecho u otra cosa' (DLE, <https://dle.rae.es/transmitir?m=form>, s. v. *transmitir*). Finalmente, el cultismo

manumitir (del lat. *manumittĕre*) únicamente mantiene la acepción heredada de su origen latino: ‘dar libertad a un esclavo’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/manumitir?m=form>, s. v. *manumitir*)¹⁰.

Los datos de la serie culta, obtenidos a partir de esta aproximación lexicográfica, arrojan algunos resultados de interés: la polisemia de estos vocablos se ha desarrollado de forma relativamente controlada. De las ocho unidades que hemos seleccionado en esta serie, cuatro desarrollan una medioestructura bastante contenida (entre una y cuatro acepciones). En tres casos, sin embargo, hay un desarrollo polisémico mayor: *remitir* y *transmitir* cuentan con siete acepciones en el repertorio académico y *permitir* con cinco. Es posible que haya que tener en cuenta otros factores para evaluar estos datos, por ejemplo, el tipo de lengua que representa el repertorio utilizado (eso puede hacer que el número de acepciones de un vocablo aumente, pues hemos de tener en cuenta, como hemos señalado en la nota 10, que el *DLE* representa el español no solo contemporáneo, sino también el moderno). Ello puede haber influido en que las acepciones de *remitir* sean tantas como las de *transmitir*. En la consulta hecha en el *CORPES XXI* para *remitir*, de las 11436 ocurrencias que ofrece esta base de datos, mayoritariamente reflejan significados relacionados con ‘enviar’ o ‘referir’, muy alejados de otras acepciones que consigna el *DLE* pero difíciles de rastrear en un corpus estrictamente de español contemporáneo (‘perdonar, alzar la pena, eximir o liberar de una

¹⁰ Al analizar los datos de la serie culta, hay que tener en cuenta la representatividad de los resultados. Una aproximación lexicográfica a partir de un diccionario monolingüe general de amplio espectro, como es el *DLE*, refleja un estado de lengua culto. El *DLE* no constituye un diccionario de español estrictamente actual (como el *DEA*) ni es ese su objetivo; refleja una horquilla cronológica que abarca el español moderno y contemporáneo. Sin embargo, la última edición del diccionario introduce novedades en la concepción lexicográfica que aumentan la representatividad para el español actual de los datos obtenidos por este medio: el panhispanismo ofrece una visión más ajustada del léxico del español y la actitud más abierta a la entrada de nuevos términos (préstamos y neologismos autóctonos) reflejan un estado de lengua más realista. Por otro lado, el *DLE* es un diccionario que se elabora a partir de los corpus y bases de datos que la propia RAE confecciona, por lo que las fuentes lexicográficas sobre las que se asienta el diccionario poseen un alto grado de fiabilidad.

obligación’, (*DLE*, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, *s. v. remitir*), ‘dejar, diferir o suspender’ (*DLE*, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, *s. v. remitir*), ‘dicho de una cosa: Ceder o perder parte de su intensidad. U. t. c. intr. y c. prnl.’, [*DLE*, <https://dle.rae.es/remitir?m=form>, *s. v. remitir*]). Además de la fuente de los datos, la mayor de frecuencia de uso de una pieza léxica puede estar en la base de una polisemia más extendida, como sucedería en los casos de *permitir* y *transmitir*, con los que contrasta la forma *manumitir*, que podemos catalogar como un ejemplo de fosilización semántica pues, además de contar con un único significado (ausencia de polisemia), ese significado es el heredado del latín, es decir, no ha sufrido variaciones desde su origen, lo que se explica por el carácter extremadamente culto de *manumitir*, cuyo significado apunta a usos y costumbres que ya han desaparecido en la actualidad.

4. La subserie patrimonial. Los derivados de *meter*: *acometer*, *cometer*, *comprometer*, *entremeter*, *entrometer*, *prometer*, *remeter*, *someter*

En consonancia con la hipótesis de partida, pretendemos comprobar si en la historia del léxico constituye un factor relevante la vía de recepción y creación de las piezas que lo integran. Tanto la subserie culta como la patrimonial suponen casos de léxico heredado y en las dos existe opacidad significativa, lo que, en principio, favorecería el deslizamiento significativo. Volvemos a comprobar cómo los cultismos desarrollan una polisemia más controlada y cómo la base derivativa patrimonial, la que evoluciona desde *mittĕre* a *meter*, genera una significación con mucha mayor polisemia y muy alejada del latín. De hecho, no conserva el significado básico latino ‘enviar’ ‘dejar ir’, ‘soltar’, deslizándose hacia la zona significativa del movimiento y el contacto (‘introducir una cosa en otra’). Según la Academia, este verbo que proviene del lat. *mittĕre* ‘soltar’, ‘enviar’, genera 29 acepciones que giran fundamentalmente en torno al significado nuclear ‘insertar’, ‘colocar una cosa dentro de otra’ (como se indica en la primera acepción del *DLE*: ‘Encerrar, introducir o incluir algo dentro de otra cosa o en alguna parte’ [*DLE*, <https://dle.rae.es/meter?m=form>, *s. v. meter*]). Como hemos señalado más arriba, se combina el movimiento con

el contacto, cobrando relevancia la calidad del contacto que, en los usos figurados, puede llevar a la desemantización (como en la acepción 12, con el uso coloquial ‘dar un puñetazo’ o en la acepción 2. ‘causar’: *Metía mucho ruido*) y acercar esta unidad a los verbos Ligeros (*meter prisa, meter miedo*). Del mismo modo que en otros casos de polisemia expandida, como ocurre con la pieza léxica *mirar* (González Pérez, 2017), cuanto más se aleja la nueva acepción del significado nuclear, cuanto más periférico es el nuevo sentido, más cerrada se vuelve la construcción; en el caso de *meter* encontramos en estas construcciones argumentos preposicionales e incremento pronominal en el verbo (acepciones 24. prnl. ‘Dicho de una persona: Abrazar, aparentar o afectar en su porte una profesión, condición o estado. *Meterse A labrador, A caballero.*’ [DLE, <https://dle.rae.es/meter?m=form, s. v. meter>]; 25. prnl. ‘Arrogarse alguna capacidad o facultades que no se tienen. *Meterse A juzgar, A enseñar.*’ [DLE, <https://dle.rae.es/meter?m=form, s. v. meter>]; y 26 prnl. ‘Censurar o criticar algo o a alguien. *Se metía mucho CON su hermano pequeño*’ [DLE, <https://dle.rae.es/meter?m=form, s. v. meter>]). Igualmente, el desarrollo fraseológico de *meter* aleja nuevamente a este lexema de la subserie etimológica culta. Las combinaciones estables en que aparece esta unidad son numerosas y de uso frecuente, en la mayoría de los casos: *a todo meter, estar alguien muy metido con otra persona, estar alguien muy metido en algo, mete dos y saca cinco, meterse alguien donde no lo llaman, o donde nadie lo llama, o en lo que no le importa, o en lo que no le toca, o en lo que no le va ni le viene, meterse alguien en sí, o en sí mismo, meterse alguien en todo, no me meto en nada.*

Por su parte, la subserie patrimonial revela que la polisemia de los lexemas que la integran está más desarrollada que la de las piezas léxicas que forman parte de la subserie culta. Así, *acometer* (según el DLE, derivada de *cometer*) tendría siete acepciones: ‘embestir con ímpetu y ardimiento. *El batallón acometió al enemigo*’ (DLE, <https://dle.rae.es/acometer?m=form, s. v. acometer>), ‘dicho de una enfermedad, del sueño, de un deseo, etc.: Venir, entrar, dar repentinamente. *Lo acometió un violento ataque de locura*’ (DLE, <https://dle.rae.es/acometer?m=form, s. v. acometer>),

‘emprender, intentar’ (DLE, <https://dle.rae.es/acometer?m=form>, s. v. *acometer*), ‘decidirse a una acción o empezar a ejecutarla. *Acometió la reconstrucción del puente*’ (DLE, <https://dle.rae.es/acometer?m=form>, s. v. *acometer*), ‘solicitar, pretender algo de alguien, proponérselo, inducirlo a ello’, ‘*Constr. e Ingen. Dicho de una cañería o de una galería: Desembocar en otra*’ y el desusado ‘cometer yerros o malas acciones’ (DLE, <https://dle.rae.es/acometer?m=form>, s. v. *acometer*). En ocho acepciones organiza el DLE el artículo correspondiente a *cometer* (del lat. *committere*): ‘caer o incurrir en una culpa, yerro, falta, etc.’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*), ‘usar una figura retórica o gramatical’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*), ‘*Com. Dar comisión mercantil.*’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*), ‘Dicho de una persona: Ceder sus funciones a otra, poniendo a su cargo y cuidado algún negocio’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*), ‘desus. acometer (|| embestir)’, ‘desus. acometer (|| emprender, intentar)’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*), ‘desus. arriesgarse, exponerse’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*) y ‘desus. entregarse a alguien o fiarse de él’ (DLE, <https://dle.rae.es/cometer?m=form>, s. v. *cometer*). Otros lexemas de la subserie como *prometer* cuentan con siete acepciones; con seis encontramos *someter* y, finalmente, con cuatro tenemos *comprometer*, *remeter*, *entremeter* y su variante *entrometer*. Como sucede con los lexemas que integran la subserie etimológica culta, la profundidad histórica de la serie patrimonial es considerable, como corresponde al léxico heredado, pues únicamente *acometer* puede considerarse léxico multiplicado¹¹.

5. Conclusiones

El estudio en contraste de dos series etimológicas de distinto origen (culto y patrimonial) ha mostrado tendencias en los

¹¹ La consulta del NTLLE recoge por primera vez la voz *prometer* en un repertorio lexicográfico, el *Vocabulario español-latino de Nebrija* (1495), lo que indica el alto grado de estandarización del lexema.

movimientos que regulan el cambio semántico, aunque los límites de este estudio aconsejan una investigación más profunda basada en corpus. Aun así, la comparación entre las dos subseries nos permite llegar a los siguientes resultados:

1. Los lexemas cultos desarrollan, como ya hemos comprobado en otros trabajos, una polisemia más controlada que los lexemas patrimoniales, lo que resulta evidente en el caso de *meter*, forma patrimonial que apenas genera derivados (*acometer*) pero a la que podemos considerar como evidencia de esta tendencia a una polisemia extendida en los lexemas patrimoniales.
2. En el caso de los lexemas de la serie patrimonial, la polisemia está más desarrollada que en la subserie culta, aunque no exista un contraste radical en este punto entre ambas subseries.
3. Se revela con claridad la tendencia a la fosilización semántica en el caso de cultismos arcaizantes como *manumitir*.
4. Esto indica que no basta con que una unidad disponga de una profundidad histórica considerable para desarrollar una potente medioestructura, sino que ha de tenerse en cuenta su origen para evaluar convenientemente su carácter innovador o conservador en lo semántico. Corominas y Pascual (1981, s. v. *meter*) ya señalaban la enorme vitalidad de *meter* en las lenguas románicas: «Del lat. MĪTTĒRE ‘enviar’, ‘soltar’, ‘arrojar, lanzar’. 1.^a doc.: orígenes del idioma (Cid, etc.). De uso general en todas las épocas y común a todos los romances. Ya en latín se hallan a veces usos semejantes al significado ‘meter’, generalizado en romance» (Corominas y Pascual, 1981, s. v. *meter*). Pero incluso en este caso, no basta con atribuir a la profundidad histórica el gran desarrollo significativo de *meter* (29 acepciones en el *DLE*). También Corominas y Pascual señalan que «En la Edad Media tenía mayor amplitud semántica, y se empleaba con frecuencia con el matiz de ‘poner’, según ocurre en italiano, galorrománico y catalán antiguo: *meter en escrito*», es decir, en la historia léxica de *meter* ha habido pérdida léxica y ganancia de nuevos significados, lo que implica que la tensión entre

distintos factores es responsable de la configuración del significado de los lexemas.

5. Por todo lo anterior, es necesario un acercamiento multinivel a los fenómenos semánticos, en el que se aborden también elementos que habitualmente se dejan fuera de las explicaciones sobre el cambio.

The etymological series in the research on the lexical change: about the Spanish verbs derived from the Latin *mitto* ‘to send’

Abstract

The aim of this paper is to sound out the tension between innovation and tradition in lexical-semantic changes, in line with recent developments in the study of language change. We start from the hypothesis that in the conceptual configuration of the lexicon, the procedure for receiving the constituent lexical segments (inherited, multiplied and acquired lexicon) may be relevant; we must also take into account therefore the opposition between inheritance and innovation within the field of diachronic semantics. To test our hypothesis, we will carry out a diachronic semantic analysis of an etymological series, that of the heirs of the Latin verb *mitto* ‘send’, whose formal inheritance is visible in *admitir*, *dimitir*, *emitir*, *omitir*, *permitir*, *remitir*, *transmitir* o *manumitir* (*admit*, *dismiss*, *issue*, *omit*, *allow*, *send*, *transmit* or *manumit*), taking into account learned words in contrast to romance evolution (suppletian), *meter* (*put* / *insert*) and its possible derivatives: *acometer*, *cometer*, *comprometer*, *entrometer*, *entrometer*, *prometer*, *remeter*, *someter* (*undertake*, *commit*, *compromise*, *interfere*, *promise*, *put back*, *submit*), many of which had already been formed in Latin. In this research we try to verify if the etymological opacity, as compared to Latin, causes the speakers not to be aware of the original semantic relationship between the lexemes. We also try to determine if other elements come into play in the relationship between inheritance and innovation.

Keywords

lexical change, inheritance, innovation, etymological series

Referencias bibliográficas

- Álvarez de Miranda, P. (2009). Neología y pérdida léxica en E. de Miguel (Ed.), *Panorama de la lexicología* (pp. 133-156). Ariel.
- Bustos Tovar, J. J. (1974). *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. (Anejo XXVIII del *Boletín de la Real Academia Española*).
- Carpí, E. y García Jiménez, R. M. (Eds.) (2017). *Herencia e Innovación en el español del siglo XIX* (Saggi e Studi 460). Pisa University Press,
- Casas Gómez, M. (2002). *Los niveles del significar*. Universidad de Cádiz.
- CDH = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013). *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)*. Recuperado en 20 de mayo de 2015 de <https://apps.rae.es/CNDHE>.
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus del español del siglo XXI*. Recuperado en 9 de marzo de 2022 de <http://web.frl.es/CORPES>.
- Clavería Nadal, G. (1991). *El latinismo en español*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Clave = Maldonado González, Concepción (Dir.) (1999). *Clave. Diccionario de uso del español actual*. (2ª ed.). SM.
- Colón Doménech, G. (2002). *Para la historia del léxico español*. (2 vols.). Arco/Libros.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1981). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos.
- DEA = Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2011). *Diccionario del español actual*. (2ª ed., 2 vols.). Aguilar.
- DLE = Real Academia Española y ASALE (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23ª ed.). Espasa Libros. Recuperado en 15 de diciembre de 2021 de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.

- Dworkin, S. N. (1990). The Role of Near Homonymy in Lexical Loss: The demise of Old Spanish *laido* ‘ugly, repugnant’, *La Corónica*, 7, 32–48.
- Dworkin, S. N. (1993). La cuasi-homonimia y la pérdida léxica en el español antiguo, *Lexis*, XVII(1), 57–74.
- Espinosa Elorza, R. M^a. (2009). El cambio semántico en E. de Miguel (Ed.), (pp. 159–182). *Panorama de la lexicología*. Ariel.
- Fernández Jaén, J. (2014). *Principios fundamentales de semántica histórica*. Arco/Libros.
- Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire latin-français*. Recuperado en 14 de diciembre de 2021 de <https://gaffiot.org/65914>.
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- González Pérez, R. (2012). Lexemática histórica y cambio semántico en el contexto actual de la lingüística en J. G. Martínez del Castillo (Ed.). *Eugenio Coseriu (1921–2002) en los comienzos del siglo XXI*. (pp. 153–168. Anejo de *Analecta Malacitana*).
- González Pérez, R. (2017). Determinación semántica y selección sintáctica: el caso de *mirar por* y *mirarse en* en B. Almeida Cabrejas et al. (Eds.), *Investigaciones actuales en Lingüística* (Vol. II: *Semántica, Lexicología y Morfología*, pp. 137–158). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- González Pérez, R. (2021). Creación y herencia en la historia del léxico: sobre los derivados del latín *cor* en español (*corazón, coraje, cordial*) en L. Unceta Gómez, C. González Vázquez, R. Gutiérrez, B. (1989). *Estudio histórico-semántico de los dobles múltiples en español moderno*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- López Gregoris y A. M^a. Martín Rodríguez (Eds.), *Amice benigneque honorem nostrum habes. Estudios lingüísticos en homenaje al profesor Benjamín García-Hernández* (pp. 289–306). UAM Ediciones. Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

- Maiden, M. (1998). *Storia linguística dell'italiano* (Trad. de la ed. original inglesa *A Linguistic History of Italian*. Longman. 1995). Il Mulino.
- NGLE = Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.
- NLLE = Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Recuperado en 15 de diciembre de 2021 de <https://apps.rae.es/nlle/SrvltGUILoginNlle>.
- Pérez Edo, M^a. Á. (2007). Aproximación al estudio comparativo de los dobles léxicos en dos lenguas romances peninsulares: gallego y castellan en H. González y M. X. Lama (Eds.), *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos* (pp. 847-857). Asociación Internacional de Estudos Galegos.
- Seco, M. (1972). Vida de las palabras en *Gramática esencial del español*. *Introducción al estudio de la lengua* (pp. 203-225). Aguilar.
- Stala, E. (2009). Dobletes etimológicos en español. Su origen y evolución semántica. Observaciones puntuales. *Studia Linguística*, 126, 113-127. <http://doi.org.10.2478/VI10148-010-0010-0>.
- Wotjak, G. (1995). Microestructuras y medioestructuras semánticas en U. Hoinkes (Ed.), *Panorama del Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler* (pp. 779-90). Gunter Narr.
- Wright, R. (1976). Semicultismo. *Archivum Linguisticum*, VII, 13-28.

3. El léxico del *Romancero Nuevo*¹

Patrizia Botta* & Massimo Marini†

Sapienza Università di Roma

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6782-6059>

†ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1149-8700>

Resumen

Se presentan los datos de un Glosario en marcha del *Romancero nuevo* de época barroca y de autor conocido o reconocible. Se trata del expolio del *Romancero general de 1600* (de los primeros 450 textos sobre un total de 803) realizado por un equipo de 11 licenciandos de la Universidad de Roma “La Sapienza” coordinados por Patrizia Botta, y publicado parcialmente en la página web *Glossari di ispanistica* (<http://digilab2.let.uniroma1.it/glosarios>) o en artículos de libros y revistas que daban a conocer los primeros resultados alcanzados. Se comentan los muchos casos de *unica* o sea palabras con una sola mención en el Glosario que, con su gran número y sobre todo con su gran variedad, enriquecen y ensanchan sensiblemente el abanico léxico del corpus. Una atención especial se dedica a la nomenclatura exclusiva de los romances de tema morisco, que presenta muchas voces de origen árabe y onomástica típica.

¹ En el plano de las paternidades son de Patrizia Botta los apartados 1,2 y 3 y son de Massimo Marini los apartados 4 y 5.

Cómo citar este capítulo:

Botta, P. & Marini, M. (2024). El léxico del *Romancero Nuevo*. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 71–89. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.d>. Licencia: CC BY-NC.

Palabras clave

Romancero Nuevo, Romancero morisco, Glosario, Léxico, Lexicografía

1. Introducción

En estas páginas, nos centraremos en dos aspectos del Léxico del *Romancero Nuevo* (las voces únicas y el léxico morisco) a partir de un Glosario puntual que se va llevando a cabo en el marco de un proyecto más amplio sobre Glosarios de textos clásicos que se titula *Glossari di Ispanistica* y está publicado desde 2004 en el portal de la Universidad de Roma “La Sapienza” (<http://digilab2.let.uniroma1.it/glosarios>). Dicho proyecto acoge Glosarios de textos españoles tardomedievales y áureos, tanto de poesía como de prosa. Para la poesía se colgaron los Glosarios completos del *Cancionero de Romances* de Amberes 1550 y de los poemas de San Juan de la Cruz, y los parciales del *Cancionero General* de Hernando del Castillo (1511) y del *Romancero General de 1600*. Para la prosa, los completos del *Lazarillo de Tormes* y de *La Lozana andaluza*, y el parcial de la *Materia médica* de Dioscórides traducida por Andrés Laguna. El del *Romancero Nuevo* que comentamos en estas páginas es el Glosario del *Romancero General de 1600* que desde 2007 se vino encargando como tesis de licenciatura a 11 estudiantes de posgrado, y que poco a poco se va publicando en la página citada; se llevó a cabo a partir de la edición de González Palencia (1947)².

² De 2007 a 2012 ficharon los primeros 318 romances las licenciandas Lara Campagna, Valentina Loré, María Murante y Claudia Vallone (de esta primera etapa dio noticia Botta 2013). De 2012 a 2020 extendieron el expolio hasta el romance nº450 los licenciandos María Grazia Angilletta, Giulia Cartisano, Michela Guercio, Diana Jordá, Giulia Pietrogiacomi, Miriam Saraniti y Ian Torrez (de esta segunda etapa se da noticia en estas páginas). Actualmente prosigue la labor hasta el texto nº803 (todo el primer tomo de González Palencia) la doctoranda Michela Guercio como proyecto de tesis doctoral en la UAM (Directores Mariano de la Campa y Patrizia Botta). De este Glosario del *Romancero General de 1600* ya me ocupé en dos trabajos anteriores: Botta y Rodríguez (2012) y Botta (2013).

En cuanto al método seguido, cada entrada va en grafía moderna y se lematiza, y cada mención se reúne con su paradigma, de modo que los sustantivos van en forma masculina o femenina singular, los adjetivos en masculino singular, y los verbos en infinitivo (como en un diccionario), pero sin acogerlo todo, sino excluyendo las partículas (artículos, preposiciones, conjunciones, interjecciones, onomatopeyas) y acogiendo en cambio solo las voces semánticamente plenas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios). El sistema seguido fue sencillo, como puede verse en el ejemplo de la palabra *cadena*:

- cadena*: s. f., ‘catena’, ‘prigione’
- I, 23.8 [Luis de Góngora]: del remo y de la *cadena*
- I, 79.7 [Salinas y Castro]: Hoy traen *cadena* de oro
- I, 82.22 [Anonimo]: con una *cadena*
- I, 93.7 [Luis de Góngora]: las duras *cadenas*
- I, 108.32 [Anonimo]: que el lazo de mi *cadena*
- I, 128.90 [R. de Ardila]: los grillos y la *cadena*
- I, 213.72 [Anonimo]: sino para más *cadena*
- I, 228.29 [Mendilla]: Ceñido está de *cadenas*
- I, 253.43 [Anonimo]: yo el cuello puesto en *cadena*
- I, 269.6 [Anonimo]: romper las *cadenas*
- I, 296.44 [Anonimo]: Quita del pie la *cadena*
- I, 307.14 [Lope de Vega]: d[o]s enlazadas *cadenas*
- I, 348.20 [Lope de Vega]: que quedo en estas *cadenas*
- I, 352.15 [Anonimo]: una *cadena* bordada
- I, 352.20 [Anonimo]: quiere morir en *cadena*
- I, 377.35 [Anonimo]: *cadenas* de oro pendientes
- I, 399.49 [Anonimo]: a esta *cadena* pesada

a saber, entrada remarcada en cursiva, breve análisis gramatical y glosa o traducción al italiano (por dirigirse a un público de italianos³). Sigue, en orden progresivo, el registro de cada una de las

³ Para la glosa, o traducción al italiano de cada entrada, que es el momento más delicado de la interpretación, se acudió constantemente a un gran número de diccionarios de la lengua antigua, como los monolingües históricos (Covarrubias, *Autoridades*, *Nuevo Tesoro Lexicográfico*, *Nuevo Diccionario Histórico*) o los bilingües antiguos (Nebrija, Las Casas, Oudin, Minsheu, Franciosini) todos accesibles en la página de la RAE (www.rae.es) donde también se consultó el *Diccionario de la Lengua Española*

menciones en su contexto (generalmente el de un verso entero) con la palabra remarcada. Cada mención es encabezada por la referencia a número de poema y verso, y por la atribución al autor entre corchetes⁴. Tantos datos cruzados y reunidos no los podía dar ningún sistema de concordancias automáticas sino solo la mente humana, con una paciente labor filológica, línea por línea y palabra por palabra en cada uno de los extensos y lentísimos vaciados. El resultado es un gran manantial de datos, utilísimo si se tiene en cuenta que faltaba hasta ahora un vocabulario o un Índice léxico del *Romancero* que nos diese datos concretos de su lenguaje y sus preferencias léxicas, o sea, su estilo.

2. El léxico del *Romancero General de 1600*

Este Glosario ofrece una herramienta útil para una larga serie de pesquisas lingüísticas y estilísticas, como: 1) índice de frecuencias y datos estadísticos; 2) riqueza léxica y variedad de palabras; 3) repetición de voces y de conceptos; 4) campos semánticos dominantes; 5) palabras exclusivas de cierta tradición; 6) palabras exclusivas de ciertas zonas del texto; 7) palabras en rima y palabras clave, o palabras “poéticas”; 8) estudios estilísticos de escuela (la tradicional, la culta); 9) estudios autoriales a partir del *usus scribendi* de un autor (por ej. Góngora o Lope de Vega); 10) estudios de los contextos o sintagmas en que aparecen las palabras, o de las fórmulas recurrentes en que van; 11) estudios generacionales, como palabras más arcaicas de generaciones anteriores y palabras más modernas y de última moda en el s.XVI; 12) estudios diacrónicos del español, por documentar arcaísmos en desuso o acepciones olvidadas, o por brindar la 1ª documentación de una palabra cuando Corominas la fecha como mucho más tardía; 13) hasta se pueden usar como diccionarios o bancos de datos cuando el diccionario no nos sirve (en caso de un *hapax*,

(DLE) y la base de datos del CORDE. Asimismo se acudió a diccionarios etimológicos como Corominas & Pascual (1980), y de especialidad como el LEMSO de Alonso Hernández (1976).

⁴ Puesto que los poemas en el original de 1600 vienen anónimos, la atribución es la que establece en el *Prólogo* González Palencia (1947, XXXV–XLIV).

por ejemplo). Y todo lo demás que se quiera investigar, con un largo etcétera. Por tanto, toda una herramienta de trabajo no sólo estilístico sino de contenido que venimos ofreciendo al público.

En estas páginas comentaremos dos aspectos del léxico por ser ambos peculiares del *Romancero Nuevo*: el primero son los *unica* o palabras que solo tienen una mención en el corpus (aun sin ser *hapax* en la lengua) que, por su número altísimo (se cuentan por millares: sobre 6000 voces los *unica* son más de 2000), constituyen el rasgo más llamativo del léxico del *Romancero General de 1600* y le dan riqueza léxica y variedad semántica, y al mismo tiempo lo oponen al léxico del *Romancero Viejo*⁵ cuyas voces son pocas y constantemente repetidas. El segundo son las voces del campo morisco por ser los romances de tema morisco los más abundantes en el *Romancero General de 1600* y el género predilecto por los ingenios más famosos de la época (Lope de Vega, Góngora, Liñán de Riaza, etc.).

Pero antes de entrar en el tema diremos dos palabras sobre autores y géneros. En cuanto a los autores, los romances vienen anónimos en la fuente antigua, pero en su *Prólogo* González Palencia (1947, XXXV–XLIV) identifica varias paternidades (que en el Glosario vienen entre corchetes). Por lo que se fichó hasta ahora, los poetas involucrados son, en orden decreciente, Lope de Vega (con unos 70 textos), Liñán de Riaza (25), Góngora (20), Cervantes (11), Juan de Salinas (10), Rodríguez de Ardila (2), y con un texto solo Gabriel Lobo Lasso de la Vega, Miguel Sánchez, Diego Hurtado de Mendoza, Morales, Medinilla, mientras que los demás romances (unos 307) son anónimos. Es decir, los nombres identificados son los de los poetas más cultos de fines del XVI, los de la primera generación del *Romancero Nuevo*, que hallan su acogida primero en romancerillos sueltos (entre 1589 y 1597) y después en el gran tomo del *Romancero General de 1600* (entre ellos falta Quevedo, que por esa época era joven y solo más tarde empezaría a escribir romances nuevos). Son, pues, los poetas cultos que dan el primer impulso al *Romancero Nuevo* y estrenan

⁵ El léxico tradicional del *Romancero Viejo* puede apreciarse en el glosario del *Cancionero de Romances* (Amberes 1550) llevado a cabo por Ely Di Croce y acogido en nuestra página mencionada de *Glossari di Ispanistica*.

una moda, llevando a pautas barrocas el género tradicional (lo que también se refleja en el léxico, por supuesto). En cuanto a temas y géneros, la mayoría de los romances vaciados pertenece a moldes muy cultivados en época barroca como lo son, en orden decreciente, los romances moriscos y los pastoriles que vienen en parejas centenares (120 y 101), los satíricos (45), los históricos (42) que incluyen los épicos, los de cautivos (25), y otros menos frecuentes (caballerescos, mitológicos, soldadescos, marineros, piscatorios, y de tema americano)⁶.

Lógicamente el léxico refleja estos campos semánticos mayoritarios de moros, de pastores, de la antigua épica, comenzando por la onomástica, por los nombres de persona más repetidos, como los de moros (*Adulce, Audalla, Azarque, Bravonel, Celinda, Jarifa, Muza, Tarfe, Zaida, Zegrí, Zulema*), o los religiosos musulmanes (*Alá, Mahoma*), o los de pastores (*Belardo, Riselo, Rosanio y Filis, Belilla, Belisa* –seudónimos de los poetas y de sus amadas), o los épicos (*Cid, Fernando, Urraca*), o los mitológicos (*Apolo, Cupido, Diana, Marte, Venus*). También los topónimos abundan en los romances de tema histórico o épico porque lógicamente la geografía acompaña y ubica la historia y la epopeya. Los topónimos más reiterados y frecuentes son los españoles (*Castilla, España, Genil, Granada, Jarama, Sevilla, Tajo, Toledo*).

3. Las voces únicas del *Romancero General de 1600*

Y vengamos a los *única* que ante todo enriquecen los nombres propios que acabamos de comentar, comenzando por los antropónimos con nuevos nombres de moros (*Alí, Almoradifes, Benalmázar, Bençulenia, Boacén, Búcar, Celaura, Gazul, Lasimali Escandalife, Mostafá, Zelindagazul*), de pastores (*Arbolea, Erbano, Fenisa, Flora, Minguilla*), o históricos (que suelen traer más nombres propios) como nombres de pila (*Alberto, Alonso, Luis, Ricardo, Vicente*), apellidos (*Bermúdez, Bobadilla, Cabrera, García, Guzmán, Pacheco, Sánchez*), apelativos (*Barbarroja, Carlo Magno, Harpado*), o nombres de origen literario, como los épicos

⁶ La clasificación por géneros a los que pertenecen los romances es la que establece en su *Prólogo* González Palencia (1947, XXIII–XXXII).

(*Durandarte, Roldán*), ariostescos (*Angélica, Rodamonte*), caballerescos (*Beltenebrós, Claros, Reinaldo*), mitológicos (*Atlante, Calíope, Ceres, Dafne, Hércules, Mercurio, Morfeo, Neptuno, Plutón, Proserpina*), o históricos de la Antigüedad (*Bruto, Catón, Cleopatra*), o de autores clásicos (*Epicuro, Homero, Marcial*), o de personajes literarios (*Penélope, Píramo*), junto con unos pocos nombres religiosos (*Barrabás, Bercebú, Satanás*) y otros bíblicos (*Adán, Caín, Eva, Iosepho de Egipto, Matusalén, Nembroth, Saúl*)⁷. Con los *unica* también se enriquece el abanico geográfico de los topónimos, que vuelve a brindar nombres españoles de ciudades o de pueblos (*Alba, Alcalá, Almería, Badajoz, Cádiz, Écija, Getafe, Hita, Lucena, Olmedo, Salamanca, Sigüenza, Soria, Tarifa*), de regiones (*Aragón, Asturias, Cataluña, Vizcaya*), de ríos (*Guadalete, Guadalmedina, Ibero, Miño*), de puertas y fortalezas (*Puerta Elvira, Vivaconlud, Vivatambín*). Y es sobre todo la geografía extranjera la que, por exótica, sólo tiene una mención (*Asia, Atenas, Borgoña, Bretaña, China, Corfú, Creta, Delfos, Egipto, Eufrates, Europa, Gange, Gaula, Geneva, Hungría, Indo, Japón, Lepanto, Letrán, Liguria, Lusitania, Niza, Sicilia, Tanjar, Turquía, Venecia*)⁸.

⁷ A los antropónimos con una sola mención que acabamos de citar se añaden otros nombres propios de persona que son *unica*: Acates, Agramonte, Alaxa, Alia, Amula, Ana, Anaxarte, Andronio, Anfriso, Antón, Antonia, Ardanio, Aretusa, Armelina, Arselia, Arsenio, Atropos, Aurelia, Azala, Bahata, Balaja, Bandurrio, Banegas, Bartolo, Beatriz, Belisario, Bordaiques, Brasildo, Calidora, Calepino, Calisto, Camila, Campuzanos, Cardenio, Carpentó, Celina, Celino, Celisa, Cerda, Cerina, Cervivo, Chapices, Clarinel, Clarisola, Clemente, Colodro, Crinarda, Dario, Dédalo, Faetón, Félix, Ferrí, Floralbertos, Florinda, Francisca, Frigio, Galaor, Galayo, Galera, Galuán, Garcilaso, Garrampo, Gila, Gómez, Gregorio Hernández, Gualquemo, Henrico, Hernández, Isabela, Lagartu, Lainez, Landamia, Lebrija, Leocadia, Leona, Licurgo, Lidio, Lindaraja, Lisio, Llorente, Lobo, Lucía, Lucrecia, Luisa, Lumbrera, Madalena, Malo, Marina, Marirabadilla, Medrano, Melampo, Meliso, Menalio, Mendoza, Menedón, Micol, Mongibelo, Moñiz, Montanio, Moriz, Mucio, Muso, Noto, Nuncio, Núñez, Octavia, Olivos, Oñez, Ortiz, Palmela, Paredes, Pelaya, Portalise, Porcia, Quintañoa, Quirando, Ramiro, Riandro, Rosela, Ruiz, Sagunto, Saler, Sancha, Sanciruelo, Sardanápalos, Scevola, Silva, Silvio, Susaña, Tablante, Tereo, Tifeo, Tirreno, Titón, Valdivia, Vesta, Wamba.

⁸ A los topónimos con una sola mención que acabamos de citar se añaden otros nombres propios de lugar que son *unica*: Alaejos, Alcarria, Alcázar de Consuegra, Alhama, Alijares, Almazán, Alumbres, Andalicán, Cabra, Carpio, Cartagena, Castroviejo, Cicladas, Cofio, Colcos, Egildo, Escurial, Estepa,

Entre los campos semánticos más frecuentes, los *única* prefieren la concreción, como vemos en esta muestra:

Vegetales: ajeno, amapola, apio, arbolar, avellano, avena, breña, cáñamo, cañada, cebada, encina, endrina, enebro, espadaña, fertilizar, herbolario, higuera, hortaliza, lampazo, lechuga, lino, malva, mastuerzo, mastranzo, mielga, murta, ortiga, plantar, rábano, repollo, romero, salce, selvático, taray

Animales: alacrán, anguila, ardilla, bufido, cachorro, camaleón, can, canicular, cebellina, cerda, cerdoso, cigarra, cigüeña, codorniz, erizo, garañón, golondrina, halcón, jimio, jumento, liebre, milano, mosca, oso, perdigón, perrillo, piojo, salamandra, zorra

Vestuario: abrochar, aderezo, aforro, agujeta, alforja, almete, anejo, argolla, borra, braga, braguero, calzado, camisón, camelote, castañuela, chía, cinto, coetillo, cota, gafas, garnacha, gorgorán, gualdrapa, lila, marquesota, pechera, saltaembarca, servilla, trapo, tunicela, zapatilla, zueco

Comida: agridulce, almendra, arroz, bebida, berenjena, bodrio, castaña, cidro, escabeche, espárrago, glotón, guisar, harina, higo, infusión, jamón, maíz, manteca, melón, mosto, patata, perejil, piña, salchicha, salpicón, sopa, uva, vinagre, vitela, zupia

Guerra: adversario, artillería, artillero, bélico, belicoso, blandir, bregar, campeador, cañazo, contienda, daga, defensor, desherrar, desmallar, destrozo, domeñar, escaramuzar, guerreador, legión, mosquetero, retar, retroguarda, ristre, tronchar, velador

Gentilicios: alejandrino, aragonés, armenio, babilónico, bergamasco, bretón, catalán, damasquino, délfico, escocés, indiano, italiano, ítaló, manchego, persa, sabeo, saguntino, samaritano, segoviano, suizo, tunecino

Jurídico y político: albacea, cabildo, calabozo, calumniar, calumniador, caudillo, cédula, certificar, cónsul, corregidor, delincuente, distrito, escribano, estatuto, falsear, gobernador,

ignominia, legislador, lícito, litigar, ministro, notificar, pragmática, pregón, senador, tachar

Literario: aforismo, alegorizar, coplilla, epíteto, esdrújulo, etimología, metrificante, poesía, rima, sextina, terceto, traducción

Marítimo: áncora, aportar, bergantín, boga, bogavante, bolina, calafatear, embarcación, fragata, galeote, jarcia, muelle, nao, remador, ultramarino

Arquitectura: acequia, anfiteatro, antecámara, bóveda, cámara, cancel, cimiterio, dosel, estrado, jaspe, manida, refectorio, umbral

Música: afinar, bemol, corneta, danzante, fa, melodía, mi, re, sonata, ut, vihuela, zampoña⁹

⁹ Otros ejemplos de *unica* son: abalanzarse, abroquelarse, acarreo, aceitunado, aceituno, aceña, acepto, acosar, adamar, adiestrar, adormecer, afeminar, aflicción, agravar, agudeza, ajustar, albanega, albarda, alborozado, alcacer, aldaba, aligerar, alistar, aljibe, alxireces, aljofarar, allende, almastigado, almeneado, alquitrán, alternar, amable, amigable, amolar, anteaer, añublar, antojarse, anuncio, aparejar, aposentar, apremiar, aprendiz, aprisionar, árabe, aranzada, arbitrio, arcabucero, armiño, arrabal, arrocinar, arrasar, arruinar, arzobispo, asco, asombro, atributar, audaz, auditorio, avante, avecindar, avenir, azahar, bajos, bálsamo, barniz, barnizar, barrera, barrunto, baúl, bautismo, bautizar, befa, bendición, berraco, billetear, blasonador, bombardas, borracho, borrador, brama, braza, bravata, brincar, brizna, brujo, bruñido, bullicioso, cabezal, cahíz, cala, calamidad, caletre, caliente, caluroso, cambiar, cambiza, candela, cantidad, capaz, capillo, capotudo, caprichoso, carcoma, cardenal, cardenillo, carena, carigordo, cascabelada, cauto, cebra, cendrar, chaparro, choz, cintillo, circunstancia, clerical, clima, cofradía, cohorte, collado, comisión, compadecer, cóncavo, conclusión, conformidad, consagro, contemplación, contera, continuar, contrariar, contribuir, convencer, corajudo, cordal, cornado, cornucopia, corrimiento, cortijo, corvar, costera, coyuntura, credo, criba, cruzado, cualque, cuesco, cuita, culantrillo, culebrina, cultivar, culto, cundir, cutir, débito, decrépito, delgada, deligo, depositar, depravado, desahogar, desamarrar, desastre, desavenido, descarte, desconfiar, descoyuntar, desembarcar, desenfrenado, desenterrar, desenvolver, desesperanza, desfigurar, deslenguado, desmayo, destacar, desdrabar, desvanecimiento, desventurado, diamantino, diez y ocho, disanto, dispesar, doblón, docto, dubio, ebúrneo, efe, elegante, elegir, embargar, emboscar, empacho, empadronador, empanada, empapelar, empatar, empeño, emperatriz, empíreo, empleo, emponzoñar, encaminar, encanecer, enconar, encubridor, enfaldar, enjuto, ensebar, ensoberbecer, entorpecer, entrego, entronizarse, ermitaño, escabullir, escarbar, escita, escoria, escrúpulo, esgrimir, eslabón, esparragar, especia, espiar, espinoso, esponja, espumoso, estable, estimación, estimular, estudio, evangelio, evidencia, expensas, extremidad,

Algunos campos son más ricos que otros, como animales y vegetales (los de la naturaleza, que es el telón de fondo de muchos de los romances), o bien vestuario y comida (que atañen a la historia

falcón, fanega, fardaque, femenil, femenino, ferviente, fingidamente, fingimiento, fisgar, flacamente, flechero, flueco, fluxo, folla, fondo, forcejar, forjar, fornido, fortificar, frágil, fragua, frialdad, friso, galope, ganchoso, garabito, garra, gemidor, gentilhombre, gis, gotera, grama, gravedad, greda, guarnimiento, guinda, guindo, hampa, haza, hebillar, hechichería, hechizar, heder, héroe, hilerá, hocio, holganza, holocausto, honesto, horrible, hoyo, ignorancia, ijada, incapaz, incauto, incomfortable, inconsiderado, indomable, injerir, inquisición, intervenir, isla, jactarse, jornalero, joyel, joyería, jugo, julio, junta, justificar, laborear, lamentable, latino, lego, libranza, limitar, liro, llagar, logrear, lunar, macilento, maestría, mahometano, maitines, maligno, malogrado, malsín, malvado, mandingo, mandón, maravedí, marra, martelo, martillo, martirio, masa, matador, matadero, matriz, mayordomo, meaja, mediano, melancolizar, melífluó, mella, mensaje, mente, mesana, milla, mina, molde, molimiento, monarca, monipodio, montón, motejar, muchedumbre, mulo, multitud, nacimiento, naípe, Navidad, *nihil*, nones, ochavo, odre, ofrecimiento, operación, oportuno, orate, orgulloso, pabílo, pacífico, país, pajado, pala, palafrén, palanquín, palpable, paniaguado, panza, páramo, parañinfo, parlar, parnasia, parroquia, parroquiano, partido, pasada, pasadero, pata, paternal, paternidad, paterno, paús, peana, pedigüeño, pedorreras, pedrada, penitencia, penitente, pepino, perfume, perjuro, pero, perplejo, perturbar, pesaroso, pesca, peste, pienso, pimienta, platicar, planeta, poderío, poderosamente, polir, polvillo, portar, portero, portolés, postema, prensa, pretal, *Prima*, procesión, procurador, profano, profecía, promontorio, prontitud, propiamente, propincuo, protervo, pula, punzón, pureza, purga, quehacer, quietud, quínola, quinolero, quito, rascar, rasguño, rayar, rebite, rebramar, recatar, recelar, recluir, recobrar, redoblar, reinado, reformar, relatar, religioso, remojar, remojo, remontarse, remoto, renegado, renombre, repartimiento, repastar, reservar, residencia, respirar, restitución, retaguarda, retama, retorno, retrueque, retumar, retumbo, revoltón, rezado, rezadero, riguridad, rocío, rumbo, sabidor, sacerdotisa, sacrificar, sacrilegio, sacrosanto, salobre, salteador, sangrar, santero, santiguar, sarraceno, sastre, sendero, sera, serpentina, sexo, siempreviva, silbo, sirgo, situar, sobrehueso, sobrepelliz, sobrepujar, sofí, solapar, solar, solariego, solicitud, sombrerillo, sonaja, soñoliento, sotacola, sucinto, súbito, súpito, surgir, susurrar, sutileza, tabardillo, tacha, tajar, talar, tasugo, tempestivo, terceramente, terena, terliz, terrado, terror, testuz, teu[r]gía, tímido, topacio, toque, torreón, trascender, traste, treo, trinchea, tridente, tris, tronera, tropiezo, trotón, trueno, tundidor, ubre, untar, vacilar, vanega, variable, vasallaje, vedija, vellocino, venerar, ventanazo, vera, verdor, verdoso, viaje, vigilia, vínculo, violento, virotazo, vital, vitualla, viudez, vivienda, volcar, voluntariamente, yunque, zabullir, zarandajas, zurli.

de las costumbres coetáneas de lo narrado), guerra (reflejo de los muchos combates relatados en los textos épicos) y gentilicios (muy variados por indicar el origen geográfico de los personajes, o la ambientación de un hecho). También tienen cierta variedad el campo jurídico y el literario con sus nombres técnicos, o el marítimo, o el de la arquitectura con sus palabras de especialidad, o el de la música con los nombres de las notas (*fa, mi, re, ut*), junto con otros más¹⁰.

Por último, queremos destacar que varios de esos *unica* son palabras cultas (*anfiteatro, belicoso, calumniar, canicular, certificar, cornucopia, délfico, ebúrneo, eclipse, equinoccio, etimología, ignominia, litigar, melífluo, notificar, propincuo, refectorio, selvático*) que brillan en un conjunto general de términos que, en realidad, son de lo más comunes.

4. El léxico de los Romances moriscos

Vengamos ahora a los romances moriscos que por sí solos constituyen el grupo más numeroso entre los poemas vaciados hasta ahora en el Glosario, siendo poco más de una cuarta parte del total (120 sobre 450). Nuestro objetivo en este apartado es dar una pequeña muestra de las posibilidades de análisis que ofrece el Glosario a partir del léxico del Romancero morisco como elemento de caracterización lingüística de este género, como contrapunto de los *unica* analizados en el apartado anterior.

En la segunda mitad del XVI se asiste a un recrudescer del conflicto entre cristianos y moriscos en la Península; la guerra

¹⁰ Otros campos semánticos frecuentes en los *unica* son: *Salud* (apoplejía, bisojo, carcinoma, catarro, desmayo, emponzoñar, enfermar, llagar, peste, postema, purga, respirar, romadizo, tos). *Cuerpo humano* (bazo, bigote, bozo, carigordo, encanecer, garguero, lunar, teta, turma, verruga). *Léxico equino* (cabalgadura, caballero, clin, galope, galopear, hacanea, palafrén, trotón). *Parentesco* (alnado, antepasado, bisabuelo, bisnieto, compadre, cormana, cuñado, descendencia). *Belleza y afeites* (abalorio, arreo, arrequive, atavío, badulaque, colonia). *Astronomía* (eclipse, equinoccio, firmamento, lucero, planeta). *Nobleza* (barón, blasonador, duquesa, princesa, visorrey). *Clima* (añublar, anublarse, clima, escampar, inundar).

de las Alpujarras de 1566 fue uno de los momentos más violentos de esta contraposición cultural y religiosa, que culminará con la expulsión de la comunidad morisca entre 1609 y 1614. Paradójicamente, este periodo de enfrentamiento coincide con el auge de los romances moriscos en la veta del *Romancero Nuevo*. Esta recuperación de temas y motivos de inspiración andalusí entronca solo parcialmente con la tradición anterior de los romances fronterizos, que se remontan al siglo XV; como apunta María Goyri de Menéndez Pidal (1953, 403-404) es importante destacar la diferencia entre el trasfondo militar de la Reconquista que perfilan los romances fronterizos y las vicisitudes amorosas que son propias de los moriscos. La estudiosa pone de manifiesto la relación del imaginario vehiculado por los romances moriscos con una dimensión festiva de la sociedad cortesana tardomedieval y renacentista: en estas imágenes idealizadas se inspiran los poetas a la hora de componer sus romances. Como ejemplo cita la costumbre de aristócratas e intelectuales de ataviarse a la morisca en determinadas ocasiones ya en el siglo XV, pero con testimonios del mismo tenor incluso bien entrado el XVI. La literatura cortesana es un reflejo de estos hábitos sociales. La «maurofilia literaria», según la acertada expresión acuñada por Georges Cirot (1938), ejerce su influjo tanto en la prosa como en la poesía. Pero no se trata solo de un aparato exterior que, en un juego literario, alienta la inspiración de los autores y entretiene al público, sino que es, en su esencia, también una operación lingüística.

Así, los protagonistas de los romances moriscos traen un atuendo que no deriva de una tradición auténticamente mora sino más bien de una relectura artificiosa y ficcional de ese mundo. Se trata de una caracterización que se vale de «toponimia y onomástica, armas, indumentaria, policromía y cabalgadas», como apunta Márquez Villanueva (1984, 18). Esta imagen ideal y refinada del personaje literario del moro se vale de elementos pintorescos y de recursos lingüísticos para conferir a los poemas un sabor que, si por un lado se percibe como algo exótico, es al mismo tiempo familiar. Exotismo y familiaridad parecerían conceptos disonantes, pero así resulta de un análisis lingüístico somero de estos romances: en sus poemas los autores acuden al acervo léxico procedente del árabe clásico y, de este, al

andalusí, ya afincado a estas alturas en la lengua española gracias a ocho siglos de contactos, encuentros y desencuentros. Así, hallamos en el *Glosario del Romancero de 1600* un muestrario bastante rico de vocablos como elementos caracterizadores de los romances moriscos. Por otra parte, también en el Siglo de Oro la identificación de una comunidad con su indumentaria era muy fuerte: una de las razones que llevó a la rebelión de las Alpujarras fue, entre otras cosas, la prohibición a los moriscos de llevar sus trajes tradicionales.

Nos centraremos aquí en unas cuantas palabras que se registran preferentemente, aunque no exclusivamente, en los romances moriscos, espigando algunos casos significativos directamente del Glosario. Comenzaremos con las armas. Como el caballero cristiano, también el morisco lleva su *adarga*: es el tipo de escudo más empleado por las milicias moras y tanto el objeto como la palabra que lo designa son de origen árabe, aunque su uso fue extendiéndose durante la Edad Media. Esta voz en el Glosario es muy frecuente y se documenta hasta 56 veces, y es la base del denominial *adargar / adargarse* también presente en el Glosario. Se trata de una palabra que procede del andalusí *daráqa* (o *daráka*), de la que se atestigua también la forma sincopada *darka*. Según el *Nuevo Diccionario Histórico* de la Real Academia, cuya versión en ciernes registra el término, la palabra aparece ya en 1059 en la forma *atargua* para indicar un escudo de piel curtida, frente a otros instrumentos de defensa realizados con materiales diferentes, principalmente en madera. La forma *adarga* se registra por primera vez en un inventario de bienes fechado en 1325 y se impone a lo largo del siglo XV en detrimento de las demás variantes fonomorfológicas. En la edición de González Palencia del *Romancero General* no se aprecian variaciones formales y domina el uso de *adarga*. Según el mismo *Diccionario Histórico* el denominial *adargar(-se)*, que significa ‘cubrir con la adarga para la defensa’ (*DLE*), está documentado por primera vez en la *Crónica de don Álvaro de Luna* de hacia mediados del siglo XV, y desaparece en el uso desde finales del siglo XVII. Con la acepción más amplia de ‘proteger’ y ‘protegerse’ también se registra en la lengua cuatrocentista, aunque en nuestros romances glosados hasta ahora falta esta acepción figurada.

En el equipo del caballero morisco, el complemento más típico de la *adarga* es el *alfanje*. La palabra se repite 17 veces en la versión actual del Glosario, y casi siempre se emplea en un contexto “morisco”, para referirse al arma que los personajes ciñen. Es palabra también antigua, ya que según el *Diccionario Histórico* encuentra su primera documentación en la *General Estoria* de Alfonso X, registrando asimismo un notable incremento en su uso durante los Siglos de Oro, quizás por el influjo del tema morisco entonces de moda. Por otra parte, aunque es otra voz tomada del árabe clásico por mediación del andalusí, el tipo de sable que indicaba no se usó solamente entre los musulmanes, sobre todo en época medieval.

Las demás caracterizaciones tienen que ver con el vestuario, el campo semántico dominante: los protagonistas de los romances llevan *albornos*, *aljubas*, *almaizares*, *alquiceles*, *borceguíes* con acicate a la jineta, *jacerinas*, *marlotas* y *tahalíes*, que muchas veces aparecen en un mismo romance para connotar a los personajes que se asoman en los versos, dando así lugar a unas concreciones de este tipo de léxico. Excepto *borceguí*, de origen incierto, son todos arabismos; es interesante también el caso de *alquicel*, que presenta variaciones gráficas y morfológicas, como el *algizer* del romance 330 (v. 5) o, con metátesis, *alxireces* del romance 329 (v. 42). Además, mujeres y hombres se adornan con todo tipo de aderezo: de ahí la frecuencia de términos como *alhaja*, *joya*, *joyel*, *oro*, *plata*, *platear*, y de las menciones de piedras preciosas amén del propio término *precioso* para referirse a la rica parafernalia de los protagonistas. Tampoco las monturas van faltas de arreos suntuosos: los *jaeces* –por cierto, otro arabismo– son de *plata*, decorados con *plumas*, *ricos* y *costosos*. Usos procedentes del mundo hispanoárabe como *montar a la jineta*, *jugar a las cañas* (frente a *romper lanzas*, más típico de los torneos cristianos), con caballeros y caballos ricamente aparejados, eran algo muy típico entre las élites cortesanas¹¹.

Al igual que los arreos, la indumentaria que visten los personajes se caracteriza por ser variopinta. Dentro de una policromía general predominan el verde, el morado y el rojo. En esta mezcla

¹¹ Cf. Goyri de Menéndez Pidal (1953, 404).

de elementos del mundo hispanoárabe medieval con los de ámbito cortesano renacentista, los motes y empresas que adornan los atavíos de los caballeros moros son los mismos que suelen lucir los cristianos: los emblemas representados aparecen todos en romances moriscos.

Como ocurre para otros géneros, durante su auge se componen también parodias y críticas. Es un fenómeno evidente especialmente en las últimas *Flores de romances*, cuyo conjunto constituye el núcleo principal del *Romancero General* a partir de la edición de 1600. Entre los romances glosados, destacan tres ejemplos llamativos de este subgénero paródico: el primero y más famoso es «Ensíllenme el asno rucio» de Góngora (n. 4), que parodia casi a plana y renglón «Ensíllenme el potro rucio» (n. 3), atribuido a Lope de Vega y recientemente a Pedro Liñán de Riaza¹². El léxico típico del romancero morisco se ve rebajado ya a partir del íncipit, y prosigue a lo largo del poema. El atuendo, la cifra más característica del género también en la conciencia de los autores de la época, es el blanco de los ataques gongorinos. Así, la «lança con dos hierros, / entrambos de agudo temple» del modelo se vuelve en «el lanzón en cuyo hierro / se han orinado los meses» de la versión del cordobés (vv. 5-6); el «azerado *caxco* / con el morado *bonete*» tan típico del galán morisco ahora es «el *casco* de calabaza / y el vizcaíno *machete*» (vv. 7-8); las *plumas* de los «blancos martinetes» se convierten en las más humildes plumas de «tordo» (v. 10), y así por el estilo (la cursiva es mía).

En otros dos romances consecutivos, los números 329 y 330, asistimos a operaciones análogas. El 329, de atribución dudosa al mismo Góngora, que empieza «Ah, mis señores poetas / descúbranse ya esas caras», se dirige directamente a los autores de romances moriscos para preguntarles: «¿Ha venido a su noticia / que hay cristianos en España?» (vv. 27-28). El poeta no puede explicarse por qué se celebra tanto otra «nación», como la define él; ni por qué se idealizan los moros. El contraste se realiza entre unas imágenes cargadas de lirismo literario y la triste realidad social de gran parte de la comunidad morisca, manifestando así unos prejuicios sociales hacia la minoría: «Están Fátima y

¹² Cf. Pérez López (2012).

Xarifa / vendiendo higos y pasas / y cuenta Lagarto Hernández¹³ / que dançan en el Alhambra» (vv. 45–48). Se presentan a los moriscos ocupados en las tareas más humildes: tejen «seras de *palma*», «siembran *coles*», trabajan «por un puño de *harina*» y una «*tarja* horadada» –un cuartillo de vellón–, venden *buñuelos* y transportan agua en los *asnos* (vv. 49–62). Así se introducen elementos léxicos propios de la cotidianidad que funcionan como contrapuntos del lenguaje y de los tópicos rebuscados del romancero morisco. Estamos en una época comprendida entre la guerra de las Alpujarras y la definitiva expulsión de la comunidad morisca, y los textos citados reflejan también un clima de intolerancia que va creciendo. En el número 330 («Tanta Zaida y Adalifas»), se forman acumulaciones de antropónimos y demás léxico típico del género para luego contrastarlos con otras referencias más manidas, en este caso al mundo mitológico y a la tradición de raigambre cristiana: la serie de nombres propios moriscos que encabeza el romance se pone directamente en relación con los personajes del romancero épico, que «viejos son, pero no cansan» (v. 80). La *ropería mora* (v. 9) que se cita al principio es otro fetiche léxico empleado para atacar una categoría social; el listado es un compendio de los elementos que más frecuentemente se emplean para darle sabor a los romances: *alquiceles*, *marlotas*, *almaizares*, *almalafas*, *empresas*, *medallas* y *adargas*. El autor de la sátira, que muestra así un conocimiento directo del léxico específico del romancero morisco, está cansado de todo ello: «Renegaron de su ley / los romancistas de España / y ofreciéronle a Mahoma / las primicias de sus galas» (vv. 29–32) es un evidente eco de los versos del famoso romance sobre la fuga del rey Marsín.

La polémica prosigue en un cuarto romance que aparece después, el n. 331 («¿Por qué, señores poetas?»), donde leemos la respuesta a las acusaciones con igual intercambio de referencias cruzadas a nombres conocidos de la tradición morisca y cristiana,

¹³ Para Carrasco Urgoiti (1986 y 2001) se trata de Pedro Hernández de Padilla, poeta cuya familia pertenecería a las élites del antiguo reino nazarí. La hipótesis fue confirmada, entre otros, por Rey Hazas (2013).

e incluso la mención de los bailes típicos¹⁴. Es muy moderna la reivindicación del casticismo del romancero morisco y de sus personajes para remarcar el papel que tienen en el proceso de construcción de la identidad española. Una visión análoga parece determinar las afirmaciones posteriores de Durán, quien, en su edición decimonónica del *Romancero*, en pleno fervor romántico, acota la sección dedicada a las parodias del género morisco diciendo que el «giro oriental» que toma la poesía española es imparable y que los romances moriscos son «una prueba [...] de aquella parte de la civilización árabe que inoculada con la nuestra constituyó la poesía española»¹⁵.

5. Conclusiones

A modo de conclusión, la caracterización lingüística que se puede deducir de los romances moriscos permanece en el aspecto superficial y pintoresco de unas imágenes muy idealizadas, en las que el preciosismo lingüístico tiende a configurar una dimensión poética que propicia el lirismo. Los poetas acuden al vocabulario patrimonial de raigambre hispanoárabe para cargar de exotismos sus versos y disfrazarse tras los protagonistas de sus composiciones, en un juego literario de espejismos. Un análisis sistemático del léxico que caracteriza este acervo romancístico está aún por hacer: el *Glosario* puede constituir un instrumento valioso y un punto de partida muy útil para calas de este tipo, y hemos visto en el análisis sea de los *unica* sea de las voces moriscas qué tipo de datos nos brinda y cómo se los puede interpretar.

En definitiva, el *Glosario del Romancero General de 1600* nos brinda la posibilidad de realizar una serie de estudios cruzados, como los estilísticos y lingüísticos, o los de escuela, o del *usus scribendi* de un autor, o de las voces patrimoniales que vienen del formulario romancista. Es, pues, una herramienta muy útil a la

¹⁴ «Como si fuera don Pedro / más honrado que Abenámar, / y mejor doña María / que la hermosa Celindaxa. / Si es español Rodrigo, / español fue el fuerte Audalla, / y sepa el señor alcalde / que también lo es Guadalajara. / Si una gallarda española / quiere bailar doña Juana, / las zambras también lo son, / pues es España Granada» (vv. 17–28).

¹⁵ Durán (1849, I, 129).

hora de abordar el estudio del *Romancero Nuevo*, porque nos da la presencia real, concreta, matemática y filológica de la palabra en todos sus contextos y en todos los autores que la usan.

The Lexicon of the *Romancero Nuevo*

Abstract

The paper presents data collected by the ongoing Glossary of the *Romancero general* of 1600, focusing on the Baroque *Romancero nuevo*, written by a known or identifiable author. Thus, the Glossary contains the first 450 texts drawn from a total 803 texts and has been composed by a team of 11 graduates from the University of Rome “La Sapienza”, coordinated by Patrizia Botta. A part of the Glossary has already been published and is available on the website *Glossari di ispanistica* (<http://digilab2.let.uniroma1.it/glosarios>); articles and reports on the first results gained were also published. The paper draws attention to the many cases of *unica*, that is, those words that have only one mention in the Glossary. The large number of these *unica* elevate the lexical variety of this *corpus*. Special attention is paid to the specific terms of the *Romancero morisco*, which presents a peculiar lexicon of Arabic origin, and related onomastics.

Keywords

Romancero nuevo, *Romancero morisco*, Glossary, Lexicon, Lexicography

Bibliografía citada

- Alonso Hernández, J. L. (1976). *Léxico del marginalismo español del Siglo de Oro* [=LEMSO]. Salamanca: Universidad.
- Botta, P. (2013). El léxico del *Romancero General de 1600*. *Edad de Oro* XXXII, pp. 47-77.
- Botta, P., y N. Rodríguez (2012). Glosarios áureos en la red y Glosario del *Romancero General de 1600*. En *Rumbos del*

- Hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, VIII, pp. 183-197. Roma: Bagatto Libri.
- Carrasco Urgoiti, M. S. (1986). Vituperio y parodia del romance morisco en el romancero nuevo. En Y.-R. Fonquerne & A. Esteban (Eds.). *Culturas Populares: Diferencias, Divergencias, Conflictos. (Actas del coloquio celebrado en la Casa de Velázquez los días 30 de noviembre y 1-2 de diciembre de 1983)*, pp. 115-138. Madrid: Casa de Velázquez – Universidad Complutense.
- Carrasco Urgoiti, M. S. (2001). Pedro de Padilla en el entorno de la Granada morisca. En *Homenaje a Elena Catena*, pp. 115-124. Madrid: Castalia.
- Cirot, G. (1938). La maurophilie littéraire en Espagne au XVI^e siècle. *Bulletin Hispanique* XL, pp. 150-157.
- Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Durán, Agustín (Ed.) (1849). *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII: Vol. I*. Madrid: Rivadeneyra.
- Glossari di Ispanistica* (2004). Página coordinada por P. Botta y acogida en el portal de la Universidad de Roma “La Sapienza” <http://digilab2.let.uniroma1.it/glosarios>.
- González Palencia, Á. (Ed.) (1947). *Romancero General (1600, 1604, 1605)*. Madrid: CSIC, 2 vols. (en el vol. I se edita el *Romancero General de 1600*; en el vol. II las continuaciones de 1604 y 1605).
- Goyri de Menéndez Pidal, M. (1953). Los Romances de Gazul. *Nueva Revista de Filología Hispánica* VII. 3-4, pp. 403-416.
- Márquez Villanueva, F. (1984). El problema historiográfico de los Moriscos. *Bulletin Hispanique* 86. 1-2, pp. 61-135.
- Pérez López, J. L. (2012). El romance morisco “Ensíllenme el potro rucio” atribuido a Liñán y su parodia. *Revista de Filología Española* XCII. 1, pp. 101-116.
- RAE: Real Academia Española de la Lengua. www.rae.es.
- Rey Hazas, A. (2013). Sobre los romances moriscos de Padilla y *El Abencerraje*. ¿Era Padilla morisco?. *Edad de Oro* XXXII, pp. 327-350.

II. EL LÉXICO Y LA SEMÁNTICA EN ESTUDIOS CONTRASTIVOS

4. El léxico y el contacto de lenguas en los lenguajes de especialidad

Alberto Hernando García-Cervigón

Universidad Rey Juan Carlos, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6357-9193>

Resumen

Los lenguajes de especialidad, aquellos que sirven de instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas en una determinada materia, presentan unas características definitorias desde los puntos de vista lingüístico, estilístico y comunicativo, y, teniendo en cuenta el modo del discurso, conceden un lugar preeminente al texto escrito. En la presente aportación abordamos el estudio del léxico de dos lenguajes de especialidad con unas características definitorias muy marcadas, el registro tecnocientífico y el lenguaje jurídico.

Palabras clave

Lenguajes de especialidad, contacto de lenguas, léxico

1. Introducción

Los lenguajes de especialidad¹ son subsistemas de la lengua común referidos principalmente al léxico (y, en menor grado,

¹ La denominación *lenguajes de especialidad* es empleada, junto a *lenguajes especializados*, por Cabré, quien explica que «la importancia de los denominados

Cómo citar este capítulo:

Hernando García-Cervigón, A. (2024). El léxico y el contacto de lenguas en los lenguajes de especialidad. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 93-115. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.e>. Licencia: CC BY-NC.

a la gramática) que se utilizan como instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas de una determinada materia, por lo que presentan ciertas características comunes. En este sentido, desde el punto de vista lingüístico, se sirven de los elementos de la lengua común, matizados por usos que pueden destacar cuantitativa o cualitativamente; estilísticamente, al ser empleados en contextos formales, los rasgos que expresan mayor impersonalidad y menor implicación afectiva se ven favorecidos; y, desde la perspectiva comunicativa, se subordina lo estético y lo expresivo a la eficacia en la transmisión del mensaje. Teniendo en cuenta el modo del discurso —entendiendo *modo* a la manera en que lo hace Halliday (1982) al hablar del registro—, conceden un lugar preeminente al discurso escrito.

Casas Gómez y Fernández Smith sostienen que

los lenguajes especializados constituyen la plasmación de un tipo de variación: la variación de especialidad o especializada, que abarca toda una gradación tecnolectal desde lo argótico, jergal y específico (argots, jergas, lenguajes especiales, sectoriales o profesionales) hasta lo técnico y científico (lenguaje de las técnicas y de las ciencias) y simbólico (lenguaje simbólico) (2020, p.729),

a pesar de lo cual, al acometer su caracterización, encuentran una dificultad derivada de la influencia de determinadas denominaciones (*lenguaje jurídico, lenguaje técnico-científico, lenguaje publicitario o lenguaje político*), que no deben circunscribirse únicamente al léxico terminológico de una especialidad dada, ya que, «además del uso de estas variantes de especialidad, obedecen a convenciones que, en no pocas ocasiones, exceden lo meramente lingüístico» (2020, p. 729)².

lenguajes de especialidad o lenguajes especializados está hoy en día fuera de toda duda. Es más, el número de especialistas dedicados a su descripción y aplicación crece incesantemente. Ello obedece en nuestra opinión a tres razones: en primer lugar, al nuevo papel que juega hoy la lingüística aplicada en el marco de la lingüística en general; en segundo lugar, a las necesidades sociales en materia de plurilingüismo, y en tercer lugar a la importancia que la sociedad actual concede a las especialidades» (2004, p. 19).

² El contraste entre lengua de especialidad y lengua común fue esbozado ya por Bacon en el «Novum Organum» (segunda parte con portada propia de

En cualquier caso, la tipología de los lenguajes de especialidad en los estudios y tratados relacionados con el tema, como el de Martín, Ruiz, Santaella y Escánez (1996), suele girar en torno a los registros científico y tecnológico, periodístico, publicitario, jurídico y administrativo, humanístico, y literario (a los que desde hace algún tiempo se han añadido otros, como el académico, el de los negocios, el político y el del turismo), con ulteriores subdivisiones.

En este trabajo, para poder tratar en profundidad el tema, hemos considerado oportuno centrarnos únicamente en el estudio del léxico de dos tipos de lenguajes de especialidad con características definitorias muy marcadas, el científico y tecnológico, y el jurídico, basándonos en el corpus reunido previamente, la bibliografía citada y una dilatada dedicación a la reflexión e interpretación de los diversos aspectos y pormenores relacionados con el tema.

2. El léxico en el lenguaje científico y tecnológico

Es un hecho constatado que el lenguaje desempeña una función de primer orden en la ciencia y la tecnología. Si se resume la actuación del profesional en varios momentos sucesivos (observaciones, informe acerca de la observación, enunciación de hipótesis, cálculo, predicción y comprobación de la predicción mediante nuevas observaciones), se llega a la conclusión de que tales momentos, salvo el primero y el último, constituyen actos de habla y de que los resultados de la investigación se expresan por medio del lenguaje.

En la ciencia y la tecnología, la lengua es empleada de una manera peculiar. Como hace notar Galán Rodríguez (2020, p. 658), además de recurrirse a la lengua común, sus conceptos son designados mediante una doble *semiótica*, con unidades léxicas pertenecientes a la lengua común y con su propio lenguaje

la *Instauratio Magna* [1620]), «al reclamar para la ciencia un vehículo de comunicación transparente, unívoco y libre de ambigüedades (esto es, una lengua especial), condiciones que las lenguas vernaculares, descartado el latín como lengua científica, no podían satisfacer» (Galán Rodríguez, 2020, p. 659).

artificial (dibujos, ilustraciones, esquemas, fórmulas, ecuaciones, diagramas, etc.) para edificar las realidades a las que se refieren. El especialista, al referirse a realidades que en el uso cotidiano de la lengua requieren un cierto número de enunciados, emplea por regla general una expresión breve de gran carga expresiva. Desde la perspectiva discursiva, según la explicación proporcionada por Martín Camacho, «el lenguaje científico es una modalidad comunicativa que posee una retórica específica que da prioridad a determinadas estrategias comunicativas con las que se pretende, ante todo, conferir veracidad—incluso autoridad— a aquello que se transmite» (2004, p. 13).

Las unidades léxicas del ámbito tecnocientífico pertenecen con frecuencia a la categoría del sustantivo —en numerosas ocasiones se trata de sustantivos deverbales—, hecho que se explica porque la tecnociencia trabaja con objetos y conceptos. Las ciencias, en opinión de Martín Camacho, «investigan, estudian y observan; para ello, recurren a análisis, cálculos, experimentos, exámenes, pruebas o test, que aplican a datos, hechos, fenómenos y variables; y todo con la finalidad de descubrir, explicar y clasificar las diversas facetas de la realidad a través de la deducción, de la inducción o de la inferencia» (2004, p. 14).

Las características distintivas de este registro idiomático son la univocidad, la universalidad y la verificabilidad (Hernando Cuadrado y Hernando García-Cervigón, 2006, p. 30). En relación con la univocidad, hemos de tener en cuenta que en el lenguaje científico y tecnológico, los términos y las proposiciones hacen referencia a un elemento de la realidad y solo a uno. En la lengua común, las unidades léxicas con cierta frecuencia son ambiguas y connotativas; en el discurso científico y tecnológico, se trata de que sean monosémicas y unívocas: *electrón*, *hemoglobina*, *hepatitis*. Nos hallamos, por tanto, ante un lenguaje denotativo, basado en los aspectos objetivos.

En cuanto a la universalidad, el lenguaje científico y tecnológico es universal en la medida en que lo son las realidades a las que alude. Aunque traten fenómenos particulares o concretos, la ciencia—sobre todo— y la tecnología persiguen verdades universales. Las enfermedades, por ejemplo, son las mismas en cualquier parte del mundo. En este sentido, en dicho ámbito la *traducción* no

constituye una alteración, siquiera sea mínima, de los significados de una lengua a otra, sino una simple sustitución de significantes.

Por lo que respecta a la verificabilidad, partimos del hecho de que *verificar* consiste en «comprobar o examinar la verdad de algo» (Real Academia Española, 2021, s. v. *verificar*), y en el lenguaje científico y tecnológico esta comprobación reside en la experiencia que el hablante tiene del mundo. Las palabras actúan como delimitaciones lo más precisas posibles de la realidad. Los rasgos caracterizadores de las unidades léxicas propias de este tipo de lenguaje pertenecen a los objetos reales. Por ello son abundantes las definiciones, ya que suponen un análisis previo de los elementos que las integran.

La principal distinción entre el vocabulario de la lengua común y el del lenguaje científico y tecnológico radica en la diferente noción de signo que implican. Los signos del lenguaje común resultan de la unión de un significante y un significado, y se estructuran en campos, de tal manera que el significado de cada uno de ellos depende de su relación con los demás signos que componen el campo (signo [significante + significado] → referente). Por el contrario, los términos científicos y tecnológicos pretenden ser un reflejo fiel de los referentes (signo [significante + significado] ← referente)³. De esta manera, entre los signos lingüísticos se establecen relaciones de significación, mientras que en las terminologías las relaciones que se dan entre ellas y los referentes son de designación.

El léxico estructurado proporciona al hablante una visión arbitraria de la realidad. Sin embargo, en el léxico *nomenclátor*, los signos pretenden ser un fiel reflejo de los referentes, son simples nomenclaturas que corresponden a delimitaciones en las cosas. Las oposiciones en el léxico estructurado pueden ser exclusivas (*día = día / noche*) o inclusivas: *día = día + noche*. Las oposiciones

³ Así, el significado de los signos que forman el campo semántico de la *temperatura* será distinto en una lengua que cuente con cinco signos (*helado, frío, tibio, templado, caliente*) y en otra que cuente con solo tres: *frío, tibio, caliente*. Por el contrario, los términos científicos y tecnológicos no están estructurados, sino que son simples nomenclaturas enumerativas que corresponden a delimitaciones de las cosas, por lo que constituyen utilidades del lenguaje para clasificaciones diferentes de la realidad.

entre los términos científicos y tecnológicos son exclusivas: *hidrógeno* / *oxígeno*. Las palabras en el léxico estructurado admiten la conmutación sinonímica (*Le dio* [o *entregó*] *un libro*) mientras que en léxico *nomenclátor* no la admiten: *coxis* (Hernando Cuadrado y Hernando García-Cervigón, 2006, pp. 30–31).

La terminología científica y tecnológica se crea principalmente recurriendo a las lenguas clásicas, a las lenguas modernas o mediante otros procedimientos (Hernando García-Cervigón, 2007, p. 156). Lo más habitual es incorporar préstamos griegos y latinos, voces del griego utilizadas con el mismo valor significativo (*aneurisma*, *hemiplejía*, *ósmosis*), o vocablos griegos o latinos que han experimentado ciertas alteraciones en su significado, como sucede con *bacteria* ‘bastón’, *cloro* ‘verdoso amarillento’, *técnico* ‘relativo a un arte’. También resulta frecuente crear palabras nuevas a partir de elementos existentes en tales sistemas lingüísticos: *antibiótico*, *hipertrofia*, *bioquímica*. Incluso, en ocasiones, se forman términos híbridos: *dendriforme*, *lumbalgia*, *pluviómetro*.

Ciertos afijos griegos y latinos tienen un uso fijo, como los sufijos *-oma* (*cistoma*), *-osis* (*silicosis*) o *-itis* (*enteritis*). Otros, entre los que se encuentra el prefijo *an-*, a pesar de ser cultos, se utilizan no solo en tecnicismos (*anaerobio*), sino también en vocablos de uso generalizado: *analfabeto*. Los compuestos con raíces clásicas responden al orden de modificador + núcleo según se puede comprobar en casos del tipo de *cardiología* (‘del corazón tratado’), *cefalalgia* (‘de cabeza dolor’), *gastroscopia* (‘del estómago observación’). Determinados compuestos por este último procedimiento, como *automóvil* o *televisión*, que se emplean con frecuencia en el español hablado, sobre todo en su forma abreviada (*auto*, *tele*), la cual, a su vez, sirve para la formación de otras palabras, como *autopista* o *telediario*.

Los tecnicismos de origen clásico se incorporan a las lenguas modernas conservando su forma originaria (*apofisis*) o adaptándose a las estructuras fonológica, morfológica y ortográfica de los sistemas lingüísticos receptores (*apófsis*), aunque solo sea de manera parcial (por haber sido incorporados tardíamente a nuestro sistema lingüístico). En este sentido, por ejemplo, junto a *ojo*, se encuentran *binóculo* y *ocular*. Por otro lado, los tecnicismos

de las diferentes lenguas guardan entre sí una gran semejanza: *higrómetro* (esp.), *hygromètre* (fr.), *igrometro* (it.), *hygrometer* (ingl.).

En nuestros días, en la creación de la terminología que nos ocupa, como en muchos otros ámbitos, se acude a otras lenguas modernas, sobre todo al inglés. En general, la experiencia nos depara que la adaptación de los términos extranjeros no es uniforme, debido a que, mientras que algunos se mantienen en su forma originaria (*doping*), otros se adaptan a la fonética y ortografía de nuestra lengua, como si se tratara de palabras pertenecientes a ella (*cederrón*), y en determinados casos se recurre a la traducción: *mouse*⁴.

También es habitual recurrir a otros procedimientos son la especialización, la complejización, la designación metafórica y las siglas. En cuanto a la especialización, por ejemplo, en Física tienen este origen términos como *masa* ‘cantidad de materia que contiene un cuerpo’ o *fuerza* ‘causa capaz de modificar el estado de reposo o de movimiento de un cuerpo’. La complejización consiste en la formación de palabras compuestas para designar una sola cosa mediante los procedimientos de sinapsia (*monóxido de*

⁴ El inglés es utilizado, asimismo, como la lengua de publicación de revistas científicas o artículos de revistas de esta índole, de congresos y reuniones científicas internacionales —y, a veces, nacionales—, y de la enseñanza universitaria en comunidades donde no se habla habitualmente (Gutiérrez Rodilla, 2005, pp. 59–63). Sirva de muestra el siguiente fragmento del artículo de Rodríguez Colmeiro, Verrastro, Minsky y Grosjes «Towards a Whole Body [18F] FDG Positron Emission Tomography Attenuation Correction Map Synthesizing using Deep Neural Networks», en la revista *Journal of Computer Science and Technology* (vol. 21, n.º 1): «The correct estimation of attenuation correction maps of positron emission tomography (PET) images is fundamental to their correct reconstruction, but direct measurement of this map means additional ionization radiation dose to the patient. Another approach to obtain this information is to use image analysis methods. These methods create an attenuation structure from other image modality, such as Magnetic Resonance Imaging (MRI) studies or the Non Attenuation Corrected PET (NAC-PET) image. This image translation is especially difficult in whole-body NAC-PET images, since the information it presents is incomplete. In this scenario, where the translation process also needs to fill information blanks, the generative adversarial networks (GANs) are especially powerful» (2021, p. 30).

carbono), disyunción (*onda electromagnética*) o contraposición: *núcleo-proteínico*. Mediante la designación metafórica⁵ se da una relación de semejanza entre el referente y el signo lingüístico empleado, como *Hercio*, formado sobre la base del nombre de su descubridor, *Hertz*. El empleo de las siglas se ve favorecido por la tendencia analítica del lenguaje científico: ADN (*ácido desoxirribonucleico*)⁶.

En el contexto descrito es en el que, como puede comprobarse, se encuentra tratado el léxico del fragmento del artículo de Rodríguez de la Cruz, Molino, Prada, Sabariego Ruiz, Sánchez Agudo, Seral y Vázquez Ferreira «Contribución al conocimiento de las esporas de licófitos y pteridófitos en la atmósfera de la península Ibérica», publicado en la revista *Botanica Complutensis*, n.º 45, que reproducimos a continuación:

- (1) En el grupo de plantas vasculares carentes de semilla tratadas en el presente trabajo, el tamaño de las esporas se encuentra generalmente entre 30 y 60 micrómetros (μm), si bien existen esporas de gran tamaño, cercanas a 100 μm , como en *Botrychium* Sw. (Castroviejo et al. 1986). En todo caso, las esporas de licófitos y helechos suelen ser de mayor tamaño que los granos de polen (Trigo et al. 2008), y en el caso de las muestras aerobiológicas, a las que se añade generalmente glicerogelatina con fucsina básica, no adquieren ningún tipo de tinción como sí les ocurre a las partículas polínicas. Las diferencias de tamaño con respecto a las esporas fúngicas, que tampoco se tiñen, *son mucho más evidentes*, pues estas últimas rara vez superan los 20 μm (Saénz Laínz & Gutiérrez Bustillo 2003), y permiten diferenciarlas de esporas de origen pteridofítico (2021, p. 200).

⁵ Cf. Galán Rodríguez y Montero Melchor, 2002, pp. 42–54.

⁶ Incluso hay neologismos que se deben a causas semánticas. En tales casos se produce un trasvase de un registro idiomático a otro. El trasvase, en ocasiones, es del lenguaje corriente al técnico, como *frente*, en meteorología; *conjunto*, en matemáticas; o *película*, que ha pasado de significar ‘piel delgada y delicada’ en el vocabulario usual a ‘cinta de celuloide dispuesta para ser impresionada fotográficamente’ en su empleo técnico. Otras veces, el trasvase es del lenguaje de una ciencia o tecnología al de otra, como *satélite espacial*, que toma su nombre de los satélites naturales estudiados en la astronomía.

El fragmento, como se ve, está marcado por la presencia de una terminología propiamente científica (*plantas vasculares, esporas, esporas de origen pteridofítico, esporas de licófitos y helechos, esporas fúngicas, micrómetros (μm), Botrychium Sw., muestras aerobiológicas, granos de polen, glicerogelatina, fucsina básica, partículas polínicas*), acompañada de un léxico culto (*carentes, tratadas, el presente trabajo, generalmente, si bien, tinción, rara vez, evidentes*), marcador discursivo (*en todo caso*), proposición de relativo explicativa (*las esporas fúngicas, que tampoco se tiñen, son mucho más evidentes*) y cita de la autoría que se sigue (*[Saénz Laínz & Gutiérrez Bustillo, 2003]*).

El vocabulario científico y tecnológico no es configurado exclusivamente por unidades léxicas que designan parcelas de la realidad que guardan relación con la ciencia y la tecnología, sino también por otras que aluden a la labor del científico y tecnólogo y a su transmisión. La divulgación del saber científico y tecnológico a un público no experto, labor que en los últimos tiempos cuenta con un espacio fijo en los medios de comunicación, es llevada a cabo mediante un proceso de recontextualización.

El lenguaje periodístico de información y divulgación de la ciencia y la tecnología, aunque posee algunas características coincidentes con las del periodístico de información general, como la novedad y la veracidad, presenta sus propias peculiaridades, derivadas normalmente del tema tratado. El periodista, en este caso, se comunica a través de la prensa con ciudadanos que en su mayor parte no son expertos con el fin de transmitirles la información de algo que ha ocurrido en el ámbito de la ciencia y la tecnología, y persuadirles acerca de su importancia y utilidad. Con ello, el lenguaje se presenta como el puente que sirve de enlace entre el mundo científico y tecnológico, y el cotidiano (Hernando Cuadrado, 2006, p. 338).

La relación interpersonal que se establece entre el divulgador científico y tecnológico, y el público justifica las posibilidades de apertura del registro periodístico divulgativo. De esta manera, la función comunicativa del texto no es solamente referencial, sino que se abre a otras, como la metalingüística, la expresiva, la conativa y, especialmente, la poética, ya que, a través de recursos expresivos, como la comparación, la metáfora y la metonimia, se

concreta la manera de comprender lo lejano y abstracto con lo más cercano y conocido (Calsamiglia, 1997, p. 16).

Los procedimientos que se siguen la mayor parte de las veces para reformular la información de la fuente científica son la expansión, la reducción y la variación. El cambio de registro producido por el encuentro de la temática científica y tecnológica con los saberes y creencias de la experiencia cotidiana permite al periodista potenciar la expresividad del mensaje utilizando los recursos necesarios para hacer más fácil, amena e inteligible la transmisión de los saberes (Calsamiglia, 1997, p. 16). Al estar dotados los textos de un componente periodístico y otro didáctico, la ordenación de las ideas es llevada a cabo por medio de los ordenadores del discurso, y en el encadenamiento de los argumentos suelen utilizarse, según los casos, conectores aditivos, consecutivos o contraargumentativos.

En la reformulación del lenguaje científico y tecnológico en la prensa, la reducción de la información especializada juega un papel fundamental, ya que el acto de reformular afecta, por un lado, a los contenidos y, por otro, a los elementos emotivos del lenguaje. Las estrategias de que dispone el periodista para recontextualizar la información científica, como hace notar Alcívar, «se seleccionan y aplican en función de la naturaleza de lo que se quiere comunicar, del cambio de registro y de sus normas comunicativas, de las características del medio, de la dinámica organizativa de las redacciones periodísticas, del esquema formal (superestructura), de los diferentes destinatarios, etcétera» (2004, p. 52). Siguiendo tales principios, a diferencia del ejemplo anterior, ha sido utilizado el léxico y redactado el fragmento de la noticia periodística de información y divulgación científica de Hernández Bonilla titulada «Los peces se vuelven adictos a las metanfetaminas vertidas en los ríos», que ha aparecido recientemente en el diario *El País*:

- (2) Una nueva investigación ha revelado cómo las truchas marrones de los ríos de la República Checa se están volviendo adictas a las metanfetaminas consumidas y excretadas por los seres humanos. Estas sustancias llegan a los ríos a través de las aguas residuales. Pavel Horkú, profesor del departamento de zoología de la Universidad de Ciencias de la Vida de Praga

y primer autor del trabajo, explica que los usuarios de esta droga ilícita pueden causar, sin saberlo, la dependencia de los peces. // Según los resultados del trabajo, publicados el 6 de julio en la revista *Experimental Biology*, el consumo agudo e inmediato de la metanfetamina aumentó la actividad en el cerebro de los peces por un periodo corto de tiempo, mientras que durante los momentos de abstinencia la actividad cerebral disminuyó. «Los antojos de recompensa de drogas de los peces podrían remplazar las recompensas naturales como la búsqueda de comida o el apareamiento», dice el científico checo (8 de agosto de 2021).

En el texto aparecen voces o expresiones, como *metanfetaminas*, *truchas marrones*, *se están volviendo adictas*, *excretadas*, *sustancias*, *abstinencia* o *actividad cerebral*, que suelen ser empleadas por los científicos, si bien en ocasiones se registran asimismo en la lengua estándar. Otros rasgos peculiares del estilo periodístico de información y divulgación científica son la utilización de la aposición explicativa para dar a conocer al científico Pavel Horkú («Pavel Horkú, *profesor del departamento de zoología de la Universidad de Ciencias de la Vida de Praga y primer autor del trabajo*, explica...»), la cita del medio en el que se ha publicado el trabajo científico («los resultados del trabajo, publicados el 6 de julio en la revista *Experimental Biology*») y el estilo directo antepuesto al verbo *dicendi* regente y el sujeto («*Los antojos de recompensa de drogas de los peces podrían remplazar las recompensas naturales como la búsqueda de comida o el apareamiento*», dice el científico checo).

3. El léxico en el lenguaje jurídico

El término *derecho* es definido en el *DLE* como el «conjunto de principios y normas, expresivos de una idea de justicia y de orden, que regulan las relaciones humanas de toda sociedad y cuya observancia puede ser impuesta de manera coactiva» (Real Academia Española, 2014, s. v. *derecho*, *cha*). Tales principios y normas se manifiestan por regla general en forma de textos que se expresan por medio de un lenguaje que se caracteriza ante todo

por ser normativo e imperativo, aunque no exclusivamente, ya que con las normas coexisten indicaciones y recomendaciones. De esta característica fundamental se derivan otras tres, ser prescriptivo, extensional y no a presentarse nunca en términos de verdad.

La norma jurídica contiene un supuesto de hecho (o condición de aplicación de la norma, que se expresa gráficamente con la proposición «si es A»), un operador normativo (obligatorio o permitido, que determina el carácter de la norma, imperativa [que impone obligaciones] o permisiva [que establece derechos o facultades]) y una consecuencia jurídica (o contenido de la norma, manifestada en actos u omisiones). Las normas jurídicas suelen ser dadas a conocer en forma de disposiciones o textos legales⁷.

La textualización del derecho cumple dos funciones fundamentales, de objetivación (las normas, una vez reducidas a textos escritos, se convierten en una realidad autónoma e independiente) y de certidumbre (al quedar la norma encerrada en el molde de un texto concreto, puede ser aislado y determinado su verdadero contenido y alcance). De acuerdo con el tipo de norma textualizada, con los textos jurídicos pueden establecerse dos grupos, el de los obligatorios (que expresan una obligación o un deber) y el de los permisivos (que expresan un poder o facultad). Además, existen otros dos tipos, el de aquellos en los que se hacen proclamaciones de índole retórica o de propaganda política y el de los que contienen definiciones de carácter pedagógico para fijar el sentido de determinados vocablos o expresiones⁸.

⁷ Las normas jurídicas y los textos legales son dos realidades distintas, ya que, por un lado, existen normas —las consuetudinarias, que se producen y manifiestan a través de usos y costumbres— que jamás han sido recogidas en textos, y, por otro, aunque exista el texto, la norma no es presentada en un solo texto o disposición, sino que tiene que ser reconstruida a través de varios fragmentos puestos en conexión —cosa que sucede, por ejemplo, con el texto «El que encontrare una cosa mueble que no sea tesoro debe restituirla a su anterior poseedor» del art. 615 del Código Civil, que tiene que ser completado con referencia a otros textos en los que se puntualiza lo que debe entenderse por *cosas* o *bienes muebles* (art. 335), *tesoro* (art. 352) y *poseedor* (arts. 430 y ss.)—.

⁸ Los textos jurídicos obligatorios, para la expresión de un deber u obligación o, en su caso, de su incumplimiento, se sirven, respectivamente, de enunciados con el verbo en futuro imperfecto de indicativo (*abonará*) o en presente

Las investigaciones sobre el lenguaje jurídico han sido abordadas hasta fechas relativamente recientes por expertos lingüistas o por profesionales del ámbito del derecho a partir de los enfoques y fundamentos teórico-metodológicos instaurados en sus respectivas disciplinas (Hernando García-Cervigón y González Hernández, 2021, p. 127). Merecen ser destacadas por su importancia, entre otras, las aportaciones de Aguirre Beltrán y Hernando de Larramendi (1997), Alcaraz Varó y Hughes (2002), Bhatia (2010), Bayo Delgado (2001), Coulthart y Johnson (Eds.) (2019), Grewendorf y Rathert (2009), Hernández Gil (1986 y 1989), Hernando Cuadrado (2003), Hietala Jr. (2014), Mellinkoff (2012), Olsson y Luchjenbroers (2013), Prieto de Pedro (1991), Tiersma (1999), Tiersma y Solan (Eds.) (2012), Vecina Cifuentes (dir.) (2001), y Wagner y Cacciaguidi-Fahy (2008).

Al proceder nuestro sistema lingüístico del latín y nuestro derecho del romano, en el lenguaje jurídico abundan los latinismos, en ocasiones crudos —escritos en cursiva y sin tilde—⁹ (Alcaraz Varó y Hughes, 2002, pp. 32–35; Hernando García-Cervigón y González Hernández, 2011, pp. 383–384; Muñoz Machado [dir.], 2017b, pp. 52–53), como *mortis causa* ‘hecho entre sujetos jurídicamente capaces de transmitir y adquirir, y cuya eficacia está condicionada por el fallecimiento del causante’, *periculum in mora* ‘peligro de mora procesal’ o *in dubio pro reo* ‘en la duda, a favor del reo’. En este registro es frecuente el empleo de prefijos

de indicativo («*es* responsable»), o bien de enunciados con el verbo en futuro imperfecto de indicativo («*será* condenado»). En los textos jurídicos permisivos, el verbo del enunciado se construye en futuro imperfecto de indicativo («*tendrá* derecho»). El presente de indicativo es la forma empleada tanto en los textos en los que se hacen proclamaciones de índole retórica o de propaganda política (*propugna*) como en los que contienen definiciones de carácter pedagógico («*se llama*»).

⁹ En este sentido, la Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española apuntan que, «aunque la norma ortográfica académica, desde la *Gramática* de 1870 hasta la *Ortografía* de 1999, comenzó recomendando y llegó, más tarde, a prescribir que las voces latinas usadas a menudo en español se sometieran a las mismas reglas de acentuación gráfica que las palabras españolas con el fin de facilitar a todos su correcta lectura, hoy se considera más conveniente tratar los latinismos como los demás préstamos de otras lenguas» (2010, p. 610).

latinos tradicionales, como *ab-* (*abintestato*), *dis-* (*distracto*), *ex-* (*exculpar*), *per-* (*perpetrar*), *re-* (*requerimiento*) y *sub-* (*subrepción*), así como otros de tradición culta, del tipo de *contra-* (*contravención*), *extra-* (*extracontractual*), *infra-* (*infraseguro*) o *preter-* (*preterintencionalidad*), o puramente cuantificadores, como *bi-* (*bicameralismo*), *mini-* (*minifundio*), *multi-* (*multipropiedad*) o *pluri-*: *pluriempleo*.

Uno de los usos arcaicos más representativos del lenguaje jurídico es el empleo de los futuros de subjuntivo, que desde el siglo XIV comenzaron a perder vitalidad y a partir del XVI experimentaron una considerable disminución en su uso hasta perder casi toda su vigencia en la época barroca y el siglo XVIII, y, tras haber quedado en la transición al siglo XIX como formas residuales, en nuestros días, salvo en algunos casos excepcionales¹⁰, se encuentran en desuso en la lengua general, constituye otro de los rasgos prototípicos del lenguaje jurídico que más se acusan, especialmente el del imperfecto («Las actuaciones judiciales realizadas fuera del tiempo establecido sólo podrán anularse si lo *impusiere* la naturaleza del término o plazo» [LEC¹¹, art. 229]), sin que por ello se pueda afirmar que lleguen a escasear las muestras del perfecto: «Los abogados podrán reclamar frente a la parte a la que defiendan el pago de los honorarios que *hubieren devengado* en el asunto, presentando minuta detallada y manifestando formalmente que esos honorarios les son debidos y no han sido satisfechos» (LEC, art. 35, 1).

Los helenismos han entrado en gran parte en el derecho a través del francés o del inglés. Es lo que sucede, por ejemplo, con términos del tipo de *amnistía* (< fr. *amnistie*, ingl. *amnesty* < ἀμνηστία) ‘acto de gracia por el que el Gobierno libera a los presos políticos con el fin de lograr la reconciliación en ciertas ocasiones’, *democracia* (< fr. *démocratie*, ingl. *democracy* < δημοκρατία) ‘sistema

¹⁰ Actualmente, los futuros de subjuntivo, aparte de estar documentados en leyes, normas, reglamentos y otros textos de carácter oficial caracterizados por su lenguaje arcaizante, se utilizan en algunas zonas de Canarias y del habla caribeña, y la forma simple se registra además en algunas expresiones comunes (*sea lo que fuere*) o refranes (*Adonde fueres haz lo que vieres*) (Hernando García-Cervigón, 2020, pp. 116–117).

¹¹ LEC = Ley de Enjuiciamiento Civil.

de gobierno en el que los gobernantes son elegidos por los ciudadanos mediante votación' o *sinalagmático* (< fr. *synallagmatique*, ingl. *synallagmatic* < συναλλαγματικός) 'contrato bilateral en el que cada una de las partes se compromete a cumplir ciertas condiciones u obligaciones recíprocas'.

Frente a lo que ocurre en otros ámbitos de la vida social, en el jurídico no abundan los arabismos. Entre los más utilizados se encuentran *albacea* (< ár. hisp. **sáhb alwasíyya*) 'persona encargada por el testador o por el juez de cumplir la última voluntad del finado', *albarán* (< ár. hisp. *albará*) 'documento mercantil que acompaña a los envíos en el que se anotan datos sobre los mismos' o *alguacil* (< ár. hisp. *alwazír*) 'funcionario subalterno de un ayuntamiento o un juzgado'.

En el léxico jurídico, el número de anglicismos, una de las fuentes más importantes de enriquecimiento del español actual, es muy amplio. Entre ellos cabe citar *arresto* (< *arrest*) 'detención', *boicot* (< *boycott*) 'acción de excluir a una persona o entidad de alguna relación social o comercial para perjudicarla y obligarla a ceder', *caso* (< *case*) 'pleito', *firma* (< *firm*) 'razón social', *planta* (< *pant*) 'fábrica' o *trust* (< *trust*) 'grupo de empresas unidas para monopolizar el mercado y controlar los precios en su propio beneficio'.

Dado que el derecho español también es napoleónico, en el lenguaje jurídico se registran galicismos del tipo de *a mano armada* (< à main armée) 'con armas', *chantaje* (< *chantage*) 'amenaza de pública difamación o daño semejante que se hace contra alguien con el fin de obtener de él dinero u otro provecho' o *sabotaje* (< *sabotage*) 'daño o deterioro que se hace en las instalaciones o productos como procedimiento de lucha contra los patronos, el Estado o las fuerzas de ocupación en conflictos sociales o políticos'. Otros galicismos proceden del francés antiguo o medieval, como *extranjero* (< étranger < *estrangier*) 'que es o que viene de país de otra soberanía', *gabinete* (*cabinet* < *gabinet*) 'consejo de ministros' o *ultraje* (*outrage* < *outrage*) 'injuria'. Incluso algunos galicismos conocidos proceden, a su vez, de otras lenguas, como *abandonar* (< *abandonner* < germ. *bann*) o *acción* (< *action* < neerl. *aktie*) 'cada una de las partes alícuotas en que se divide el capital de una sociedad anónima'.

Del mismo modo que en otras profesiones, sin ser frecuentes, no faltan palabras, giros o expresiones coloquiales, como *a la sombra* ‘en la cárcel’, *empapelar* ‘formar causa criminal a alguien’ o *estar en capilla* ‘encontrarse en el trance de pasar una prueba’. En este ámbito se reproducen unidades léxicas referentes especialmente al mundo de la droga, como *camello* ‘persona que vende drogas al por menor’, *canuto* ‘cigarrillo de hachís’ o *chutarse* ‘inyectarse droga’, u otras del tipo de *caco* ‘ladrón que roba con destreza’, *chirona* ‘cárcel’ o *mangar* ‘robar’.

La composición de palabras en el lenguaje jurídico se lleva a cabo mediante los procedimientos ordinarios de sinapsia (*allanamiento de morada*), disyunción (*fiscalía anticorrupción*), contraposición (*cesión-arrendamiento*) y aglutinación (*litisconsorte*), formándose con frecuencia por este último procedimiento compuestos cultos (*homicida*), en los que se advierte un progresivo incremento en el grado de lexicalización, reflejado en los aspectos significativo, sintáctico, morfológico, fónico y ortográfico. En la derivación presentan un aire especial ciertos sufijos (*gravamen*), además de determinados prefijos: *contracautela*. En la parasíntesis predomina la verbal, de la que se registran muestras representativas, como *acorralar*, *despedazar*, *emplazar*. También son frecuentes las siglas: *CEDH* ‘Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales’, *LOFCA* ‘Ley Orgánica de Financiación de las Comunidades Autónomas’, *TJUE* ‘Tribunal de Justicia de la Unión Europea’.

En el art. 3.1 del Código Civil se indica que «las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos, y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas». Frente al significado, «el contenido literal, propio, constante y común a los hablantes de una lengua» (Muñoz Machado [dir.], 2017b, p. 98), el sentido es «el contenido ocasional, dependiente del contexto y de la intención del emisor» (Muñoz Machado [dir.], 2017b, p. 98). A este respecto, en las normas jurídicas, entre otros fenómenos, son frecuentes la metáfora (*la carga de la prueba*), el eufemismo (*externalización* [por *privatización*]), la sinonimia (*causa*,

pleito, litigio), la polisemia (*regla* ‘listón para trazar líneas’, ‘precepto’, ‘orden monástica’), la homonimia (*presa* ‘botín’, ‘encarcelada’, ‘muro de un pantano’), la paronimia (*adaptar / adoptar*), la antonimia (complementariedad [*absolver / condenar*], antonimia propiamente dicha [*amar / odiar*], reciprocidad [*demandante / demandado*]), la hiperonimia (*resolución judicial*) y la hiponimia (*auto, sentencia, providencia*), el circunloquio (*hacer entrega*) y la redundancia: *participación activa*.

Como muestra de tratamiento del léxico en el lenguaje jurídico proponemos un fragmento de la Disposición adicional primera *Medidas en materia de conciertos sociales para la prestación de servicios a las personas en los ámbitos social y socio-sanitario*, del Decreto-ley 3/2021, de 3 de marzo, de medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, publicado en el BOE núm. 192 (de 12 de agosto de 2021):

- (3) El procedimiento que debe seguirse para llevar a cabo las renovaciones o adjudicaciones directas será el previsto en la nueva normativa de desarrollo y, en su defecto, el procedimiento de renovación de conciertos regulado en el Decreto 151/2006, de 31 de julio, por el que se regula el Marco de Atención a la Discapacidad en Extremadura (MADEX). En estos casos, no será de aplicación la exigencia de inscripción registral alguna prevista en la Ley 13/2018, de 26 de diciembre, de conciertos sociales para la prestación de servicios a las personas en los ámbitos social, sanitario y sociosanitario en Extremadura y, con carácter excepcional, se podrá dispensar el requisito de acreditación y autorización cuando una entidad no reúna los requisitos para ello siempre que se justifiquen las razones que determinen la idoneidad de la entidad para la prestación del servicio.

Los rasgos del registro jurídico que presenta este texto son el léxico peculiar (*en su defecto, procedimiento, previsto, normativa, regulado, se regula, Decreto, exigencia, prevista, Ley, con carácter excepcional, se justifiquen*); las perífrasis verbales de obligación (*debe seguirse*) y de posibilidad (*se podrá dispensar*),

la locución verbal (*llevar a cabo*) y el circunloquio (*no será de aplicación*); las series de nombres coordinados (*en los ámbitos social, sanitario y sociosanitario*); y las proposiciones temporal (*siempre que se justifiquen...*), final (*para llevar a cabo*), y de relativo, especificativa («las razones *que determinen la idoneidad*») y explicativa («el procedimiento de renovación de conciertos regulado en el Decreto 151/2006, de 31 de julio, *por el que se regula el Marco de Atención a la Discapacidad en Extremadura [MADEX]*»).

4. Conclusiones

Los lenguajes de especialidad, denominación utilizada por Cabré (2004), como corresponde a su naturaleza, presentan unas características comunes desde los puntos de vista lingüístico (emplean elementos pertenecientes a la lengua común, matizados por usos que pueden destacar cuantitativa o cualitativamente), estilístico (los rasgos que expresan mayor impersonalidad y menor implicación afectiva se ven favorecidos) y comunicativo (se subordina lo estético y lo expresivo a la eficacia en la transmisión del mensaje), y conceden un lugar prioritario al discurso escrito. En este trabajo, para lograr un tratamiento en profundidad el tema, nos hemos centrado en el estudio del léxico en dos tipos de lenguajes de especialidad con características muy marcadas, el científico y tecnológico, y el jurídico.

Las características distintivas de las unidades léxicas del lenguaje científico y tecnológico son la univocidad, la universalidad y la verificabilidad. Mientras que entre los signos lingüísticos se establecen relaciones de significación, en las terminologías es preciso hablar de relaciones de designación. La creación de la terminología se realiza mediante el recurso a las lenguas clásicas o —actualmente— también a las modernas, especialmente el inglés, y por medio de otros procedimientos. La divulgación del saber científico y tecnológico a un público no experto es llevada a cabo por medio de un proceso de recontextualización en el que la reducción de la información especializada juega un papel fundamental.

El lenguaje jurídico, que se distingue ante todo por ser normativo e imperativo, no se presenta nunca en términos de verdad. En

los textos jurídicos se utilizan vocablos que pertenecen a la lengua común y se interpretan según sus reglas, vocablos que pertenecen a la lengua común y se interpretan de acuerdo con la terminología jurídica y sus reglas, y vocablos exclusivamente jurídicos (muchos de los cuales terminan empleándose en ella por extensión). Debido al hecho de que nuestro sistema lingüístico procede del latín y nuestro derecho del romano, en el léxico jurídico abundan los latinismos, y se registran muestras de helenismos —a través del francés o del inglés—, arabismos, anglicismos y galicismos, así como de voces o expresiones coloquiales sobre todo del mundo de la droga. La formación de palabras se lleva a cabo por medio de los procedimientos ordinarios de composición, por sinapsia, disyunción, contraposición y aglutinación; derivación, en la que presentan un aire especial ciertos sufijos y prefijos *sui generis*; parasíntesis, con claro predominio de la verbal; y siglación. En las normas jurídicas, entre otros fenómenos, son frecuentes la metáfora, el eufemismo, la sinonimia, la polisemia, la homonimia, la paronimia, la antonimia, la hiperonimia y la hiponimia, el circunloquio y la redundancia.

Lexicon and language contact in specialized languages

Abstract

Specialized languages, those that serve as instruments of formal and functional communication between specialists in a given subject, have defining characteristics from linguistic, stylistic and communicative points of view, and, taking into account the mode of discourse, grant the written text a preeminent place. In this paper we address the study of the lexicon of two specialized languages with very marked defining characteristics: the techno-scientific register and legal language.

Keywords

Specialized languages, language contact, lexicon

Referencias bibliográficas

- Aguirre Beltrán, B. y Hernando de Larramendi, M. (1997). *Lenguaje jurídico*. Madrid: SGEL.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcíbar, M. (2004). «La divulgación mediática de la ciencia y la tecnología como recontextualización discursiva». *Anàlisi* 31, pp. 43-70.
- Alcíbar, M. (2015). «Comunicación pública de la ciencia y la tecnología: una aproximación crítica a su historia conceptual». *Arbor* 191 (773): a242 <<http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2015.773n3012>>.
- Bacon, F. (1620). «Novum Organum», en F. Bacon, *Instauratio Magna*, II, pp. 35-360. Londini: Apud J. Billium, Typographum Regium.
- Bhatia, K. L. (2010). *Textbook on Legal Language and Legal Writing*. New Delhi: Universal Law Publishing.
- Bayo Delgado, J. (2001). «El lenguaje forense: estructura y estilo», en J. Bayo Delgado (coord.), *Lenguaje forense*, pp. 35-75. Madrid: Consejo General del Poder Judicial.
- Cabré, M.^a T. (2004). «Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos». *Foro hispánico. Revista de Flandes y Holanda* 26. Ejemplar dedicado a: Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios, coordinado por Andreu Van Hoof, pp. 19-33.
- Calsamiglia, H. (1997). «Divulgar: itinerarios discursivos del saber. Una necesidad, un problema, un hecho». *Quart* 7, pp. 9-18.
- Casas Gómez, M. y Fernández Smith, G. (2020). «El hablar y la variación de especialidad», en Ó. Loureda y A. Schrott (Eds.), *Manual de lingüística del hablar*, pp. 715-732. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Coulthart, M. y Johnson, A. (Eds.) (2019). *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. London: Routledge.
- España, Jurisdicción Promulgadora (2019). *Ley de Enjuiciamiento Civil*. Edición preparada por J. A. Colmenero Guerra, profesor

- titular de Derecho Procesal de la Universidad Pablo Olavide de Sevilla; bajo la dirección de V. Moreno Catena, catedrático de Derecho procesal de la Universidad Carlos III de Madrid, 3.^a ed. Madrid: Tecnos.
- España, Jurisdicción Promulgadora (2020–2021). Código Civil: comentarios, concordancias, jurisprudencia, doctrina administrativa e índice analítico, 20.^a ed. A Coruña: Colex.
- Galán Rodríguez, C. (2020). «El discurso tecnocientífico», en Ó. Loureda y A. Schrott (Eds.), *Manual de lingüística del hablar*, pp. 657–675. Berlin/Boston: W. de Gruyter.
- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002). *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*. Madrid: Arco/Libros.
- Grewendorf, G. y Rathert, M. (2009). *Formal Linguistics and Law*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Halliday, M. y Kirkwood, A. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hernández Bonilla, J. M. (2021). «Los peces se vuelven adictos a las metanfetaminas vertidas en los ríos». *El País* (8 de agosto).
- Hernández Gil, A. (1986). *El lenguaje del derecho administrativo*. Alcalá de Henares: Instituto Nacional de la Administración Pública.
- Hernández Gil, A. (1989). *Saber jurídico y lenguaje*, en *Obras Completas*, VI. Madrid: Espasa Calpe.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2003). *El lenguaje jurídico*. Madrid: Verbum.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2006). «Periodismo científico y lenguaje». *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 12, pp. 331–348.
- Hernando Cuadrado, L. A. y Hernando García-Cervigón, A. (2006). *Lengua y comunicación en el discurso periodístico de divulgación científica y tecnológica*. Madrid: Fragua.

- Hernando García-Cervigón, A. (2007). «El discurso científico y tecnológico y la lengua española», en R. Sarmiento y F. Vilches (coords.), *Neologismos y Sociedad del Conocimiento. Funciones de la lengua en la era de la Globalización*, pp. 153-177. Barcelona: Ariel.
- Hernando García-Cervigón, A. (2020). «El discurso jurídico en la Ley de Enjuiciamiento Civil», en L. A. Hernando Cuadrado y M.^a A. Penas Ibáñez (Eds.), *Análisis del discurso y registros del habla*, pp. 111-130. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Hernando García-Cervigón, A. y González Hernández, E. (2021). «Nuevas herramientas de enseñanza del lenguaje jurídico: elaboración de un glosario jurídico audiovisual», en S. A. Flores Borjabad y R. Pérez Cabaña (coords.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*, pp. 1227-1250. Madrid: Dykinson.
- Hietala Jr., J. R. (2014). «Linguistics Key Words in E-Discovery». *American Journal of Trial Advocacy*, 37, pp. 603-620.
- Junta de Extremadura, Consejería de Economía, Ciencia y Agenda Digital (2021). Decreto-ley 3/2021, de 3 de marzo, de medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. BOE núm. 192 (12 de agosto).
- Martín Camacho, J. C. (2004). *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco/Libros.
- Martín, J., Ruiz, R., Santaella, J. y Escánez, J. (1996). *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.
- Mellinkoff, D. (2012). *The Language of the Law*. Eugene: Resource Publications.
- Olsson, J. y Luchjenbroers, J. (2013). *Forensic Linguistics*. Nebraska Wesleyan University.
- Prieto de Pedro, J. (1991). *Lenguas, lenguaje y derecho*. Madrid: Cuadernos Cívitas.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*, 23.^a ed. Madrid: Espasa Calpe.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial (2016). *Diccionario del español jurídico*. Dirigido por S. Muñoz Machado. Barcelona: Espasa Libros.
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial (2017a). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Dirigido por S. Muñoz Machado. Madrid: Santillana Educación.
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial (2017b). *Libro de estilo de la Justicia*. Dirigido por S. Muñoz Machado; Prólogo de C. Lesmes Serrano. Barcelona: Espasa Libros.
- Rodríguez Colmeiro, R. G., Verrastro, C., Minsky, D. y Grosjes, Th. (2021). «Towards a Whole Body [18F] FDG Positron Emission Tomography Attenuation Correction Map Synthesizing using Deep Neural Networks». *Journal of Computer Science and Technology* vol. 21, n.º 1, pp. 29–41.
- Rodríguez de la Cruz, D., Molino, S., Prada, C., Sabariego Ruiz, S., Sánchez Agudo, J. Á., Seral, A. y Vázquez Ferreira, R. (2021). «Contribución al conocimiento de las esporas de licófitos y pteridófitos en la atmósfera de la península Ibérica». *Botanica Complutensis* n.º 45, pp. 198–206.
- Tiersma, P. M. (1999). *Legal Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Tiersma, P. M. y Solan, L. M. (Eds.) (2012). *The Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford: Oxford University Press.
- Vecina Cifuentes, J. (dir.) (2001). *Formularios procesales para el abogado*. Madrid: Colex.
- Wagner, A. y Cacciaguida-Fahy, S. (2008). *Obscurity and Clarity in the Law. Prospects and Challenges*. Aldershot: Ashgate.

5. Un estudio contrastivo de la onomatopeya y otros fonosimbolismos en japonés y en español¹

José Pazó Espinosa

Universidad Autónoma de Madrid, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2928-9173>

Resumen

Este artículo se centra en las peculiaridades de las onomatopeyas en español y en japonés y analiza las características en cada una de las dos lenguas. Asimismo, explora algunas de sus implicaciones para la teoría morfológica. En primer lugar, analiza las onomatopeyas desde el punto de vista semiológico, contrastándolas con la interjección. Después, se centra en las onomatopeyas japonesas, cercanas a procesos miméticos fonosimbólicos, para luego proponer un análisis de las onomatopeyas reduplicativas dentro del marco de la morfología distribuida, en el que se proponen como unidades acategoriales, que reciben esta de la estructura en la que se inscriben. En este sentido, las onomatopeyas serían elementos semiléxicos condicionados semánticamente por su iconicidad directa o traslaticia, y estarían definidas categorialmente por su función y su estructura de inserción.

Palabras clave

onomatopeya, fonosimbolismo, reduplicación

¹ La investigación que subyace a este trabajo está inscrita en el proyecto de investigación PID2021-124135NB-I00, con el título *Los sufijos adjetivales en la interfaz léxico-sintaxis: desde la teoría a la aplicación lingüística*.

Cómo citar este capítulo:

Pazó Espinosa, J. (2024). Un estudio contrastivo de la onomatopeya y otros fonosimbolismos en japonés y en español. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 117-140. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.f>. Licencia: CC BY-NC.

1. Introducción a la naturaleza de la onomatopeya

A menudo, los trabajos sobre la onomatopeya comienzan como vamos a comenzar este, dando la definición de onomatopeya del Diccionario de la Lengua Española de la RAE:²

1. *Formación de una palabra por imitación del sonido de aquello que designa. Muchas palabras como quiquiriquí han sido formadas por onomatopeya.*
2. *Palabra cuya forma fónica imita el sonido de aquello que designa; p. ej., runrún.*

Estas acepciones son bastante afines a la que aparece en *The Oxford Concise Dictionary of Linguistics* (2007: 276), que la define como :

A Word or process of forming words whose phonetic form is perceived as imitating a sound, or sound associated with something that they denote. Eg. *peewit* or Dutch *kievit* are onomatopoeic words for a lapwing, whose cry they mimic.

Vemos, por tanto, que las dos definiciones tienen mucho en común. La del diccionario español, concuerda además con la tradición española (Lázaro Carreter, 1977, María Moliner, 1979) que ya vio en la onomatopeya dos aspectos diferentes: el primero es el proceso, el mecanismo que permite formar una palabra por imitación acústica; el segundo, la palabra en sí formada mediante el proceso. Algo que la definición británica, complejamente expresada, reafirma. Así que la onomatopeya, en la tradición española y británica, tiene dos vertientes, el primero como proceso morfológico y léxico, que apuntala la interpretación de este fenómeno como un mecanismo de formación de nuevas palabras, y el segundo de naturaleza taxonómica que incide en aspectos lexicográficos y que apunta a la clasificación de este tipo de palabras como un grupo propio con ciertas características semánticas, morfológicas y fonológicas. La metáfora es, en este sentido, proceso y resultado.

² <https://dle.rae.es/onomatopeya>.

Otro aspecto también relevante es que la onomatopeya es una palabra que representa un sonido no verbal, no propio de la lengua. Es decir, el concepto de onomatopeya incluye las palabras que representan elementos no verbales sino naturales (incluidos los creados por el ser humano, incluso de forma indirecta), en un sentido extralingüístico. Podemos decir que tanto el significante de las onomatopeyas, su forma fónica, como su significado, están unidos a otro elemento acústico, pero no verbal. Es decir, tienen carácter representacional y representan algo de forma icónica. En otras palabras, las onomatopeyas son signos cuyos significantes tienen como significado otro significante. Este es de carácter acústico en su sentido general, pero no verbal. Esta afirmación, la revisaremos en nuestro trabajo más adelante.³

Se han relacionado las categorías de interjección y onomatopeya (Rodríguez Guzmán, 2011) dándoles características comunes, o al menos analizando posibles puntos comunes entre dichos fenómenos léxicos. Una mera observación de las dos clases de palabras nos lleva a considerar que ambas categorías tienen aspectos comunes: las dos tienen su origen en el ámbito de la oralidad, las dos forman secuencias fonéticas y ortográficas a menudo extrañas o ajenas a los patrones fónicos de la lengua en la que se dan, y las dos son autorreferenciales cuando entramos a analizar su significado. Ambas, además, son invariables, forman paradigmas relativamente cerrados, y están relacionadas, de forma general, con alguna forma de fonosimbolismo. Esto quizá haya llevado a considerarlas como elementos similares o con muchos aspectos comunes. Sin embargo, la onomatopeya y la interjección se diferencian de forma crucial en cuanto a su aspecto semántico y a su esencia semiótica, su carácter de signo.

Este trabajo nace de dos preguntas primarias: la denominación *onomatopeya*, ¿sigue los mismos patrones conceptuales en

³ Esta peculiaridad de las onomatopeyas, el que su significado sea otro significante (sonido o estímulo percibido) presenta problemas en cuanto a su categoría léxica. Bloomfield, al hablar sobre el fonosimbolismo (1935), ya menciona los aspectos categoriales complejos. Por otro lado, Childs (1994), Bartens (2000) y otros (apud. Rodríguez Guzmán 2011) señalan la multicategoriedad de las onomatopeyas en diversas lenguas.

todas las lenguas?; y, ¿cómo se analizarían las onomatopeyas reduplicativas, sean del japonés o del español, en un modelo léxico generativo distribucionalista? En nuestro trabajo, acotamos ese primer objetivo a la comparación entre el español y el japonés, aunque no deseamos ampliarla en el futuro a todas las lenguas. Nuestra intuición nos dice, en primer lugar, que el concepto de onomatopeya difiere del de interjección de forma crucial en su naturaleza semiótica. También, que varía de forma sustancial en las dos lenguas citadas, y que esa variación proviene de la ampliación semiótica del concepto de mimesis en el japonés a significantes de distinta naturaleza sensorial. Es decir, que el japonés amplía el concepto de onomatopeya no solo a casos de fonosimbolismo, sino *tactosimbolismo*, *gustosimbolismo* u otros. Para intentar demostrar esta hipótesis, usaremos el método contrastivo. Y nuestro primer paso, será intentar diferenciar la onomatopeya de la interjección, apelando a su diferente naturaleza semiótica. También, al final, estableceremos una propuesta de análisis de las onomatopeyas reduplicativas dentro del modelo léxico de la morfología distribuida. Mientras que la discusión de las onomatopeyas puede tener un carácter más dirigido a los estudiosos de cada lengua, la propuesta de un *Sintagma Reduplicación* pretende tener validez para ambas lenguas. Nuestras fuentes serán las obras japonesas que mencionamos en la bibliografía, y el diccionario de la RAE en el caso del español, con algunas matizaciones que especificaremos en el texto.

2. La onomatopeya y la interjección como signos

La onomatopeya es un signo básicamente icónico, en el sentido de Saussure (1998) y sobre todo de Peirce (1991). Es decir, el significante de la onomatopeya imita un significante externo a ella, perteneciente al universo humano. En el español, y en las lenguas occidentales en general, este significante replica un sonido, sea este natural o artificial. Es decir, la onomatopeya, en el español (ciñéndonos ya a esta lengua), tiene un carácter acústico icónico. Se trata de una palabra que replica y representa un sonido. En el sentido *saussuriano*, se trata de un signo con un significante que es una adaptación fonética de otro sonido o ruido externo

a la lengua, y que constituye su significado. Es, por consiguiente, una réplica lingüística de un fenómeno no lingüístico, aunque sea acústico. Esta condición es inexcusable ya que, si no, toda palabra escrita sería una onomatopeya, puesto que toda palabra escrita replica un sonido. Pero al tratarse de un sonido oral humano y articulado, que representa a su vez un signo con un significado simbólico particular, el aspecto semántico está ya cubierto y pierde el sentido autorreferencial. Sin embargo, en la onomatopeya canónicamente considerada, el significante (un sonido articulado que sigue los condicionamientos fonológicos de la lengua) representa otro sonido no necesariamente articulado, que no tiene por qué seguir los condicionamientos fonológicos de la lengua. Así, la palabra *quiquiriquí* representa al sonido del gallo siguiendo las condiciones del español, que son diferentes de las del francés (*cocorico*), del inglés (*cock-a-doodle-do*) o de otras lenguas. Este factor explica la variación interlingüística que se observa en las onomatopeyas, tan curiosa por poder interpretarse a veces como diferencias de audición, cuando en realidad son el fruto de la traducción semiológica. Son seguramente consecuencias de la fuerte oralidad de estas formas. Se asemejan, en este sentido, a las formas orales poéticas (flamenco, haiku) en las que a pesar de su independencia funcional tienen una alta dependencia contextual (Penas, 2013).

Esta concepción de la onomatopeya como palabra que imita un sonido, no se cumple, sin embargo, en todas las lenguas, no porque no se dé, sino porque en algunas lenguas las palabras onomatopéyicas representan significados que no son sonidos. El caso del japonés es particularmente interesante. Veamos algunos ejemplos de onomatopeyas de esta lengua:

- (1) わんわん吠える。 (*Wanwan hoeru*) Ladrar guau guau.
 わんわん泣く。 (*Wanwan naku*) Llorar bua bua.
 どんどん叩く。 (*Dondon tataku*) Golpear haciendo toc toc.

Vemos que todos estos casos de (1) hacen referencia a sonidos y ruidos naturales, sean humanos, animales o simplemente pertenecientes a los que llamaríamos un orden natural de cosas, es decir también ruidos creados por objetos creados por el ser humano,

aunque sean tecnológicos. Estas onomatopeyas son similares a las españolas de (2):

- (2) Guau, guau, guau
 Miau, miau, miau
 Toc, toc, toc

Esta clase de palabras ha llevado a muchos autores a afirmar lo que antes hemos comentado, que las onomatopeyas son representaciones de sonidos ajenos a la articulación humana.

Sin embargo, si frente a ellas observamos las interjecciones del español de (3):

- (3) ¡Ay!
 ¡Oh!
 ¡Vaya!

o las japonesas de (4):

- (4) あいた! (*Aita!*, ¡Ay!)
 あっ! (*Ah!*, ¡Oh!)
 なんと (*Nanto!*, ¡Vaya!)

comprobamos que tienen una naturaleza semiótica muy diferente, ya que estas últimas no representan, como significante, un significado que corresponde a un sonido o ruido natural externo a la lengua, sino que se refieren a un referente externo, en muchas ocasiones un acontecimiento, estado o evento, ante el que el hablante reacciona y que mantiene una relación de causa con el significante. Es decir, son signos indiciales, ya que en ellas la relación entre significante y significado es de causa/efecto o de contigüidad, pero no de iconicidad. El significado de ¡Oh! es sorpresa, y el de ¡Ay! es daño o golpe. Es decir, las interjecciones actúan como marcadores de hechos o acontecimientos que pueden ser lingüísticos (como ¡Oh! tras lo que alguien nos dice) o extralingüísticos (como ¡Ay! tras darnos un golpe con la esquina de una mesa). La interjección, sin embargo, no imita elementos externos a la lengua, sino que da indicios de nuestra valoración emocional ante elementos lingüísticos y extralingüísticos. Como signo, por

tanto, la onomatopeya y la interjección tienen una naturaleza muy diferente, la primera tiene como referente un sonido y la segunda una emoción. Las primeras son icónicas, las segundas son indiciales. Las interjecciones son en este sentido palabras emotivas o emocionales, que expresan un estado de ánimo o una emoción o valoración que tiene que ver con un hecho o con algo que es dicho. Es decir, la interjección puede estar motivada tanto por un hecho de la realidad como por un elemento lingüístico, por una reacción emocional ante algo que nos es transmitido mediante palabras. Las interjecciones son por tanto palabras emocionales, muy relacionadas en ese sentido con la prosodia, el otro recurso de las lenguas para expresar emoción asociada con un contenido lingüístico. Son, por tanto y en nuestra opinión, analizables desde la hipótesis de la periferia izquierda, como hemos defendido en un trabajo anterior (Pazó, 2021).

No entraremos aquí, por motivos de espacio, en detalle en las características formales de una y otra. Baste decir que tanto las onomatopeyas como las interjecciones suelen tener las siguientes propiedades (Fábregas y Gil, 1996):

- a. Son clases cerradas.
- b. Carecen de flexión asociada, y por tanto son ajenas a los fenómenos de concordancia.
- c. Su semántica, bien es indeterminada desde el punto de vista léxico, bien depende de factores contextuales o prosódicos.
- d. Ambas forman secuencias poco comunes, diferentes de la estructura de palabra de las unidades léxicas comunes.
- e. En el caso de las interjecciones, los aspectos entonativos las acercan a los fenómenos de la periferia izquierda, no tanto de la oración como del sintagma.
- f. Las dos están relacionadas con procesos de lexicalización y deslexicalización, lo que hace de ellas elementos menos estables que las unidades léxicas comunes.
- g. Su falta de peso léxico hace que ocupen un lugar intermedio entre las categorías léxicas y las funcionales.
- h. Su peculiaridad semántica y formal hace que sean elementos polifuncionales.

Rodríguez Guzmán, en su trabajo ya citado de 2011, otorga a las interjecciones la característica de la invariabilidad fundamentalmente; a la onomatopeya, las de la repetición (como armonía o alternancia vocálica), la posibilidad de derivación morfológica, la posibilidad de composición y la posibilidad de motivación lingüística, no solo contextual. Pone, en este último caso, el ejemplo de ¡*Miau!*, como interjección con significado de rechazo, como uso motivado desde el punto de vista de la lengua de una onomatopeya. En realidad, este caso, parece más bien una metáfora después *interjeectivizada*. De significar el maullido de un gato, lo que la hace fundamentalmente icónica, pasa a significar una reacción ante algo, con lo que de metáfora pasa a metonimia, de icono a indicio, de onomatopeya a interjección. Esta alternancia categorial entre la onomatopeya y la interjección no parece extraña. De hecho, en Pazó (2021) argumentamos que la interjección, en el sentido funcional y categorial, tiene la capacidad de asimilar cualquier otro elemento léxico, incluso sintagmas (sean sintagmas complementantes, es decir oraciones subordinadas), como podemos ver en los ejemplos (5):

- (5) ¡Córcholis!
 ¡Cielos!
 ¡Demonios emplumados!
 ¡Que los cielos me asistan!

La interjección es una clase de palabra que absorbe otras, las deslexicaliza y gramaticaliza, fundamentalmente mediante mecanismos prosódicos relacionados con la periferia izquierda en el caso del español, en el caso del japonés mediante partículas pospuestas a la palabra o al sintagma. En este sentido, tanto la interjección como la onomatopeya son, tanto como mecanismo léxico cuanto como resultado de ese mecanismo, unidades lingüísticas de interfaz, que atañen a procesos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos.

Podemos sintetizar las características de ambas de la siguiente manera:

- I. Desde el punto de vista semiológico, la onomatopeya y la interjección son signos diferentes: la primera es de naturaleza icónica y la segunda de naturaleza indicial.

2. Ambas son proceso y resultado, de forma que se puede crear una onomatopeya o una interjección mediante un proceso léxico, y a la vez son el resultado de ese proceso. En este sentido son partes complejas de la oración, ya que, aunque tienden a formar clases limitadas, están abiertas a la neología expresiva.
3. Entre ellas se da la posibilidad de un paso derivativo, fundamentalmente de la onomatopeya a la interjección. Hemos mencionado antes el ejemplo de *¡Miau!* como expresión de descontento. Este aspecto hace que una palabra pueda ser simultáneamente onomatopeya e interjección, habiendo sido antes onomatopeya para luego convertirse en la segunda. La representación del ladrido de un perro *guau, guau, guau* es a signo onomatopéyico y a la vez indicio de la excitación del can.
4. La interjección es una clase de palabra asimilativa. De hecho, lo que la teoría gramatical ha llamado interjección impropia es en realidad una palabra o sintagma que pertenece a otra clase léxica y que es *interjeccionizada*. La onomatopeya no es, sin embargo, asimilativa sino imitativa. Su naturaleza icónica es seguramente más primaria que la naturaleza asimilativa de la interjección. Recibe la categoría por otros mecanismos.
5. La interjección *deslexicaliza* elementos léxicos, los vacía de significado para darle otro contextual e indicial, como significantes de un significado emocional. La onomatopeya, por el contrario, no *deslexicaliza*, sino que *lexicaliza* fragmentos fónicos icónicos, les asigna un significado referencial imitativo.
6. Ambas clases de palabra están relacionadas en español con la prosodia, aunque la interjección en mucho mayor medida que la onomatopeya, ya que la alteración prosódica (admirativa) es requisito de aquella, no de esta. Son, por tanto y en nuestra opinión, fenómenos analizables desde la hipótesis de la periferia izquierda, afecte esta al sintagma en el sentido clásico de Rizzi (1997) o a la palabra (Pazó, 2021).
7. Existen diversas formas de parametrizar la interjección y la onomatopeya, dependiendo de la lengua. En lenguas

como el español la interjección afecta siempre a la prosodia, mientras que en lenguas orientales como el japonés puede parametrizarse mediante partículas. La onomatopeya tiene otros recursos como la repetición, la reduplicación (muy presentes en lenguas orientales) o el uso de segmentos fónicos extraños a la lengua (como el castellano *puaj*, *plaf*, etc).

Podemos por tanto concluir que la onomatopeya y la interjección comparten algunos aspectos, pero se diferencian en su esencia semiológica: una representa un sonido o ruido no verbal, mientras que la otra representa un estado de ánimo o una respuesta emocional a un estímulo que puede ser verbal o físico en un sentido general.

Sin embargo, esta caracterización de la onomatopeya como signo que representa a un sonido o ruido ya fue puesta en duda. García de Diego, en su diccionario de voces de 1968, señala que puede haber onomatopeyas cinéticas, es decir, relacionadas con el movimiento, u otras relacionadas con olores, sabores, tamaños, formas o colores incluso. Esta clase de onomatopeya es reducida en el español; sin embargo, es muy numerosa en el japonés. Diríamos que la onomatopeya en español tiene una orientación primariamente acústica, mientras que en japonés su orientación es mucho más variada y compleja. A continuación, examinaremos la onomatopeya japonesa y la contrastaremos con la española.

3. La onomatopeya en japonés y en español: algunos contrastes

En el apartado anterior hemos puesto de manifiesto la observación de García de Diego sobre lo que este autor llama (1968) onomatopeyas simbólicas, es decir, onomatopeyas cuyo significado es una propiedad relacionada con movimiento, sabor, olor, tamaño, forma, etc. Aunque en su trabajo reconoce estas formas, mantiene que la onomatopeya es una “palabra que se forma imitando en su radical un ruido de la Naturaleza” (1968: 23). Es decir, a pesar de que considera otros tipos de onomatopeyas que las acústicas,

mantiene como principal su carácter acústico. Y es que en términos cuantitativos así es. Sin embargo, en otras lenguas como el japonés, la situación es muy diferente.

En los ejemplos de (1) y (2) vimos casos de onomatopeyas icónicas acústicas en las dos lenguas. El ladrido de un perro, el maullido de un gato, el relincho de un caballo, los golpes de un nudillo contra una puerta, el tañer de una campana, todas las palabras que representan esos sonidos son onomatopeyas icónicas en ambas lenguas. Sin embargo, en japonés existen otros tipos de palabras que se suelen clasificar también como onomatopeyas y que no tienen un carácter icónico acústico. A continuación, las definiremos siguiendo la discusión que plantea Inose (2009), que a su vez sigue los trabajos de Matthews (1997), Minashima (2004), Kindaichi (1979) y Tamori y Schourup (1999) entre otros, a los que unimos el de Gomi (1989) y su diccionario de *gitaigo*.

En primer lugar, tenemos la clase de palabras o voces llamada *giseigo*, 擬声語, que el diccionario Jisho⁴ define como una palabra que imita o sugiere la fuente de sonido que describe. Literalmente es “palabra que imita un sonido”. A esta clase pertenecen los casos de (6):

- (6) わんわん (*wanwan*, buah buah o guau guau)
 にゃあ (*nyao*, miau)
 がーがー (*gaga*, cua, cua)
 ちーん (*chin*, tilín, pero también ruido de sonarse)

El diccionario Kojien (1998), diferencia entre *giseigo* y *giongo*, siendo el primero término que designa onomatopeyas de voces humanas o animales, y el segundo (literalmente 擬音語, “imitación de sonidos o ruidos”)⁵ término que designa sonidos o ruidos no humanos ni animales. A estos añade *gitaigo*, que define como palabras que vienen de otros sentidos.

Los casos de (6) casos son ejemplos de onomatopeyas que tienen como significado un sonido o ruido natural, sea hecho por el

⁴ <https://jisho.org>.

⁵ <https://jisho.org>.

hombre, un animal o cualquier otra causa. Sin embargo, el diccionario *Kojien* considera también ejemplos como los de (7):

- (7) ブーブー (*bu bu*, claxon de vehículo o ruido de queja, abucheo)
 どんどん無くなる (*dondon nakunaru*, desaparecer de golpe)
 ざざと降る。 (*zaza furu*, llover a cántaros)
 ぴかぴか光る。 (*pikapika hikaru*, brillar mucho)
 ぐずぐず食べる。 (*guzuguzu taberu*, comer lentamente)
 どんどん叩く。 (*dondon tataku*, golpear haciendo toc toc)
 熱熱 (あつあつ) (*atsu atsu*, ¡muy caliente!)

Y da a este tipo de palabras reciben el nombre de *gitaigo*, 擬態語, que define como palabras que vienen de otros sentidos que no son el oído. Pero hay que puntualizar que literalmente *gitaigo* significa “imitar forma, acción, condición o manera que no produce sonido”. Es decir,⁶ es un signo icónico cuyo significado no es otro sonido articulado, ni un sonido natural, sino la representación verbal de una acción, una condición o de una manera, siendo todos estos significados no acústicos. Es además interesante notar que, en (7), ブーブー (*bu bu*) es a la vez *giseigo* (como ruido del claxon) y *gitaigo* (como signo de desaprobación). En cualquier caso, vemos que esta definición de *gitaigo* se asemeja a la que García de Diego asignaba a las onomatopeyas simbólicas. Ahora bien, mientras que este autor, al llamarlas *simbólicas*, reconocía que perdían su carácter icónico.⁷ El diccionario *Jisho*, en su definición del término, les otorga la misma función icónica imitativa solo que, en este caso, no de un sonido o ruido, sino de otros elementos sensoriales de la acción. Este hecho plantea un primer problema: si solo el *giseigo* es onomatopéyico, ¿qué es entonces el *gitaigo*? ¿Onomatopeya? ¿Mero fonosimbolismo, u onomatopeya simbólica frente a la icónica?

Pero, además, en japonés, existe otro tipo de palabras imitativas. Nos referimos a *gijougo*, 擬情語, a los que llamaremos

⁶ <https://jisho.org>.

⁷ Lo que es extraño ya que, ¿se puede concebir una onomatopeya no icónica? Sí, si aceptamos la mimesis de una emoción, de ahí la propuesta del término *emosimbolismo*.

psicónimos o palabras que definen estados mentales, psicológicos y sensaciones. Gomi (1989) las incluye entre las formaciones *gitaigo*. Con respecto a esta clase de *gijougo*, nos podemos hacer las mismas preguntas que nos hacemos con respecto al *gitaigo*. ¿Son palabras onomatopéyicas? Sus significantes, ¿mantienen una relación icónica con su significado? ¿O simbólica, como apuntaba García de Diego? A continuación, reflexionaremos sobre estas cuestiones.

Por un lado, el término *onomatopeya simbólica* nos parece complicado de defender. Una palabra léxica, en la que el significante no se parece al significado, ni es su consecuencia, tiene algún grado de iconicidad inevitable. El problema es que la iconicidad no es una cualidad absoluta, sino discreta; hay grados de iconicidad, un signo verbal o visual, puede ser más o menos icónico. Es más, la iconicidad absoluta es imposible, ya que estaríamos ante el mismo objeto, habría una identidad absoluta entre significante y significado, por lo que signo no tendría sentido como tal. Además, si la iconicidad fuera un valor absoluto, cualquier variación, por minúscula que fuera, la rompería. Es decir, ocurriría como en el breve cuento de Jorge Luis Borges *Del rigor en la ciencia*, en el que el mapa perfecto es desechado por ser exactamente igual a la realidad que representa y por tanto inútil.

Podemos, por tanto, establecer una primera caracterización contrastiva de la onomatopeya en español y en japonés: mientras que en español las onomatopeyas tienden a ser acústicas, en japonés las onomatopeyas son multisensoriales, es decir, no representan solo lo que oímos, sino también lo que vemos, olemos, tocamos, o gustamos, y cómo lo hacemos nosotros o los percibimos en los demás, esto es, la modalidad de esa experiencia o sensación. Podemos, en ese sentido, hablar de *emosimbolismo*, o fonosimbolismo de las emociones.

La onomatopeya japonesa tiene así dos vertientes expresivas: a. la que se centra en la cosa percibida, sus propiedades y su actividad, y b. la que se enfoca en la sensación del que percibe algo. Tiene, en sentido semántico, una cualidad adjetival (descriptiva) y una cualidad adverbial (modalizadora).

A partir de esta caracterización de las onomatopeyas japonesas, compleja en comparación con las españolas, existe la

tentación de mantener su carácter icónico, pero ampliar el rango de significados posibles. Es decir, si las onomatopeyas son signos formados un significado acústico, que es percibido por uno de nuestros sentidos, el oído, y un significado traslativo de carácter icónico, podríamos pensar, para evitar el problema de caer en la “onomatopeya simbólica” que es una contradicción en sus términos, ampliar como decimos el rango de elementos sensibles y perceptibles, susceptibles de ser convertidos en onomatopeya, simplemente ampliando el rango de los sentidos. Es decir, si la onomatopeya es fundamentalmente auditiva, podríamos postular que existen además onomatopeyas relacionadas con el sentido de la vista, del tacto, del gusto y del olfato, es decir, onomatopeyas derivadas de la experiencia que brindan los cinco sentidos. Esto, de alguna forma, nos lleva al campo de la sinestesia, es decir de la translación semiótica *intersistemática*. Las onomatopeyas acústicas serían, por el contrario, *intrasistemáticas*, ya que el significante y el significado pertenecen el mismo sistema acústico y fonémico, aunque entre ellos no haya una relación de identidad sino de parecido.

Si vemos los siguientes ejemplos:

- (8) ひかひか (*pika pika*, brillar mucho)
 あつあつ (*atsu atsu*, muy caliente)
 ぽたぽた (*pota pota*, ruido de una gota al caer)
 ぴりぴり (*piri piri*, efervescente)
 あまあま (*ama ama*, dulce o fragante)
 ぶんぶん (*fun fun*, sniff sniff, algo que huele mucho)

podríamos pensar que, en efecto, la onomatopeya en japonés tiene un componente sinestésico, pero siempre relacionado con los sentidos. Sin embargo, si observamos los ejemplos de (9):

- (9) ひくひく (*hiku hiku*, moverse con convulsiones)
 ぺらぺら (*pera pera*, expresarse fluidamente)
 へとへと (*heto heto*, exhausto)
 ぶらぶら (*bura bura*, moverse sin objetivo)
 ひょんひょん (*pion pion*, saltar ágilmente)
 ひやひや (*hya hya*, asustado)

はらはら (*hara hara*, preocupado por el resultado; movimiento de los pétalos al caer)

のろのろ (*noro noro*, moverse muy lentamente)

のびのび (*nobi nobi*, hacer algo de forma relajada)

vemos que en ellos los significados no dependen de una percepción sensorial sino de una sensación interna o de la forma en la otro hace algo, de una sensación producida por las acciones o por el movimiento ajeno. Es decir, en un sentido amplio, las onomatopeyas japonesas son signos con un significado sensorial, perceptivo y sensitivo, son por tanto elementos léxicos que cubren un rango de significados alejados de lo simbólico y más cercano a la experiencia psicológica del hablante. Usamos la palabra *léxicos* con cierto reparo, ya que, en cierta manera, junto con las interjecciones, se podría decir que son elementos preléxicos o presimbólicos, en un sentido semiológico y semántico. Sin embargo, hay autores que han afirmado que incluso los elementos onomatopéyicos de las lenguas derivan de palabras ya existentes, de elementos simbólicos. Esto ocurre, por ejemplo, en la onomatopeya *atsu atsu* あつあつ (muy caliente). *Atsu* es la raíz del adjetivo *atsui* (熱い, caliente). La onomatopeya *muy caliente* se forma mediante la reduplicación de la raíz del adjetivo. Este mecanismo se da en muchas de las onomatopeyas del japonés, aunque no en todas. Ocurre, por ejemplo, también en *ama ama*, en la que *ama* es la raíz de *amai* (甘い, dulce). Pero hay otras onomatopeyas que son reduplicaciones de un elemento que no es radical de una unidad léxica de la lengua. Es por tanto difícil mantener que las onomatopeyas sean todas producto de palabras existentes. Sí lo son de las condiciones morfológicas y fonológicas que cada lengua exige, es decir, las onomatopeyas, a pesar de su aspecto idiosincrásico con respecto a las unidades léxicas simbólicas, debe cumplir unas condiciones de (buena) formación que permita reconocerlas como unidades de esa lengua, aunque sea de forma ligeramente anómala.

Estas formas reduplicativas no son exclusivamente japonesas. Pharies (1986) ya estudió la palabra *bullebulle*, forma reduplicativa que de acuerdo con el DLE de la RAE denota a “persona inquieta, entremetida, y de viveza excesiva”. El DLE no lo etiqueta como onomatopeya, pero es claro que comparte características

con las formaciones reduplicativas japonesas, ya que su cualidad mimética viene de un rasgo de carácter o actividad de la persona, no de rasgos sonoros o claramente perceptibles por los sentidos. Se asemeja, en este caso, al concepto de *emosimbolismo* que sugerimos en este trabajo, y su estructura se adapta también al Sintagma Reduplicación que proponemos más adelante.

Como hemos visto, no todas las onomatopeyas del japonés no acústicas son sensoriales, es decir, dependen de elementos percibidos por los sentidos. Muchas de ellas tienen que ver con estados internos, con sensaciones de temor, nerviosismo, preocupación, dolor etc. Seguramente por esta razón se ha propuesto en castellano el término *mímesis* (Inose, 2009) para designar a estas palabras (imitativas, según la terminología japonesa, como hemos visto). Sin embargo, se podría poner en duda este aspecto mimético para hacer más hincapié en su aspecto traslaticio y metafórico. Dejamos esta discusión para futuros trabajos, sin embargo. A continuación, discutiremos algunos de estos aspectos formales de las onomatopeyas.

4. Aspectos formales de las onomatopeyas

Hemos visto en los apartados anteriores que las onomatopeyas japonesas parecen seguir de forma uniforme el esquema prosódico CVCV CVCV, con variantes en VC VC, CVC CVC. Esto nos llevaría a pensar que la onomatopeya y la reduplicación están relacionadas, como forma de creación de onomatopeyas. La reduplicación ha sido ampliamente estudiada en bastantes lenguas y en japonés no solo actúa como proceso de formación de onomatopeyas a partir de raíces existentes, sino también como mecanismo quasiflexivo de cantidad:⁸

(10) 人(ひと, *hito*, persona) 人々(人々, *hitobito*, personas)⁹
山(やま, *yama*, montaña) 山々(やまやま, *yamayama*, montañas)

⁸ Se puede ver el interesante trabajo de Urbaniak (2020), en el que distingue repetición y reduplicación y discute sus motivos.

⁹ En 人々 (*hitobito*, personas), 々 corresponde a la reduplicación de *hito*, forma que sufre una labialización en la h inicial. Esta alteración (sonorización)

Si la raíz es adjetival, la reduplicación añade intensidad a la cualidad inherente de esa raíz:

- (11) 黒い (*kuroi*, oscuro) 黒々 (*kuroguro*, muy oscuro)
 寒い (*samui*, frío) 寒々 (*samuzamu*, muy frío)

En estos casos, la raíz (concepto de oscuridad) se *adjetiviza* con el sufijo *-i*, y luego la forma reduplicada toma la partícula *-to* y pasa a desempeñar una función adverbial. Es decir, el proceso reduplicativo altera la función de la palabra, por lo que tiene implicaciones morfosintácticas.

Es interesante notar que la reduplicación (o repetición, ya que en este caso es complicado delimitar la naturaleza del mecanismo visual) como proceso *quasiflexivo*, pluralizador o intensificador se aplica también a los ideogramas, es decir a la representación gráfica de las palabras, aunque estas sean diferentes desde el punto de vista fónico:

- (12) 木 (*ki*, árbol) 林 (*hayashi*, bosque) 森 (*mori*, selva)
 口 (*kuchi*, boca) 品 (*shina*, objetos y contador para comidas)

La reduplicación tiene las siguientes funciones en japonés: a. pluraliza y crea nombres colectivos (es por tanto un fenómeno morfológico y léxico), b. establece series paralelas, c. otorga énfasis, d. establece series repetitivas. Cambia la categoría de la palabra y tiene efectos flexivos y léxicos, implicando muchas veces cambio de categoría funcional de la palabra. Para más detalles sobre estos aspectos, remitimos al lector al trabajo de Olson del 2015.

Stala (2019), en su trabajo sobre la reduplicación léxica en español, hace un resumen de lo que dicen algunos autores sobre el tema: detalla, que, en español, la reduplicación la trató Roca y Suñer (1998) y le dio los siguientes valores léxicos y gramaticales: pluralizador, cuantificador, intensificador, diminutivizador y

del primer sonido de la forma repetida recibe en japonés el nombre de *rendaku* (連濁).

modalizador, valores que se asemejan a los que tiene en el japonés. Escandell (1991), por otro lado, se fijó en que en español la reduplicación afecta a todas las categorías de palabras, por lo que es un fenómeno muy transversal, aunque no sea muy abundante desde el punto de vista léxico. García-Page (1997) menciona no la reduplicación, sino la repetición léxica, a la que otorga una cualidad *superlativizadora*. Felú Arquiola (2011) habla de reduplicación léxica, y la diferencia de la reduplicación discursiva y de los compuestos reduplicados (del tipo de *zigzag*). No nos interesa entrar en una discusión detallada de los aspectos formales de la reduplicación en español, y nos quedaremos con la idea expresada en la Nueva Gramática de Lengua Española (2009) de que la reduplicación es sobre todo un fenómeno intensificador en español. Volviendo a las ideas expresadas en el apartado anterior, es una formación que modaliza e intensifica sensaciones físicas y psicológicas, y para ello recurre a varios procesos, como la reduplicación, pero no solo a esta.

En japonés, no todas las onomatopeyas son producto de una reduplicación. Existen varios esquemas prosódicos que las producen (Tamori y Schourup, 1999). Básicamente son:

- (13) CVCV+ri
- CVCV+to
- CVCV+n
- CVCV CVCV

A los tres primeros, hay que añadir otro más, ya que a menudo se combina con ellos, el *sokuonbin* (促音便) la geminación de una consonante oclusiva con fines a menudo expresivos. Sin embargo, en este trabajo nos limitamos a las formas reduplicadas, por considerarlas suficientemente significativas y porque la discusión sobre las otras formas ampliaría demasiado el campo de estudio.

En español, existe también la reduplicación en formas onomatopéyicas y fonosimbolismos, aunque predominan las formas monosilábicas, al menos en la representación de sonidos naturales y humanos no fónicos. Sin embargo, en la representación de voces animales, se da a veces la reduplicación:

- (14) Guau guau
 Miau miau
 Pío pío
 Cua cua

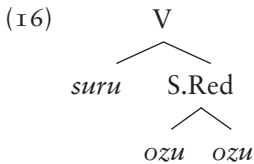
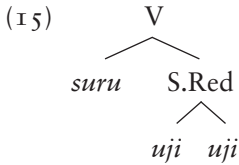
Aunque no es la forma preponderante ni canónica. De hecho, si observamos la representación de onomatopeyas en el *Buscador Urgente de Dudas. Fundéu RAE*,¹⁰ vemos que a veces se representan sin reduplicación, como *mua* (beso), a veces duplicadas *tolón tolón* (cencerro), a veces triplicadas ¡*pío, pío, pío!* (canto de los pájaros o pollitos), sin que exista una forma preponderante ni una razón clara en principio. Sería por tanto aventurado proponer en un principio una estructura léxica única que considerara la reduplicación en español; no así en japonés, lengua en la que la estructura reduplicativa es mucho más regular.

En español, Felíu Arquiola (2011) sostiene que en este tipo de construcciones (su análisis es con formaciones nominales) el primer N (nombre), que actúa de núcleo, es modificado por el segundo, el derecho, que es el modificador (i.e. *hombre lobo*, *guardia civil*). Se trata, en su opinión, de formaciones endocéntricas. El caso del japonés es diferente y, en general, en los compuestos, el elemento modificador de los compuestos está a la izquierda, y el modificado a la derecha. En los siguientes ejemplos: *wago* (和語, palabra de origen japonés), *kango* (漢語, palabra de origen chino) y *garaigo* (外来語 (extranjerismo) se puede ver que el núcleo es *go* (palabra) ya que *wa* (japonés), *kan* (chino) y *garai* (extranjero) son modificadores de *go*.

Sin embargo, en los ejemplos del japonés de (8) y (9) es muy complicado establecer un núcleo semántico, ya que no hay una modificación clara de un elemento del compuesto a otro (asumiendo que sean compuestos), ya que las relaciones de pluralidad o de intensificación no son necesariamente direccionales. Sí podemos, sin embargo, establecer un núcleo funcional, que es el que otorga categoría a la onomatopeya, y lo que les permite ser N, Adj., Adv. o V. Por ejemplo, en la expresión うじうじ する

¹⁰ <https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/> [Consultado el 15 de julio de 2021].

(*ujiuji suru*, ser irresoluto), la onomatopeya *ujiuji* se verbaliza por el verbo de apoyo *suru*, o en *おずおずと差し出す* (*ozuozuto sashidasu*, presentar algo nerviosamente), la onomatopeya *ozuozu* se adverbializa por la partícula *-to*. Es decir, podríamos proponer para ambas las siguientes estructuras:



En ellas, las onomatopeyas corresponden a un sintagma reduplicativo, al que llamaremos Sintagma Reduplicación (S. Red), en el que su categoría es previa a N, Adj, V, o Adv. Y la estructura le da categoría léxica tras la inserción. Esto nos parece congruente con similares onomatopeyas en español, como la antes citada *bullebulle*, u otras en las que a menudo se usa un verbo como *hacer*: *hacer guau guau*, *hacer miau miau*, *hacer ¡pum!*, pero forman construcciones no aceptables o poco usadas cuando se trata de verbos más cargados léxicamente y se les añade la onomatopeya: *?ladrar guau guau*, *?gritar guau guau*, *?estallar ¡pum!* La principal implicación es que la reduplicación crea la onomatopeya, pero esta no adquiere una categoría léxica hasta que forma parte de una estructura más compleja. Una estructura similar la podríamos aplicar a las onomatopeyas adverbiales o adjetivales.

5. Conclusiones

En este trabajo, hemos analizado en primer lugar el carácter de las onomatopeyas como signos. Hemos planteado la cuestión de si el concepto de *onomatopeya* responde a un mismo concepto en todas las lenguas y, en concreto, en el español y el japonés.

Tras ello, para delimitar el objeto de estudio, hemos diferenciado las onomatopeyas (de naturaleza icónica) de las interjecciones (de naturaleza indicial). A continuación, hemos discutido el aspecto icónico de las onomatopeyas, apoyándonos en el concepto de mimesis, pero exponiendo que las onomatopeyas en japonés hacen algo más que imitar sonidos o ruidos, sean humanos o de cualquier otro tipo, ya que sirven para expresar sensaciones internas y psicológicas, lo que hemos denominado *emosimbolismo*. Esta posibilidad existe en menor medida en español, aun cuando algunas de las formas de creación formal léxica, como la reduplicación, también existan. Sin embargo, estas formaciones, como *bullebulle* no se consideran estrictamente onomatopeyas, aunque se reconoce su semejanza. A continuación, nos hemos fijado en sus características formales, acotando el campo a las onomatopeyas formadas por reduplicación, y hemos llevado a cabo una propuesta de análisis de las onomatopeyas reduplicativas verbales, siguiendo la formalización de la Morfología Distribuida, con la siguiente implicación: la reduplicación forma onomatopeyas no marcadas categorialmente de forma previa. Esta formación, que vale tanto para el japonés como para las formaciones del español semejantes, y a la que hemos llamado Sintagma Reduplicación (S.Red), recibe después la categoría léxica de la estructura en la que se inserta en cada lengua. Sería interesante ampliar este análisis a más onomatopeyas y otras formaciones reduplicativas no solo en japonés o español, así como estudiar otras estructuras onomatopéicas o miméticas no reduplicativas, pero es algo que dejamos para futuros trabajos.

A Contrastive Study of Onomatopoeia and other Phonosymbolic Words in Japanese and Spanish

Abstract

This article focuses on the peculiarities of onomatopoeia in the Spanish and Japanese languages. We will analyse their respective

characteristics, and also the implications for the theory of morphology. We will first analyse them in contrast with interjections from a semiological perspective. Subsequently, we will focus on Japanese mimetic onomatopoeia and their reduplicative tendency, more prevalent in Japanese than in Spanish, and we will determine that they acquire their categorical tag by the context and structure in which they are inserted, following the framework of the Distributed Morphology.

Keywords

onomatopoeia, phonosymbolism, reduplication

Referencias bibliográficas

- Borges, J. L. (1960). Del rigor en la ciencia, en *El hacedor*. Buenos Aires: Emecé editores.
- Bueno Pérez, M. L. (1994). La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio. *Anuario de estudios filológicos*, vol. 17, p. 15–26.
- Escandell Vidal, M.V. (1991). Sobre las reduplicaciones léxicas. *Lingüística española actual*, 13, p. 71–84.
- Felíu Arquiola, E. (2011). Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual. *Verba*, 38, p. 95–126.
- Fundeu Rae (2011). *Buscador urgente de dudas*. Fundeu BBVA. <https://www.fundeu.es/>.
- García-Page, M. (1997). Formas de superlación en español: la repetición. *Verba*, 24, p. 133–157.
- Fábregas, A. (2013). *El análisis de la palabra compleja*. Madrid: editorial Síntesis.
- Fábregas, A. y Gil, I. (1996). Algunos problemas de la interjección en lexicografía, en *25 años de lingüística aplicada en España*, AESLA, en <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/5/fabregas.pdf> (26/04/2013).
- García de Diego, V. (1968). *Diccionario de voces naturales*. Madrid: Aguilar.

- Gomi, T. (1989). *Nihongo Gitaigo Jiten*. Tokyo: The Japan Times.
- Inose, H. (2009). *La traducción de onomatopeyas y mimesis del japonés al español y al inglés: los casos de la novela y el manga*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación.
- Kindaichi, H. (1979). Giongo gitaigo kaisetsu (Comentario sobre onomatopeyas y mimesis). En Asano, T. (1979). *Giongo gitaigo jiten* (Diccionario de onomatopeyas y mimesis). Tokio: Kadokawa Shoten.
- Lázaro Carreter, F. (1977). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Matthews, P. H. (2007). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics (2nd ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
- Minashima, T. (2004). *Nihongo no nomatope*. Fukui Daigaku Kyoiku Chiiki Kagakubu
- Kiyou 1 (Jinbunkagaku Gaikokugo, Gaikokubungakuhen), 60. P. 95-115.
- Moliner, M. (1979). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Nimura, I. (Ed.). (1998) *Kojien* (El gran jardín de las palabras). Tokio: Iwanami Shoten.
- Nueva Gramática de la lengua española* (2009). Madrid: Espasa Libros.
- Olson, L. (2015). *Form and Function of Reduplicated Nouns in Japanese*. Master's Thesis, Stockholms Universitet.
- Peirce, C., & Hoopes, J. (1991). *Peirce on Signs: Writings on Semiotic by Charles Sanders Peirce*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Penas, A. (2013). Haiku y flamenco. Un caso paradigmático de abstracción conceptual y minimalismo formal, con especial atención al significado nocional y procedimental, *Verba hispánica* XXI, p. 73-98.
- Pharies, D. (1986). *Structure and Analogy in the Playful Lexicon of Spanish*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- Rizzi, L. (1997). The fine structure of the left periphery. In L. Haegeman. (Ed.), *Elements of Grammar*. Dordrecht: Kluwer.
- Roca, F., Suñer Gratacós, A. (1998). Reduplicación y tipos de cuantificación en español. *Estudi General*, 17, p. 37–66.
- Rodríguez Guzmán, J. (2011). Morfología de la onomatopeya. ¿Subclase de palabra subordinada a la interjección?, *Moenia* 17, p. 125–178.
- Saussure, F. de, et al (1998). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot & Rivages.
- Stala, E. (2019). La reduplicación léxica en español: origen, presencia, interpretación. *Studia Romanica Posnaniensia*, 46/4, p. 89–99.
- Tamori, I. y Schourup, I. (1999). *Onomatope keitai to imi* (Onomatopeyas: sus formas y significados). Tokio: Kuroshio Shuppan.
- Urbaniak, L. (2020). *La reduplicación léxica en español y en italiano: formas y motivaciones*. Berlín: Peter Lang.

6. La distribución semántica de los constituyentes periféricos de izquierda y de derecha en hablantes de español L1, sueco L1 y español L2

Lars Fant* & Rakel Österberg†

Universidad de Estocolmo

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3235-8560>

†ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6125-475>

Resumen

Este estudio se propone comparar la estructura de las periferias sintácticas tal y como se presenta en el habla coloquial de tres grupos: usuarios nativos de español y de sueco, así como usuarios suecos de español L2 muy avanzados. El aspecto que nos interesa es si la distribución de los constituyentes periféricos sobre diferentes categorías semánticas incide en la producción de los tres grupos comparados. Concretamente queremos medir en qué proporciones van representadas expresiones (1) denotativas, (2) indexicales y (3) no referenciales (pragmáticas) en las dos periferias sintácticas, la izquierda, así como la derecha. Más exactamente nos importa saber:

- en qué medida dos lenguas tipológicamente distintas - el sueco y el español - se diferencian al respecto;
- en qué medida la producción de español L2 se adapta al uso nativo;
- si en el español L2 se nota transferencia de la L1 sueca.

El análisis muestra que el español L1 y el sueco L1 difieren notablemente con respecto a la extensión de las respectivas periferias, y

Cómo citar este capítulo:

Fant, L. & Österberg, R. (2024). La distribución semántica de los constituyentes periféricos de izquierda y de derecha en hablantes de español L1, sueco L1 y español L2. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 141–169. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.g>. Licencia: CC BY-NC.

también en lo que se refiere a la distribución de los constituyentes periféricos sobre las tres categorías semánticas. Así, aunque en los tres grupos de estudio la proporción de constituyentes pragmáticos supera la de los otros dos tipos, ese desnivel se ve mucho más pronunciado en sueco L1. Con respecto al español L2, los datos arrojan un fuerte grado de alineamiento con el español L1 y no hay prácticamente ninguna manifestación de transferencia del sueco en esos hablantes muy proficientes. Destaca, sin embargo, una cierta sobrerrepresentación de los constituyentes indexicales en la L2.

Palabras clave

periferia sintáctica izquierda y derecha, habla coloquial, español L1, sueco L1, español L2, alta proficiencia, transferencia, denotativo, indexical, no referencial

1. Introducción

El presente estudio tiene por objetivo comprobar el papel de la categorización semántica en la constitución de periferias sintácticas, tanto de izquierda como de derecha, en la lengua hablada del español y del sueco. Por un lado se compararán el español y el sueco como lenguas nativas y por el otro lado se pondrá en contraste el español de hablantes nativos con el de usuarios no nativos que tienen el sueco como primera lengua (L1).

Concretamente, nos interesa ver cómo los constituyentes de las periferias izquierda y derecha se reparten respecto de las categorías semánticas de *denotatividad* y *referencialidad* (Lyons, 1977). El análisis consiste, pues, en comprobar en qué medida y en qué proporciones las periferias sintácticas sirven para dar información de contenido, información indexical e información organizativa y/o pragmática.

Los rasgos semánticos distintivos [+/- denotativo] y [+/- referencial]¹ permiten subdividir los constituyentes periféricos en tres clases de expresiones:

¹ Todos los constituyentes que tienen el rasgo [+denotativo] también poseen el rasgo [+referencial]. Conversamente, todos los constituyentes [-referencial] también son [-denotativo].

- las expresiones denotativas o “de contenido”, caracterizadas por los rasgos [+referencial, +denotativo]
- las expresiones indexicales, caracterizadas por los rasgos [+referencial, -denotativo]
- las expresiones pragmáticas o “discursivas”, caracterizadas por el rasgo [-referencial, -denotativo].

Las expresiones denotativas incluyen ante todo sintagmas nominales y preposicionales, mientras las indexicales constan de pronombres y diversas expresiones adverbiales, y las no referenciales abarcan otras clases de constituyentes, en particular conectores y marcadores modalizadores. Sin embargo, como intentaremos demostrar, solo el recurso al contexto en que aparece un constituyente permite especificar definitivamente su pertenencia a una de las tres categorías.

Es bien sabido que ciertas estructuras consideradas complejas se adquieren solo en estadios muy avanzados en una segunda lengua (Bartning & Forsberg, 2015; Fant, 2016). Así, el manejo de la estructura informacional (Stutterheim, 2003), el uso de marcadores discursivos (Hancock, 2012; Fant & Hancock, 2014; Abrahamsson *et al.*, 2014) y el de las secuencias formulaicas idiomáticas (Lundell Forsberg & Lindqvist, 2014) son ejemplos de competencias comunicativas de alta funcionalidad pragmática (Fresco 2009, 53), adquiridas según los estudios citados —mayor o únicamente— en fases de aprendizaje muy avanzadas.

Asimismo, el manejo de las periferias sintácticas en francés y español parece ser un rasgo que se adquiere a niveles avanzados de adquisición de una segunda lengua (L2), a juzgar por Fant *et al.* (2020), estudio que muestra que las periferias sintácticas son usadas de forma muy distinta en sueco y las dos lenguas románicas en cuestión. Los participantes de ese estudio son hablantes nativos de español, francés y sueco, así como usuarios muy avanzados de español y francés L2 con el sueco como primera lengua. Un método contrastivo fue aplicado para poder detectar eventuales signos de transferencia del sueco. Resultó que los hablantes de francés y español L2 manejaron las periferias sintácticas de forma muy parecida a los correspondientes usuarios nativos y no

manifestaron transferencia del sueco con respecto a esta función discursivo-sintáctica y pragmática.

Si bien fue constatado que el tamaño de las periferias sintácticas diverge entre el sueco y las lenguas románicas en cuestión, junto con algunas observaciones relativas al manejo y reparto de diversas categorías discursivo-sintácticas, todavía no se entiende bien la relación exacta entre contenido y organización discursiva en las periferias sintácticas. Esta relación es el foco de un interés reciente en el debate sobre las funciones realizadas por las periferias sintácticas. Según la hipótesis de asimetría (Beeching *et al.*, 2009; Detges & Waltereit, 2014), de postulado carácter universal, la periferia sintáctica izquierda tendría funciones dirigidas al manejo de la información estructural, así como la gestión de la subjetividad del enunciado, mientras que las funciones de la periferia sintáctica derecha estarían orientadas hacia las necesidades de reparación comunicativa y de establecimiento de intersubjetividad.

En el presente estudio nos interesa considerar un nuevo aspecto, vgr.: en qué medida la categorización semántica en términos de los rasgos distintivos [+/- referencial] y [+/- denotativo] incide en el reparto de los constituyentes periféricos. Así, la cuestión es hasta qué punto las expresiones *de contenido* (referenciales denotativas), las *indexicales* (referenciales no denotativas) y las *pragmáticas/ discursivas* (no referenciales) están representadas de forma desigual en dos lenguas nativas tipológicamente distantes (el español y el sueco) así como en la comparación entre el español L1 y un español L2 producido por suecoparlantes.

En el presente estudio enfocamos, así pues, el uso de tres clases de expresiones semánticas –las denotativas, las indexicales y las pragmáticas– tal y como se presentan en una y otra periferia sintáctica. Una advertencia: subrayemos que la atribución de constituyentes a una u otra de estas tres categorías semánticas no puede basarse en factores meramente lexicológicos y sintácticos, sino que solo el contexto puede determinar, en último lugar, a cuál de las tres pertenece. Compárense los cuatro ejemplos de abajo, sacados de nuestro corpus:

- (1) ... para mí viajar es algo normal y *siempre* fue así (indexical: “desde el inicio”)
- (2) ... *siempre* la mayoría de los chilenos estamos con los ojos en Nueva York y con los talones en la Plaza Italia (pragmático: intensificación de juicio)
- (3) ... yo he estado una sola vez en Suecia, que fue en junio, entonces *obviamente* tengo una imagen bastante poco objetiva (denotativo: “queda patente”)
- (4) ... a mí *obviamente* como yo hablo me siento “tú no eres de acá” (pragmático: “claro”)

Se sabe que el sueco se distingue de las lenguas románicas con respecto a la cantidad de constituyentes incluidos en las periferias sintácticas izquierda y la derecha (Fant *et al.* 2020). Ahora, la pregunta se plantea de si también varían las proporciones de las tres categorías semánticamente definidas. En consecuencia, nuestras preguntas de investigación son las siguientes:

1. ¿Se nota alguna diferencia entre el español L1 y el sueco L1 (habla coloquial) en cuanto a la proporción de expresiones denotativas, indexicales y pragmáticas en las periferias sintácticas? La respuesta indicará si las dos lenguas manifiestan preferencias distintas de uso, o bien, en caso de que la distribución sea más o menos semejante, si se trata de una tendencia universal.
2. ¿Se nota alguna diferencia entre el español L2 y el sueco L1, habla coloquial, en cuanto a la proporción de expresiones denotativas, indexicales y no referenciales en las periferias sintácticas? La respuesta mostrará en qué medida se produce transferencia del sueco en hablantes de español L2.
3. ¿Se nota alguna diferencia entre el español L2 y español L1, habla coloquial, en cuanto a la proporción de expresiones denotativas, indexicales y no referenciales en las periferias sintácticas? La respuesta dirá en qué medida hablantes avanzados de español L2 se adaptan a la lengua meta.

Entendemos que para poder efectuar un análisis exhaustivo de las funciones discursivas de los constituyentes periféricos hace falta tomar en cuenta sus propiedades semánticas manifestadas en el contexto, la contextualización siendo decisiva para poder identificar si una expresión es denotativa, indexical, o pragmática.

Un análisis basado en categorías semánticas también permite establecer equivalencias (*sameness*²) entre diferentes lenguas, así como equivalencias entre expresiones formalmente distintas de una misma lengua. Independientemente de las semejanzas o diferencias tipológicas, el propósito de encontrar equivalencias es considerado un desafío en cualquier estudio comparativo. En nuestro contexto, el análisis semántico permite establecer categorías comparables aun siendo formalmente diferentes. Veamos por ejemplo las expresiones indexicales que pueden ser realizadas de varias formas: como pronombre (español *esto*, sueco *detta*), sintagma nominal (español *esta vez*, sueco *den här gången*), adverbio (español *entonces*, sueco *då*), o sintagma preposicional (español *en todo caso*, sueco *i alla fall*).

Es más: un análisis que clasifique los constituyentes según las propiedades semánticas de denotación, referencialidad e indexicalidad, tomando en cuenta el contexto discursivo en que estos aparecen, permite comparar usos que tienen expresiones formalmente muy distintas.

En resumen, este capítulo propone un análisis en términos semánticos que permita categorizar los diversos constituyentes de las periferias sintácticas y así poder comparar el uso en dos lenguas tipológicamente distintas: el español y el sueco. Nuestro punto de partida es que no se puede disociar la categorización discursivo-sintáctica de la semántica ni tampoco disociar la semántica de la pragmática. Esto significa que, para poder realizar un análisis de enunciados y expresiones en un nivel pragmático,

² *Sameness* es un término usado en el campo de la traductología y aplicado por Curry, 2021 al extender su uso a comprender literacidad académica. La propuesta más reciente consiste en identificar convergencias más bien que equivalentes perfectos en los casos de semejanza manifiesta (Curry, 2021, 59–61.).

es necesario partir de un análisis semántico de las expresiones en cuestión. Este procedimiento permite investigar cómo lo expresado de forma léxica y gramatical queda modificado por componentes contextuales pragmáticos.

La comparación del español con el sueco es conveniente ya que existen diferencias importantes entre el uso de las periferias sintácticas entre las dos lenguas (Curry, 2021; Fant *et al.*, 2020), lo cual permite investigar las influencias translingüísticas en el grupo de hablantes de español L2.

Se recurrirá en este estudio a teorías relativas a las periferias sintácticas (Beeching *et al.*, 2009; Traugott Closs, 2012, 2014; Beeching y Detges 2014; Detges y Waltereit, 2014) así como a la estructura de la información u organización del discurso (Lambrecht, 1994; Stutterheim, 2003), los procesos de gramaticalización (Hansen, 2008; Howe, 2018) y las influencias translingüísticas (Lindqvist, 2010).

2. Las periferias sintácticas

En las últimas décadas, un interés de investigación ha sido dirigido hacia las periferias sintácticas desde varios enfoques lingüísticos: el generativista y el funcionalista (cf. Fant *et al.*, 2020). Las periferias sintácticas son definidas como el conjunto de constituyentes situados fuera del núcleo oracional, el cual se compone por el verbo y sus argumentos. Los constituyentes pueden formar secuencias o cadenas que inician una oración, un enunciado o un turno (periferia sintáctica izquierda), o la terminan (periferia sintáctica derecha) (Fant *et al.*, 2020; Traugott Closs, 2012).

En los años 1980 y 1990 se estudió el fenómeno en términos de estructura informacional con el fin de investigar su efecto en la sintaxis (ver por ejemplo Lambrecht, 1994). Inicialmente, hubo un mayor interés por la periferia sintáctica izquierda, en particular el mecanismo de “dislocación a la izquierda” (Ross, 1967; Barnes, 1985; Hidalgo Downing, 2002), o sea, un movimiento o duplicación de un constituyente del núcleo hacia la periferia sintáctica izquierda.

Últimamente, las periferias sintácticas han sido investigadas desde una perspectiva pragmática y organizacional-discursiva, entre otros por Beeching *et al.*, 2009 y Beeching y Detges, 2014. Beeching *et al.*, 2009 proponen la “hipótesis de asimetría”, que asigna funciones discursivas distintas a la periferia izquierda y a la derecha. Según esta hipótesis, propuesta por Beeching *et al.* (2009) y ampliada por Detges & Waltereit (2014) y que supuestamente tendría carácter universal, la periferia sintáctica izquierda tendría funciones dirigidas al manejo de la información estructural, así como a la gestión de la subjetividad del enunciado, mientras que las funciones de la periferia sintáctica derecha estarían orientadas hacia las necesidades de reparación comunicativa y el establecimiento de la intersubjetividad en el diálogo.

Cabe mencionar que varios investigadores proponen otro enfoque respecto de la noción de periferia, al basar su análisis en una segmentación por diversas capas: “cláusula”, “oración”, “enunciado”, y “turno”, pasando de la unidad más interna a la más externa (Briz y Grupo Val.Es.Co, 2003; Estellés Arguedas & Pons Bordería, 2014; Salameh Jiménez *et al.*, 2018; Pons Bordería, 2018). En el presente estudio, por el contrario, hemos aplicado un modelo basado enteramente en la estructura superficial al tomar en consideración la totalidad de los constituyentes situados a la izquierda o a la derecha del núcleo (Fant *et al.*, 2020).

Pese al interés general por el fenómeno parece haber algunos, aunque pocos, estudios dedicados a la gestión de las periferias sintácticas en una L2. Uno de estos estudios es Conway (2005), quien investigó en francés L2 lo que ella llama “el párrafo oral”, que corresponde *grosso modo* a nuestra noción de periferia izquierda. Sus resultados indican que el uso del “párrafo oral” nunca se adquiere en su totalidad, lo cual puede causar problemas comunicativos. Engel (2010) llegó a un resultado semejante al investigar la dislocación hacia la izquierda en hablantes de francés L2. En cambio, en el estudio realizado por Fant *et al.* (2020), que se diferencia de los dos mencionados anteriormente por el hecho de basarse en la producción de participantes muy avanzados de español y francés L2, la conclusión es distinta: sus resultados indican que el uso no nativo de las periferias sintácticas se asemeja de hecho muy bien al uso nativo, y que a pesar de

las diferencias tipológicas parece haber pocas huellas de transferencia del sueco.

3. Materiales

Las bases de datos

Los materiales utilizados en el presente estudio son idénticos a los de español L1 y L2 y de sueco L1 usados con anterioridad en un proyecto llamado “Las periferias sintácticas en hablantes nativos y no nativos de español y francés y en hablantes nativos del sueco” (Fant, 2019, Fant, 2021, Fant *et al.*, 2020, Österberg, 2021). Los materiales de ESP-L1 y ESP-L2 a su vez fueron sacados de un corpus elaborado en los años 2006–2009 llamado “Multi-tareas Londres-París-Santiago”, con grabaciones de habla coloquial de hablantes nativos y no nativos de inglés, francés y español.

Los datos de ESP-L1 y ESP-L2 usados son entrevistas semi-estructuradas hechas a hablantes nativos y no nativos de español de variedad chilena, quienes se presentan a sí mismos, con el entrevistador instruido a dejar espacio a tramos narrativos monologados.

Para el análisis sueco se ha recurrido a entrevistas realizadas en sueco para una base de datos de lengua coloquial hablada (corpus Swedia, 2000, Eriksson, 2004). Estos datos son en alto grado análogos a los datos de español.

El total de material transcrito contiene 58 863 palabras, contando solo lo producido por los entrevistados. Los materiales se reparten como sigue:

- 10 entrevistas a hablantes nativos de español chileno. Las entrevistas han sido realizadas en español, grabadas y transcritas. Total de palabras: 20 253.
- 5 entrevistas a hablantes nativos de sueco. Las entrevistas han sido realizadas en sueco, grabadas y transcritas. Total de palabras: 14 167.
- 10 entrevistas a hablantes no nativos de español que tienen el sueco como L1. Las entrevistas han sido realizadas en español, grabadas y transcritas. Total de palabras: 24 443.

Los participantes

En total participaron en el estudio 25 personas, con datos biográficos relativamente parecidos. Los entrevistados no nativos de español tienen el sueco como L1 y son residentes en Chile desde hace 5 años como mínimo (intervalo de 5–19 años de residencia, promedio de 10,4 años). La tabla 1 resume los datos biográficos de los tres grupos de participantes.

Tabla 1. Datos biográficos de los participantes.

	Español L1	Español L2	Sueco L1
<i>Duración media de años de residencia</i>	–	10,4 años	–
<i>Promedio de edad</i>	37,8	39,1	25,8
<i>Reparto etario</i>	23–65	27–59	21–32
<i>Educación</i>	estudios superiores al menos iniciados	estudios superiores al menos iniciados	estudios superiores al menos iniciados
<i>Nivel socioeconómico</i>	entre medio y medio-alto	entre medio y medio-alto	medio
<i>Reparto de sexos</i>	4F/6M	6F/4M	3F/2M

La recopilación de datos siguió las normas éticas vigentes del Consejo Científico de Suecia (*Vetenskapsrådet*, 2017). Todos los informantes han dado su consentimiento informado para participar en los dos proyectos mencionados. Cuando necesario, los nombres y datos han sido alterados e impersonalizados a fin de respetar la anonimidad de los informantes.

4. Método

Para la investigación actual, los materiales han sido analizados por los dos coautores de forma introspectiva e intersubjetiva. Hemos etiquetado los constituyentes periféricos según parámetros semánticos, tal como quedó explicado en la introducción,

distinguiéndose tres categorías de constituyentes: denotativos (D), indexicales (I) y pragmáticos (P).

El cuadro siguiente (Tabla 2) visualiza, de acuerdo con Fant *et al.* 2020, cómo el enunciado extendido se divide en núcleo y periferias sintácticas:

Tabla 2. Los componentes del enunciado extendido.

El enunciado extendido		
Periferia izquierda	Núcleo	Periferia derecha
Entonces (P), esa gente que está ahí (D)	no tiene interés en quedarse,	claro (P)
A la vez (P), a mí (I)	me gusta más la cosa como a escala más humana,	digamos (P)
Así que (P)	estoy ahí cuidando a mi bebé,	ahí (I), dueña de casa (D)

Tanto en la periferia izquierda como en la derecha, los constituyentes se reparten sobre las tres categorías semánticamente definidas, aunque en diferentes proporciones, como veremos a continuación (ver apartado Resultados). Por otra parte, los tipos concretos de constituyentes que caben dentro de cada una de las categorías semánticas divergen entre una y otra periferia.

Periferia izquierda (PI)

En esta hemos encontrado los tipos siguientes:

A. Pertenecientes a la categoría D (expresiones denotativas).

- (1) Sintagmas nominales en los cuales un sustantivo explícito o implicado sirve de núcleo: “...*mi trabajo* fue controlador de tráfico aéreo”.
- (2) Cláusulas relativas independientes: “...*lo que tú tengas que hacer personal* lo haces otro día”.
- (3) Sintagmas preposicionales que contienen un sintagma nominal: “...*dentro de mis gastos* hay un ítem para los viajes”.

- (4) Adjetivos sustantivados: “... *lo negativo* es el sistema de turnos”.
- (5) Sintagmas de infinitivo: “... para mí *viajar* no es algo anormal”.

B. Pertenecientes a la categoría I (expresiones indexicales).

- (6) Pronombres personales e impersonales: “... *tú* tienes que ir a un lugar específico”; “...*uno* mira al cielo”.
- (7) Pronombres demostrativos independientes: “...*ese* es el aspecto positivo del trabajo”; “...*todo esto* la gente no se lo imagina”.
- (8) El uso independiente de *todo*: “...pa un latino *todo* funciona”; “...y *todos* creyéndose la muerte”.
- (9) Adverbios pronominales con significado indexical de tiempo, espacio, etc: “...*ahora* me estoy jubilado”; “...*acá* no se ve la tasa de analfabetismo que tú encuentras en Brasil”; “...y *siempre* fue así”.
- (10) Sintagmas nominales o preposicionales con significado indexical de tiempo, espacio, etc. Al sustantivo le precede, en estos casos, un adjetivo demostrativo o forma de *otro*: “...*en este momento* estoy trabajando en una universidad privada”; “...*en otros lados* tú tienes la escuela técnica aeronáutica”. Se observa que estos son sintagmas nominales que no se entienden como denotativos. Vemos, por lo tanto, cómo el análisis semántico que aplicamos produce un resultado distinto de un análisis en términos sintácticos y léxicos.

C. Pertenecientes a la categoría P (expresiones pragmáticas, o sea, no referenciales).

- (11) Conjunciones adverbiales: “... nos estresamos *cuando* tenemos dinero *para que* no se nos vaya de las manos”.
- (12) Expresiones conectoras: “... ah o *sea* me las hiciste ya”; “... *por lo tanto* todos los asuntos personales humanos son de otro costal”; “... *entonces* el nivel sociocultural es muy importante”.
- (13) Expresiones adverbiales modalizadoras: “... pero también *de repente* voy a Estados Unidos; “... ah entonces *obviamente* tengo una imagen bastante poco objetiva”.
- (14) Marcadores responsivos e interjecciones: “... *bueno* mi nombre es Jorge”; “... *ah* o sea me las hiciste ya”.

Periferia derecha (PD)

En ella aparecen las mismas categorías semánticas que en la izquierda, aunque con funciones pragmáticas distintas:

A. Pertenecientes a la categoría D (expresiones denotativas).

- (15) Sintagmas nominales que repiten, reformulan, especifican, resumen o agregan información con respecto al núcleo: "... lo negativo es el sistema de turnos, *un sistema de turnos espantoso*"; "...y es el sueño que todavía tengo que armar, así *dentro de mi desorden*". Estas expresiones tienen función de enmienda o correctiva.

B. Pertenecientes a la categoría I (expresiones indexicales).

- (16) Pronombres, así como adverbios, sintagmas nominales y sintagmas preposicionales de significado indexical que repiten, reformulan o especifican información dada en el núcleo: "... me interesaría involucrarme en lo que pasa en arte, *en este momento*"; "...estoy ahí cuidando a mi bebé, *ahí*, dueña de casa". Estas expresiones, al igual que las de (19), tienen función de enmienda o correctiva.

C. Pertenecientes a la categoría P (expresiones pragmáticas). Estos constituyentes tienen diversas funciones pragmáticas.

- (17) Expresiones que mitigan el sentido del núcleo: "... ella se encarga también de esta imagen de hielo y *todo*"; "...pero a mí me gusta más la cosa como a escala más humana *díganmos*". Función de enmienda o correctiva.
- (18) Expresiones que intensifican el sentido del núcleo: "...y pasaban toda la noche, *claro*, las micros". Función de enmienda o correctiva.
- (19) Expresiones que refieren al terreno cognitivo compartido, tipo afirmativo: "... conocí a suecos, *sí*". Función intersubjetiva.
- (20) Expresiones que refieren al terreno cognitivo compartido, tipo afirmativo solicitativo: "...los argentinos son- tienen más cancha, *no es verdad!*". Función intersubjetiva.
- (21) Expresiones post-conectoras. Son las mismas que aparecen en PI, aunque con función reparadora en vez de preparativa: "...hicimos una visita *por ejemplo*". Función conectora.

5. Resultados

El tamaño de las periferias

La tabla 3 muestra la extensión de una y otra periferia en la producción de los tres grupos de hablantes, ESP-L1, SUE-L1 y ESP-L2, medida como número de constituyentes por cada 1 000 palabras:

Tabla 3. Número de constituyentes periféricos por cada 1 000 palabras en los tres grupos de hablantes.

Grupo de hablantes	Periferia izquierda	Periferia derecha	Periferias, total
Español L1	111,7	13,6	125,3
Sueco L1	80,2	43,1	123,3
Español L2	118,6	13,7	132,3

Se desprende de esta tabla que todos los tres grupos producen PIs mucho más extensas que las PDs. No obstante, hay importantes divergencias entre los grupos. Así, los hablantes ESP-L1 producen más de 8 constituyentes de PI por cada constituyente de PD, mientras el grupo SUE-L1 produce menos de 2 constituyentes de PI por cada constituyente de PD. Las cifras del grupo ESP-L2 arroja prácticamente la misma proporción que en el grupo ESP-L1. En otras palabras: aunque todos los grupos producen un mayor número de PI que de PD, resulta que los suecoparlantes periférian hacia la derecha de forma considerablemente más extensa que los hablantes de español, tanto los del grupo ESP-L1 como del grupo ESP-L2.

Además, es de notar la alta uniformidad entre los grupos con respecto a la cifra conjunta de constituyentes periféricos de izquierda y de derecha. Ese resultado es interesante en sí ya que sugiere una tendencia universal para la actividad en cuestión (autopresentación en situación de entrevista). Sin embargo, es de notar que la cifra de los ESP-L2 es algo mayor (con entre 5 y 7%) que la de los dos grupos de hablantes nativos. Posiblemente tenemos que ver con un efecto de incrementada “verbosidad” (*waffle phenomenon*) en usuarios de una L2 (Edmondson & House, 1991; Ellis, 2003).

En resumen, a pesar de pequeñas divergencias, resulta que los dos grupos de hablantes de español se parecen considerablemente,

diferenciándose del grupo de hablantes de sueco L1. Eso muestra que los hablantes de español L2 se adaptan en alto grado a las pautas de la lengua meta.

La distribución de los constituyentes en periferia izquierda

Vemos discrepancias aún más grandes entre los tres grupos si consideramos la distribución de los constituyentes sobre las tres clases semánticas propuestas: la denotativa, la indexical y la pragmático-discursiva. La tabla 4a muestra el reparto numérico sobre las categorías de constituyentes de la periferia izquierda:

Tabla 4a. Número de constituyentes denotativos, indexicales y pragmáticos por 1 000 palabras, periferia izquierda.

Grupo de hablantes	Periferia izquierda, denotativos	Periferia izquierda, indexicales	Periferia izquierda, pragmáticos	Constituyentes, total
Español L1	25,9	28,5	57,3	111,7
Sueco L1	10,4	9,0	60,8	80,2
Español L2	23,4	36,3	58,9	118,6

Al convertirse las cifras de la Tabla 4a en porcentajes del total de cada una de las tres categorías se obtiene una representación más clara de las diferencias:

Tabla 4b. Porcentaje de los constituyentes denotativos, indexicales y pragmáticos en la periferia izquierda.

Grupo de hablantes	Periferia izquierda, denotativos	Periferia izquierda, indexicales	Periferia izquierda, pragmáticos	Total
Español L1	23,2%	25,5%	51,3%	100%
Sueco L1	13,0%	11,2%	75,8%	100%
Español L2	19,7%	30,7%	49,7%	100%

A continuación, comentaremos las diferencias estadísticamente significativas encontradas entre los tres grupos de participantes, sugiriéndoles explicaciones plausibles. Para determinar si las

diferencias entre las medias de los grupos son estadísticamente significativas o no se condujo una Anova unidireccional (para los resultados, ver Anexo 1). Este análisis de la varianza es conveniente cuando se trata de comparar la media de varios grupos.

- (1) Los hablantes ESP-L1 colocan en PI una proporción significativamente más alta de constituyentes *denotativos e indexicales* que los hablantes SUE-L1.

Este resultado, tal como lo interpretamos, debe encontrar al menos parte de su explicación en la sintaxis de la lengua sueca, que no admite más de un sintagma (sea nominal, preposicional o adverbial) en posición prepuesta al verbo (regla “verbo en segunda posición”). No obstante, es también probable que a este factor puramente sintáctico se agregue un factor discursivo, a saber, la más marcada tendencia de las lenguas románicas hacia la dislocación de sintagmas nominales complemento (Edmondson & House, 1991; Ellis, 2003). Es de notar que la misma tendencia se nota en la PD (ver abajo), con los valores de los hablantes ESP-L1 superando significativamente a aquellos de los hablantes SUE-L1, con lo cual se corrobora la idea de atribuir la diferencia a distintas preferencias discursivas.

- (2) Los hablantes ESP-L2 colocan en PI una proporción significativamente más alta de constituyentes *indexicales* que los hablantes ESP-L1.

Este resultado sería natural adscribirlo a una tendencia, bien documentada (Cruschina, 2022), del hablante L2 a ser más explícito que el hablante nativo.

- (3) Los hablantes ESP-L2 colocan en PI una proporción significativamente más alta de constituyentes *denotativos e indexicales* que los hablantes SUE-L1.

Dado el alto nivel de adaptación a la pauta nativa en los hablantes L2 de nuestros materiales, este resultado no sorprende. De hecho, los hablantes ESP-L1 y ESP-L2 arrojan proporciones muy parecidas en dos de las tres categorías, vgr. la denotativa y la pragmática. Solo en la categoría indexical destaca la cifra más alta de los hablantes ESP-L2, sin por eso producir una diferencia significativa.

- (4) En lo que respecta a los constituyentes *pragmáticos*, aunque los hablantes SUE-L1 producen una proporción más alta que los dos grupos de hablantes de español, esta diferencia no alcanza un valor estadísticamente significativo.

La distribución de los constituyentes en periferia derecha

En las tablas 5a y b se ve el reparto sobre las clases semánticas de los constituyentes de la periferia derecha. En la tabla 5a se muestran las cifras absolutas (ocurrencias por 1 000 palabras) y en 5b las relativas (porcentajes del total producido por cada grupo de participantes).

Tabla 5a. Número de constituyentes denotativos, indexicales y pragmáticos por 1 000 palabras, periferia derecha.

Grupo de hablantes	Periferia derecha, denotativos	Periferia derecha, indexicales	Periferia derecha, pragmáticos	Constituyentes, total
Español L1	1,8	0,7	11,1	13,6
Sueco L1	1,5	1,6	40,0	43,1
Español L2	2,9	0,5	10,3	13,7

Tabla 5b. Porcentaje de los constituyentes denotativos, indexicales y pragmáticos en la periferia derecha.

Grupo de hablantes	Periferia derecha, denotativos	Periferia derecha, indexicales	Periferia derecha, pragmáticos	Total
Español L1	13,2%	5,1%	81,6%	100%
Sueco L1	3,5%	3,7%	92,8%	100%
Español L2	21,2%	3,6%	75,2%	100%

Al igual que en el caso de los constituyentes de la PI, comentaremos las diferencias estadísticamente significativas encontradas entre los tres grupos de participantes, sugiriéndoles explicaciones plausibles.

- (5) Los hablantes ESP-L_I colocan en PD una proporción significativamente más alta de constituyentes *denotativas e indexicales* que los hablantes SUE-L_I.

Este resultado converge con el del punto (1) arriba, o sea, la misma tendencia se da para la PD que para la PI. La explicación que vemos es la de la preferencia discursiva por dislocar elementos temáticos o focalizados, bien sea hacia la izquierda o hacia la derecha.

- (6) Los hablantes ESP-L_I colocan en PD una proporción significativamente más baja de constituyentes *pragmáticos* que los hablantes SUE-L_I.

Este resultado evidencia, a nuestro modo de ver, una diferencia tipológica debida a preferencias discursivas más bien que a reglas sintácticas.

- (7) Los hablantes ESP-L₂ colocan en PD una proporción significativamente más alta de constituyentes *denotativas* que los hablantes SUE-L_I.
- (8) Los hablantes ESP-L₂ colocan en PD una proporción significativamente más alta de constituyentes *pragmáticos* que los hablantes SUE-L_I.

Estos dos resultados pueden verse debidos a la marcada tendencia de los hablantes ESP-L₂ de nuestros materiales a distinguirse de la pauta SUE-L_I y a conformarse a la pauta nativa ESP-L_I, ya señalada bajo el punto (3) arriba.

Resumen de los resultados

Para concluir, resumamos las diferencias encontradas (a) entre los dos grupos nativos, y (b) entre los grupos ESP-L₂ y SUE-L_I:

- (a) Los hablantes nativos de español (ESP-L_I) y de sueco (SUE-L_I)...
- se distinguen en lo que respecta al *tamaño* de sus respectivas periferias, la izquierda siendo más extensa en los hablantes ESP-L_I que en los hablantes SUE-L_I

- y la derecha siendo mucho más extensa en el grupo SUE-L_I que en el grupo ESP-L_I;
- se parecen, no obstante, con respecto a la suma de constituyentes periféricos, PI + PD;
 - se distinguen en lo que respecta a la proporción de constituyentes *denotativos* e *indexicales* en la PI, siendo mayor en los hablantes ESP-L_I que en los hablantes SUE-L_I;
 - se distinguen en lo que respecta a la proporción de constituyentes *pragmáticos* en la PD, la del grupo SUE-L_I superando a la del grupo ESP-L_I.
- (b) Los hablantes no nativos de español (ESP-L₂) ...
- se distinguen de la pauta SUE-L_I al acomodarse a la pauta de la lengua meta ESP-L₁ con respecto a todas las categorías semánticas de ambas periferias.

6. Discusión

En el presente estudio se aplicaron las nociones semánticas de denotación, indexicalidad y referencialidad para describir la constitución y estructura de las periferias sintácticas, con miras a permitir una comparabilidad entre idiomas tipológicamente distintos así como entre uso nativo y no nativo.

El análisis ha permitido constatar que el español se distingue considerablemente del sueco en lo que respecta al tamaño de las periferias sintácticas, así como en el reparto de las expresiones denotativas, indexicales y pragmáticas en una y otra periferia. Por otra parte, se ha podido ver que existen pocas divergencias entre el uso de hablantes ESP- L₂ y el de hablantes nativos.

El análisis a través de nociones semánticas ha permitido destacar de forma más nítida las funciones discursivas de las respectivas periferias. Resulta que la cantidad más extensa de constituyentes periféricos son los que denominamos pragmáticos, los cuales sirven para modificar el sentido de constituyentes referenciales, regular el sentido de los enunciados, o interconectar oraciones, enunciados o turnos. En el caso de la periferia derecha, la regulación intersubjetiva, al interconectar turnos, desempeña un

papel importante, junto con la modalización (intensificadora o mitigadora) de constituyentes referenciales.

Las expresiones referenciales, bien sean denotativas o indexicales, son menos numerosas y tienen una función discursiva que vemos como más limitada: la de estructurar la información para ser entendible al interlocutor. En el caso de la periferia derecha sirven de “recordatorio” y muchas veces de reparación o enmienda. Las indexicales parecen tener, por encima, una función de orientar al locutor y su interlocutor en la situación comunicativa en la cual se encuentran. Tal vez explique esto por qué los hablantes no nativos “sobreproducen” constituyentes indexicales en la periferia izquierda (ver tabla 4).

La divergencia que vemos entre los usos nativos suecos y españoles con respecto al volumen ocupado por una y otra periferia nos permite formar dos hipótesis alternativas. Una dice que puede haber cierta intercambiabilidad entre las funciones ocupadas por cada periferia, es decir: una lengua podría muy bien expresar en la periferia izquierda lo que otra lengua preferiría colocar en la derecha, y vice versa. La contra hipótesis dice que los tamaños desiguales reflejan distintas preferencias socioculturales: las funciones que típicamente pertenecen a la periferia izquierda o a la derecha serían entonces más importantes de expresar en una lengua que en la otra. Por ahora no queremos preferir una ni la otra hipótesis, reportando zanjar el asunto a investigaciones futuras.

Nuestro análisis, sin menoscabo de lo dicho anteriormente, apoya la hipótesis de la asimetría, primeramente formulada por Beeching *et al.* (2009) y elaborada posteriormente por Detges y Waltereit (2014). Las dos periferias sintácticas realizarían, según esta hipótesis, funciones al menos parcialmente distintas, la izquierda orientada hacia la subjetividad y la orientación del discurso y la derecha orientada hacia la intersubjetividad y la negociación del contenido.

Un aspecto importante de nuestro método es que el análisis en términos de rasgos semánticos ofrezca una herramienta para captar distintas funciones en una misma expresión. Un constituyente como el adverbio *siempre*, por ejemplo, puede ser pragmático (no referencial) en un contexto e indexical (referencial) en otro, tal como hemos visto en los ejemplos (1) y (2).

El hecho de que el uso de expresiones indexicales en el grupo ESP-L2 en la PI sea mayor que el del grupo ESP-L1 lo atribuimos al funcionamiento distinto de los pronombres sujeto, siendo la presencia de estos obligatoria en sueco pero opcional en español. Se contraponen al respecto dos hipótesis. Una dice que se trata de una simple transferencia del sueco, mientras la otra sugiere que es cuestión de un fenómeno característico del habla L2, dado que un sobreuso de pronombres sujeto en la actuación de hablantes de L2 de hecho ha sido observado en varios estudios (Chini, 2006, Sorace, 2003, Österberg, 2020).

7. Conclusión

Ya se sabía, por estudios anteriores (p.ej. Fant *et al.*, 2020), que el español y el sueco difieren con respecto al tamaño y constitución de las periferias sintácticas en el habla coloquial. Aunque en ambas lenguas la periferia izquierda sea más extensa que la derecha, esta tendencia es mucho más marcada en español que en sueco. Un análisis basado en categorías semánticas como el propuesto muestra que la proporción entre constituyentes denotativos, indexicales y pragmáticos, de mirarse las cifras de las dos periferias conjuntamente, es más o menos idéntica en sueco L1 y español L1. Esta proporción se mantiene también en español L2, con excepción de la relativa “sobreproducción” de indexicales ya mencionada, la cual atribuimos a una tendencia hacia la verbosidad o afán de explicitud en hablantes de segundas lenguas (efecto encontrado por varios estudiosos, entre ellos Edmondson & House, 1991 y Ellis, 2003).

La situación cambia de considerarse cada periferia por separado. En la PI, la proporción de los constituyentes denotativos e indexicales es muy superior en los dos grupos hispanohablantes mientras la de los pragmáticos es superior en el grupo suecoparlante. En la PD la proporción de los constituyentes pragmáticos producida por el grupo SUE-L1 es más dominante todavía que en la PI. La comparación entre las dos L1, por lo tanto, sugiere una diferencia tipológica.

La comparación entre las cifras de ESP-L1 y ESP-L2 muestra una gran similitud, indicando un alto grado de adaptación a la

lengua meta en nuestros usuarios no nativos, (que son, recordémoslo, muy avanzados). Análogamente, la comparación entre el grupo sueco L1 y el de español L2 exhibe grandes discrepancias, con lo cual se reduce la posibilidad de encontrar transferencia de la L1 a la L2. Un caso en que todavía sí podría haberse dado transferencia es el del uso de pronombres personales sujeto, más extenso en los hablantes de ESP-L2 que en el grupo ESP-L1, aunque esta no sea la única explicación que se pueda dar al fenómeno (ver Discusión, arriba).

Finalmente, se puede afirmar que con las limitaciones del presente estudio, los resultados obtenidos actualizan la necesidad de llevar a cabo más estudios contrastivos para esclarecer propiedades de las periferias sintácticas a un nivel más universal, especialmente si se involucran más lenguas tanto nativas como adquiridas o aprendidas. En un plano general, el estudio del desarrollo de la competencia planificadora del discurso en la adquisición de segundas lenguas, como parte de las competencias comunicativas de alta funcionalidad pragmática, merece mayor atención. Desde esa perspectiva este estudio puede verse como una contribución.

The semantic distribution of left- and right-peripheral constituents in speakers of Spanish L1, Swedish L1, and Spanish L2

Abstract

This paper investigates the structure of syntactic peripheries in the colloquial speech produced by three groups: native users of Spanish, native users of Swedish, and Swedish very advanced users of L2 Spanish. The main aspect addressed is the distribution of left- and right-periphery constituents across three categories defined in semantic terms, viz. denotative, indexical and non-referential (pragmatic) expressions. Our research questions concern (1) to what extent two typologically distinct languages such as Spanish and Swedish differ in this respect, (2) to what extent

the Spanish L2 productions align with native use, and (3) whether any transfer from Swedish occurs in the Spanish L2 formulations. The analysis shows important divergences between Spanish and Swedish native use, not only with regard to the size of the respective peripheries but also in the distribution across the three semantic categories. Thus, although in all three groups the proportion of pragmatic constituents is much larger than for the two other categories, this gap is considerably wider in the Swedish L1 data. As regards the Spanish L2 data, a high degree of alignment with native use can be reported, and hardly any transfer from Swedish can be found in these highly proficient L2 speakers. However, a certain overrepresentation of indexical expressions can be observed in the L2 data.

Keywords

left- and right-periphery, colloquial speech, Spanish L1, Swedish L1, Spanish L2, high proficiency, transfer, denotative, indexical, non-referential

Referencias bibliográficas

- Abrahamsson, N., Bardel, C., Bartning, I., Erman, B., Fant, L., & Forsberg Lundell, F. (2014). *Föremålet för inläring* [kap. 3]. *Avancerad andraspråksanvändning: slutrapport från ett forskningsprogram*, (pp. 20–46). RJ:s Skriftserie 2. Göteborg/Stockholm: Makadam.
- Barnes, B. (1985). *The Pragmatics of Left-Dislocation in Spoken Standard French*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bartning, I. & Forsberg Lundell, F. (Eds.). (2015). Cultural Migrants and Optimal Language Acquisition. *Multilingual Matters*. Bristol.
- Beeching, K., Degand, L., Detges, U., Traugott Closs, E. & Waltereit, R. (2009). *Summary of the workshop on meaning in diachrony at the Conference on meaning in interaction*. Bristol: University of the West of England.
- Beeching, K. & Detges, U. (2014). Introduction. In K. Beeching & U. Detges. (Eds.). *Discourse functions at the left and right*

periphery. Crosslinguistic investigations of language use and language change, 1–23. Leiden: Brill.

Briz Gómez, A. & Grupo Val.Es.Co. (2003). Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia* 6, 7–61.

Chini, M. (2005). Reference to person in learner discourse. In H. Hendriks (Ed.), *The structure of learner varieties*, 65–110. Berlin: De Gruyter.

Conway, Å. (2005). *Le paragraphe oral en français L1, en suédois L1 et en français L2. Étude syntaxique, prosodique et discursive*. Études romanes de Lund 73.

Cruschina, S. (2022). Topicalization, Dislocation and Clitic Resumption. *Studia Linguist*, 76: 354–380.

Curry, N. (2021). *Academic Writing and Reader Engagement [Recurso electrónico]*.

Detges, U. & Waltereit, R. (2014). ‘Moi je ne sais pas’ vs ‘je ne sais pas moi’ : French Disjoint Pronouns in the left vs right periphery “. In K. Beeching & U. Detges (Eds.), *Discourse functions at the left and right periphery. Crosslinguistic investigations of language use and language change*, 24–46. Leiden: Brill.

Edmondson, W. & House, J. (1991). Do learners talk too much? The waffle phenomenon in interlanguage pragmatics. R. Phillipson, E. Kellerman, L. Selinker, M. Sharwood Smith and M. Swain. (Eds). *Foreign/Second Language Pedagogy Research*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 273–287.

Ellis, R. (2003). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Engel, H. (2010). Dislocation et référence aux entités en français L2. *Cahiers de la recherche* 43. Stockholm University.

Estellés Arguedas, M. & Pons Bordería, S. (2014). Absolute initial position. In Pons Bordería, S. (Ed.). *Discourse Segmentation in Romance Languages*, 121–155. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Eriksson, A. (2004). *SWEDIA-projektet : dialektforskning i ett jämförande perspektiv*. University of Gothenburg. <http://hdl.handle.net/2077/23895>.

- Fant, L. (2016). Pragmatic markers in high-level second language use. In K. Hyltenstam (Ed.). *Advanced proficiency and exceptional ability in second languages*, 15–42. Berlin/New York: De Gruyter Mouton.
- Fant, L. (2019). Las periferias sintácticas en el habla coloquial de español L1 y L2 y de sueco L1: un estudio tipológico y adquisicional. *Normas Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 9(1). 85–100.
- Fant, L. (2021). Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos. L. Schøsler, J. Härmä & J. Lindschow. (Eds.). *Les actes du XXIXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane de Copenhague*, 25–40. La Société de Linguistique Romane.
- Fant, L., Bartning, I., & Österberg, R. (2020). The left and right periphery in native and non-native speech – A comparative study between French L1/L2, Spanish L1/L2 and Swedish L1. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 59(1), 87–120. <https://doi.org/10.1515/iral-2019-0095>.
- Fant, L. & Hancock, V. (2015) Marqueurs discursifs connectifs chez des locuteurs de L2 très avancés : le cas de *alors* et *donc* en français et de *entonces* en espagnol. In M. Borreguero Zuloaga & S. Gómez-Jordana Ferary. (Eds.). *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limoges: Lambert Lucas. 317–335.
- Fresco, P. R. (2009). Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so Close Friends. *Meta*, 54(1), 49–72. <https://doi.org/10.7202/029793ar>.
- Hancock, V. (2012). Pragmatic use of temporal adverbs in L1 and L2 French: Functions and syntactic positions of textual markers in a spoken corpus. *Language, Interaction and Acquisition*, Volume 3, Issue 1, Enero 2012, 29–51.
- Hansen, M. (2008). *Particles at the semantics/pragmatics interface: synchronic and diachronic issues: a study with special reference to the French phasal adverbs*. Amsterdam: Elsevier.
- Hidalgo Downing, R. (2002). Establishing topic in conversation. A contrastive study of left-dislocation in English and Spanish.

Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, N.º. 11.
ISSN-e 1576-4737.

- Howe, Chad. (2018). Grammaticalization. In K. Geeslin (Ed.), *The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics*, (pp. 603–624). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lambrech, K. (1994). The mental representations of discourse referents. In Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents. *Cambridge Studies in Linguistics*, 74–116. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620607.004>.
- Lindqvist, C. (2010). Inter- and intralingual lexical influences in advanced learners' French L3 oral production. High-Level Proficiency in Second Language Use. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 48(2–3), 131–157. <https://doi.org/10.1515/iral.2010.007>.
- Lundell Forsberg, F., & Lindqvist, C. (2014). Lexical Aspects of Very Advanced L2 French. *Canadian Modern Language Review*, 70(1), 28–49. <https://doi.org/10.3138/cmlr.1598>.
- Lyons, J. (1977). *Semantics Vol. 1–2*, Cambridge University Press, Cambridge. Österberg, R. (2020). “*La périphérie gauche et droite dans la production des locuteurs natifs et non-natifs de français et chez les locuteurs natifs de suédois*”. *Scolia. Revue delinguistique*, 34, 71–95. <https://doi.org/10.4000/scolia.1052>.
- Österberg, R. (2021). “Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2 : la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial”. In Schøsler, Lena. Härmä, Juhani. & Lindschouw, Jan. (Eds.) *Les actes du XXIXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane de Copenhague*, la Société de linguistique romane.
- Pons Bordería, S. (2018). *Paths of grammaticalization: beyond the LP/RP debate*, Universitat de València, Grupo Val.Es.Co.
- Ross, J. R. (1967). *Constraints on variables in syntax*. Phd Thesis, M.I.T. Distributed by Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana.
- Salameh Jiménez, S., Estellés Arguedas, M. & Pons Bordería, S. (2018). Beyond the notion of periphery: An account of

- polyfunctional discourse markers within the Val.Es.Co model of discourse segmentation. In K. Beeching, C. Ghezzi y P. Molinelli. (Eds.). *Positioning the self and others: Linguistic traces*, 105–125. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sorace, A. (2003). Near-nativeness. In C. Doughty & M. Long. (Eds.). *Handbook of second language acquisition*, 130–151. Oxford: Blackwell.
- Stutterheim, C. v. (2003). Linguistic structures and information organisation: The case of very advanced learners. S. Foster-Cohen (Ed.). *EUROSLA Yearbook 3*, 183–206. Amsterdam: Benjamins.
- Traugott Closs, E. (2012). Intersubjectification and clause periphery. *English Text Construction* 5(1). 7–28. <https://doi.org/10.1075/etc.5.1.02trau>. Search in Google Scholar.
- Traugott Closs, E. (2014). On the function of the epistemic adverbs Surely and No doubt at the left and right peripheries of the clause. In Kate Beeching & Ulrich Detges (Eds.), *Discourse functions at the left and right periphery*, 72–91. Leiden/Boston: Brill.
- Vetenskapsrådet (2017). *Good Reserach Practice [Recurso electrónico]*. (Edición revisada). Estocolmo.

Anexo 1

En lo que sigue se presentan los resultados del análisis de vla varianza. El valor p entre paréntesis muestra con qué seguridad se ha obtenido el resultado. Es decir, un resultado obtenido con un nivel de seguridad de ($p > 0,05$), significa que hay un riego de un 5 % que sea el azar que haya producido el cambio. Este nivel es el más usado para determinar si un resultado de ANOVA es significativo o no. El otro valor p, sin paréntesis y resultado de la operación estadística, indica si el resultado es significativo o no.

Periferia izquierda

ESPLI-SUELI

Las diferencias del promedio de los constituyentes PRAGMÁTICOS no son estadísticamente significativas.

El promedio de constituyentes INDEXICALES de la periferia izquierda es, de los ESP-HN, 2,4 ($SD=0,32$), y los SUE-NS 1

($SD=0,39$). Podemos concluir que existe una diferencia significativa entre estos dos grupos ($p>0,05$): $F(20) 10,5$, $p=0,005$.

El promedio de constituyentes DENOTATIVOS de la periferia izquierda es, de los ESP-HNS, 2,4 ($SD=0,32$), y los SUE-NS 1 ($SD=0,39$). Podemos concluir que existe una diferencia significativa entre estos dos grupos ($p>0,05$): $F(15) 4$, $p=>0,001$.

ESPL1-ESPL2

Las diferencias del promedio de los constituyentes PRAGMÁTICOS no son estadísticamente significativas.

Las diferencias del promedio de los constituyentes INDEXICALES no son estadísticamente significativas.

Las diferencias del promedio de los constituyentes DENOTATIVOS no son estadísticamente significativas.

ESPL2-SUEL1

Las diferencias del promedio de los constituyentes PRAGMÁTICOS no son estadísticamente significativas.

El promedio de constituyentes INDEXICALES de la periferia izquierda es, de los ESP-HNN, 2,4 ($SD=0,32$) y los SUE-NS 1 ($SD=0,39$). Podemos concluir que existe una diferencia significativa entre estos dos grupos ($p>0,05$): $F(10) 20$, $p=>0,001$.

El promedio de constituyentes DENOTATIVOS de la periferia izquierda es, los ESP-HNNS, 3,5 ($SD=0,23$) y de los SUE-NS 1 ($SD=0,39$). Podemos concluir que existe una diferencia significativa entre estos dos grupos ($p>0,05$): $F(4) 15$, $p=>0,001$.

Periferia derecha

ESPL1-SUEL1

El promedio de constituyentes PRAGMÁTICOS de la periferia derecha es, de los ESP-HNS, 5,4 ($SD=0,66$), y los SUE-NS 6 ($SD=0,81$). Podemos concluir que existe una diferencia significativa entre estos dos grupos ($p>0,05$): $F(15) 7$, $p=0,007$.

Las diferencias del promedio de los constituyentes INDEXICALES no son estadísticamente significativas.

Las diferencias del promedio de los constituyentes DENOTATIVOS no son estadísticamente significativas.

ESPL₁-ESPL₂

Las diferencias del promedio de los constituyentes PRAGMÁTICOS no son estadísticamente significativas.

Las diferencias del promedio de los constituyentes INDEXICALES no son estadísticamente significativas.

Las diferencias del promedio de los constituyentes DENOTATIVOS no son estadísticamente significativas.

ESPL₂-SUEL₁

El promedio de PRAGM de la periferia derecha es, de los ESP-HNNS 5,6 (0,81) y de los SUE-NS 6 (SD=0,81). Podemos concluir que existe una diferencia significativa entre estos dos grupos ($p > 0,05$): $F(15) 7, p=0,004$.

Las diferencias del promedio de los constituyentes INDEXICALES no son estadísticamente significativas.

Las diferencias del promedio de los constituyentes DENOTATIVOS no son estadísticamente significativas.

7. El cambio de significado en la traducción del árabe al español

Beatriz Soto Aranda

Universidad Rey Juan Carlos, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7389-0388>

Resumen

Los estudios de traducción contemporáneos se centran en la construcción de la Otriedad en las sociedades actuales, en particular en lo que se refiere a las minorías culturales, asumiendo que existen relaciones de poder y que la traducción, como una fuerza modeladora de la cultura, ejerce un enorme poder en la construcción de representaciones de culturas extranjeras. Esta aproximación teórica es especialmente relevante en el contexto español por lo que a la traducción del árabe se refiere, al ser una de las lenguas más habladas entre la población migrante, y por las asociaciones que los medios de comunicación establecen entre el árabe y temas críticos como el terrorismo. En este sentido, la traducción del árabe al español se ha estudiado sobre todo desde una perspectiva extratextual, analizando las normas preliminares que rigen la selección de temas a tratar y los autores a traducir (Carbonell, 1997a; El-Madkouri Maataoui, 2003a; Soto Aranda, 2019). Sin embargo, pocos son los estudios que abordan las normas operacionales, explicando las transformaciones a nivel microtextual. Este capítulo pretende ser una contribución en este sentido. En particular, se analiza el cambio de significado en el proceso traslativo del árabe al español y las implicaciones pragmáticas, semánticas y

Cómo citar este capítulo:

Soto Aranda, B. (2024). El cambio de significado en la traducción del árabe al español. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 171–207. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.h>. Licencia: CC BY-NC.

discursivas que conllevan dichos cambios. Como corpus de análisis se utilizan fragmentos de traducciones de textos literarios y del Corán, publicadas en España. El análisis se complementa con la explicación de la problemática que genera la traducción de fraseologismos religiosos en el marco de la interpretación judicial. El estudio concluye que, en los casos analizados, los cambios de significado vienen motivados por fallos pragmáticos de los traductores, así como por factores extralingüísticos como la ideología (su visión del mundo y del Otro).

Palabras clave

Cambio de significado, ideología, traducción, árabe, español

1. Introducción

Desde el siglo XX, los Estudios de Traducción se han vertebrado en torno a dos desarrollos teóricos. El primero, de corte lingüístico y formalista, concebía la traducción como un mero ejercicio de sustitución de uno o varios elementos de una lengua por otros equivalentes desde el punto de vista formal, semántico o pragmático de otra. El segundo, de orientación sociohistórica, nace al albur del *giro cultural*, una corriente de pensamiento en las ciencias sociales, interesada en analizar la situación de las sociedades tardío-modernas, caracterizadas por la hibridación, el fuerte consumismo, la globalización y una concepción cultural diametralmente opuesta al concepto de cultura derivado del planteamiento «una lengua-una nación» del siglo XIX. En este contexto, cobran protagonismo conceptos como identidad y representación, en un intento por explicar qué es la cultura de nuestro tiempo, las ideologías dominantes y las formas de resistencia de mayor calado, teniendo presente, como señala Clifford (1988, p. 30), que las identidades del siglo XX ya no presuponen culturas o tradiciones continuas.

Este planteamiento va a favorecer el desarrollo de la Escuela de Tel-Aviv y la Escuela de la Manipulación. La primera se centra en explicar el funcionamiento del mercado de la traducción y la relación entre la traducción y la literatura producida en cada país. En un primer paso, Even-Zohar (1990) aplica el concepto de sistema a

la literatura, proponiendo un polisistema literario con un centro y una periferia, jerárquicamente estructurado, en el que los textos pertenecientes al centro serán los que formen parte del canon literario.

Toury (1995) aplicará las ideas de Even-Zohar a la traducción, proponiendo que estas cumplen determinadas funciones: se recurre a ellas cuando los mecenas quieren renovar o cambiar los modelos culturales establecidos, o se utilizan como elemento reforzador de una determinada orientación poética. Además, propone tres tipos de normas que permiten un análisis descriptivo del proceso de incorporación de una determinada obra a un polisistema meta dado: a) normas iniciales; b) normas preliminares, y c) normas operacionales. Las primeras deciden la estrategia general de traducción, su posición entre el polo de origen y el polo meta. Las segundas deciden la selección del texto fuente y si la traducción será directa del original o a partir de otra traducción. Las terceras conciernen al proceso de traducción.

Sin embargo, sus planteamientos siguen siendo eminentemente descriptivos: no plantean que detrás de las normas hay fuerzas de orden social y cultural que condicionan el proceso de traducción, antes incluso de que este tenga lugar. Carbonell (1998, p. 194) se pronuncia en ese sentido cuando afirma que en este planteamiento «todavía se echa de menos un análisis sistemático del texto de destino como entidad determinada por el contexto de recepción». Será la Escuela de la Manipulación, también conocida como Escuela de Lovaina, la que plantee el estudio de las normas desde una perspectiva crítica, atendiendo a factores políticos, económicos y sociales, asumiendo que las traducciones son «prácticas sociales influidas por las tensiones que atraviesan toda representación cultural» (Simon, 1996, p. 8), considerándolas procesos de mediación interrelacionados con la ideología.

Este cambio de enfoque, sostenido entre otros por Bassnett y Lefevere (1990, p. 6), da paso a importantes desarrollos teóricos, entre los que destacan la aplicación de las nociones de *poder* y *discurso* y su uso para redefinir los contextos y las condiciones de traducción. Así, las traducciones ahora ya no tienen una identidad fija sino múltiple; constantemente sujeta a diversos factores contextuales, resultan dependientes de las decisiones que se tomen durante el proceso de traducción y, por ende, de la cultura meta.

En este sentido, se puede afirmar que la traducción es una práctica discursiva, entendiendo por discurso tanto a los aspectos lingüísticos –proposicionales– como a los sociales –interaccionales– de la actividad discursiva, en tanto en cuanto las instituciones y el contexto social desempeñan un papel crucial en el desarrollo, mantenimiento y circulación de los discursos» (Katan y Straniero-Sergio, 2003, p. 137). Y los discursos nos permiten construir la realidad, *nuestra* realidad, a la vez que marcan los límites dentro de los cuales opera la cultura.

Este proceso construye un conjunto de representaciones inestables – añadiríamos que de nosotros mismos y de los Otros– en continua transformación. Así, la cultura es el conjunto de discursos-textos, de ahí la importancia de la intertextualidad –las referencias a lo ya dicho–, «el traductor es un mediador cultural, un intérprete de textos (en el sentido de Gadamer) que al mismo tiempo son intertextos y nunca son neutrales ni inocentes» (Vidal Claramonte, 2003, p. 72). Siendo esto así, la literatura y la traducción también pueden interpretarse como discursos sobre el Otro, sujetos «a los mecanismos y estrategias de poder, que colabora[n] en la creación de la propia imagen de la cultura de destino contrastándola con las imágenes estereotipadas del Otro» (Carbonell, 1998, p. 194), con un gran calado social, y, por lo tanto, cabe su análisis desde una perspectiva crítica. Ello sin olvidar que la traducción, en tanto que reescritura, se abre a la interpretación, a la manipulación, al servicio de un determinado tipo de discurso.

Este análisis ha sido especialmente importante para mostrar que la traducción es un elemento determinante en la construcción de la representación de culturas extranjeras, de ahí que las estrategias de manipulación, subversión y apropiación en el marco de conflictos culturales, sean particularmente relevantes desde los atentados del 11-S (El-Madkouri Maataoui y Soto Aranda, 2019) en la cultura meta, toda vez que las relaciones entre culturas no son neutrales (Lefevre y Bassnett, 1990), como tampoco lo son los intercambios comunicativos. Este tema es especialmente relevante en lo que respecta al árabe por ser una de las lenguas extranjeras más habladas en el contexto lingüístico español, también en sus variantes dialectales, y por sus asociaciones mediáticas con temas críticos como el terrorismo.

Desde este planteamiento, la traducción del árabe a las lenguas occidentales ha seguido estrategias de representación institucional que tienen su propio léxico y normas, definidas como orientalistas y exotizantes (Faiq, 2004; Said, 1993). Dichas estrategias se han estudiado sobre todo desde una perspectiva extra y macro-textual, analizando las normas preliminares en la selección de temas a tratar y en los autores a traducir, tanto en la literatura para adultos como en la literatura infantil y juvenil (Soto Aranda, 2017), constatando su impronta en la construcción de los estereotipos que una cultura tiene sobre otra y su importancia cuando se trata de culturas en las que se da una relación de hegemonía/subalternidad, lo que Carbonell describe como la imposición de una determinada representación sobre otras culturas en la cultura meta (Carbonell, 1997a, p. 29).

Sin embargo, pocos son los estudios que abordan las normas operacionales, explicando las transformaciones a nivel micro-textual y sus implicaciones a nivel semántico y pragmático. En este sentido, Carbonell considera necesario aunar las perspectivas macro y microtextuales, particularmente por lo que a la traducción del Otro en situaciones de asimetría de poder se refiere. Pues como afirma en *The exotic place of cultural translation*,

Si la cultura se concibe en términos lingüísticos, el contexto en el que el texto se produce es de importancia capital para cualquier teoría de crítica cultural que busque esclarecer el movimiento de significación que tiene lugar en la semiótica de los mundos exóticos y de los espacios alienados, reales o fantásticos. (Carbonell, 1996, p. 81)

Desde esta perspectiva, en primer lugar, este estudio explica cómo ha evolucionado el concepto de significado en los Estudios de Traducción desde las aproximaciones lingüísticas formalistas hasta las de corte histórico-social. En segundo lugar, se analiza el papel de los factores extralingüísticos como la ideología en el cambio de significado en la combinación lingüística árabe-español. En tercer lugar, describe cómo las normas operacionales determinan el cambio de significado en la traducción del árabe al español. Para ello, se recurre al análisis de un conjunto de ejemplos extraídos de traducciones de textos literarios y del Corán,

representativos del tipo de textos que suelen traducirse en esta combinación lingüística. De forma complementaria, se trata el cambio de significado relacionado con la traducción de fraseologismos religiosos de uso habitual en contextos especializados.

2. Una aproximación lingüística al cambio de significado en la traducción

La constitución de los estudios de traducción en disciplina científica independiente, en la década de los noventa del siglo XX, supuso un giro sustancial en la definición de traducción y en la conceptualización de esta actividad. Hasta entonces, esta se había entendido como el procedimiento mediante el cual un mensaje expresado en una lengua es transferido a otra lengua, lo que suponía primar el texto fuente frente al texto meta, en función de parámetros como la fidelidad, en forma y contenido. Así, el concepto de equivalencia será la piedra angular de las investigaciones, tratando de dibujar las correspondencias entre los sistemas lingüísticos que el proceso traductor pone en contacto (Hatim y Munday, 2004).

Al plantearse la relación entre ambos textos en un plano exclusivamente lingüístico, los cambios se concebían como «pequeños cambios lingüísticos que se producen al traspasar el texto fuente al texto meta» (Catford, 1965). Antes de que lo hiciera Catford, Vinay y Darbelnet (1958) intentaron proporcionar un estudio sistemático de las diferencias entre el inglés y el francés, a fin de que el traductor evitase errores asociados a estas lenguas. Su estudio se centró en siete procedimientos utilizados por los traductores, que distribuyeron en dos grupos: a) traducciones directas (el calco, el préstamo y la traducción literal); y b) traducciones oblicuas (la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación), siendo que las técnicas del segundo grupo conllevan diferencias entre el texto meta y el texto origen.

Por su parte, Nida (1964) propuso el concepto de equivalencia dinámica, al entender que la traducción debe formularse de forma que evoque en el receptor una respuesta lo más parecida posible a la de los receptores originales, siendo que este tipo de equivalencia prevalece sobre cualquier equivalencia de forma, para lo que el traductor puede utilizar diversas técnicas de ajuste. Así,

la adición consiste en añadir material lingüístico necesario, pero sin modificar el contenido semántico del mensaje. Por su parte, la sustracción supone omitir información que no afecta al valor semántico del mensaje, concibiendo dicha omisión como una pérdida estructural condicionada por las características semánticas y gramaticales de la lengua meta. Por último, la alteración es una categoría que incluye cambios semánticos a nivel de palabras individuales, provocados por una diferente organización del léxico entre la lengua origen y la lengua meta. Su planteamiento incide en la diferencia entre la expresión formal y el significado subyacente, que es lo que se va a trasvasar durante el proceso traductor.

En un trabajo posterior, Nida y Taber (1969) distinguieron entre significado referencial y significado connotativo, en la medida en que el significado no solo viene determinado por la idea o el objeto referenciado, sino que depende también de la forma en que los hablantes usan las palabras o las oraciones en un determinado modo, en un contexto y con un objetivo determinado. De este modo, en traducción, lo que interesa es el enunciado dentro del marco «de las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario» (Escandell Vidal, 2002, p.13-14). Siguiendo a Leech (1998, p. 41), no podemos comprender debidamente la propia naturaleza de una lengua a menos que comprendamos cómo se usa el lenguaje en la comunicación. Este planteamiento global daría cuenta, por tanto, del marco cultural, los contactos lingüísticos sincrónicos, y los distintos sustratos que influyen y determinan la interpretatividad y la traducción de los enunciados.¹

Cabe mencionar que estos planteamientos no son nuevos. Lingüistas como Mounin, Jakobson o Coseriu ya habían señalado estas cuestiones, aunque sus análisis y propuestas no tuvieron una gran acogida en el ámbito de los estudios teóricos de traducción

¹ Desde una perspectiva renovada, Baker (1992) explora la noción de equivalencia en diferentes niveles (léxico, gramatical, pragmático), en relación con el proceso de traducción, uniendo el enfoque lingüístico y comunicativo. Es particularmente interesante su aproximación a la falta de equivalencia y las estrategias que un traductor experto utiliza para solventar estas dificultades.

en su momento. Así, Jakobson (1959) defendía que lo esencial de una traducción no es tanto el encontrar las equivalencias de una lengua a otra, sino el practicar una exégesis del texto a traducir, pues la traducción no opera sobre las lenguas sino sobre los mensajes, sosteniendo que nunca habría equivalencia absoluta formal entre dos códigos, pues en la lengua real no existen palabras monosémicas sino que cada una tiene más de un significado que transmitir.

Mounin (1958), por su parte, había señalado que las dificultades a la hora de traducir se explicaban por causas culturales, pues se trata de pasar ciertas realidades no lingüísticas de una cultura a otra, y por razones propiamente lingüísticas, pues los contenidos referidos están formalizados de distinta manera en una lengua u otra. También, desde una perspectiva lingüística, Coseriu (1977) señala que la diversidad de significados de las lenguas es la condición de su existencia: por esta razón existe la 'traducción' y no la simple sustitución en el plano de la expresión. Así, «el cometido de la traducción, desde el punto de vista lingüístico, es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios (es decir en rigor con los significados) de otra lengua» (Coseriu, 1977, p. 221).

A esta orientación lingüística le seguirá una línea teórica con un enfoque cultural, que conlleva una concepción de la traducción como una acción pragmática, al entender que el traductor intenta comprender la intención del autor al crear el texto fuente para la audiencia original y luego la recrea, en la medida de lo posible, para la audiencia meta, utilizando la lengua de destino. En este sentido, la actividad pragmática funciona en dos niveles, descodificando y recodificando el significado de lo dicho. Sin embargo, durante este proceso, el traductor se ve obligado a gestionar las diferencias pragmáticas entre el contexto de origen y el contexto meta, de ahí que la traducción también quepa considerarla como una transacción comunicativa, y al traductor, como un experto en comunicación intercultural (House, Kasper y Ross, 2003), que actúa conscientemente (ejerce su agencia y toma decisiones), produciendo un texto con una finalidad comunicativa determinada. Junto a ello, también se concibe como una interacción semiótica, en la medida en que supone una mediación entre

un sistema semiótico –la lengua origen– y otro –la lengua meta–, con la cultura como macrocontexto en el que se desarrolla este proceso. Así, el producto resultante queda configurado por el sistema de valores y los diferentes sistemas de signos que funcionan en la cultura meta.

Desde esta perspectiva, los cambios de significado durante el proceso traductor se explican por falta de competencia lingüística del traductor, ya que la traducción no se puede realizar a golpe de significados extraídos de diccionarios. Estos, particularmente los bilingües, no recogen todos los posibles significados, ni el significado concreto que puede tener una palabra en un texto determinado, ya sea por influjo del cotexto en el que aparece, o por efecto de la intertextualidad (Beaugrande y Dressler, 1981), esto es, la relación que mantiene un texto con otros, anteriores o coetáneos.

De forma paralela, Cerezo Herrero (2019) señala la necesidad de que los traductores no solo sean competentes en el manejo de fuentes de documentación (diccionarios monolingües, gramáticas, enciclopedias, manuales de uso, diccionarios especializados, diccionarios de sinónimos y antónimos, de frases hechas, de argot, etc.), sino que también desarrollen la capacidad de extrapolar la información pertinente de las definiciones, elegir la acepción adecuada y saber a qué fuente o fuentes de referencia debe recurrir.

3. Una aproximación cultural al cambio de significado: los factores extralingüísticos en la traducción

Junto al cambio que supone dejar de evaluar la traducción desde una óptica sistémica para tomar en consideración la pragmática, entre finales de los 70 y principios de la década de los 80 se desarrolla un interés por la traducción desde una perspectiva radicalmente opuesta a la que se había venido haciendo hasta entonces. Si hasta ese momento los estudios eran de carácter prescriptivo, ahora se da paso a los estudios de carácter descriptivo, que tratan de dar cuenta, por un lado, de cómo se produce la traducción, y, por otro, de qué factores influyen en ella, alejándose por tanto del ideal inicial de traducción (Hermans, 1999).

De este modo, el texto meta alcanza su independencia del texto origen, resultando válido en función del valor que le otorgue el

potencial receptor de la traducción. Esto supone implícitamente la necesidad de poner en relación el texto meta, considerado ahora como un texto independiente, con el marco literario y cultural en el que se inserta. Las traducciones pertenecen, por tanto, al marco cultural, histórico y social que las genera y, a su vez, son interpretadas como una representación unitaria de la cultura de partida.

En un sentido amplio, Carbonell (1997b) y Álvarez y Vidal (1996) señalan que los estudios culturales, así como la traducción cultural, estudian la relación entre las condiciones de producción de conocimiento en una cultura dada y el modo en que se reubica dicho conocimiento en un marco cultural diferente. Así pues, los textos traducidos, su contenido y la forma de presentarlo, se insertan en el polisistema de recepción, siendo su adecuación a las normas imperantes lo que condicionará su publicación (Toury, 1995). Desde esta perspectiva, la traducción ejerce un enorme poder en la construcción de la representación de culturas extranjeras, pues:

Cuando se trata de obras de culturas alejadas las estrategias de selección que están en juego aparecen mucho más claras. La aceptabilidad está relacionada con factores ideológicos y, aunque las editoriales jueguen un papel crucial a la hora de definir los gustos del público en general, es difícil que una obra se traduzca si no entra dentro de una tendencia o moda ya establecida. (Carbonell, 1998, p. 223).

Venuti (1998, p. 67–68) señala que el hecho de que una traducción tenga un efecto conservador –mediante la domesticación o aceptación de las normas imperantes en el polisistema meta– o transgresor –recurriendo a la visibilización de las particularidades lingüísticas y culturales de un texto – su «exotización» por el traductor no solo dependerá de las estrategias adoptadas por el propio traductor, sino de otros factores que influyen en su recepción, desde el diseño de la portada y otros elementos diseño del libro, las opiniones de los críticos, hasta los usos que se le asigna a una traducción por las instituciones.

Se da por tanto una priorización de una visión más sociocultural del proceso traductor, más contextualizada, primando aspectos extralingüísticos que van más allá del propio mensaje, pasando a interpretar la traducción como una forma de interacción intercultural, puesto que no se traducen sistemas lingüísticos sino discursos

que están situados social y culturalmente (El-Madkouri Maataoui, 2020). En este sentido, se concibe la traducción como un proceso de recontextualización, y al traductor, como un agente con poder. El proceso de toma de decisiones depende de consideraciones que competen al cliente y al receptor. Así, el significado ha dejado de considerarse un elemento del texto fuente y pasa a ser dependiente del marco cultural que requiere ser interpretado. Desde esta perspectiva, los cambios de significado y las transformaciones textuales caben relacionarlas con factores extralingüísticos, y no exclusivamente con la competencia lingüística del traductor.

Como ha señalado Lefevere (1992), la cultura meta se caracteriza por factores de control: la poética, el mecenazgo, la ideología y el universo del discurso, que influyen en el proceso de traducción. En la medida en que la selección de una determinada obra depende del resultado de un conjunto de normas preliminares (qué se traduce, a quién se traduce, y cuál es la finalidad de la traducción), dicha selección tiene como consecuencia la elección de una visión parcial de la cultura de partida con unos fines concretos y, por ende, puede producir un cambio de significado del texto en su conjunto. Se puede observar la ideología desde una doble perspectiva:

- a) estudiando las normas preliminares que rigen un determinado polisistema, a través de las decisiones tomadas por las editoriales sobre la temática de las obras traducidas
- b) observando las normas operacionales de la traducción, como pueden ser: la supresión de determinados párrafos del texto origen; la modificación o supresión de un determinado término durante el proceso traductor o en el proceso de revisión por parte de la editorial; los cambios de sentido de determinadas expresiones y la variación en los registros, entre otros.

En este sentido, Hatim y Masson (1997) y Baker (2010), en una línea más enfocada a la lingüística aplicada a la traducción, especialmente por lo que hace referencia a la pragmática, hablan de la necesidad de ofrecer pautas a los traductores para subvertir los patrones de representación del Otro, pautas estas que pasan por el análisis del material primario del traductor, la lengua. Carbonell (2003)

diferencia entre las estrategias traductoras que permiten la visibilización y la agencia del Otro, es el caso de la cita + glosa. En esta, la glosa funciona como un elemento cultural equivalente, instalándose como posibilidad alternativa de significado sin constituir una sustitución plena y expandiendo el significado del término origen.

Por el contrario, existen otras estrategias que tienden a la anulaci3n del Otro, de su discurso y de sus formas discursivas, con estrategias como la sustituci3n de significados, las glosas explicativas (a veces como notas a pie de p3gina con carga ideol3gica) o las apropiaciones metatextuales.

4. El cambio de significado en la traducci3n del 3rabe al espa1ol

Diversos investigadores como Faiq, Carbonell y Almann (2014) y Jacquemond (2004), entre otros, coinciden en se1alar que las traducciones a lenguas como el ingl3s o el franc3s resultan condicionadas por factores extralingüísticos como la ideología, que condicionan una determinada interpretaci3n del discurso. El-Madkouri Maataoui (2003b) subraya por su parte factores como la falta de conocimientos pragmáticos y sociolingüísticos de los traductores, relacionados con su grado de competencia bilingüe o con su manejo de la diglosia, esto es, la interacci3n entre el dialectal y el *fusha* por parte del emisor en un contexto concreto.

El uso del dialectal en textos literarios es algo a lo que los lectores 3rabes est3n acostumbrados y permite al emisor-escritor modificar el tenor de un texto (grado de formalidad textual), produciendo la empatía y la identificaci3n del destinatario-lector con su mensaje, así como dejar abierta la posibilidad de una multiplicidad de interpretaciones que, en ocasiones, puede sortear situaciones de censura política. El problema que genera esta realidad es que un enunciado transcrito en caracteres 3rabes puede tener una doble lectura: una en 3rabe cl3sico y otra en 3rabe dialectal. Obviar esta realidad puede desembocar en omisiones de significados subyacentes al texto original.

Para explicar c3mo influyen ambas cuestiones en el cambio de significado en las traducciones del 3rabe al espa1ol, a continuaci3n, presentamos diversos ejemplos, extraídos de traducciones literarias y del Cor3n, representativos del tipo de textos que suelen

traducirse en esta combinación lingüística. Como complemento, explicamos el cambio de significado relacionados con la traducción de fraseologismos religiosos de uso habitual en contextos especializados [ejemplo (9)].

En el caso de la traducción del texto coránico [ejemplo (8)], hemos utilizado las traducciones de Cortés Soroa (2005a)² y de Vernet Ginés (1963) por tratarse de referencias canónicas en ensayos, obras literarias y artículos de periódicos publicados en España. En cuanto a los textos literarios escogidos, se trata de tres novelas egipcias, cuyos autores utilizan la diglosia lingüística (el uso del árabe *fusha* y del dialecto egipcio) como un recurso literario para caracterizar a los personajes, de ahí la importancia de que el traductor maneje ambos registros para interpretar correctamente el significado textual. En concreto, se trata de los escritores Naguib Mahfouz, Tawfiq al-Hakim y Khaled al-Khamissi.

Naguib Mahfouz (1911–2006) fue un escritor y guionista de cine egipcio que recibió el premio Nobel de literatura en 1988. La obra, *Amor bajo la lluvia*, se publicó en 1973. Retrata la sociedad egipcia en crisis, condicionada por la guerra entre Egipto e Israel, en la que se reflejan cuestiones como la libertad sexual, la emigración de los jóvenes a EE. UU., la crisis económica y el contraste entre la modernidad y la tradición.

En cuanto a Tawfiq al-Hakim (1898–1987), fue un destacado representante del movimiento modernista árabe de inspiración laica. La novela seleccionada es *Diario de un fiscal rural* (1937). En la novela, la vida diaria del fiscal se ve rota por un crimen que habrá de resolver. La estructura del país y el clientelismo no harán sino complicar sus investigaciones. Asimismo, es una crítica a la sociedad egipcia de principios del siglo XX y las limitaciones materiales y humanas en el ámbito rural hacen difícil ejercer la justicia.

Por su parte, Khaled al-Khamissi (1962) es un escritor y periodista egipcio que reside actualmente en Francia y se interesa por los

² Con relación a esta traducción, Arias Torres (1998) señala que Cortés Soroa publicó inicialmente su traducción en la editorial Editora Nacional, en 1979. Sin embargo, debido a su descatalogación, para la elaboración de esta publicación, solo hemos tenido acceso a la reedición realizada por la editorial Herder, publicada en 2005.

aspectos populares de la vida en El Cairo. Su obra *Taxi* (2006) narra encuentros con taxistas de El Cairo y sus experiencias laborales.

Tabla 1. Textos literarios utilizados y fuentes bibliográficas de los que se han extraído.

Ejemplos	Obras / tipo de enunciado referido	Texto fuente
(1) (2) (3) (4)	Al-Ḥakīm T. (1988): <i>Yawmiyyāt nā'ib fī-l-aryāf</i> , en <i>al-Mu'allafāt al-Kāmila</i> , Maktabat Lubnān Nāširūn, Beirut, vol. I, pp. 362-407. Al-Ḥakīm T. (1987): <i>Diario de un fiscal rural</i> (traducción de Emilio García Gómez), Instituto Hispano Árabe de Cultura, Madrid.	Saad, Mohamed Saad (2021). «Anotaciones en torno a la traducción al español de los aspectos culturales en <i>Yawmiyyāt nā'ib fī-l-aryāf</i> de Tawfīq al-Ḥakīm», en Saad Mohamed Saad (coord.): <i>Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo</i> . Granda: Comares, pp. 1-36.
(5)	Al-Jamīsī J. 2006, <i>Tāxi. Ḥawādīt al-mašāhīr</i> , Dār al-Šurūq, El Cairo. Al-Khamissi K. 2009, <i>Taxi</i> (traducción de Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez), Almuzara, Córdoba.	El-Madkouri Maataoui, M. (2021): «La variación diglósica y la traducción de los textos novelísticos y cuentísticos árabes», en Saad Mohamed Saad (coord.): <i>Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo</i> . Granda: Comares, pp. 57-74.
(6) (7)	Mahfuz N. (1988): <i>Amor bajo la lluvia</i> , traducción M. del Amo, CantArabia, Madrid. Mahfuz N. (1998): <i>Amor bajo la lluvia</i> , traducción, I. Hervás Jávega, Destino, Barcelona. Maḥfūz N. (2016): <i>al-Ḥubb taḥt al-maṭar</i> , Dār al-Šurūq, El Cairo.	Shafik, Ahmed (2021). «Fraseología árabe, historia y traducción: las locuciones en dos versiones españolas de <i>Amor bajo la lluvia</i> de Naṣīb Maḥfūz», en Saad Mohamed Saad (coord.): <i>Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo</i> . Granda: Comares, pp. 37-57.

Con relación a la presentación formal de los ejemplos, cabe señalar que tanto la transcripción como la traducción de los ejemplos han de leerse de izquierda a derecha, mientras que el texto original en caligrafía árabe se lee de derecha a izquierda. En cuanto a las palabras objeto de análisis en cada ejemplo, estas se han subrayado para facilitar al lector su localización textual.

4.1 La subcompetencia bilingüe y el cambio de significado en traducción

Los conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir se denominan competencia traductora³ (Hurtado Albir, 1999). Estos, a su vez, se pueden subdividir en diversas subcompetencias que el traductor debe adquirir para traducir con eficacia, entre ellas, la subcompetencia bilingüe, esto es, «el conocimiento mayoritariamente procedimental necesario para la comunicación en dos lenguas» (Cerezo Herrero 2019, p. 88). Esta subcompetencia está integrada por conocimientos pragmáticos (las convenciones pragmáticas en un contexto dado, que nos permiten expresar y comprender actos de habla), sociolingüísticos (incluidos los dialectos y las convenciones sociolingüísticas), textuales (las convenciones correspondientes a los diferentes géneros textuales y a la producción de textos) y léxico-gramaticales (cuyos componentes son la morfología, la sintaxis, la fonología, la grafología y el vocabulario).

En ocasiones, el traductor domina la lengua de partida desde el punto de vista gramatical y léxico, pero comete errores de traducción porque falla en el dominio pragmático y sociolingüístico de dicha lengua. Pues las palabras tienen un significado léxico básico que es valor específico de un término en un sistema lingüístico particular y corresponde al que suele recoger un diccionario monolingüe, pero, en el momento en que utilizamos las palabras en un contexto, estas se insertan en estructuras más complejas, ya sea la frase, las colocaciones estables o circunstanciales, las unidades fraseológicas, que las dotan de significado concreto y único (Baker, 2002).

³ El término se basa en el concepto de competencia comunicativa. Para un estudio más exhaustivo, puede consultarse PACTE (2001).

Las palabras tienen un significado léxico básico, es el que da un diccionario monolingüe. Pero en el momento en que utilizamos las palabras en un contexto, las palabras se insertan en estructuras más complejas que las dotan de significado, ya sea la frase, las colocaciones estables o circunstanciales o las unidades fraseológicas. Conocido es el uso de la expresión cultural (الله يعطيك العافية) [allah y ‘aṭayk al-‘āfīa] con valor opuesto en el dialecto marroquí y en los de Siria, Palestina y Líbano. Mientras que en los dialectos de Oriente Próximo tiene un valor positivo «que Dios te dé salud», en Marruecos solo puede interpretarse en un sentido «que Dios te dé el fuego», y se puede considerar como un insulto.

«شبرا! يا سلام شبرا بعيدة جدا جدا عن بيتي في الزمالك»، و الآخر يقول لك: «إزاي (I) أروح نيابة السيدة؟! حى ديمقراطى قوى!!» (ص. 405).

[; Šubrāl Yā salām šubrā ba‘īdatan yiddan yiddan ‘an baytī fī az-zamālik wa al-aḥar yaqūlu laka: zāy arūh niyabah as-saydah?! Hay dīmuqrātī awī]

“- ¡Šubrā! ¡Hay que ver! Šubrā está lejísimo de mi casa de Zamālek”, y otro se lamentará: “- ¿Cómo voy a ir a la fiscalía de la Sayyida? ¡Un barrio tan democrático!” (p. 207).

En el ejemplo (I), el texto en árabe y su traducción al español se corresponden desde un punto de vista léxico, particularmente por lo que se refiere al adjetivo *dīmuqrātī*, cuyo significado literal es «democrático». Sin embargo, como señala Saad (2021, p. 6), un conocedor del dialecto egipcio infiere que el término aplicado al barrio de la Sayyida Zeynab⁴, uno de los más conocidos y populares de El Cairo, equivale a «popular». Probablemente, el traductor percibió cierta carga de ironía en la intervención del personaje — una crítica al sistema político y social egipcio de la época — y no viera problema en traducirlo literalmente, pero el texto resulta incoherente para un lector español.

⁴ Es un barrio situado al sur de la zona fatimí de El Cairo, en una zona de transición entre los barrios históricos y la ciudad moderna. Entre los conjuntos monumentales destaca la mezquita de Ibn Tulum, y un conjunto de edificios otomanos Bayt al Kritiliyya.

- (2) وقرأت [الإشارة التليفونية] فإذا هي إخطار من المستشفى الأميري بوفاة قمر الدولة
علوان (ص. 399).

[wa qara'tu l-'išāra t-tilifūniya] fa'ida hiya 'iḥṭār min al-mustašfa al-'amīrī biwafāt qamar ad-dawla 'aluwān]

Y lo leí [el aviso telefónico]. Era un aviso del *Hospital del Príncipe*, comunicándome el fallecimiento de Qamar al-Dawla 'Ulwān (p. 179).

En el ejemplo (2), el traductor ha realizado una traducción literal del texto origen, con especial referencia al término *amīrī*, una de cuyas acepciones es la utilizada por el traductor: «principesco, relativo a un príncipe». Sin embargo, en este fragmento, un hablante nativo conocedor de la cultura egipcia escogería la segunda acepción que también recogen diccionarios monolingües y bilingües como el de Cortés Soroa (2005b): «principesco; relativo al emirato; estatal; gubernamental; oficial; fiscal; público»

- (3) هذا الوجه القبلي من مصر شئ مخيف لساكن الوجه البحري (ص. 404-405).

[Haḍa alwayḥu al-qiblī min miṣr šay muḥīf li-sākin al-wayḥ al-bahrī]

Toda esa zona del sur de El Cairo es algo terrible para nosotros, los habitantes de la región marítima (p. 204).

En el ejemplo (3), el traductor traduce el término *miṣr* como «El Cairo», aunque el texto original hace referencia a «Egipto». El error de interpretación tiene su origen en un error de lectura. El traductor ha leído esta palabra como *maṣr*, vocalizada con a, que en dialecto egipcio es uno de los términos que se emplean para hacer referencia a la capital, El Cairo; de ahí la confusión. Cabe señalar que ni los libros de literatura ni los artículos de periódico se suelen vocalizar.

A su vez, el traductor interpreta el adjetivo *bahrī* en su sentido literal «marítimo», aunque por el contexto lingüístico en el que

⁵ En el texto original, el adjetivo está determinado con el artículo determinado invariable [al], concordando en determinación con el sustantivo.

aparece, solo puede interpretarse por oposición al adjetivo *qiblī*. En árabe fushā, *qiblī* es un adjetivo que hace referencia a la qibla⁶, la dirección en la que deben colocarse los musulmanes para rezar y que corresponde con la Kaaba, situada en la ciudad de La Meca, en Arabia Saudí. Sin embargo, en dialecto egipcio, este término se utiliza con el significado de «sureño/del sur», ya que la ciudad de la Meca está situada al sur respecto de Egipto. Por analogía, en dialecto egipcio, el término *bahrī* se utiliza como antónimo de *qiblī*, para designar la zona norte del país, al estar bañada por el mar Mediterráneo. De ahí que la traducción correcta sería «norteña».

- (4) [...] أما حضرتك و حضرتي، فانت إن شاء الله من هنا إلى "الفشن" من غير كلام. (405).
و أنا من طنطا إلى "طما" أو "منفلوط" من غير كلام (ص. 405).

[ammā hadratuk wa hadrati, fa'anta 'in sha' allah min huna 'iilā "alfishan" min gayr kalmin. w 'anā min tantan 'ilā "texto metaa" 'aw "munfluti" min ghayr kalām]

[...] Tú, si Dios quiere, irás de aquí a al-Fašn, sin decir esta boca es mía, y yo iré a Ṭanṭa a Ṭimā o a Manfalūt, sin despegar los labios (p. 207).

En el ejemplo (4), el traductor traduce literalmente la unidad fraseológica [in ša Allah] como «si Dios quiere». No obstante, en el texto, el personaje la utiliza con el valor que tiene en árabe dialectal, equivalente a la afirmación «sí», en el caso de respuestas, y como mitigador de una voluntad expresada claramente (Bouchara y Qorchi, 2016, p. 53), en este caso, de mandarle a una localidad concreta, y es ahí donde radica la ironía, pues es algo que ya está decidido de antemano.

- (5) انشقت الأرض عن شاب يجري وراء الكرة (الخميسي، تاكسي، 2006: 170).

[anshaqat al'ard 'an šābin yaŷrī warā' al-kura]

La tierra se tragó a un chaval que corría detrás del balón
(Al Khamissi: *Taxi.*, 2009: 169).

⁶ Según el DRAE, «Muro de una mezquita que está orientado hacia La Meca».

En el ejemplo (5), la traducción propuesta por el traductor coincide con el significado que podemos encontrar en un diccionario bilingüe como el de Cortés Soroa (2005): «henderse, estar hendido, separarse (de)». Sin embargo, la traducción correcta es «se abrió la tierra y de ella apareció un chaval». El autor ha recurrido a un procedimiento de intertextualidad para evocar en el lector árabe imágenes asociadas con versículos del Corán en los que el mismo verbo se utiliza en el sentido de que la tierra y el cielo se abren, y dan lugar a algo repentino, como en la narración del juicio final. Esta traducción propuesta por El-Madkouri (2021, p. 65) evita el contrasentido del texto en español, puesto que el chico aparece delante del conductor y este lo atropella.

4.2 La ideología y el cambio de significado en traducción

La traducción no se produce en un vacío sino en un marco cultural bien definido, «el lugar en el que se alumbra el sentido y se convierte también en artefacto ideológico» (Carbonell 1998, p. 177). Arduini (2016, p. 20) lo explica muy bien cuando dice que, si se entiende por traducción la reproducción fiel tanto del mensaje original como de sus funciones comunicativas, la relación entre ideología y traducción puede no percibirse. Sin embargo, tiene significativamente que ver con la ideología si se tiene en cuenta que cuando se traduce el texto origen, se toman decisiones y se resuelven problemas complejos utilizando la inventiva, la experiencia y la inteligencia dentro del conjunto de valores que impone el marco cultural donde se pone en práctica la traducción.

Así, se puede afirmar que la traducción es una práctica discursiva, entendiendo por discurso tanto los aspectos lingüísticos (proposicionales) como los sociales (interaccionales) de la actividad discursiva, en tanto en cuanto las instituciones y el contexto social desempeñan un papel crucial en el desarrollo, mantenimiento y circulación de los discursos» (Katan y Straniero-Sergio, 2003, p. 137). Y los discursos son conformadores de identidad.

Entendida así, la traducción «es una tarjeta de presentación de la cultura que traduce, una ocasión donde ésta configura su identidad y la renegocia frente a otras en procesos no necesariamente cordiales, por cuanto comportan ganancia o pérdida de

reconocimiento y poder simbólico» (Vidal Claramonte y Martín Ruano, 2013, p. 5). Eso es posible porque son los discursos los que nos permiten construir la realidad, «nuestra» realidad, a la vez que marcan los límites dentro de los cuales opera la cultura (Arduini, 2016, p. 21). Este proceso construye un conjunto de representaciones inestables – añadiríamos que de nosotros mismos y de los Otros– en continua transformación. La cultura es el conjunto de discursos-textos, de ahí la importancia de la intertextualidad –las referencias a lo ya dicho –, «el traductor es un mediador cultural, un intérprete de textos (en el sentido de Gadamer) que al mismo tiempo son intertextos y nunca son neutrales ni inocentes» (Vidal Claramonte, 2003, p. 72).

Con relación a la traducción del árabe al español, Cinca Pinós (2000) sugiere la conveniencia de una revisión lingüística de las traducciones de las obras de Naguib Mahfouz, escritor egipcio y premio Nobel de literatura en 1988, aplicando un análisis de género, analizando el léxico utilizado para caracterizar el lenguaje de personajes femeninos y masculinos en las traducciones. Es más, sostiene que fue canonizado, «a pesar de las traducciones». Un ejemplo de ello puede observarse en el siguiente pasaje, perteneciente a la novela *Amor bajo la lluvia* de Naguib Mahfouz, de la que existen dos traducciones oficiales en español: una, publicada en 1988 por la editorial CantArabia y realizada por M. del Amo, a la que denominaremos texto meta 1 (TM1) I, y otra, publicada por la editorial Destino en 1998 y realizada por Hervás Jávega, a la que identificamos como texto meta 2 (TM2).

(6) [24] قال لنفسه: إن المرأة مثال الحكمة وإنها المخلوق الوحيد الذي يستحق أن يعبد

[qāl li nafsihi: 'iina almar'at miṭāl alhikmat wa'iinnaha al-mahlūq al-wahīd alaḍī yastahiqu 'an ya'buda]

Husni se dijo que la mujer es el prototipo de la sagacidad y la única criatura que merecía ser esclavizada (p. 21) (TM1)

Hosni Higasi pensó que las mujeres eran un ejemplo de sabiduría, que eran los únicos seres a los que merecía la pena adorar (P. 47) (TM2)

En árabe, el significado estructural de una palabra es el facilitado por una raíz de carácter triconsonántico en la mayoría de

los casos. Se trata de un significado de carácter abstracto que contiene nociones semánticas generales, unas veces más precisas que otras, que solemos traducir por un infinitivo, aunque su forma corresponde a la tercera persona del singular masculino del tiempo verbal perfectivo. Así, «*FaTaHa*» puede traducirse por «abrir» aunque su significado literal es «él abrió». A partir de una raíz base pueden formarse hasta once verbos derivados, mediante la aplicación de esquemas que incluyen vocales, prefijos e infijos y duplicaciones de consonantes y alargamiento vocálicos.

En el ejemplo (6), la palabra (يُعبِد) [ya'budá] es una forma verbal en subjuntivo, formada por el prefijo «ya» que indica tercera persona del singular masculino (él) y la raíz 'bd vocalizada como «'buda», que contiene el significado de adorar, en el sentido recogido por DRAE, «rendir culto a la persona o cosa que se considera divina». Como puede observarse, en (TM₂) se ha traducido correctamente. Sin embargo, en (TM₁) se ha traducido erróneamente con el sentido de «ser esclavizada». En este caso, la traductora ha leído el verbo como si se tratara de la II forma verbal يُعبِد [yu'abbida]. La forma II se caracteriza formalmente por duplicar la segunda consonante, en este caso la [b]. Desde el punto de vista semántico, intensifica el sentido de la raíz o amplía su campo de aplicación. También hace transitivas las raíces intransitivas. Además, el prefijo del verbo indica que se refiere a un sujeto masculino, que se menciona en la frase (Hosni); por lo tanto, no hay elementos lingüísticos que permitan la traducción propuesta. Sin embargo, la traducción no contradice el universo discursivo sobre la cultura árabe en Occidente y el papel de la mujer árabe, de ahí que se haya conservado.

A su vez, frente a los posibles significados de la expresión *mizāl hikma*, a saber, «sabiduría, cordura, prudencia», la traductora opta por el adjetivo «sagaz». El DRAE define este término como «astuto y prudente, que prevé y previene las cosas» que equivaldría a «perspicaz, sutil, artero, astuto, avisado, ladino, inteligente, intuitivo, taimado, clarividente, lince, agudo, imaginativo». Por lo tanto, dota a la expresión resultante de una carga semántica que no tiene en el texto origen. Es un adjetivo que suele aparecer en reescrituras de *Las mil y unas noches*, entre otras. Así, en un pasaje referido a la Historia de la esclava del destino, podemos leer: «Pero la madre de

Harun, la abnegada y sagaz Khaizarán, no cesó de descubrir el origen de las intrigas dirigidas contra su hijo [...]» (Arnaldos, 2020), mientras que en un post sobre la versión de *Las Mil y una noches* (Galaxia Gutenberg 2006), se puede leer:

La astucia de Shahrazad. La engañosa unidad del libro, internamente muy complejo, ya que amalgama diversas tradiciones populares provenientes de culturas distintas, se deriva de la presencia en él de una mujer excepcional, sagaz e inteligente, cuyo nombre es Shahrazad. Ésta, con la inestimable ayuda de su hermana Dunyazad, logrará, no sin empeñar en la empresa buenas dosis de astucia, distraer, primero, y convencer, después, al rey Shahriyar para que no la mate, costumbre en él tras yacer con sus amantes.

Algo parecido ocurre en el ejemplo (7), en el que aparece el término «velo»:

(7) [١٥] الستر مطلوب ولكن العريس – مثلها – لم يتوظف بعد

[alsitr matlub walakina alearis – mithlaha – lam yatawazaf baed]

El velo se desea, pero ni el novio ni ella tienen aún trabajo [7] (TM1)

Bueno, el matrimonio es siempre algo deseable, pero el novio, como ella, todavía no tiene trabajo [29] (TM2)

En (TM1), la traductora ha extranjerizado el texto haciendo una traducción literal cuyo resultado concuerda con el universo del discurso relacionado con la cultura árabe, aunque la frase no resulte del todo clara para el lector. Sin embargo, en (TM2), la traductora opta por domesticar el texto, utilizando el equivalente adecuado en la lengua meta.

La ideología no solo condiciona la lectura y posterior traducción de una obra literaria; también influye en la traducción de otro tipo de textos como es el caso del Corán, una de las obras en árabe a la que se le han dedicado un mayor número de traducciones en Occidente, de ahí que Bloom (1994) la incluyera en su *Canon occidental* junto con *Las Mil y una noches*. Al respecto, Abdel-Latif (2019, p. 72) subraya el papel que desempeñan las traducciones del Corán en la formulación de la opinión de sus lectores sobre el islam y los musulmanes, a las que se recurren

confiando en su fidelidad y objetividad respecto del texto original, siendo que para los lectores no arabo-hablantes, la traducción funciona como si fuera el original.

En el ejemplo (8), se presenta el versículo 245 de la azora de la Vaca, junto con la propuesta de traducción de Vernet Ginés (1963) y la de Cortés Soroa (2005) que servirá de tertium comparationis.

(8) مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (٢٤٥)

[man da alladı yuqrid Allah qardan hasanan fa yudaeifah lah 'adeafan kathiratan wa Allahu yaqbidu wa yabsutu wa 'ilayhi turÿa'un] (al-Qur'an, s/f)

Quien presta espontáneamente dinero para la guerra santa a Dios, Éste se lo duplicará muchas veces. Dios cierra y abre su mano como le place. Hacia Él volveréis. (Vernet Ginés, 1963)

¿Quién será el que haga un préstamo generoso a Alá? Alá se lo devolverá multiplicado. Alá cierra y abre. Seréis devueltos a Él. (Cortés Soroa, 1992)

Antes de proceder a su análisis, cabe mencionar que la traducción de Vernet Giner ha adquirido cierto grado de canonicidad en español pues es referenciada tanto en artículos de periódico, como en ensayos y en obras literarias. Así, entre otros, J. F. Ferreras (2007) utiliza la traducción del versículo 245 de la azora de la Vaca de Vernet Giner en una obra de teatro titulada *Trece obras en un acto y un guion cinematográfico*, cuya última sección lleva por título «Algunas consideraciones sobre el laicismo», y en el que puede leerse el siguiente fragmento:

Fotografía o imagen de un imán, Bin Laden por ejemplo, que dice:
Escena *détourné* con música árabe al fondo

EL IMÁN: Eso no es verdad, Dios es clemente y misericordioso.

VOZ. (Con fondo de la misma música). El santo libro del Corán es tan santo como los libros de la santa Biblia y de los no menos santos Evangelios, basta saber leerlo para comprender que aunque no dicen exactamente lo mismo, se parecen mucho.

Letrero sobre fondo rojo y música árabe.

Combatid en la senda de Dios y sabed que Dios es oyente, omnisciente. Quien presta espontáneamente dinero para la guerra santa a Dios, Éste se lo duplicará muchas veces. (II-245)

Su traducción también es utilizada por J. L. Pulido Begines (2019) en su novela *Lloran las piedras por Al Ándalus*, en la que se puede leer:

Los creyentes se derramaron por las calles, alentados por los ulemas, vociferando versículos del Corán: Si combaten contra vosotros, matadles: esa es la retribución de los infieles”, “Matad a los asociadores dondequiera que los encontréis”, “Los infieles tendrán la gehena por morada”, “¡Capturadles! ¡Sitiadles! ¡Tendedles emboscadas!”.

Como suele ocurrir en este tipo de tumultos, los ladrones y los felones hicieron su cosecha de maldades. Incluso cuando eran sorprendidos en plena faena de robos o latrocinios, fingían arrebatos de piedad y gritaban aleyas legitimadoras de su actuación: “Quién presta espontáneamente dinero para la guerra santa a Dios, Este se lo duplicará muchas veces”.

En su propuesta de traducción, Vernet Ginés ha recurrido a la domesticación⁷ para explicar al lector español lo que quiere decir el texto origen. Así, en este no aparecen explícitamente las palabras «dinero», «guerra santa» ni «mano», pero se sirve de estas amplificaciones para explicitar su significado. En el caso de *qardān*, este término significa «préstamo» en árabe, mientras que *hasanan* se refiere a «algo bueno», pero también contiene la noción de «abundante». Vernet Ginés opta por especificar el tipo de préstamo, recurriendo a una suerte de hipónimo «dinero», ello en función del contexto, es decir, la información aportada por los versículos previos y posteriores al versículo objeto de análisis.

En cuanto a la pregunta «man ḡa allāḡi yuqrid Allah qardan hasanan», la traducción de Cortés Soroa, «¿Quién será el que haga un préstamo generoso a Alá?» refleja el significado literal del texto origen. Sin embargo, Vernet Ginés añade «para la guerra santa», ampliando la información semántica del verbo.

⁷ Hatim y Mason (1997) sostienen que las opciones de la dicotomía *domesticación/extranjerización* no son las que están marcadas ideológicamente, sino la utilización de una determinada estrategia en un marco sociocultural dado, de ahí que asuman que la traducción, por sí misma, es una actividad ideológica (García Izquierdo, 2000, p. 218).

Abdel-Latif (2019) define «guerra santa» como un calco léxico con una importación parcial de significado. Se trata de un término surgido en el siglo XI, con la llamada del Papa Urbano II a una expedición militar para la recuperación de Jerusalén y de los Santos Lugares, gobernados por los musulmanes. De este modo, se une en una misma acción un acto de peregrinación y la sacralización del combate. Esta expedición pasó a denominarse cruzada y a cuyos participantes les esperaba la redención de sus pecados al morir en tierra Santa, considerándoles «guerreros de Cristo» y de ahí la expresión «guerra santa».

El término ha venido utilizándose como equivalente de un término árabe, «yihad», con importantes repercusiones en la configuración de la imagen de la cultura arabo-islámica en Occidente (Fathally, 2018). Así, en 2014, su incorporación como arabismo al DRAE causó un gran revuelo, al ser definido como «I. f. Guerra santa de los musulmanes», equiparando de facto dos términos que no son sinónimos textuales, y que coinciden con solo uno de sus posibles significados en la lengua de partida (Abdel-Latif, 2018). Martín (2015) recoge las opiniones de diversos arabistas que sostienen esta interpretación, tal es caso de Gómez García, quien señalaba que se trata de «una traducción sesgada que corresponde a la mirada eurocentrista con la que miramos el islam». Más recientemente, Abad Liñán (2021) recoge la opinión del historiador García San Juan sobre el término «yihad», «el término significa ‘esfuerzo’ y es gramaticalmente masculino (‘el yihad’)».

Desde el punto de vista del texto origen, la expresión «guerra santa» no es propia de la terminología coránica, ni es equiparable al término «yihad». Por el contrario, su traducción correcta en árabe es (الحرب المقدسة) [al-ḥarb al-muqaddasa], como se puede observar en los siguientes ejemplos textuales:

- a) la traducción árabe del *bestseller* *Holy War: The Crusades and Their Impact on Today's World* (Anchor Books, 2001), obra de la escritora británica y premio Princesa de Asturias de las Ciencias Sociales 2017 Karen Armstrong, cuyo título se tradujo literalmente en la versión árabe de la obra (الحرب المقدسة .. الحملات الصليبية)

(وأثرها على العالم اليوم [al-harb al-muqadasa .. al-hamalāt alšalibiyat wa 'ataruha 'alā al-'alam al-yawma], por la editorial Dar al Kitab al Arabi, en 2005; y

- b) El título de un videojuego denominado (لعبة الحرب المقدسة) حيث ستخوض حربا في مترو الانفاق لتنتقم من كل الاعداء مستخدما مهارتك في [luebat al-harb al-muqadasat haytu sataḥūḍu harban fī mitrū al-'infaq litantaqim min kulli al-'ada' mustaḥdiman maharātik fī-l-tanaqul] es decir, «Juego de la *Guerra Santa* donde pelearás una guerra en el metro para vengarte todos los enemigos usando tus habilidades para moverte».⁸

Cabe señalar que esta amplificación semántica constituye un intertexto que lleva al lector español a relacionar el texto coránico con otros textos publicados con anterioridad en el polisistema español, con una fuerte connotación negativa hacia el islam como religión (Bramon, 2013).

En cuanto al verbo *dā'afa*, corresponde a las nociones de «duplicar, geminar» y por extensión «multiplicar». Vernet Ginés ha optado por la primera opción y Cortés Soroa ha utilizado la segunda. Se observa igualmente que Vernet Ginés ha traducido el término *Allah* por «Dios», elección que corrobora su tendencia a domesticar el texto origen para conseguir acercarlo al universo discursivo y semiótico del lector español. Por su parte, Cortés Soroa ha recurrido al arabismo «Alá», que en este caso marcaría una distinción entre el Dios cristiano y el musulmán.

En lo referente a la expresión *wa allahu yaqbidu wa yabsutu*, Vernet Gines ha optado por buscar un equivalente que recoja la percepción que sugiere el texto origen mediante una imagen evocadora en la cultura meta, puesto que, en español, es habitual su uso transitivo con un complemento directo. El verbo *qabada* significa «prender, sujetar, coger», mientras que *basata* significa «extender, estirar», siendo que el diccionario Al Maany, por ejemplo, recoge específicamente la acepción de «Allah extiende» como acepción coránica.

⁸ <https://gamesbarq.com/playgame/game-646.html>.

Otro tanto ocurre con la unidad fraseológica ritualizada (بِسْمِ اللَّهِ) [bi-smi Allahi]. En muchos casos, le corresponde un significado literal, «en el nombre de Dios», pero también tiene un valor pragmático en el sentido de «comenzar a realizar una acción», puesto que una persona musulmana suele pronunciarla antes de realizar cualquier acción cotidiana como puede ser comer o entrar a una habitación. Esta expresión tiene, además, una fuerte connotación religiosa, no solo por incluir el término (الله) [Allah] «Dios», sino porque constituye la primera parte de otra unidad fraseológica, (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ) [bismi Allahi ar-rahmāni ar-rahīm] «En nombre de Dios, el clemente, el misericordioso», conocida como «basmala», con la que comienzan las azoras o capítulos del Corán.

En el ámbito de la traducción de escuchas telefónicas policiales o en el contexto de una interpretación judicial, la decisión que tome el traductor con relación a su traducción puede tener consecuencias jurídicas muy importantes. Así, por ejemplo, en un video visionado como prueba, en el juicio por los atentados del 17 de agosto de 2017 en Barcelona y Cambrils, celebrados en la Audiencia Nacional en noviembre de 2020, se escucha esta unidad fraseológica como parte de una expresión que funciona como variante de la *basmala*:

(9) [voz]: بِسْمِ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ

[bismi allahi wa al-hamd lil-lah wa-as-saalat wa-as-saalim ‘alaa rasul allah]

[traducción literal: En el nombre de Dios, alabado sea Dios, y la paz y las bendiciones sean con el Mensajero de Dios]

Traducción del intérprete En nombre de Dios, empezamos.

En el ejemplo (9), el intérprete no realiza una traducción literal, como se espera que haga un intérprete en un juicio. Este debe esforzarse por trasvasar la información semántica contenida en el enunciado traducido y su función pragmática, de uso, en la cultura origen, para que el juez pueda valorar objetivamente el testimonio de imputados y testigos. Sin embargo, el traductor no

traduce parte del enunciado, esto es, «alabado sea Dios, y la paz y las bendiciones sean con el Mensajero de Dios», y añade el término «empezamos» en forma de glosa.

Como se ha explicado previamente, esta técnica de traducción consiste en explicar lo que dice el texto original sin traducir literalmente; es por tanto un añadido del traductor, cuyo contenido viene influido por su ideología, entendida como la actitud que toma frente al texto, constreñida por su propia visión del mundo y por el contexto cultural en el que se produce la traducción (Carbonell, 2003, p. 387). Al tratarse de un vídeo en el que unas personas están manejando objetos que parecen explosivos, el término incrustado añade una información probatoria de un delito, que en realidad no ha sido enunciado por el emisor. Y como añadido que es, debe ir entrecomillado en el caso de una traducción, o ser explicitado verbalmente si se realiza una interpretación ante el tribunal. Soto Aranda y Allouchi (2021, p. 439) señalan que los estudios empíricos sobre la interpretación judicial en España, como el de Onos (2014), concluyen que.

los intérpretes suelen tomar la iniciativa de omitir o ampliar información, siguiendo su criterio personal, y sin siquiera ponerlo en conocimiento del juez, que es quien debe valorar en última instancia la información —sin tergiversar— que aportan los distintos actores que participan en el juicio.

5. Conclusión

En un marco de análisis traductológico, los ejemplos analizados muestran cómo el cambio de significado entre el texto origen y el texto meta puede deberse a diversos factores. Entre ellos, la falta de competencia bilingüe de los traductores, particularmente relacionada con la adquisición de conocimientos pragmáticos, que no siempre pueden suplirse recurriendo al diccionario. Así como la selección entre varias opciones interpretativas viene determinada por factores extralingüísticos como la ideología, puesto que el traductor actúa en un determinado contexto cultural y se ve influido por este.

Así, una traducción debe aunar un doble proceso, de arriba abajo: interpretar el texto en su conjunto para valorar el significado concreto en función de su uso y contexto, y de abajo a

arriba, interpretando el texto en función de la textura por la que está formado. El significado viene dado no solo por los lexemas o raíces sino por el contexto de uso y la intención con que se dice. Un traductor experto suele utilizar el primer procedimiento pues es el que le permitirá valorar el grado de coherencia y cohesión textual. Además, será capaz de inferir las implicaturas textuales, esto es, qué es lo que el autor/emisor quiso realmente decir. Los textos también significan en relación con otros textos/discursos. Por el contrario, un traductor novel, al que le fallan otras competencias, suele recurrir al diccionario aferrándose al significado literal de cada palabra.

En el caso del árabe, este constituye un continuum lingüístico-cultural entre el árabe *fusha* y el árabe dialectal, por lo que toda traducción/interpretación textual, más allá de su superficie lingüística formal, pasará necesariamente por una formación cultural amplia que permita decodificar adecuadamente los mensajes, realizando con precisión las inferencias culturales requeridas en cada caso.

Así, junto al control de la lengua, del tema, del ámbito y de las circunstancias productoras de un determinado discurso, ha de tenerse en cuenta el sistema referencial de estos últimos, a la par que unas estrategias traductorales que permitan al traductor/intérprete producir un texto equivalente en la lengua meta, reduciendo al máximo las potenciales interferencias del sistema cultural meta. Junto a la competencia lingüística que se le presupone a todo traductor, aquí entran en juego la competencia extralingüística y la competencia intercultural. Estas dos últimas permiten al traductor/intérprete dejar de buscar equivalencias formales entre términos, pues esa concepción literal lleva a errores y a contrasentidos, al realizar una traducción dinámica.

Change of meaning in the translation from Arabic to Spanish

Abstract

Contemporary Translation Studies focus on the construction of Otherness in current societies, particularly concerning cultural

minorities, by assuming that power relations exist and that translation, as a culture-shaping force, exerts enormous power in building representations of foreign cultures. This matter is especially relevant concerning Arabic because it is one of the most spoken foreign languages in the Spanish linguistic context and because of its media associations with critical issues such as terrorism. In this sense, translation from Arabic into Spanish has been studied mainly from an extra-textual perspective, analysing the preliminary norms that select the topics of the books and the authors to be translated (Carbonell, 1998; El-Madkouri Maataoui, 2003a; Soto Aranda, 2019). However, few studies address operational norms, explaining transformations at the micro-textual level. This chapter aims to contribute to that end by analysing the change of meaning in the translational process from Arabic into Spanish and the pragmatic, semantic, and discursive implications of such changes. Fragments of translations of literary texts and the Quran, published in Spain, are used as a corpus of analysis. The analysis is complemented by explaining the problems caused when translating religious phraseology in the context of interpretation in the courts. In the cases analysed, the study concludes that the changes in meaning are motivated by the translators' lack of pragmatic proficiency and such extra-linguistic factors as ideology.

Keywords

Change of meaning, ideology, translation, Arabic, Spanish

Referencias bibliográficas

- Abad Liñán, J. M. (2021, 3 de julio). La `yihad`es mucho más que `guerra santa`, *El País*. Recuperado el 22 noviembre 2021 de https://elpais.com/politica/2021/05/30/sepa_usted/1622376098_914621.htexto metal.
- Abdel-Latif, A. M. (2018). Arabismos en el español actual: traducción, lengua e imagen. *Nueva revista del Pacífico*, (69), 1-33. Recuperado el 22 noviembre 2021 de <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762018000200001>.

- Abdel-Latif, A. M. (2019). El papel de la traducción en la construcción de la imagen del otro: caso del Corán en español. *Journal of Faculty of Arts & Humanities*, 31 (2), 71-129.
- Al-Hakīm, T. (1987). *Diario de un fiscal rural* (traducción de Emilio García Gómez), Instituto Hispano Árabe de Cultura.
- Al-Hakīm, T. (1988). *Yawmiyyāt nā'ib fī-l-aryāf, en al-Mu'allafāt al-Kāmila*, vol. I. (362-407). Maktabat Lubnān Nāširūn.
- Al-Jamīsī, J. (2006). Tāxi. *Hawādīt al-mašāhīr*, Dār al-Šurūq.
- Al-Khamissi K. (2009). *Taxi* (traducción de Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez), Almuzara, Córdoba.
- Álvarez, R. y Vidal, Á. (1996). Translating. A Political Act. En R. Álvarez y Á. Vidal Claramonte (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (1-9). Multilingual Matters.
- Amstrong, K. (2001). *Holy War: The Crusades and Their Impact on Today's World*. Anchor Books.
- Arduini, E. (2016). Ideología y traducción. *ACTIO NOVA: Revista de Teoría de La Literatura y Literatura Comparada*, 0, 19-37. <https://doi.org/10.15366/actionova2016.0.002>.
- Arias Torres, J. P. (1998). Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español. *TRANS, revista de traductología*, 2, 173-178. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1998.vo12.2369>.
- Arnaldos, M. (2020, 1 de abril). Las Mil y una noches Contadas por la joven Sherezade a un rey que maltrataba a sus doncellas. *Mercabá, artículos de Cultura y Sociedad*. Recuperado el 22 de noviembre de 2021. de https://www.mercaba.es/articulos/las_mil_y_una_noches_de_sherezade.htexto meta.
- Baker, M. (1992). *In Other Words, A Coursebook on Translation*. London, Routledge.
- Baker, M. (2002). *Translation and Conflict: A narrative account*. Routledge.
- Baker, M. (2010). Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community. En M. Tymozcko (Ed.), *Translation, Resistance, Activism* (23-41). University of Massachusetts Press.
- Bárcena, H. (2010, 29 de abril). Las mil y una noches. *Blog de la Biblioteca Municipal de Alange*. Recuperado el 22 de noviembre

de 2021 de <https://biblioalange.wordpress.com/2010/04/29/las-mil-y-una-noches/>.

- Beaugrande, R. de y Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Longman.
- Bloom, H. (1994). *The Western Canon: The Books and School of the Ages*. Harcourt Brace & Company.
- Bouchara, A. y Qorchi, B. (2016). *The role of religion in shaping politeness during Greeting encounters in Arabic. A matter of conflict or understanding*, Anchor Academic Publishing.
- Bramon, D. (2013). Los fundamentos del poder en el islam. *Cuadernos de la Escuela Diplomática*, 48 (Especial dedicado al El Islam y los musulmanes hoy. Dimensión internacional y relaciones con España), 31-46. Recuperado el 21 de noviembre de 2021 de <https://www.exteriores.gob.es/es/Ministerio/EscuelaDiplomatica/Documents/documentosBiblioteca/CUADERNOS/48.pdf>.
- Carbonell (2003). La novedad entre dos mundos. Hacia una nueva teoría de la Otridad en traducción. En R. Muñoz Martín, (Ed.) *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de AIETI* (379-398). AIETI. Recuperado el 22 de noviembre de 2021 de http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_I_OCC_Novedad.pdf.
- Carbonell, O. (1996). «The Exotic Space of Cultural Translation», en R. Álvarez y Á. Vidal Claramonte (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (79-98). Multilingual Matters.
- Carbonell, O. (1997a). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Carbonell, O. (1997b). Del “conocimiento del mundo” al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas. En E. Morillas y J. P. Arias (Eds.), *El papel del traductor* (59-74). Ediciones Colegio de España.
- Carbonell, O. (1998). *Traducción y cultura: de la ideología al texto. Salamanca*. Colegio de España.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Cerezo Herrero, E. (2019). Sistematización de competencias en la enseñanza de lengua B para Traducción e Interpretación en el

- EEES a partir de un modelo de competencia traductora. En M. Tolosa Igualada y A. Echeverri (Eds.), *MonTI*, 11, especial *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & future*, 77–107. Recuperado el 22 de noviembre de 2021 de <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/364160>.
- Cinca i Pinós, M.^a D. (2000). La traducción de Bayn al-Qasrayn o la recepción de la obra de Mahfuz. En M. Larramendi y L. M. Pérez Cañada (coords.), *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz* (107–116). Universidad de Castilla-La Mancha.
- Clifford, J. (1988). *The Predicament of Culture. Twentieth-Century, Ethnography, Literature and Art*. Harvard University Press.
- Cortés Soroa, J. (2005a). *Traducción del Corán*, Herder, Barcelona.
- Cortés Soroa, J. (2005b). *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*. Gredos.
- Coseriu, E. (1977). Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción, *El hombre y su lenguaje* (214–339). Gredos.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2003a). Pre-traducción y traducción (Traducción y modernidad en la traducción del árabe al español). *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 35 (Ejemplar dedicado a: Homenaje a Don Pedro Martínez Montávez), 93–116.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2003b). Globalización, cultura del Otro y traducción (aspectos de la traducción del árabe al español). *LOGO*, año III, 5, diciembre, 69–79.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2020). *Lingüística aplicada a la traducción*. Síntesis.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2021). La variación diglósica y la traducción de los textos novelísticos y cuentísticos árabes. En Saad Mohamed Saad (coord.), *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo* (57–74). Comares.
- El-Madkouri Maataoui, M. y B. Soto Aranda (2019). La metaforización del otro en la traducción de sus construcciones lingüísticas en los medios. En T. Fernández Ulloa (Coord), *La identidad en el mundo hispano: Igualdades y desigualdades en los siglos XIX, XX y XXI a través de diversos textos* (177–194). Editorial Académica del Hispanismo.

- Escandell Vidal, V. (2002). *Introducción a la pragmática*. Ariel.
- Even-Zohar, I. (1990) The 'Literary System', *Poetics Today* 11, 1 (primavera), 41-55. Recuperado 22 noviembre, 2021, de http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-sistema_literario.pdf.
- Faiq, S. (2004). The Cultural Encounter in Translating from Arabic. En S. Faiq (Ed.). *Cultural encounters in translation from Arabic* (1-13). Multilingual Matters.
- Faiq, S.; Carbonell, O. y Almann, A. (Eds.). (2014). *Culguage in/of Translation from Arabic*. Lincom Academic Publishers.
- Fathally, J. (2018). La vocation défensive du jihād, son histoire et sa réalité juridique contemporaine. *Études Internationales*, 49 (1), 133-176. Recuperado 22 noviembre, 2021, de <https://doi.org/10.7202/1050547ar>.
- Ferreras, I. (2007). *Trece obras en un acto y un guion cinematográfico*. Fundamentos.
- García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch.
- García Sanjuán, A. (2020). *Yihad. La regulación de la guerra en la doctrina islámica clásica*. Marcial Pons Historia.
- Gómez García, L. (2015). El islam no es cosa de otros, *El País*, 12/11/2015, Recuperado 22 noviembre, 2021, de https://elpais.com/cultura/2015/11/05/babelia/1446726997_837716.html.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- Hatim, B. y Munday, J. (2004). *Translation. An advanced resource Book*. Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System oriented Approaches Explained*. St Jerome.
- House, J.; Kasper, G. y Ross, S. (2003). *Misunderstanding in Social Life Discourse Approaches to Problematic Talk*. Routledge.
- Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. un modelo holístico y dinámico. *Perspectives*, 7:2, 177-188, DOI 10.1080/0907676X.1999.9961356.

- Jacquemond, R. (2004). Towards and Economy and Poetics of Translation from and into Arabic, en S. Faiq (Ed.). *Cultural encounters in translation from Arabic* (117-127). Multilingual Matters.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (232-239). Harvard University Press.
- Katan, D. y Straniero-Sergio, F. (2003). Submerged ideologies in Media Interpreting. En M. Calzada Pérez (Ed.), *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies* (131-144). St. Jerome Publishing.
- Leech, G. (1998). *Principios de la gramática*. Universidad de la Rioja.
- Lefevre, A. (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Framework*. NewYork, MLA.
- Lefevre, A. y Bassnett, S. (1990). Introduction. Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies. En A. Lefevre y S. Bassnett (Eds.), *History and Culture* (1-3). Pinter Publishers.
- Mahfuz, N. (1975). *Al-Hubb taht al-maṭar*. Dār al-Šurūq.
- Mahfuz, N. (1988). *Amor bajo la lluvia*, traducción M. del Amo, CantArabia.
- Mahfuz, N. (1998). *Amor bajo la lluvia*, traducción, I. Hervás Jávega, Destino.
- Martín, D. (28 enero, 2015). "La yihad no es guerra, y mucho menos santa», *Público*, Recuperado 22 junio, 2021, de <https://www.publico.es/internacional/yihad-no-guerra-y-mucho.htexto metal>.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden, Brill.
- Nida, E. y Taber Ch. (1969/1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
- Onos, L. (2014). La interpretación en el ámbito judicial: el caso del rumano en los tribunales de Barcelona, Barcelona: UAB, tesis

doctoral. Recuperado 15 noviembre, 2021, de https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_285160/loide1.pdf.

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición, *Quaderns. Revista de Traducció* 6, 39-45. Recuperado 22 noviembre, 2021, de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>.

Pulido Begines, J. L. (2019). *Lloran las piedras por Al Ándalus*, Editorial Al Muzara.

Saad, Mohamed Saad (2021). Anotaciones en torno a la traducción al español de los aspectos culturales en *Yawmiyyāt nā'ib fī-l-aryāf* de Tawfiq al-Ḥakīm. En Saad Mohamed Saad (Coord.), *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo* (1-36). Comares.

Said, E. 1993. *Culture and Imperialism*. Chatto & Windus.

Shafik, A. (2021). Fraseología árabe, historia y traducción: las locuciones en dos versiones españolas de Amor bajo la lluvia de Na'īb Maḥfūz». En Saad Mohamed Saad (coord.), *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo* (37-57) Comares.

Simon, S. (1996): *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.

Soto Aranda, B. (2017). *La traducción de literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: ideología y recepción*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I.

Soto Aranda, B. (2019). Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, 5 (1), (Ejemplar dedicado a: A Translation View with Variable Geography), 113-130.

Soto Aranda, B. y Allouchi, O. (2021). La interpretación judicial en la combinación lingüística árabe-español: las cuatro primeras sesiones del juicio por los atentados del 17A como caso de estudio *TRANS, revista de traductología*, 25, 71-95. Recuperado el 22 noviembre 2021 de <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.12362>.

- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.
- Venuti, L. (1994). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation Towards an ethics of difference*. London, Routledge.
- Vernet Ginés, J. (1963). *Corán. Introducción, traducción y notas*. Planeta.
- Vidal Claramonte, Á. (1998). *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- Vidal Claramonte, Á. (2003). (Mis)Translating Degree Zero. Ideology and Conceptual Art. En M. Calzada Pérez (Ed.), *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies* (71–88). St. Jerome Publishing.
- Vidal Claramonte, Á. y Martín Ruano, M. R. (2013). La traducción política y politizada: (Re)construir en/el desequilibrio. En Á. Vidal Claramonte y M. R. Martín Ruano, (Eds.), *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. (1–10). Comares.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Didier.

III. LÉXICO Y FRASEOLOGÍA

8. El léxico de las emociones y el discurso fraseológico. Aspectos cognitivos y uso en hablantes con enfermedad de Alzheimer¹

M.^a Azucena Penas Ibáñez* & Olga Ivanova†

* Universidad Autónoma de Madrid, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9081-757X>

† Universidad de Salamanca, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9657-5380>

Resumen

Desde un enfoque cognitivo, este trabajo se centra en dos aspectos: el análisis léxico-semántico de la fraseología emocional en hablantes normotípicos de español y el estudio de la función y el uso de la fraseología emocional en hablantes con déficits semánticos, en concreto, hablantes con la enfermedad de Alzheimer (EA). En él, se plantean dos objetivos: ofrecer un breve estado de la cuestión sobre la verbalización somática de las emociones a través de las unidades fraseológicas y estudiar la presencia y la función de tales unidades fraseológicas en hablantes con enfermedades neurodegenerativas, en particular, EA.

Palabras clave

discurso oral, fraseología emocional, enfermedad de Alzheimer, fórmula rutinaria, estrategias compensatorias

¹ Esta investigación se ha realizado a cargo del proyecto europeo *Erasmus+ Program in 2020, project number 2020-1-PL01-KA226-SCH-095777* (Coordinators: Michał Zimniewicz and Martyna Dominiak-Świgoń. Principal Investigator of Spanish Universities: M.^a Azucena Penas Ibáñez); y dentro del Grupo de Investigación *Semántica y Léxico* (Coordinadora: M.^a Azucena Penas Ibáñez).

Cómo citar este capítulo:

Penas Ibáñez, M.^a A. & Ivanova, O. (2024). El léxico de las emociones y el discurso fraseológico. Aspectos cognitivos y uso en hablantes con enfermedad de Alzheimer. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 211-240. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.i>. Licencia: CC BY-NC.

1. Introducción

En este trabajo se plantean dos objetivos. El primer objetivo es ofrecer un breve estado de la cuestión sobre la verbalización de las emociones a través de las unidades fraseológicas en hablantes normotípicos de español. Para ello, el trabajo realiza un recorrido teórico por los modelos de la verbalización de las emociones y se focaliza, de manera más específica, en su manifestación en la fraseología. El segundo objetivo de este trabajo es estudiar la presencia y la función de tales unidades fraseológicas en hablantes con enfermedades neurodegenerativas, en particular, en la enfermedad de Alzheimer (EA). En concreto, se analiza cómo los hablantes normotípicos y los hablantes con EA utilizan unidades fraseológicas basadas en léxico emocional en el discurso oral.

En la definición conjunta de estos objetivos, hemos partido de los siguientes planteamientos. Por un lado, sabemos que las unidades fraseológicas tienden discursivamente a lexicalizarse y con ello a alcanzar con frecuencia el grado más alto de fijación semántica como es el de la idiomatización, la cual conlleva procesos de significado translítico de naturaleza bien metafórica bien metonímica. Estos últimos están particularmente alineados con patrones fundamentados en imágenes conceptuales corporeizadas, que dotan de relevancia a los sistemas sensorial y emocional a la hora de justificar los procesos semánticos. Por otro lado, a pesar de tal especificidad, las unidades fraseológicas suelen procesarse por los hablantes de forma más rápida y eficaz que las combinaciones lingüísticas libres (Conklin & Schmitt, 2008).

¿Qué ocurre, sin embargo, cuando el hablante presenta un déficit en los procesos léxico-semánticos, como sucede en los hablantes con enfermedades neurodegenerativas como EA? Algunos trabajos experimentales, sobre todo los liderados por uno de los referentes en el estudio de la fraseología en los hablantes con demencia, Wray (véase, por ejemplo, el trabajo de 2011), han evidenciado la preservación de algunas unidades fraseológicas -ante todo, fórmulas rutinarias o elementos de relleno- como elementos de soporte comunicativo. Otros, no obstante, apuntan a que las personas con demencia tienen dificultades para comprender y completar tales unidades fraseológicas como son los proverbios

(Lindholm & Wray, 2011). Con todo ello, cabe señalar que la producción lingüística en personas con EA está condicionada por el tipo y el nivel de las emociones asociadas al tema que estén tratando. Así, hablantes con EA usan menos palabras afectivas; de usarlas, es más probable que sean con referencia a temas con valencia negativa; y, en general, comunican menos cuando tienen que definir una categoría semántica con valencias emocionales polarizadas (Ivanova *et al.*, 2023).

Atendiendo a estos objetivos, las preguntas de investigación de este trabajo se formulan en los siguientes términos: a) ¿cómo las alteraciones cognitivas y lingüísticas propias de la demencia afectan al plano fraseológico emocional?; b) ¿de qué manera diferentes tipos de lenguaje fraseológico emocional cambian respecto de los patrones de hablantes normotípicos con el progreso de una enfermedad neurodegenerativa como EA?; y c) ¿es adecuada una visión metodológica cognitiva del funcionamiento del lenguaje fraseológico? Por todo ello, este trabajo aporta una discusión teórica sobre la relación entre la fraseología y la cognición, y explora, de forma novedosa para la lengua española, el comportamiento de las unidades fraseológicas en hablantes con EA. Para ello, recurrimos y analizamos las producciones orales de personas mayores con diferente estado cognitivo recogidas en el corpus PerLA (Percepción, Lenguaje y Afasia). Se trata de un corpus realizado por investigadores de la Universidad de Valencia, que contiene muestras del lenguaje oral de personas con diferentes tipos de trastornos del lenguaje, incluidos hablantes con afasia y demencia. En la actualidad es uno de los pocos, si no el único, corpus de las producciones orales de personas con trastornos en español europeo. La parte que se analiza en este trabajo se corresponde con una muestra de 21 hablantes con diferentes estados de la enfermedad de Alzheimer, cuyas características específicas más adelante trataremos. Respecto de las unidades fraseológicas en hablantes con EA, si bien se han realizado investigaciones sólidas acerca de la fraseología en demencia en inglés, y algunos trabajos sostienen la universalidad de la fraseología desde el punto de vista tipológico, apenas contamos con estudios de este tipo de unidades en hablantes de español con enfermedades neurodegenerativas tipo EA. En nuestro acercamiento a estas preguntas, partimos de

varios enfoques que han puesto la fraseología en el foco de los estudios actuales: los avances de la pragmática y del uso generalizado de los corpus textuales, por un lado, y el desarrollo de la lingüística cognitiva, por el otro.

La lingüística cognitiva no suele utilizar términos como *unidad fraseológica*, *locución* o *idiom*, sino que prefiere el de *unidades figurativas*, ya que su interés se centra en el estudio de los mecanismos y las estructuras conceptuales que subyacen tras el *lenguaje figurativo convencionalizado*, es decir, aquellas expresiones lexicalizadas que presentan un componente de imagen, lo que, en palabras de dos de sus representantes más destacados, Dobrovolskij y Piirainen (2005, p. 14), sería “a specific conceptual structure mediating between the lexical structure and the actual [figurative] meaning”. Un caso paradigmático lo constituye la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) y es que es tal su alcance en la construcción de la expresión lingüística, que no resulta sorprendente el cada vez mayor interés por su función en el discurso clínico, tanto el centrado en las enfermedades como el que deriva de ellas. Para ejemplificarlo, mencionemos los trabajos de Semino (2019, 2020) y su grupo de investigación, que, dentro del proyecto *Metaphor, Cancer and the End of Life* (Universidad de Lancaster, <http://wp.lancs.ac.uk/melc/>), realizan experimentos para aprender más sobre la forma en que las metáforas afectan a las emociones y pensamientos de los pacientes con cáncer. Al respecto, Hauser *et al.* (2017) sostienen que las inferencias derivadas de las metáforas conceptuales sobre la enfermedad y la salud pueden afectar de modo significativo a cómo los pacientes perciben el pronóstico y qué actitudes desarrollan en consecuencia. No es menos interesante el uso que los propios pacientes hacen de las metáforas conceptuales como recurso expresivo, tanto para describir su sintomatología, como para sostener la comunicación en sí. Este último punto es el que exploramos en este trabajo a través de la perspectiva del uso fraseológico o, en términos cognitivos, figurativo con valor emocional.

Según Penas Ibáñez (2022, p. 219), la fraseología de las emociones básicas o primarias, como *miedo*, *ira*, *alegría*..., se ajusta a lo que Dobrovolskij (1993) llama *universal fraseológico conceptual* o *cognitivo*, por tratarse de la expresión de un instinto natural. Aunque

en el caso de las emociones -pensemos en el concepto de ‘alegría’- este no sea definible por sí mismo, como ocurre con los primitivos semánticos y universales léxicos (Goddard & Wierzbicka, 2002, 2014a, 2014b), sí lo son sus componentes de base: [SOMEONE] [FEEL] [SOMETHING] [GOOD]. Las unidades fraseológicas con referente emocional destacan por su función expresiva (cf. Casares, 1950, para los modismos), en tanto que parten de metáforas conceptuales para dar forma a fenómenos no tangibles, y es especialmente relevante que la relación ‘emociones-fraseología’ con frecuencia incorpora el elemento somático -el relativo al cuerpo humano- para representar los diferentes grados del estado emocional (Breeze & Casado, 2019) y, por ello, de la función expresiva.

Partiendo de todo lo expuesto anteriormente, en este trabajo nos vamos a centrar en dos aspectos: el análisis léxico-semántico de la fraseología emocional y el estudio de la función y el uso de la fraseología emocional en hablantes con déficits léxico-semánticos, en concreto, en hablantes con EA. Para el primero, retomamos el *Glosario de somatismos del español* de Saracho Arnáiz (2015), con el que ya hemos trabajado anteriormente en 2022, que a su vez está basado en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles (DFDEA)* de Seco, Andrés y Ramos (2004). Ambas fuentes nos sirven para hacer una selección y análisis léxico-semántico de los somatismos de base emocional en la lengua española en hablantes normotípicos. Para el segundo, realizamos el estudio cualitativo del uso de las unidades fraseológicas de base emocional por hablantes con EA a partir de las conversaciones recogidas en el Corpus PerLA (Pérez Mantero, 2012). El objetivo específico de esta segunda parte del trabajo es estudiar cómo las fórmulas fraseológicas rutinarias basadas en el contenido emocional se ven afectadas en el uso, la adecuación al contexto y la adecuación en el discurso oral espontáneo de hablantes con EA, como una enfermedad que implica déficits de naturaleza léxica y semántica.

2. Fraseología y emoción

Dos de los interrogantes más relevantes respecto de las unidades fraseológicas (UFs, en adelante) y el reflejo de las emociones en

ellas son cómo y para qué se emplean por los hablantes. Como se mencionaba en la Introducción de este trabajo, las UFs presentan unas características semánticas y un comportamiento funcional especial. Caracterizadas por un alto grado de fijación formal y de significado, y con frecuencia basadas en los procedimientos de metaforización y metonimización (Julià Luna & Ortiz Rodríguez, 2013), también se distinguen del resto de los procedimientos lingüísticos en la adquisición y en el uso. Aunque la adquisición de UFs en niños está condicionada por el grado de familiaridad, el grado de transparencia y el soporte contextual de tales unidades (Merino González, 2018), también suele caracterizarse por el inicio temprano, incluso anterior a la adquisición de otros procedimientos o unidades, sobre todo, cuando se trata de las más básicas (Schmitt, 2012). No obstante, la heterogeneidad intrínseca de UFs influye de forma determinante en su adquisición y algunas de ellas, como señala Timofeeva-Timofeev (2016), no se empiezan a comprender de forma adecuada antes de los 8 años de edad. Así, pues, es importante asumir que dentro del grupo de UFs de base emocional algunas podrán presentar menores costes de adquisición, uso y preservación que otras. Variables como el grado de estereotipación formal, el significado connotativo y las relaciones socio-contextuales son clave para explicarlo, pero también podemos destacar la relevancia de factores puramente psicolingüísticos y neurolingüísticos: el predominio de procesos de adquisición por exposición única (los hablantes suelen captar el significado y la forma de las UFs después de la primera exposición a ellas); la mayor implicación de la memoria procedimental y de las áreas neuroanatómicas subcorticales y del hemisferio derecho; y una mayor dependencia de la preservación de UFs de las representaciones emocionales y holísticas (Van Lancker Sidtis, 2015). No es de extrañar, por ello, que las UFs puedan llegar a representar una parte muy importante de todas las producciones verbales de los hablantes que, según estimaciones diferentes, pueden corresponderse con el 25% (Van Lancker Sidtis & Rallón, 2004), el 40% (Vilkaitė, 2016) o incluso casi el 50% (Conklin & Schmitt, 2012) de tales producciones.

Dentro de las UFs, las que expresan intensidad emotiva representan un grupo especialmente numeroso, lo que constituye

una característica esencial del sistema fraseológico español (Torrent-Lenzen, 2009). Por regla general, tales UFs no tienen la función de indicar que alguien está *triste* o *avergonzado*, sino que suelen indicar que alguien está *muy triste* o *muy avergonzado*. Atendiendo a la clasificación de Mellado y Recio (2020: 88–89), son tres los tipos de unidades fraseológicas de componente emocional a los que ya hicimos parcialmente referencia en Penas Ibáñez (2022, pp. 225–226): a) UFs que verbalizan emociones y tienen valor de enunciado, donde la propia interjección es un icono expresivo de la emoción. Son unidades que carecen de valor referencial, como *¡Vete al diablo!*, *¡Vete al carajo!*, que canaliza la emoción *ira*. En ocasiones, se nombra la propia emoción mediante el fraseologismo: *¡Qué alegría!*, *¡qué emoción!* Desde un punto de vista formal, estas UFs son conocidas también bajo el término de *pragmatemas* (García-Page, 2007) o fórmulas rutinarias psicosociales expresivas (Corpas Pastor, 1996); b) UFs que describen un estado emocional, del tipo: *estar como un niño con zapatos nuevos*, *estar como unas castañuelas* (*alegría*); c) UFs que no aluden directamente a un estado emocional, pero que a través de su componente pragmático expresan una emoción, como *caérsele a alguien el pelo*, muy vinculada con la emoción *temor* en su significado ilocutivo.

Un tipo de UFs son los enunciados fraseológicos (EFs). Zuluaga (1980, p. 192) considera que los EFs funcionan como “secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas”. Por ejemplo, lo son las expresiones desiderativas cuyo empleo está fijado a determinadas situaciones de la vida social: *buenos días*, *feliz año*. En la misma línea, como ya señalábamos en Penas Ibáñez y Méndez Guerrero (2020, p. 126), “Alvarado Ortega (2007: 5) define los EFs como «unidades mínimas de comunicación, con independencia, que pueden poseer rasgos internos como la fijación o la idiomatidad». Se considera dicha independencia desde distintos puntos de vista: entonativo, distribucional, textual, semántico y sintáctico (Alvarado Ortega y Ruiz Gurillo, 2008)”.

Hay dos tipos de EFs: paremias y fórmulas rutinarias (FRs). Si las paremias tienen significado lingüístico designativo de una

referencia e independencia a nivel de texto, al no estar sujetas a entornos contextuales particulares, las fórmulas rutinarias poseen un significado pragmático-discursivo: ilocutivo modalizante del hablante-emisor ante el enunciado, con vinculación al texto y al aquí y al ahora concretos. Estas características gramaticales y pragmático-discursivas pueden, en parte, explicar una mayor ocurrencia, e incluso una mayor preservación, de las FRs tanto en hablantes normotípicos como en hablantes con demencia. Las FRs, o *conversational routines* en Coulmas (1981) o Aijmer (1996), comparten con las UFs siempre la fijación y no siempre la idiomatización, solo cuando esta última se alcanza, pues no siempre se logra, pero también destacan porque su fijación semántico-pragmática guarda una estrecha relación con su valor contextual (Alvarado Ortega, 2007). Estas unidades, también denominadas por sus características como expresiones institucionalizadas (Higueras, 2007), se pueden clasificar de formas diferentes. Así, Alvarado Ortega (2010) distingue seis tipos de FRs: epistémicas, deónticas, afectivas, evaluativas, de apertura y cierre, y de transición. Corpas Pastor (1996) diferencia entre fórmulas rutinarias discursivas (de apertura y cierre, de transición), con funciones organizadoras del discurso, y fórmulas rutinarias psico-sociales, con funciones expresivas (expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales y “misceláneas”). Yagüe Gutiérrez (2003) reduce la amplia nómina de FRs de Corpas Pastor a tres: a) discursivas; b) sociales o de cortesía; y c) expresivas. Estas últimas abarcan fórmulas expresivas como *¡pobre!* o *¡qué horror!*, para compadecerse o mostrarse escandalizado por algo (Penas Ibáñez y Méndez Guerrero, 2020). Szyndler (2017) considera tres tipos de FRs: lógicas, subjetivas y discursivas. Las fórmulas rutinarias subjetivas son las que sistematizan la modalidad apreciativa y se subdividen en fórmulas afectivas (expresan el estado de ánimo del hablante respecto a lo dicho) y evaluativas (evalúan el enunciado de forma positiva o negativa). La fórmula rutinaria subjetiva afectiva *-¡Vaya tela!*- manifiesta desde un punto de vista pragmático-discursivo un valor conversacional generalizado de ‘sorpresa’ y un valor conversacional particularizado de ‘indignación’ en determinados contextos. En Penas Ibáñez (2022, pp. 226–227) se recoge el desglose que hace Brandimonte (2014, p. 56) de las cinco condiciones pragmático-discursivas de esta FR.

Uno de los aspectos más notables con respecto a las FRs es que, además de expresar emociones, también pueden constituir somatismos como *¡tiene cojones!* o *¡manda narices!* En casos como estos, donde el núcleo de una UF o FR está constituido por un término relativo a una parte del cuerpo, el significado es de tipo social, expresivo y discursivo, que se supedita a situaciones o circunstancias extralingüísticas concretas². Los somatismos se caracterizan por constituir actos de habla ilocutivos directos que expresan un valor emocional intenso gracias a que algunos lexemas de base somática (p.ej., *ojo* o *corazón*) activan de forma universal asociaciones emocionales (Shishimer *et al.*, 2021). No sorprende, por lo tanto, que las UFs de base somática sean abundantes y gocen de uso frecuente, incluso cuando toman forma de locuciones verbales relativas a la emoción: (*miedo*) *ponérsele a alguien la carne de gallina*; (*amor*) *perder la cabeza*; (*ira*) *echar fuego por los ojos*; (*felicidad*) *no haber en sí (de gozo)*; (*tristeza*) *llorar a moco tendido* (cf. Muñoz, 2019 y Penas Ibáñez, 2022, p. 225). En el siguiente apartado de este capítulo nos centramos en las características específicas de los somatismos fraseológicos de base emocional y exploramos su presencia en la lengua española en hablantes normotípicos.

3. Somatismos fraseológicos y su uso en hablantes normotípicos

Como mencionábamos en el apartado anterior, uno de los subgrupos de UFs más representativo por su especial vínculo con la expresión de las emociones es el de los somatismos. Tomamos como referencia la definición que da Scitutto (2015, p. 2) de somatismos:

[...] todos aquellos fraseologismos que contienen lexemas referidos a un órgano, a una secreción o a una parte del cuerpo, sea humano,

² Esto favorece que los manuales de enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE transmitan la información de las fórmulas rutinarias a través de imágenes visuales y grafismos, así como de “contextos” (*input*) mediante breves textos escritos y orales.

sea animal, así como también fraseologismos en los cuales a través de un lenguaje metafórico o metonímico estén representados.

Los somatismos suelen ser semiopacos, dado que vehiculizan parte de su significado idiomático mediante lexemas somáticos, tanto de clasema humano como animal (Mellado, 2004, p. 11). Al no ser ejemplos prototípicos de la fraseología, se alejan de su zona nuclear. A pesar de ello, su presencia en español es muy abundante (García-Page, 2008). Dado que son unidades figurativas, los somatismos se fundamentan en recursos del lenguaje figurado, que ya la retórica clasificó dentro de los tropos (Penas Ibáñez, 2021). La noción de *embodiment* hace referencia a que la mente humana, limitada a un cuerpo, conoce a través de la experiencia corporal que le sirve de filtro. Para la lingüística cognitiva metáfora y metonimia no son tropos retóricos, sino procedimientos sistemáticos con los que actúa la mente a la hora de comprender una realidad en términos de otra. Los modelos conceptuales basados en el cuerpo otorgan estatus de *pregnancia* tanto a los sentidos como a las emociones que asocian con vistas a explicar los procesos semánticos (Kiefer y Pulvermüller, 2012; Penas y Erlendsdóttir, 2014; Penas y Xiao, 2019). La nomenclatura jerarquizada a base de *modelos icónicos* y *archimetáforas* elaborada por Pamies e Iñesta (2002) resulta muy útil a la hora de aplicarla a la fraseología y a los somatismos. Por ejemplo, la metáfora particular *encogersele el corazón a alguien* tiene un *dominio meta*, ‘miedo’, y estaría basada en un *modelo icónico*, en este caso, *una combinación de dominios fuente* (‘cuerpo + movimiento’, ‘cuerpo + temperatura’...). Como ya dijimos en Penas Ibáñez (2022, p. 220), el *modelo icónico* (‘cuerpo + movimiento’) es divisible en varias *archimetáforas*, según represente un ‘movimiento hacia arriba’, ‘hacia abajo’, ‘hacia fuera’, ‘hacia dentro’, etc. En el campo de las emociones, concretamente, ARRIBA, FUERA pasa a significar ESTADO DE ÁNIMO POSITIVO, en oposición a ABAJO, DENTRO, que significa ESTADO DE ÁNIMO NEGATIVO, siguiendo el tipo de metáforas orientacionales de Lakoff y Johnson (1980/2017).

La presencia de los somatismos en lenguas diferentes -que suelen constituir un porcentaje muy alto dentro del grupo de UFs- se define tanto por su universalidad (todas las lenguas tienen somatismos

y, con frecuencia, basan su construcción en el empleo de los mismos términos de partes de cuerpo para reflejar una determinada emoción), como por su relatividad cultural. Entre los factores que condicionan una alta presencia de somatismos entre UFs destacan su fundamentación en vocabulario de adquisición temprana (como son las partes de cuerpo), su capacidad de evocar imágenes mentales vivas y su relevancia para reflejar el contenido a partir de las asociaciones antropocéntricas (Narzullayeva, 2020). El carácter relativamente universal de las metáforas en las que se basan los somatismos facilita su comprensión general (Julià Luna y Ortiz Rodríguez, 2013) y, particularmente en español, podemos encontrar una nómina relativamente extensa de unidades de este tipo. Los hablantes de español tienen a su disposición una gran cantidad de ellos, y en este trabajo los exploramos a partir del *Glosario de somatismos del español* de Saracho Arnáiz (2015, pp. 327-418), basado en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* de Seco, Andrés y Ramos (2004). En él hemos realizado una cala selectiva para a) identificar aquellos ítems vinculados con el léxico de las emociones y b) confeccionar un listado del número de casos, las partes del cuerpo y algunos de los ejemplos típicos del tipo de emoción que vehiculizan, que nos permitan sacar algunas conclusiones. El glosario consta de 185 lexemas somáticos distribuidos por orden alfabético. El primero es *agalla* y el último es *zarpa*, y cada lexema presenta un número determinado de somatismos fraseológicos. Así, *agalla* presenta solo uno: *tener agallas* ‘tener valor o coraje’ y *zarpa*, presenta dos: *echar la zarpa* [a algo] ‘agarrar[lo], o adueñarse [de ello], esp. violentamente’ y *echar la zarpa* [a alguien] ‘cazar[le] o atrapar[le]’. Como no todos los somatismos del glosario tienen una base emocional, hemos seleccionado aquellos que sí la tienen. Concretamente, hemos encontrado 59, que ofrecemos en la Tabla 1. El número de casos hace referencia al número de somatismos de base emocional que el lexema somático comprende de entre todos los somatismos que presenta. Por ejemplo, *ombligo* registra 3 somatismos: *el ombligo del mundo* ‘el centro o lo más importante del mundo’, *encogérsele (o arrugársele) [a uno] el ombligo* ‘entrar[le] temor o desánimo’, y *mirarse el ombligo* ‘complacerse en la contemplación de sí mismo’. De los 3 casos, hemos considerado 2 somatismos de base emocional:

encogersele (o *arrugársele*) [*a uno*] *el ombligo*, con valor negativo, y *mirarse el ombligo*, con valor positivo.

Tabla 1. Somatismos fraseológicos de base emocional en español.

Nº de Casos	Valores de la emoción		
	Positivo-Negativo	Positivo	Negativo
1	<i>entraña, labio, piel</i>	<i>agalla, oído, palma, pata, pellejo, pestaña</i>	<i>ala, cabello, ceja, cuello, entrecejo, gesto, hígado, hombro, muela, rabo</i>
2	<i>ceño, dedo, espalda, garganta, ombligo</i>	<i>brazo, hueso, ovario</i>	<i>carajo, cerviz, cuerno, espina</i>
3	<i>cabeza, lágrima, morro, pecho</i>	<i>frente</i>	<i>mierda, oreja, tripa</i>
4			<i>bilis, carne, estómago</i>
5	<i>diente, pie</i>		
6	<i>pelota</i>		<i>leche</i>
7	<i>cojón</i>		
8	<i>boca, pelo</i>		
9	<i>cuerpo</i>		
11			<i>sangre</i>
12	<i>cara, culo, huevo</i>		
13	<i>mano</i>		
16			<i>nariz</i>
17	<i>alma</i>		
24	<i>corazón</i>		
28	<i>ojo</i>		

Se observa que los somatismos con mayor número de casos registrados son *ojo*, con 28 casos, y *corazón*, con 24 casos, y los somatismos con menor número de casos registrados son *entraña*,

labio, piel, agalla, oído, palma, pata, pellejo, pestaña, ala, cabello, ceja, cuello, entrecejo, gesto, hígado, hombro, muela y rabo, con 1 caso. Los valores más frecuentes de los somatismos pertenecen a la categoría de *positivo-negativo*, con 26 lexemas somáticos, muy seguidos de los pertenecientes a la categoría de *negativo*, con 23 lexemas somáticos, y los menos frecuentes, a la de *positivo*, con 10 lexemas somáticos.

Fijémonos ahora en el espectro emocional específico de estos somatismos emocionales disponibles para los hablantes de español. Atendiendo a la clásica propuesta de Plutchik (2001), quien plantea ocho emociones básicas distribuidas por pares opuestos -confianza/aversión, ira/miedo, alegría/tristeza y anticipación/sorpresa-, podemos comprobar que todas ellas están representadas en los somatismos seleccionados en la tabla anterior: miedo (*temblarle las carnes a alguien*): ‘estremecerse de miedo alguien’; ira (*ojo inyectado en sangre*): ‘normalmente en plural y aludiendo al estado de ira o enojo’; alegría (*frotarse las manos*): ‘manifestar gran satisfacción o alegría’; tristeza (*con las orejas gachas*): ‘en actitud triste o humilde’; confianza (*dejarse cortar la mano*): ‘se usa para ponderar la seguridad o confianza que se tiene en alguien’; aversión (*tener sentado en el estómago/en la boca del estómago a alguien*): ‘tenerle aversión o manía’; anticipación o vigilancia (*echar un ojo a una persona o cosa*): ‘prestarle algún cuidado o vigilancia’; y sorpresa (*poner ojos redondos*): ‘ojos muy abiertos, especialmente a causa de la sorpresa o el asombro’. Comparando este análisis con la clasificación complementaria de emociones secundarias, o sociales, de Etxebarria (2003), quien propone cinco -envidia, culpa, vergüenza, orgullo y celos-, se constatan cuatro, salvo los celos: culpa (*cabeza de turco*): ‘persona a quien se echa toda la culpa de un error o fracaso’; orgullo (*de dura cerviz*): ‘orgullosa o independiente’; envidia (*rechinar los dientes de una persona/rechinarle los dientes a una persona*): ‘sentir esa persona malestar moral ante algo, frecuentemente por envidia’; vergüenza (*caérsele a alguien la cara de vergüenza*): ‘sentirse muy avergonzado’.

Los somatismos son ampliamente usados por los hablantes. Como subrayan Dörnyei y colaboradores (2004), las UFs están cargadas de valores sociopragmáticos que repercuten directamente

en la conducta lingüística. Su uso es particularmente frecuente en el lenguaje hablado, del que se extraen y se procesan con una notable facilidad (Ellis y Simpson-Vlach, 2009), debido a que, fundamentalmente, se almacenan en y se recuperan del lexicón mental como un todo, sin depender de los enlaces gramaticales entre palabras (Wray y Perkins, 2000). No es de extrañar, por tanto, que la presencia de las UFs y, en particular, de las FRs en la comunicación ocupe entre una cuarta parte y la mitad de todas las producciones, en las que son fácilmente reconocibles e interpretables (Conklin y Schmitt 2012; Van Lancker Sidtis y Sidtis 2018). Entre las funciones de interacción social de las UFs destaca su papel para cumplir esencialmente con las necesidades de expresión emocional (Wray y Perkins, 2000). A este respecto, se ha observado que, a mayor grado de intensidad emocional, como la tristeza o la felicidad, mayor número de unidades fraseológicas se emplean para expresarlas (Fussell y Moss, 2002). Cabe resaltar que la facilidad cognitiva y socio-comunicativa que ofrece el lenguaje formulaico en la interacción influye en que se mantenga de forma sistemática en la expresión de los hablantes que sufren de diferentes trastornos cognitivos, neurológicos o del tipo mixto. Así, el uso de UFs destaca como estrategia comunicativa en niños con trastornos del lenguaje o la comunicación. Por poner un ejemplo, Sirota (2004) observó que niños con trastorno del espectro autista, normalmente vinculado a dificultades comunicativas, usan expresiones idiomáticas y lenguaje formulaico de forma adecuada y natural, mientras que su competencia para usar otro tipo de expresiones está mermada.

En el apartado que sigue, exploraremos dos cuestiones relacionadas con tal uso focalizando nuestra atención en los hablantes con EA; en particular, nos preguntaremos cómo las alteraciones cognitivas y lingüísticas propias de esta enfermedad afectan al uso de las UFs de base emocional.

4. La fraseología y las emociones en hablantes con la enfermedad de Alzheimer

Los estudios del empleo de las UFs por hablantes con diferentes tipos de trastornos cognitivos y lingüísticos han evidenciado que,

como era de esperar, no existe un patrón de afectación común de este tipo de procedimiento. En un trabajo de estado de la cuestión, Van Lancker Sidtis (2012) demostró que la preservación del lenguaje formulaico guarda una estrecha relación con el patrón de afectación neuroanatómica: mientras que las enfermedades que afectan el hemisferio izquierdo no suelen causar cambios en el empleo de UFs, las que afectan el hemisferio derecho y a las áreas subcorticales sí conllevan a un importante empobrecimiento y empeoramiento en el uso de la fraseología. Ello explica por qué las UFs aparecen sobrerrepresentadas en trastornos del lenguaje adquiridos, como las afasias, cuando el foco de la lesión es el hemisferio izquierdo. A modo de ilustración, Sidtis y colaboradores (2009) observaron cómo un paciente con afasia transcortical sensorial, caracterizada por serias dificultades de comprensión que interfieren sistemáticamente en la capacidad interactiva de los hablantes afectados, construía su discurso a base de entre el 60% y el 90% de UFs. La explicación para el aumento del uso de las UFs en estos casos no es solo que se preservan mejor, sino que también sirven para compensar las dificultades en otros niveles lingüísticos, p.ej., el léxico o el gramatical. En este contexto, resulta especialmente relevante saber cómo funciona el lenguaje formulaico en hablantes con enfermedades neurodegenerativas, en particular, en aquellas que se caracterizan por perfiles de deterioro lingüístico. El perfil objeto de este estudio, EA, es, además de ser la demencia más común, uno de los trastornos neurodegenerativos con mayor impacto en la competencia lingüística. Trabajos previos (p.ej., Van Lancker Sidtis, 2012) han apuntado a que el uso de las UFs se mantiene robusto en los hablantes con EA. No obstante, no hay trabajos que se focalicen en qué ocurre de forma específica con las UFs de base emocional o, específicamente, los somatismos de base emocional. Al respecto, cabe mencionar que EA presenta una característica de gran relevancia para este trabajo: las personas afectadas por esta neurodegeneración mantienen durante un periodo relativamente largo la capacidad de experimentar emociones, pero no tanto para expresarlas (Henry *et al.*, 2009). La bibliografía especializada informa sobre la combinación de la alteración y de la preservación de la habilidad de los hablantes

con demencia de procesar y producir estímulos emocionales. En cuanto a su procesamiento, algunos estudios (cf. Bucks & Radford, 2004) apuntan al déficit de procesamiento emocional. Otros destacan la relevancia del tipo de estímulo para observar la preservación o la alteración de la habilidad para procesar emociones. Koff y colaboradores (1999) pudieron comprobar que los hablantes con EA reconocen emociones desde estímulos auditivos igual de bien que los hablantes normotípicos, pero empeoran significativamente en el reconocimiento de emociones desde estímulos visuales.

En cuanto a la expresión de las emociones, trabajos recientes revelan que esta capacidad se altera de forma temprana en las personas con EA. De modo particular, se manifiesta en la expresión emocional reducida (Han *et al.*, 2014) y en la disminución de tono (Horley *et al.*, 2010) cuando se quiere reflejar un estado emocional concreto. Se ha sugerido que la expresión de emociones positivas está especialmente comprometida en la demencia, debido a que la neurodegeneración subyacente a EA afecta al sustrato neuronal que rige su expresión (Burton y Kaszniak 2007). Lo cierto es que una de las mayores dificultades en la evaluación de la producción emocional en las personas con demencia se debe a restricciones derivadas del propio deterioro cognitivo asociado a la enfermedad. Van Lancker Sidsis (2008) menciona un caso experimental en que un paciente con EA ni siquiera logra empezar la tarea de comprensión y producción a partir de estímulos emocionales debido a la dificultad de entender la tarea en sí. Partiendo de estas premisas, en esta última parte del trabajo aplicamos las bases descritas anteriormente para analizar cómo diferentes tipos de lenguaje fraseológico emocional cambian con el progreso de EA³. En este trabajo, también emplearemos el término ‘demencia’ para referirnos a EA, si bien el concepto de ‘demencia’ en sí abarca muchas más enfermedades neurodegenerativas, siendo considerado en la literatura un término paraguas para diferentes enfermedades. Nuestro objetivo específico es valorar cómo

³ El avance de la enfermedad de Alzheimer está vinculado a la atrofia en las partes anterior e inferior izquierdas del lóbulo temporal anterior, que soporta la memoria semántica (Pravatà *et al.*, 2016).

las alteraciones cognitivas y lingüísticas propias de la demencia afectan al plano fraseológico emocional.

4.1. El uso de las UFs en hablantes mayores normotípicos y con EA

El envejecimiento, tanto el normotípico como el patológico, conlleva ciertas alteraciones en el componente léxico de la competencia comunicativa de los hablantes. Los hablantes mayores sanos suelen presentar problemas de acceso y recuperación del léxico relacionados con la asignación del concepto a la forma fonológica (Burke y Mackay, 1999). Con frecuencia, manifiestan el problema de tener la palabra en la punta de la lengua, derivado de la alteración de redes neurobiológicas implicadas en la producción fonológica (Shafro *et al.*, 2007). De manera similar, pierden paulatinamente la capacidad para interpretar significados no literales y ambiguos, en especial las metáforas o las unidades proverbiales (Sundaray *et al.*, 2018; Uekermann *et al.*, 2008). Por su parte, las personas mayores con EA sufren de otro tipo de problema de acceso léxico, que consiste en anomia: un trastorno léxico pronunciado derivado de la alteración del sistema semántico. La anomia se manifiesta en términos de déficit léxico-semántico a través de dificultades patentes de los hablantes para encontrar la palabra buscada o adecuada durante la producción verbal oral, sea del tipo que sea: espontánea o guiada por estímulos de denominación (Cuetos, 2003). Diferentes investigaciones apuntan a que las diferentes categorías semánticas y clases gramaticales presentan diferentes grados de afectación en la anomia; a modo de ejemplo, las categorías vivas o animadas (como *animales, frutas, plantas*, etc.) se pierden más rápidamente que las categorías no animadas (como *vestimenta, objetos de casa*, etc.) (Whatmough *et al.*, 2003).

Además de en la anomia, las alteraciones de la memoria semántica se perciben en la disminución de la fluidez verbal y en la aparición de parafasias, que reflejan la incapacidad de distinguir con precisión la pertenencia de una palabra a una categoría semántica u otra (Grasso y Saux, 2020). Ya en los estados iniciales de la demencia, los hablantes empiezan a experimentar tales dificultades de nombrar y de comprender, que coinciden con la disminución de la intensidad de la prosodia emocional (Martínez Sánchez

et al., 2012). Resulta particularmente significativo señalar que la anomia propia de EA afecta, asimismo, al componente emocional: se relaciona la dificultad de denominación con el etiquetado de estímulos emocionales. Cárdenas y colaboradores (2021) proponen que la alteración del acceso a palabras relacionadas con las emociones puede explicar, al menos en parte, la dificultad de las personas con EA de reconocerlas. Partiendo de este contexto, la pregunta de qué ocurre con la fraseología basada en emociones en las personas con EA resulta más que pertinente. Por un lado, como mencionábamos arriba, el lenguaje fraseológico está altamente automatizado en los hablantes, pero, por otro lado, las emociones están entre los primeros componentes afectados. En el subapartado que sigue, ahondamos en esta cuestión a partir de un estudio cualitativo de las producciones que las personas con EA han generado en conversaciones espontáneas que forman parte del corpus PerLA (Pérez Mantero, 2012). Se trata de un corpus ya elaborado y disponible para su análisis en el banco de datos *DementiaBank*, previo acceso con permiso. Incluye en su totalidad 21 transcripciones de interacciones conversacionales orales de personas mayores con diferente grado de deterioro cognitivo.

4.2. UFs de base emocional en hablantes con EA

La investigación sobre el lenguaje fraseológico en EA apunta a que, a pesar de las alteraciones de tipo léxico-semántico, hablantes con demencia no solo mantienen su uso a nivel de hablantes normotípicos, sino que, además, muestran el sobreuso de ciertas unidades formulaicas (Zimmerer *et al.*, 2016). Resulta especialmente llamativo que unidades figurativas con valor emocional puedan funcionar como estrategias compensatorias (Ivanova, 2020) en su discurso cotidiano. En línea con lo observado en otros estudios, hablantes con EA incluso muy pronunciada recurren a fórmulas rutinarias subjetivas afectivas que reflejan emociones. Así, en el ejemplo⁴ (1), un hablante con demencia moderado-severa hace uso de la fórmula ‘*madre mía*’ para marcar intensidad emocional.

⁴ Este ejemplo, y los siguientes, se toman del corpus PerLA, recogido por José Luis Pérez Mantero y Beatriz Gallardo Paúls (cf. Pérez Mantero, 2012).

Ese uso es especialmente interesante, pues no representa ninguna emoción en particular -solo una intensidad emocional-, que, además, aparece incrustada dentro de un discurso afectado por anomia, dada la dificultad manifiesta de acceder y utilizar palabras adecuadas en numerosas pausas e interrupciones:

- (1) se / se está bien en Biar (..) se está bien (...) y / en Daroca también se está bien cuando // pero allí las / los extremos es mucho más / más (.) *madre mía!*

De modo similar, aunque menos intenso, podemos encontrar algunos somatismos y expresiones de tipo expletivo que, en su gran mayoría, reflejan emociones negativas, en línea con lo que diferentes investigaciones (por ejemplo, Han *et al.*, 2014; Ivanova *et al.*, 2023) observan sobre mayor preservación de la polaridad negativa frente a la positiva en los hablantes con demencia. Veamos el ejemplo (2), en el que aparece una unidad con somatismo ‘llevar de cabeza’, con valor de “molestar, estresar, preocupar”, y el ejemplo (3), en el que el somatismo a base de la lexía ‘cabeza’ es ‘ponérsele la cabeza a alguien’, con valor de “provocar cansancio, angustia, preocupación”, ambos producidos por hablantes con demencia moderada:

- (2) el puto ese río *me lleva de cabeza*, ¿sabes?
 (3) porque resulta que si te pones nervioso es peor (.) entonces *la cabeza se te pone* ahí de una forma que no sabes ni dónde te lo has deja(d)o

En algunos casos, estos somatismos alcanzan el umbral de expletividad absoluta, característica de ciertos perfiles en la demencia. En el ejemplo (4), no tan prototípico de la demencia tipo Alzheimer, pero interesante por el marcaje de la emotividad, podemos observar la combinación de ‘comer a besos’, con valor de ‘pasión máxima’, y ‘cagarse en la hostia’, con valor de ‘gran sorpresa’:

- (4) sí (.) luego fuimos a cantar a Sant Vicent del Raspeig (.) otra / otra (.) mira mi hija (.) *me se comían* cuando terminamos *a besos* (.) cuando salimos / digo / *me cago en la hostia!* / a los ochenta años / una mujer (.) me acuerdo de aquella que me abrazó

Es necesario señalar que, con el avance de EA, las UFs, gracias a sus propiedades holísticas, pueden generar una percepción discursiva adecuada por ocupar espacios conversacionales extensos. Su significado flexible, además, permite cierta variabilidad de su uso contextual y, por lo tanto, puede producir el efecto de discurso aceptable, aun cuando no lo sea del todo. En el ejemplo (5), un hablante con demencia moderada emplea la unidad '(*hay que*) *luchar en la vida*' para completar su relato sobre cómo acabó viviendo en su casa actual. Esta unidad funciona como una especie de cierre de la intervención, sin, en realidad, formar parte de su significado proposicional, aunque sí reflejando una carga emocional negativa:

- (5) y en aquello se murió y la hija vivía en otro la(d)o y ya la / la mujer también se fue (.) con la hija / y bueno (.) pues así estamos / y entonces nos quedamos nosotros la planta baja (.) pues (.) *hay que luchar en la vida*

Por último, el avance de EA propicia la aparición de la verbalización directa de las emociones, como podemos ver en el ejemplo (6), en el que una mujer con demencia moderado-severa expresa la máxima alegría recurriendo a la lexía 'gozo':

- (6) yo qué sé por qué pero (.) me *hacía gozo* de que fuera teni(d)o una chiquilla

5. Conclusiones

A partir de los datos presentados en este trabajo, podemos extraer varias conclusiones que responden a los objetivos propuestos al principio.

En primer lugar, de los datos analizados en la cala realizada a partir del *Glosario de somatismos del español* de Saracho Arnáiz, se observa que el somatismo más abundante es el *ojo*, seguido del *corazón*, y los menos abundantes son *entraña*, *labio*, *piel*, *agalla*, *oído*, *palma*, *pata*, *pellejo*, *pestaña*, *ala*, *cabello*, *ceja*, *cuello*, *entrecejo*, *gesto*, *hígado*, *hombro*, *muela* y *rabo*. Los valores más frecuentes pertenecen a la categoría de *positivo-negativo*, muy seguidos de los pertenecientes a la categoría de *negativo*, y los

menos frecuentes, a la categoría de *positivo*. A partir de estos datos, se derivan dos conclusiones. Primero, en cuanto al espectro emocional que cubren los somatismos analizados, atendiendo a las ocho emociones primarias o básicas de Plutchik, se dan todas (*miedo, ira, alegría, tristeza, confianza, aversión, anticipación, sorpresa*). Referente a las cinco emociones secundarias o sociales de Etxebarria, se constatan cuatro (*culpa, vergüenza, orgullo, envidia*), no registrándose la de *celos*. Se comprueba, asimismo, que un buen número de unidades fraseológicas expresa intensidad emotiva, lo que constituye una característica esencial del sistema fraseológico español.

Segundo, y con respecto a la productividad de diferentes lexemas en la generación de somatismos, se observa que los valores muy altos de *ojo* y *corazón* en español concuerdan con la misma tendencia en otras lenguas, confirmando el carácter relativamente universal de algunos núcleos somáticos. Por otro lado, en lo referente a la valencia emocional de los somatismos, destaca la flexibilidad de los lexemas para asumir tanto el valor positivo como el negativo, así como el predominio de la categoría negativa sobre la positiva. Estos datos se corresponden con los resultados de otros estudios que evidencian el predominio de mensajes de polarización negativa en el plano de la representación fraseológica irónica (Martín Gascón, 2019).

Por todo lo dicho, cabe formular dos afirmaciones fundamentales. Primero, las UFs, en particular los somatismos, ofrecen una lista muy extensa de recursos para la expresión de emociones en español y alcanzan en los hablantes normotípicos unos altos porcentajes de uso, gracias precisamente a la posibilidad de codificar los estados emocionales correspondientes, de forma eficaz y, sobre todo, marcada.

En segundo lugar, teniendo en cuenta las muestras del corpus PerLA del discurso espontáneo de personas con diferentes grados de EA, hemos podido evidenciar que algunas unidades figurativas, como el lenguaje formulaico, las fórmulas rutinarias y los marcadores conversacionales, presentan un grado de automatismo muy alto y persisten como elemento compensatorio en las personas con demencia. Sin embargo, otro tipo de unidades -como idiomatismos, proverbios o locuciones

metafóricas- muestran cierta alteración, tanto en la comprensión como en el uso, en hablantes afectados por enfermedades neurodegenerativas. Estas alteraciones pueden explicarse por la pérdida de la capacidad de interpretar significados no literales asociada al progreso de la demencia. No obstante, resulta especialmente relevante señalar que una parte muy importante de dichas unidades persisten hasta estados avanzados de la demencia, permitiendo a los hablantes con manifiestas dificultades léxico-semánticas construir el discurso y reflejar en él su apreciación emocional. En este sentido, serían de gran importancia nuevos y más profundos estudios sobre cómo la tipología de unidades figurativas correlaciona con el progreso de la demencia y la consiguiente involución de la competencia comunicativa.

Esta aproximación cualitativa al uso de las UF de base emocional por hablantes con EA nos permite concluir que las fórmulas fraseológicas rutinarias adquieren, con el transcurso de la enfermedad, un valor funcional especial que permite a las personas afectadas por ella construir su comunicación, dotándola de coherencia, pero también de expresividad. A pesar de la afectación léxico-semántica, la competencia fraseológica queda preservada, si bien haría falta realizar un estudio más profundo y extenso de las características de las UF que se mantienen.

Lexicon of emotions and phraseological discourse. Cognitive properties and use in speakers with Alzheimer disease

Abstract

Adopting a cognitive perspective, this paper addresses two questions: the lexical-semantic analysis of emotional phraseology in normotypical speakers of Spanish and the study of the function and use of emotional phraseology in speakers with semantic deficits, specifically, in speakers with Alzheimer disease (AD). The paper pursues two objectives: to provide a brief state of the art on the somatic verbalization of emotions through

phraseological units and to study the presence and function of such phraseological units in speakers with neurodegenerative diseases, in particular, AD.

Keywords

oral discourse, emotional phraseology, Alzheimer disease, routine formula, compensatory strategies

Referencias bibliográficas

- Aijmer, K. (1996). *Conversational Routines in English*. Londres: Longman.
- Alvarado Ortega, M. B. (2007). Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas. *ELUA*, 21, pp. 1-13.
- Alvarado Ortega, M. B. (2010). *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Alvarado Ortega, M. B. y Ruiz Gurillo, L. (2008). Unidades de la conversación y fraseología: acerca de la autonomía de las fórmulas rutinarias. En G. Conde Tarrío (Ed.), *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas* (pp. 25-40). Frankfurt am Main/Berlín: Peter Lang.
- Brandimonte, G. (2014). Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psicosociales en italiano y en español. *Cuadernos Aispi*, 4, 49-68.
- Breeze, R. y Casado-Velarde, M. (2019). Expressing emotions without emotional lexis: A crosslinguistic approach to the phraseology of the emotions in Spanish and English. En J. Lachlan Mackenzie y L. Alba-Juez (Eds.), *Emotion in Discourse* (pp. 113-138). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bucks, R. S. y Radford, S. A. (2004). Emotion processing in Alzheimer's disease. *Aging & Mental Health*, 8(3), 222-232.
- Burke, D. M. y Mackay, D. G. (1999). Memory, language, and ageing. *Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B: Biological Sciences*, 352 (1363), 1845-1856.
- Burton, K.W. y Kaszniak, A.W. (2007). Emotional experience and facial expression in Alzheimer's disease. *Aging, Neuropsychology, and Cognition*, 13(3-4), 636-651.

- Cárdenas, J., Blanca, M. J., Carvajal, F., Rubio, S. y Pedraza, C. (2021). Emotional processing in healthy ageing, mild cognitive impairment, and Alzheimer's disease. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 18(5), 2770, 1-14.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la Lexicografía Moderna*. Revista de Filología Española, Anejo LII. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Conklin, K. y Schmitt, N. (2008). Formulaic Sequences: Are They Processed More Quickly than Nonformulaic Language by Native and Nonnative Speakers?. *Applied Linguistics*, 29(1), 72-89.
- Conklin, K. y Schmitt, N. (2012). The processing of formulaic language. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 45-61.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coulmas, F. (Ed.) (1981). *Conversational routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, Vol. II. La Haya: Mouton.
- Cuetos Vega, F. (2003). *Anomia*. Madrid: TEA Ediciones.
- Dobrovolskij, D. (1993). Tipologie et universaux en phraséologie. En H. Dupuy-Engelhardt (Ed.), *Études lexicales* (pp. 101-110). Reims: CIRLEP & Presses Universitaires de Reims.
- Dobrovolskij, D. y Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Dörnyei, Z., Durow, V. y Khawla, Z. (2004). Individual differences and their effects on formulaic sequence acquisition. En N. Schmitt (Ed.), *Formulaic sequences. Acquisition, processing and use* (pp. 87-106). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Ellis, N. C. y Simpsó-Vlach, R. (2009). Formulaic language in native speakers: triangulating psycholinguistics, corpus linguistics, and education. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 5(1), 61-78.
- Etxebarria, I. (2003). Las emociones autoconscientes: culpa, vergüenza y orgullo. En E. G. Fernández-Abascal, M. P. Jiménez Sánchez y M. D. Martín Díaz (coords.), *Motivación y emoción. La adaptación humana* (pp. 369-393). Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

- Fussell, S. R. y Moss, M. M. (2002). Figurative language in emotional communication. En S. R. Fussell y R. J. Kreuz (Eds.), *Social and cognitive approaches to interpersonal communication* (pp. 113-144). New York/London: Psychology Press.
- García-Page, M. (2007). Los pragmatemas: algunas consideraciones. En J. Cuartero Otal y M. Emsel (Eds.), *Vernetzungen Bedeutung in Wort, Satz und Text* (pp. 161-173). Frankfurt am Main. Peter Lang.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Goddard, C. y Wierzbicka, A. (2002). The search for the shared semantic core of all languages. En C. Goddard y A. Wierzbicka (Eds.), *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*, Vol. I (pp. 5-40). Amsterdam: John Benjamins.
- Goddard, C. y Wierzbicka, A. (2014a). *Words and meanings: Lexical semantics across domains, languages and cultures*. Oxford: Oxford University Press.
- Goddard, C. y Wierzbicka, A. (2014b). Semantic fieldwork and lexical universals. *Studies in Language*, 38 (1), 80-127.
- Grasso, L. y Saux, G. (2020). Relaciones semánticas en adultos mayores sanos, deterioro cognitivo leve y enfermedad de Alzheimer. *Signos*, 53(102), 294-318.
- Han, K. H., Zaytseva, Y., Bao, Y., Pöppel, E., Chung, S. Y., Kim, J. W. y Kim, H. T. (2014). Impairment of vocal expression of negative emotions in patients with Alzheimer's disease. *Frontiers in Aging Neuroscience*, 6, 101, 1-6.
- Hauser, D. J., Nesse, R. M. y Schwarz, N. (2017). Lay Theories and Metaphors of Health and Illness. En C. M. Zedelius, B. C. N. Müller y J. W. Schooler (Eds.), *The Science of Lay Theories* (pp. 341-354). Cham: Springer.
- Henry, J. D., Rendell, P. G., Scicluna, A. Ch., Jackson, M. y Phillips, L. H. (2009). Emotion experience, expression, and regulation in Alzheimer's disease. *Psychology and Aging*, 24(1), 252-257.
- Horley, K., Reid, A. y Burnham, D. (2010). Emotional prosody perception and production in dementia of the Alzheimer's type.

Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 53(5), 1132–1146.

- Ivanova, O. (2020). La marcación del discurso oral en la demencia tipo Alzheimer. En O. Ivanova, C.V. Álvarez-Rosa y M.Nevot (Eds.), *Pragmática y discurso oral* (pp. 259–277). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Ivanova, O., Martínez-Nicolás, I., Llorente, T. E., Arana, J. M. y García Meilán, J. J. (2023). Words and emotions in healthy and pathological aging. En A. Blanco Canales y S. Martín Leralta (Eds.), *Emotion and identity in foreign language learning* (pp. 73–95). Bern: Peter Lang.
- Julià Luna, C. y Ortiz Rodríguez, C. (2013). La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos. En B. Blecua, S. Borrell, B. Crous y F. Sierra (Eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales* (pp. 495–507). ASELE.
- Kiefer, M. y Pulvermüller, F. (2012). Conceptual representations in mind and brain. Theoretical developments, current evidence and future directions. *Cortex*, 48(7), 805–825.
- Koff, E., Zaitchik, D., Montepare, J. y Albert, M.S. (1999). Emotion processing in the visual and auditory domains by patients with Alzheimer's disease. *Journal of the International Neuropsychological Society*, 5(1), 32–40.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Traducción española de Carmen González Marín, *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 2017.
- Lindholm, C. y Wray, A. (2011). Proverbs and formulaic sequences in the language of elderly people with dementia. *Dementia*, 10(4), 603–623.
- Martín Gascón, B. (2019). A Cognitive Modeling Approach on Ironic Phraseology in Twitter. En G. Corpas Pastor y R. Mitkov (Eds.), *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2019. Lecture Notes in Computer Science* (pp. 299–314). Cham: Springer.
- Martínez-Sánchez, F., García Meilán, J. J., Pérez Sáez, E., Carro Ramos, J. y Arana Martínez, J. M. (2012). Patrones de prosodia

- expresiva en pacientes con enfermedad de Alzheimer. *Psicothema*, 24(1), 16-21.
- Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. y Recio Ariza, M. A. (2020). Fraseología de las emociones: traducción, potencial pragmático y tratamiento lexicográfico. En M. A. Recio Ariza *et al.* (Eds.), *Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena* (pp. 85-102). Granada: Comares.
- Merino González, A. (2018). La adquisición de unidades fraseológicas en niños con síndrome de Asperger desde la perspectiva de género. En E. Cutillas Orgilés (coord.), *Convergencia y Transversalidad en Humanidades* (pp. 91-96). Alicante: Universidad de Alicante.
- Muñoz Medrano, M. C. (2019). La expresión de emociones a través de la metáfora: análisis contrastivo español-italiano. *ELUA*, 33, 141-156.
- Narzullayeva, F. (2020). English phraseological units with somatic components. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 1(1), 29-31.
- Pamies Bertrán, A. e Iñesta Mena, E. M. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingüística.
- Penas Ibáñez, M. A. y Erlendsdóttir, E. (2014). Ítems léxicos metafóricos de los campos nocionales 'miedo', 'tener hambre' y 'comer mucho' en español, islandés y ruso. *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, 26, 1-20.
- Penas Ibáñez, M. A. y Xiao, Y. (2019). Naturaleza corpórea de las emociones *miedo*, *ira* y *alegría*. Su representación fraseológica en Occidente y Oriente. *Paremia*, 28, 79-92.
- Penas Ibáñez, M. A. y Méndez Guerrero, B. (2020). Análisis de las fórmulas rutinarias en las *Fisonomías sociales* de Benito Pérez Galdós. *Paremia*, 30, 125-135.
- Penas Ibáñez, M. A. (2021). Discurso poético y lenguaje emocional en San Juan de la Cruz. Diferencias léxicas y semánticas en la edición bilingüe español-portugués de las *Coplas del alma que pena por ver a Dios*. *Del mismo autor. Edad de Oro. Revista de Filología Hispánica*, XL, 203-215.

- Penas Ibáñez, M. A. (2022). Comunicación no verbal y somatismos fraseológicos de base emocional. *Anuario de Estudios Filológicos*, XLV, 211–235.
- Pérez Mantero, J. L. (2012). El déficit lingüístico en personas con demencia de tipo Alzheimer: breve estado de la cuestión. *Pragmalingüística*, 20, 220–238.
- Plutchik, R. (2001). The Nature of Emotions: Human emotions have deep evolutionary roots, a fact that may explain their complexity and provide tools for clinical practice. *American Scientist*, 89(4), 344–350.
- Pravatà, E., Tavernier, J., Parker, R., Vavro, H., Mintzer, J. E. y Spampinato, M. V. (2016). The neural correlates of anomia in the conversion from mild cognitive impairment to Alzheimer's disease. *Neuroradiology*, 58, 59–67.
- Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago.
- Sciutto, V. (2015). Enunciados fraseológicos: perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina. *e-AESLA*, 1, 1–10.
- Schmitt, N. (2012). Formulaic language and collocation. En C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles (DFDEA)*. Madrid: Santillana.
- Shafto, M. A., Burke, D. M., Stamatakis, E. A., Tam, P. P. y Tyler, L. K. (2007). On the tip-of-the-tongue: neural correlates of increased word-finding failures in normal aging. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 19(12), 2060–2070.
- Shishimer, L. F., Kuznetsova, M. S. y Stroeva, I. S. (2021). About some lexico-semantic groups of English interjectional phraseological units. En E. G. Popkova y B. S. Sergi (Eds.), *Modern Global Economic System: Evolutional Development vs. Revolutionary Leap* (pp. 536–543). Cham: Springer.

- Sidtis, D., Canterucci, G. y Katsnelson, D. (2009). Effects of neurological damage on production of formulaic language. *Clinical Linguistics and Phonetics*, 23(15), 270-284.
- Sirota, K. G. (2004). Positive politeness as discourse process: Politeness practices of high-functioning children with autism and Asperger syndrome. *Discourse Studies*, 6, 229-241.
- Sundaray, S., Marinis, T. y Bose, A. (2018). Comprehending non-literal language: effects of aging and bilingualism. *Frontiers in Psychology*, 9, 2230, 1-15.
- Szyndler, A. (2017). Fraseología y emoción. Un esbozo de las fórmulas rutinarias con modalidad subjetiva. En A. Komorowska (Ed.), *Between Linguistics and Didactics* (pp. 183-198). Cracovia: Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Timofeeva-Timofeev, L. (2016). Children using phraseology for humorous purposes: the case of 9-to-10-year-olds. En L. Ruiz-Gurillo (Ed.), *Metapragmatics of humor: current research trends* (pp. 273-298). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Torrent-Lenzen, A. (2009). Fraseología y comunicación de emociones. Disponible en <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hbz:832-epub4-1690>.
- Uekermann, J., Thoma, P. e Daum, I. (2008). Proverb interpretation changes in aging. *Brain and Cognition*, 67(1), 51-57.
- Van Lancker Sidtis, D. (2008). The relation of human language to human emotion. En B. Stemmer y H. A. Whitaker (Eds.), *Handbook of the Neuroscience of Language* (pp. 199-209). London: Academic Press.
- Van Lancker Sidtis, D. (2012). Formulaic language and language disorders. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 62-80.
- Van Lancker Sidtis, D. (2015). Formulaic Language in an Emergentist Framework. En B. MacWhinney y W. O'Grady (Eds.), *The Handbook of Language Emergence* (pp. 578-599). Oxford: Wiley Blackwell.
- Van Lancker Sidtis, D. y Rallon, G. (2004). Tracking the incidence of formulaic expressions in everyday speech: methods for classification and verification. *Language and Communication*, 24, 207-240.

- Van Lancker Sidtis, D. y Sidtis, J. J. (2018). Cortical-subcortical production of formulaic language: a review of linguistic, brain disorder, and functional imaging studies leading to a production model. *Brain and Cognition*, 126, 53–64.
- Vilkaitė, L. (2016). Formulaic language is not all the same: comparing the frequency of idiomatic phrases, collocations, lexical bundles, and phrasal verbs. *Taikomoji kalbotyra*, 8, 1–27.
- Whatmough, C., Chertkow, H., Murtha, S., Templeman, D., Babins, L. y Kelner, N. (2003). The semantic category effect increases with worsening anomia in Alzheimer's type dementia. *Brain and Language*, 84(1), 134–147.
- Wray, A. y Perkins, M. R. (2000). The functions of formulaic language: an integrated model. *Language & Communication*, 20, 1–28.
- Wray, A. (2011). Formulaic language as a barrier to effective communication with people with Alzheimer's disease. *Canadian Modern Language Review*, 67(4), 429–458.
- Yagüe Gutiérrez, P. (2003). Las formas rutinarias en la enseñanza de ELE. Teoría y práctica. En J. J. Gómez Asencio y J. Sánchez Lobato (coords.), *Léxico, fraseología y falsos amigos* (pp. 9–28). Madrid: SGEL.
- Zimmerer, V. C., Wibrow, M. y Varley, R. A. (2016). Formulaic language in people with probable Alzheimer's disease: a frequency-based approach. *Journal of Alzheimer's Disease*, 53(3), 1145–1160.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.

9. ¿De qué hablamos cuando hablamos de la muerte? La ocultación metafórica de la muerte

Carmen Galán Rodríguez

Universidad de Extremadura, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9621-4390>

Resumen

En una sociedad, tan hedonista como la occidental, que predica una juventud eterna y una felicidad inmediata, la muerte es un hecho muy incómodo que necesita ser relegado de la vista y del lenguaje. Al igual que los nuevos rituales funerarios inhiben las actitudes lastimosas confinando el duelo a los espacios sociales de las funerarias, el lenguaje disfraza la realidad de la muerte en el poderoso imaginario metafórico. Desde el marco teórico de la metáfora cognitiva (Lakoff y Johnson, 1986), en este capítulo se analizarán algunas de las metáforas más utilizadas (MORIR ES NO ESTAR AQUÍ; MORIR ES DESCANSAR, MORIR ES NO REALIZAR LAS ACTIVIDADES DIARIAS; MORIR ES EXPERIMENTAR UN CAMBIO CORPORAL) con las que se pretende diluir eufemísticamente nuestra condición de seres mortales.

Palabras clave

muerte, metáfora, eufemismo, disfemismo

Cómo citar este capítulo:

Galán Rodríguez, C. (2024). ¿De qué hablamos cuando hablamos de la muerte? La ocultación metafórica de la muerte. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 241-263. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.j>. Licencia: CC BY-NC.

1. Introducción

Para hablar de la configuración léxica de la muerte, voy a partir de la Teoría de la Metáfora y la Metonimia Conceptual de Lakoff y Johnson (1986) que defiende la ubicuidad en la lengua cotidiana de estos dos tropos, tradicionalmente restringidos al lenguaje literario. El valor de los sentidos figurados que activan, más allá de su aprovechamiento estético, radica en su capacidad de organizar la realidad y, por tanto, influir en la conducta, sin excluir implicaciones ideológicas. Es en este ámbito donde se erigen como dos de los resortes semánticos de mayor productividad en la formación de eufemismos y disfemismos sobre la muerte (Chamizo, 2004; Crespo, 2014; Amado, 2021). Según Lakoff y Johnson (1980, 17), nuestro sistema conceptual está estructurado metafóricamente, pues cuando queremos categorizar ideas abstractas, recurrimos inconscientemente a aquello que nos resulta más conocido, aunque pertenezca a otro ámbito y no sea equivalente en primera instancia; por ejemplo, cuando decimos *Juan ha salido de una depresión* nos servimos de la imagen del contenedor para estructurar un estado mental.

Estos ámbitos o dominios que vinculamos se denominan, respectivamente, dominio fuente (A) y dominio meta (B). El dominio fuente proporciona los conceptos más conocidos (el contenedor, en el ejemplo anterior), que se proyectan al dominio meta para definir conceptos abstractos y complejos (la depresión). La proyección metafórica entre los dos dominios tiene un reflejo en el plano lingüístico, pues no hablamos con metáforas conceptuales, sino con su manifestación lingüística; por ejemplo, la metáfora MORIR ES VIAJAR¹ se manifiesta, entre otras muchas más, en las expresiones eufemísticas *despedirse de este mundo*, *emprender el último viaje* o en el disfemismo *irse al carajo*.

Las correspondencias entre los dominios tampoco no son totales, pues no todos los elementos de la fuente resultan igualmente relevantes en la meta; así que se impone una selección de rasgos que resulta de suma trascendencia en la génesis de eufemismos o

¹ Por convención, las metáforas y metonimias conceptuales se escriben en versalitas.

disfemismos sobre la muerte. Por ejemplo, en la metáfora anterior, MORIR (meta) ES VIAJAR (fuente), se desechan objetos como mapas, GPS, vehículos o maletas para centrarse en el componente más prototípico del viaje: el camino, como veremos. El camino es prototípico porque es un modelo recurrente de nuestra experiencia², una estructura tan básica (origen-trayectoria-meta) y común en todas las culturas que proporciona metáforas (casi) universales o, al menos, metáforas compartidas por numerosas lenguas, como las que se refieren a la muerte en la cultura occidental que se analizarán en este trabajo.

Clasificación de las metáforas

Lakoff y Johnson (1986) propusieron una clasificación de las metáforas en tres grupos: metáforas estructurales (1986, 101-108); metáforas ontológicas (1986, 63-72); y metáforas orientacionales (1986, 50-58). Las metáforas estructurales son las más ricas y complejas porque permiten «utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro» (1986, 101) proyectando numerosas correspondencias entre ambos dominios, como LA MUERTE ES UNA PARTIDA.

Las metáforas ontológicas proceden de nuestra experiencia con objetos físicos y permiten comprender las entidades abstractas como sustancias o entidades concretas; por ejemplo, las expresiones *El cáncer ha invadido los pulmones* o *La muerte golpeó*

² El camino (o el contenedor en el ejemplo *Juan ha salido de una depresión*) son metáforas que se originan a partir de nuestra experiencia e interacción con el entorno configurando lo que Johnson (1987, XV) y Lakoff (1987, 267) denominan «esquemas de imagen»: «a recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience». Según Lakoff, «There is an experiential correlation between the source domain (movement along a path to a physical location) and the target domain (achievement of a purpose). This correlation makes the mapping from the source to the target domain natural. The cross-domain correlations in the experimental pairing (for example, desired state with final location) determine the details of the metaphorical mapping (for example, desired state maps onto final location).» (Lakoff, 1987: 278).

nuestra familia, derivan de la metáfora ontológica LA ENFERMEDAD/MUERTE ES UN ENEMIGO³.

Por último, las metáforas orientacionales, basadas en nuestra experiencia corporal o física, organizan un sistema conceptual en términos espaciales y orientacionales, como se observa en las metáforas EL FUTURO ESTÁ DELANTE / EL PASADO ESTÁ DETRÁS; evidentemente, el futuro «no está delante» en un sentido literal, pero si lo entendemos a partir de nuestra realidad corporal, cuando caminamos, normalmente vamos hacia adelante, por lo que consideramos el futuro como una meta hacia la cual nos dirigimos (la palabra para futuro *–porvenir* («por venir»)*–* recoge precisamente esta «espacialización» del tiempo⁴. También la muerte se concibe en términos espaciales, como muestran los ejemplos *Le sobrevino la muerte* o *Ha llegado su hora*.

³ Las metáforas ontológicas han sido muy productivas en los discursos sobre el virus SARS-CoV-2. Los seres humanos tenemos una fuerte necesidad de atribuir agentividad a entidades inanimadas para «construir culpables» en tiempos de incertidumbre e impredecibilidad; de ahí que, aunque en términos biológicos los virus no sean seres vivos (no tienen células), «se comportan» como tales cuando nos *enfrentamos* a ellos; de esta manera los podemos combatir, acorralar o vencer, como se ha demostrado en la ingente lista de expresiones bélicas que han acuñado todas las lenguas sobre la COVID-19. A este respecto, es interesante destacar otras iniciativas metafóricas, como las que se han promovido desde la plataforma #ReframeCovid, una campaña colectiva que mantiene una conversación activa en Twitter entre lingüistas y ciudadanos de todo el mundo para sugerir formas no bélicas sobre este virus: «Queremos ofrecer modos alternativos de ver y comprender la actual emergencia global. Proponemos metáforas y otros tipos de lenguaje figurativo para motivar y unir a la población en estos tiempos difíciles». El primer tuit, enviado por la lingüista española Inés Olza, sugiere emplear metáforas espaciales como alternativa a las metáforas bélicas; así en lugar de *Ganaremos la batalla al virus* es menos lesivo emocionalmente *Nuestras casas y ciudades quedarán libres de virus*. <https://twitter.com/inesolza/status/1241757560081920000>. Véase también Gala León (2002) y Mazzetti Latini (2017).

⁴ Sin embargo, en otras culturas, como las culturas aymara o nasa, el pasado «está delante», porque ya se conoce, mientras que el futuro «está detrás» porque todavía es desconocido. Núñez y Sweetser (2006); Arik (2010); Fuente, Santiago, Román, Dumitrache y Casasanto (2014); Li (2018).

2. La ocultación metafórica de la muerte

A partir de un corpus seleccionado sobre el ámbito conceptual de la muerte⁵, se analizan las expresiones metafóricas y metonímicas más frecuentes en el español actual que derivan de las metáforas y metonimias listadas a continuación. El objetivo es comprobar su capacidad lexicogénica tanto en los procesos emocionales de ocultación, sublimación o atenuación de la muerte (eufemismos) como en su presentación irónica, vulgar o descarnada (disfemismos). La relación de metáforas es la siguiente (Bultnick, 1988; Allan y Burridge, 1991):

MORIR ES NO ESTAR AQUÍ
 MORIR ES VIAJAR
 MORIR ES VIVIR
 MORIR ES DESCANSAR
 MORIR ES DEJAR DE REALIZAR ALGUNA ACTIVIDAD
 MORIR ES EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL
 MORIR ES APAGARSE UNA LUZ

⁵ El corpus se ha extraído del listado de eufemismos y disfemismos que proporcionan Bultnick (1988), Allan y Burridge (1991), contrastando los datos con las entradas para *morir* y *muerte* que se consignan en las dos últimas ediciones del *Diccionario de la Real Academia* (DRAE, 2001 y DLE, 2014) y en el *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2009); se han incluido también otros datos obtenidos mediante un cuestionario en el que se pedía que los informantes identificaran expresiones metafóricas de este ámbito con una metáfora representativa; por ejemplo, *Su recuerdo permanecerá vivo entre nosotros* responde a la metáfora MORIR ES VIVIR. Se han seleccionado las metáforas que se analizan en este trabajo porque son las más representativas en español; por el contrario, se han desechado otras expresiones en las que la muerte pierde sus connotaciones negativas; esto sucede cuando el adjetivo «muerto» se lexicaliza con un valor superlativo intensivo en estructuras *muerto de* que describen sensaciones o sentimientos extremos: *muerto de amor / asco / calor / cansancio / celos / emoción / envidia / frío / ganas / hambre / horror / miedo / rabia / risa / sueño / sed*, etc. Compárese *Muerto de sed* (muy sediento) con *Muerto por sed* (la sed es la causa de la muerte). El mismo valor intensivo (positivo o negativo, según los contextos) tiene el sustantivo *muerte* cuando actúa como término de preposición: *decreto de muerte* («muy objetable»); *disgusto de muerte* («muy grande»); *dolor de muerte* («muy fuerte»); *precios de muerte* («altísimos»); *viento de muerte* («fortísimo»). Sin embargo, la locución adjetiva coloquial *de mala muerte* tiene siempre un sentido negativo, al igual que las acepciones del sustantivo *muerto* que denotan «tarea fastidiosa, asunto pesado o carga indeseable»: *Vaya muerto que me ha caído*.

Morir es no estar aquí

Esta primera afirmación, que es obvia, es la que inspira otras reformulaciones que veremos (MORIR ES VIAJAR, MORIR ES DESCANSAR, MORIR ES DEJAR DE REALIZAR ALGUNA ACTIVIDAD).

Los ejemplos siguientes muestran que hay una estrecha relación entre el espacio y el movimiento (ejemplos 1–5) y los estados (ejemplos a–e):

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. Vivo en Cáceres | a. Vivo en la miseria |
| 2. Estoy en Berlín | b. Estoy enamorada |
| 3. Entró en la cafetería | c. Entró en coma |
| 4. Está fuera de casa | d. Está fuera de peligro |
| 5. Salió de casa | e. Salió de dudas |

Parece, pues, razonable, aceptar la metáfora LOS ESTADOS SON LUGARES (DELIMITADOS) (Lakoff y Johson, 1986: 189), una idea que ya apuntó Lyons (1967) cuando señalaba que *There are lions in Africa* –literalmente «allí son leones en África»– tiene su correspondencia locativa con *Lions are in Africa*; esto mismo ocurre en muchas lenguas (Koch, 2012; Bentley, Ciconte y Cruschina, 2013) que construyen las oraciones existenciales con un adverbio locativo (especialmente un deíctico) y un verbo correspondiente a *ser*. Lo que implica que la existencia se concibe como la presencia en un lugar. Con este esquema se construyen las metáforas VIVIR ES ESTAR PRESENTE (AQUÍ) / MORIR ES NO ESTAR PRESENTE; por tanto, el nacimiento equivale a una llegada (*El bebé está en camino*) y la muerte, a una marcha o una salida (*Juan ya no está con nosotros*)⁶. Pero esta salida es eufemística en la mayor parte de los casos, pues no contemplamos que la muerte sea un «no estar aquí» absoluto,

⁶ En el ámbito médico, donde se diferencia entre la *muerte aparente* y la *muerte real*, el tránsito entre estados/lugares se perfila con más detalle. Así, mientras que la muerte aparente es un estado flexible, puesto que el paciente puede volver a la vida mediante reanimación, la muerte real implica la total falta de actividad; de ahí que no resulten extrañas las expresiones *está completamente muerto*; *irremediablemente muerto*; *muy muerto* o *realmente muerto* que, en la lengua común se tratarían como usos pleonásticos (Figueiredo, 2020).

la desaparición completa; por eso, decimos que *quien no está aquí* ha salido o emprendido un viaje (eufemismos que activan la metáfora LA MUERTE ES UN VIAJE que veremos en el apartado siguiente): si LA MUERTE ES NO ESTAR AQUÍ, desde la perspectiva de los que sí están se interpreta como una desaparición, una pérdida o una despedida, activando así la metáfora LA MUERTE ES UNA PÉRDIDA que tiene una base metonímica de efecto por la causa (LOS EFECTOS DE LA MUERTE REPRESENTAN LA MUERTE). De este modo, expresiones como *dar/decir el último adiós, fallecer, faltar (para siempre), desaparecer*, etc. pueden sustituir a *morir* sin generar equívoco. De hecho, que *morir* se relacione con la idea de «no estar aquí» justifica que hayamos aprovechado para designar la muerte una serie de verbos latinos relacionados con el significado de «marcharse», «partir», «llegar a un destino»; es el caso de *perecer* (lat. *perīre*; cuyo prefijo *per-* indica la realización por completo de una acción); de ahí que *perecer* signifique etimológicamente «irse del todo»; y es el caso de *óbito*, formado con el prefijo *ob-* y *eō, īre* («ir») con el significado de «ir hacia».

Morir es viajar (llegar al final de un camino)

En la cultura cristiana, la identificación de la muerte con un viaje⁷ tiene reminiscencias bíblicas (Mellado, 2013) y ha dado lugar a uno de los tópicos literarios más asentados en nuestra tradición que alude al carácter pasajero de la vida humana, entendida como un camino que el ser humano debe recorrer: el *homo viator* («el hombre viajero»), reformulado en ocasiones como *peregrinatio vitae* («el viaje de la vida»). Ejemplos conocidos de este tópico son la *Odisea*, la *Eneida*, la *Divina comedia*, las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique, *El Quijote* o incluso *El Señor de los anillos*, de Tolkien⁸.

⁷ Como se apuntaba en la nota 2, el camino es un esquema de imagen que parece constituir metáforas universales, pues en otras culturas que no tienen como trasfondo espiritual o religioso la *Biblia*, el camino también tiene una interpretación de movimiento o desplazamiento similar.

⁸ En estas obras se plantea una imagen determinista de la vida, pues este *homo viator* recorre un camino ya construido por un demiurgo; durante el viaje tiene que afrontar numerosas dificultades que pondrán a prueba su

Para comprender la asociación entre morir y viajar, hay que centrarse primero en uno de los componentes del viaje: el camino, cuya estructura (desplazamiento desde un punto de partida hasta un punto de llegada) es extrapolable a otros conceptos, como la vida y la muerte, en los que pueda implicarse movimiento (en estos casos, figurado). La lógica básica del camino es muy clara: a) Para ir del punto inicial (origen, fuente) al punto final (meta) hay que pasar por cada punto intermedio; b) Cuanto más se avance (distancia), más tiempo transcurre.

A partir de esta estructura básica se construyen otras asociaciones importantes⁹: EL MOVIMIENTO HACIA ADELANTE ES PROGRESO O FUTURO¹⁰; LA DISTANCIA RECORRIDA ES EL TIEMPO EMPLEADO (lo que implica que, a mayor recorrido, más tiempo empleado), de donde la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO: decimos *La vacaciones están al llegar* (llegarán pronto, 'tiempo'/ está cerca, 'espacio'); en la estructura del camino también hay cruces o bifurcaciones que el viajero ha de elegir; por último, pueden aparecer obstáculos en el camino que el viajero debe sortear.

Ahora bien, no todos los elementos del camino son igualmente productivos para la vida y la muerte. Así, en la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO son factores relevantes la distancia, como se observa en las expresiones *Juan ha llegado lejos*; las estaciones intermedias (*Necesito hacer un parón en mi vida*); la orientación espacial

entereza moral y física para llegar a una meta que simboliza la muerte (en la tradición cristiana), el conocimiento de sí mismo (la madurez y la razón) o ambos, como le ocurre a don Quijote. A este *homo viator* predestinado se opone el *homo viator* que goza de libertad de acción para construir su propio camino, como se ejemplifica en el poema XXIX de Machado «Caminante, no hay camino» (en *Campos de Castilla*, sección *Proverbios y cantares*, 1917) cuyos dos primeros versos son «Caminante, son tus huellas / el camino y nada más; / caminante, no hay camino, / se hace camino al andar».

⁹ Véase en Peña Cervel y Ruiz de Mendoza (2010: 270) un análisis de las derivaciones metafóricas subsidiarias del esquema de imagen del camino.

¹⁰ La idea moderna del progreso valora positivamente la figura ideológica de «ir hacia adelante», como se demuestra en las connotaciones que tiene el término «evolución». Esto es así porque en nuestra cultura el tiempo se concibe linealmente, lo que se va a manifestar en las metáforas que vinculan la muerte y el viaje.

delante-detrás *Tienes todavía muchos años por delante*; el tiempo (*No te desanimes; tienes mucho camino por andar*); e incluso el propio camino: así como podemos llegar a un lugar a través de una carretera secundaria, una autopista o una senda forestal, también podemos llevar a cabo metas abstractas y acciones de diferentes maneras que se conceptualizan metafóricamente como caminos disponibles; así, distinguimos entre buenos y malos caminos asociados al comportamiento moral: *La senda de rectitud* representa el bien, lo moral; es el camino claro, firme y costoso porque es empinado; *La senda del mal* adopta muchos caminos tortuosos y oscuros, aunque más fáciles de transitar (Jäkel, 2003).

Frente a esta selección de elementos integrantes del camino para estructurar la vida, para aludir a la muerte solo tenemos la posibilidad de centrarnos en el tramo o punto final del trayecto; así, los ejemplos *Tener los días contados*; *Llegarle a alguien la última hora*; *Acabar(se) el tiempo*; *Estar al borde/filo de la muerte* destacan el «espacio-tiempo previos a la muerte»; mientras que la noción de «llegar al punto final del viaje» lo vemos en *transir(se)* (*trans + ire*), *finar* o *fenecer*; este último se forma sobre el antiguo verbo castellano, hoy desusado, *fenir*, procedente del latín *finire* («limitar, delimitar, poner límites a algo, acabar, terminar»), derivado de *finis* («límite, frontera, fin»); de ahí también nuestras palabras *fin*, *final*, *afín*, *confín*, *confinamiento* y *definir*.

Ahora bien, esta forma «descarnada» (literal) de concebir la muerte (como proximidad al fin o como fin absoluto) puede matizarse si la meta final se sublima; esto es, si la muerte se entiende como una estación de paso: un tramo más de un viaje espiritual (al menos, en la cultura occidental judeocristiana, donde la concepción del tiempo es lineal)¹¹. La muerte, en este sentido, es un último y definitivo viaje expresado mediante eufemismos focalizados en el punto de inicio del último viaje: *marcharse/irse para siempre*; *partir hacia el/su último viaje*; *dejar/labandonar (este mundo/este*

¹¹ En el taoísmo, sin embargo, se niega la diferencia fundamental entre la vida y la muerte. «En esta religión-filosofía, morir es un cambio de forma de existir (“隨物而化”, suí wù ér huà, ‘transformarse con los objetos’); por ello, la muerte se expresa como “物化” (wù huà), “隱化” (yīn huà), “遁化” (dùn huà), que significan ‘objetivación’, ‘invisibilidad’ y ‘escape’» (Li, 2018: 16).

valle de lágrimas); *hacer un viaje sin retorno*; y eufemismos focalizados en el punto final (destino) del último viaje: *encontrar la última morada*; *peregrinar al Cielo*, que nos llevan a la metáfora MORIR ES VIVIR (LA VIDA ETERNA ESTÁ EN DIOS). El recorrido completo del viaje desde el punto de partida al punto de llegada justifica que la vida se considere un tránsito (del latín *transitus*, «acción de pasar por una vía pública») y la muerte es un deceso (del latín *decessus* «partida», «retirada», «marcha», derivado de *decedere*, «retirarse»).

El lugar de la retirada, a su vez, activa la concepción de la muerte que veremos a continuación –MORIR ES VIVIR– en la que los lugares se asimilan nuevamente con estados, reformulados metafóricamente como lugares profanos (memoria, recuerdo) o lugares religiosos (cielo, gloria).

Respecto de los disfemismos, la ausencia de todo componente religioso implica que el tratamiento de la muerte parezca irrespetuoso: la muerte, en su visión laica, es un viaje vital de no retorno, ya se aluda al comienzo del viaje (*pedir pista*; *ahuecar el ala*; *pirarse*) o al destino final (*irse al otro barrio*; *irse a criar malvas*). Este sentido laico-humorístico se lleva al extremo en un anuncio de la empresa funeraria británica Beyond («más allá»), que publicita un paquete todo incluido «desde cualquier parte», con «temperaturas abrasadoras», solo con «billete de ida»:



Imagen. «El macabro anuncio de una funeraria que ofrece un viaje con todo incluido al más allá», *El Mundo*, 7 de agosto, 2018.
<https://www.elmundo.es/viajes/europa/2018/08/07/5b6990d5e5fdea3b6d8b4641.html>.

En el anuncio se ve a una pareja de jóvenes en una playa que simula ser un destino vacacional; pero lo que llevan en las manos no son tablas de surf, sino ataúdes. La oferta, descrita de forma macabra, incluye «Un viaje único en la vida» (solo de ida) en régimen de todo incluido (elaboración del testamento, pagos a la administración, organización del funeral...) y con temperaturas abrasadoras (870° grados centígrados en un crematorio), por un precio de 1195 libras. Aunque la campaña publicitaria fue prohibida en los transportes públicos londinenses, porque podría herir la sensibilidad de los usuarios y suscitar serias ofensas¹², la intención de Ian Strang, cofundador de la empresa, no era otra que naturalizar la muerte, principio que rige muchas otras campañas posteriores¹³.

Morir es vivir

Por paradójico que resulte, una de las formas más habituales para enmascarar el componente negativo que envuelve al hecho de la mortalidad es su concepción en términos antitéticos, esto es, entender la muerte como vida. Por medio de una antífrasis – mecanismo fuertemente ligado a la metáfora– se consigue atenuar eufemísticamente la realidad fúnebre.

¹² En el mercado publicitario de la muerte hay otros anuncios que resultan incluso simpáticos: la funeraria Curroliño de Rodeiro (Pontevedra) lanzó una campaña publicitaria con mecheros en los que por una de las caras se leía «Sigue fumando, te esperamos» y, por la otra, la dirección y el teléfono de la empresa. https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/sociedad/2019/04/17/eslogan-macabro-funeraria-rodeiro-viral-redes-sociales/0003_201904G17P24991.htm. También ofrecen llaveros con forma de ataúd.

¹³ La publicidad de los tanatorios no es una cuestión baladí; y, de hecho, existen numerosas páginas de mercadotecnia funeraria que ofrecen consejos para elaborar eslóganes y textos descriptivos de los servicios prestados (por ejemplo, <https://wfuneralnet.com/es/>) e incluso diccionarios de argot funerario en varias lenguas (<https://news.wfuneralnet.com/es/argot-funerario/>). Hay también, aunque parezca macabro, un curioso festival de Publicidad Funeraria (*Miami Funer*) que otorga premios a los mejores y peores anuncios, como este anuncio colombiano, que ha recibido críticas feroces: «Si va en un carro a 180km/h y se le atraviesa un burro no pare, para que tenga la dicha de morir y montar en los cajones de la funeraria El Paso» <https://www.facebook.com/watch/?v=1192493194246716>.

En su versión laica, MORIR ES VIVIR parte de la idea de que los difuntos acompañan a los que todavía están, ya sea en su memoria o en su corazón: *Tu recuerdo permanecerá vivo en nuestros corazones/memoria; Tu familia no te olvida* (inscripción recogida en una lápida funeraria del cementerio de Cáceres).

El recuerdo y la memoria, más allá de su función lenitiva, actúan como un nexo entre el mundo de los difuntos y el de los vivos cuya ruptura supone el olvido¹⁴, entendido como la verdadera muerte. Por otra parte, tanto la memoria (como el recuerdo en el corazón) son lugares que permiten activar nuevamente la metáfora LOS ESTADOS SON LUGARES, de donde VIVIR ES ESTAR AQUÍ.

El milagro de la vida *e-terna* (propongo este neologismo) opera en el ejemplo de personas fallecidas cuyas cuentas en redes sociales siguen abiertas. Esta negación de la muerte (o su reformulación antifrástica como vida), que apela a la necesidad humana de mantener el contacto con los que ya no están, se ha hecho realidad en la red social InMemoriam (<https://youtu.be/HrMYxTQWwH4>). Creada en 2013 por la empresa In Memoria Nostra SLU, su objetivo es mantener una huella digital viva de nuestros seres queridos que trascienda el frágil espacio de la memoria humana y renazca en la pantalla. Si Internet ya consiguió que adoptáramos avatares y personalidades ficticias al otro lado de su espejo, como Alicia, la idea de mantener a nuestros muertos en el mundo virtual no parece descabellada. En primer lugar, hemos de registrar y crear un perfil público para el difunto. Como Internet se ha convertido en el punto de encuentro por excelencia, nada impide que en el espacio cibernético podamos erigir un panteón, así como escribir mensajes de duelo o crear esquelas en línea (Zorrilla de Rodríguez, 2009). Mediante una herramienta gráfica, cualquier usuario, de manera anónima y gratuita, puede encender velas virtuales que duran 30 días¹⁵.

¹⁴ De hecho, en la lengua coloquial la muerte se equipara al olvido en expresiones tales como «No voy a perdonarle jamás esa traición; para mí, ha muerto».

¹⁵ Similares anhelos para tender puentes entre la vida y la muerte encontramos en *Mission Eternity Sarcophagus (Crossing the Deadline; <http://missioneternity.org/>)*, un proyecto de vida artificial del colectivo de arte suizo Etoy. Corporation (2007), «que consiste en una especie de sarcófago

En su versión religiosa, MORIR ES VIVIR activa también un lugar figurado (*en Cristo, en la morada del Cielo, en brazos de Dios, etc.*), que plantea la visión de la muerte como el inicio de una nueva vida alejada de los padecimientos terrenos¹⁶. Se trataría, pues, de una especie de antífrasis hiperbólica, en el sentido de que al fallecido se le atribuye la condición de inmortal a través del acceso a la vida eterna.

En línea con la metáfora religiosa MORIR ES VIVIR se han creado otras en las que este viaje final se analiza en términos de verticalidad abajo-arriba (el movimiento contrario, arriba-abajo, es negativo): el ejemplo más claro es la metáfora MORIR ES SUBIR (AL CIELO), basada en la creencia de que el Reino de Dios es el cielo (arriba), por lo que activa, a su vez, las metáforas MÁS ES ARRIBA O ARRIBA ES BUENO y permite la derivación de un considerable número de metáforas lingüísticas con verbos que indican movimiento ascendente, como *subir, ascender, elevarse*, que se acompañan de complementos de lugar: *Subir al cielo; elevarse a las nubes la los luceros o volar a la mansión de los elegidos, etc.*, empleadas con una evidente función eufemística.

En tales ejemplos se comprueba cómo la ascensión implica un cambio de estado: es decir, el ser humano deja la tierra y sube al

con fragmentos visuales y sonoros de la memoria de una persona fallecida». La «inmortalidad digital» saltó a la fama en 2015 con el proyecto Eterni.me (<https://medium.com/@mariusursache/the-journey-to-digital-immortality-33fcbd79949>), una aplicación que permite crear un avatar a partir de lo que seleccionemos de nuestra huella en la red; así, parientes y amigos podrán interactuar con nosotros tras nuestra muerte. La idea no debería sorprendernos, pues desde hace tiempo nos proyectamos –vivos, eso sí– en el mundo virtual mediante apodos y falsos perfiles o habitamos metaversos como en *Second Life* o en el reciente «mundo abierto» que ha propuesto Mark Zuckerberg para Facebook (<https://www.youtube.com/watch?v=vlj77eQFN6Q>).

¹⁶ Un ejemplo claro de esta metáfora es la canción *La muerte no es el final*, compuesta por el sacerdote español Cesáreo Gabaráin Azurmendi (1936–1991). Su pasaje central fue elegido en 1981 como himno para honrar a los caídos de las Fuerzas Armadas Españolas: «Cuando la pena nos alcanza / por un compañero perdido / cuando el adiós dolorido / busca en la Fe su esperanza. / En Tu palabra confiamos / con la certeza que Tú / ya le has devuelto a la vida, / ya le has llevado a la luz». Núñez Florencio y Núñez González (2015: 399).

cielo cuando pasa de estar vivo a estar muerto. Se activa la metáfora UN CAMBIO DE ESTADO ES UN CAMBIO DE LUGAR (*morir es vivir en el recuerdo (estado) o en el Señor (estado)*) cuya interrelación pone de manifiesto la compleja metáfora MORIR ES VIAJAR. Si el movimiento de ascenso indicado por la conceptualización metafórica anterior es eufemístico, el descendimiento o la bajada se carga de connotaciones negativas o disfemísticas. Así pues, de la misma manera que «[...] en los casos anteriores se producía una asociación arriba-bueno debido a la ubicación de Dios en el cielo, la relación abajo-malo radicaría en el carácter degradado de lo mundano en comparación con la sublimidad de lo espiritual y, sobre todo, en la convicción de que el infierno o inframundo se halla bajo tierra» (Amado Román, 2021: 13); así decimos *bajar al hoyo, morder el polvo, caer como moscas, como chinches, como ratas*¹⁷, etc.

El significado de *caer*, aunque no sea ya reconocible en nuestro léxico actual, se mantiene en *occiso* («muerto violentamente» < *occidēre* «caer ante un obstáculo», «caer al suelo», «morir») y en *fallecer* (< *fallere* «equivocarse», de donde *falaz, falacia, falso, fallo, fallar*, etc.); en *fallecer* se mantendría el sentido figurado de «caer en falta», «dar un paso en falso», y cierta idea de tropiezo que esta raíz mantiene en otras lenguas, por ejemplo, en alemán (*fallen*); que *fallecer* se asocie a *morir* se debe a un proceso eufemístico¹⁸.

Morir es descansar

La concepción de la muerte como un descanso se remonta también al mundo clásico; el término que designaba en griego el lugar

¹⁷ En estas últimas construcciones destaca, por una parte, un movimiento brusco de descenso (*caer*) y, por otra, una cierta violencia en la muerte, quizá por la indefinición de los animales elegidos para construir las metáforas zoomórficas.

¹⁸ Similar contenido a «fallo», «paso en falso» se observa en los disfemismos *palmar/la, pringar/la* y *cascar/la*, que refieren coloquialmente *morir*: *palmar/la*. 2 «Perder en un juego, en una apuesta» (<https://dle.rae.es/palmar>); *pringar/la*. 1. loc. verb. coloq. «Estropear o malograr algo por haber cometido una torpeza o un desacierto» (<https://dle.rae.es/pringar>); *cascar/la*. 3 «Estropear, dañar algo» (<https://dle.rae.es/cascar>).

donde yacían los difuntos tenía el significado eufemístico de «dormitorio» (*koimeterion* < *koimo* «dormir/estar echado/acostarse») cuyo sema de ‘descanso’ se mantiene en las siglas RIP («*requiescat in pace*») o DEP («descanse en paz») de numerosos epitafios (Crespo Fernández, 2014: 68–69; Amado Román, 2021).

La asociación cognitiva entre DESCANSAR (dominio fuente) y MORIR (dominio meta)¹⁹ permite mitigar el dolor ante la pérdida de un ser querido –especialmente si ha sufrido una penosa enfermedad– y ayuda a disminuir el temor a la muerte si esta se entiende como una liberación (en la versión laica), lo que, en última instancia, supone su negación: *El cáncer lo tenía invadido y padecía mucho. Ya descansa por fin*. Esto es, descansa el cuerpo, el recipiente o envase, el lugar de la batalla²⁰.

En el ideario cristiano también se mantiene la visión transitoria del hecho fúnebre (y su negación): la muerte es la recompensa –el descanso eterno– a todos los trabajos sufridos durante la experiencia terrena; la diferencia es que este recipiente o envase puede volver transmutado a la vida; luego la muerte es una estación de paso, un descanso, que precede a la resurrección. Algunos ejemplos son: *Reposar / descansar en la gloria / en el regazo / en los brazos del Señor / en tierra santa / junto al Señor*, que refuerzan el componente espiritual del descanso subsumiéndose en la metáfora general LOS ESTADOS SON LUGARES.

¹⁹ La asociación muerte-descanso es habitual en la publicidad de los tanatorios. Así se recoge en un folleto del tanatorio de Cáceres: «La luz y la transparencia se adueñan de las estancias hasta lograr la convivencia entre la luz natural y el matiz que la mano humana imprime a sus lugares de reposo y descanso» <https://tanatoriodecaceres.serfatima.es/tanatorio-caceres>. Sobre metáforas ocultas en los espacios funerarios, véase el trabajo de Pérez Naya (2013) y el de Luque Janodet (2020).

²⁰ En relación con el cuerpo muerto como «envase», es interesante hacer notar cómo los tanatorios y crematorios se han erigido como la alternativa al cementerio tradicional. A este respecto apunta Barley (2000: 61): «En nuestro modelo de consumo ostentoso, el cuerpo de usar y tirar se convierte en un problema más de residuos cuya solución reside en la incineración industrial, la pulverización o –es lo más correcto ecológicamente– el reciclaje. [...] la idea de la buena muerte va desapareciendo al ser sustituida por la de la muerte apropiada».

Otra expresión figurada para sustituir usualmente al verbo *morir* sería *yacer*, pues la disposición corporal horizontal coincide en muertos y durmientes (Amado Román, 2021: 11; González, 2019). Idénticas acepciones respecto al reposo o al descanso tiene el uso eufemístico de *dormir*, acompañado generalmente de expresiones bíblicas como *el sueño de los justos*²¹ y otras complementaciones temporales como *eternamente / por los siglos de los siglos / para siempre* (Amado Román, 2019: 11). De ahí la ironía del epitafio atribuido a Groucho Marx: «Disculpe que no me levante, señora».

Morir es dejar de realizar una actividad

El ser humano, como todo ser vivo, desempeña diversas tareas biológicas (nutrirse, reproducirse, interactuar con el medio), por lo que la muerte implica suspender las actividades vitales; pero, además, el ser humano lleva a cabo funciones sociales derivadas de su condición de «animal político» o «animal cívico» (*ζῷον πολιτικόν*); en esta dimensión social, la muerte supone también suspender las actividades desempeñadas. Lo interesante es que en ambos tipos de cancelación de actividades se establece una relación de efecto por causa que genera numerosas metonimias de las que seleccionaré aquellas que designan las actividades vitales más comunes²².

La expresión metafórica más neutra para este grupo de metáforas es *deffunctus* («difunto»), cuyo significado etimológico es «haber apurado sus funciones» (*functus* es el participio perfecto pasivo del verbo *fungi*, que significa «ocuparse en alguna cosa», «desempeñar algún cargo»). Según la etimología, pues, «difunto» significaría «el que está retirado de sus funciones». Así se empleaba en latín para designar a aquella persona que, una vez terminada

²¹ Actualmente, sobre todo en el ámbito de la política y de los negocios, se emplea con el significado de «parar los trámites», usualmente en clave irónica y sarcástica.

²² La mayor parte de los ejemplos de este apartado y del siguiente proceden de un curso de doctorado que impartí en 2019 con el título «La creatividad léxica». En este curso me ocupé de la capacidad lexicogenésica de las metáforas y dediqué varias sesiones a las metáforas en torno a la muerte; de ahí la coincidencia de ejemplos con el trabajo de Amado Román (2021), que asistió a las clases.

una actividad, se había retirado de ella. En rigor, pues, «difunto» es quien ha cumplido la tarea que le ha sido asignada y, por extensión, el que ha cumplido su labor en este mundo (de la misma familia léxica, tenemos *fungible*, que significa «Que se consume con el uso» (<https://dle.rae.es/fungible>). Un difunto equivaldría a un «jubilado» (de la vida), con lo cual, volvemos a recuperar la metáfora inicial MORIR ES NO ESTAR AQUÍ.

Lo más común, no obstante, es que las actividades cotidianas activen metáforas disfemísticas relacionadas con el cese de la nutrición (*doblar la servilleta, entregar la cuchara o empezar un régimen definitivo*), el vestuario (*hacerse un traje de madera de pino*) u otras actividades sociales (*dejar de pagar impuestos/comprar tabaco o quedarle a alguien dos/tres telediarios*, que enfatiza el espacio-tiempo previos a la muerte).

Morir es experimentar una reacción corporal

Como hecho fisiológico, la muerte implica el acabamiento de las funciones vitales del ser humano, entre las cuales, las más aprovechadas léxicamente son cerrar los ojos, dejar de respirar y experimentar la rigidez cadavérica conocida como *rigor mortis*. A partir de estas funciones vitales se construye la metáfora MORIR ES EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL, en la que se vinculan metonímicamente los efectos de la muerte (reacciones corporales) con su causa (morir), generalmente con una intención disfemística. Así, por ejemplo, un difunto con los ojos abiertos o en blanco genera más temor que cuando los ojos están cerrados; de ahí que las expresiones *vidriar los ojos, poner los ojos en blanco, quedarse con los ojos en blanco* acentúan la concepción negativa de la muerte; por el contrario, *cerrar los ojos (para siempre)* tiene un efecto más atenuador; de hecho, cerrar los ojos a una persona que acaba de morir se entiende como un acto de respeto; sin embargo, en otras construcciones con *cerrar*, como *cerrar la persiana o cerrar la pestaña* se ironiza sobre la manifestación ocular del cese de la vida²³. Lo mismo sucede con la descripción de las reacciones

²³ La etimología popular ha provocado el cambio de *diñarla* («morir») a *guiñarla*, porque al morir, como en los guiños, se cierran los ojos. *Diñar* proviene del caló («I. dar (l entregar)»). <https://dle.rae.es/diñar?m=form>

provocadas por el *rigor mortis estirar la pata, quedarse tieso, ser un fiambre, quedarse más seco que un ajo*, etc. que banalizan dis-femísticamente la rigidez cadavérica.

Por último, la identificación entre *morir* y *experimentar una reacción respiratoria* tiene su origen en la creencia sustentada desde la Antigüedad Clásica acerca que el alma salía del cuerpo en el momento de la defunción (Curtius, 1981: cap. VII; Airès, 2011). En este sentido, al liberarse el ánima de su envoltorio corporal, se aminoraría la carga negativa de la muerte, tal y como manifiestan expresiones del tipo *expirar*²⁴, *exhalar el postrer / último suspiro* o *dar la última bocanada / boqueada* (Amado Román, 2021: 17). No obstante, en fórmulas como *olvidarse de respirar* o *echar el último resuello* la intención no es otra que designar irónicamente el hecho de la mortalidad; lo mismo puede aplicarse al disfemismo *espichar(la)*, pues su primera acepción («Punzar con un objeto agudo» <https://dle.rae.es/espichar>) tiene relación con la salida del aire²⁵; de donde el asturianismo «espichar» en el sentido de «abrir un tonel para que salga la sidra». En cualquier caso, tanto de la acepción («salir líquido –sidra– de un recipiente») como de la referida a perder el aire un neumático, se aprovecha la condición de sustancia que fluye para proyectarla como metáfora de la vida que se acaba: LA VIDA ES UNA SUSTANCIA LÍQUIDA y, como tal, fluye, se agota, se derrama, se termina.

Morir es apagarse una luz

La metáfora MORIR ES APAGARSE UNA LUZ se basa en la relación de contigüidad metafórica entre la vida humana y una luz prendida y genera, a su vez, la metáfora opuesta que concibe la muerte como oscuridad. Nuestra cultura occidental, fuertemente enraizada en la *Biblia*, se ha servido del par antitético luz-oscuridad para representar lo seguro (luz) frente a lo incierto y desconocido (oscuridad).

²⁴ Del latín *exspirāre*, cuyo prefijo *ex-* indica «término o acabamiento»; de su significado etimológico «respirar por última vez» deriva la fórmula administrativa *Expirar un plazo*.

²⁵ En Venezuela se recoge con el significado de «pinchar»: «4. Dicho de un neumático: Perder aire a causa de un pinchazo. *Va a espichar los cauchos*» (<https://dle.rae.es/espichar>).

De ahí las asociaciones entre la luz (la visión) y el conocimiento, como muestran las metáforas lexicalizadas *idear* (εἶδεν, «ver»); *reflexionar* (*reflecto*, «volverse para mirar»); *evidenciar* (*video*, «ver»); *especular* (*specular*, «observar», «mirar») o incluso la expresión popular *tener pocas luces* («poco entendimiento»). El binomio luz/oscuridad también se aprovecha en el ámbito religioso y moral para confrontar la luz que emana de la bondad divina frente a la oscuridad en la que nos sumerge el pecado (Crespo Fernández, 2014: 105). Sin embargo, esta asociación también está presente en otras culturas como la china, donde la metáfora MORIR ES APAGARSE UNA LUZ se expresa mediante una relación metonímica del tipo CONDICIÓN POR RESULTADO (Zhou, 2018: 234), tal como muestran los ejemplos 吹灯 («soplar la luz») o 薪尽火灭 («consumirse la leña»).

3. Últimas voluntades: a modo de conclusión

La muerte se reviste de diferentes atributos según las épocas y culturas adoptando estructuras formales y simbólicas particulares, como se ha visto en las metáforas analizadas. Mèlich (2012) advierte que al nacer heredamos una gramática, un universo normativo-simbólico que estructura nuestra experiencia y, al hacerlo, incluye, excluye y prescribe cómo hemos de afrontar el sentido de nuestros actos vitales. La muerte es uno de ellos. Sin embargo, en una sociedad tan hedonista como la occidental, que predica la eterna juventud y la felicidad, la muerte es un hecho incómodo que necesita ocultarse o atenuarse; por eso, el horror que suscitaba la muerte en el pasado se convierte casi en un alivio en la actualidad, de ahí que se relegue de la vista y del lenguaje mediante eufemismos que simulan un viaje, un descanso, incluso una vida; o, por el contrario, que se potencie mediante disfemismos que revisten la tragedia de la muerte con ropajes cómicos; solo así se justifica la ironía casi liberadora que supone reducir la muerte al cese de una actividad o a una vulgar reacción corporal. Por otra parte, las prácticas modernas han cambiado los ritos fúnebres para inhibir la manifestación o comunidad del duelo, por lo que la muerte ha perdido naturalidad para convertirse en un suceso inesperado que parece que solo les ocurre a los otros, como si pudiéramos doblegar la enfermedad o prolongar indefinidamente la vida.

De ahí la creación de eufemismos que no solo enmascaran, niegan y hasta rechazan el desenlace inevitable de la vida en los otros, sino que impiden que seamos plenamente conscientes de nuestra propia condición de seres mortales.

What are we talking about when we talk about death? Metaphorical concealment of death

Abstract

In a society, as hedonistic as the West, which preaches eternal youth and immediate happiness, death is a very uncomfortable fact that needs to be kept out of sight, and speech. Just as new funeral rituals inhibit mournful attitudes by confining grieving to the social spaces of the funeral homes, language disguises the reality of death in the powerful metaphorical imaginary. From the theoretical framework of the cognitive metaphor (Lakoff and Johnson, 1986), this chapter will analyse some of the most used metaphors (DYING IS NOT BEING HERE; DYING IS RESTING, DYING IS NOT PERFORMING DAILY ACTIVITIES; DYING IS EXPERIENCING A BODILY CHANGE) with which we intend to dilute through euphemism our condition as mortal beings.

Keywords

death, metaphor, euphemism, dysphemism

Bibliografía

Allan, K. y Burrige, K. (1991). *Euphemism & Dysphemism*. Oxford: Oxford University Press.

Amado Román, C. (2021). Análisis de eufemismos y disfemismos fúnebres en twitter durante la Covid-19. *Tonos digital. Revista de estudios filológicos* 41 <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2820>.

- Ariès, P. (2011). *Historia de la muerte en occidente: de la Edad Media hasta nuestros días*. Barcelona: Acantilado [1975].
- Arik, E. (2010). *A Crosslinguistic Study of the Language of Space: Sign and Spoken Languages*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Barley, N. (2000). *Bailando sobre la tumba*. Barcelona: Anagrama.
- Bentley, D., Ciconte, F. M. y Cruschina, S. (2013). «Existential constructions in crosslinguistic perspective». *Rivista de Linguística* 25, pp. 1-13.
- Bultnick, B. (1998). *Metaphors we die by: Conceptualizations of Death in English and their implications for the theory of the metaphor*. Amberes: Universidad de Amberes.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panace@ V:15*, pp. 45-51.
- Crespo Fernández, E. (2014). *El lenguaje de los epitafios*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Curtius, E. R. (1981). *Literatura europea y Edad Media Latina*. México: Fondo de Cultura Económica, 2 vols.
- Figueiredo de Macena, A. (2020). Tanatología: Enfoque histórico-filosófico a la muerte en el contexto de la medicina legal y el derecho. *Revista Científica Multidisciplinar Núcleo do Conhecimento* 9, pp. 26-55. <https://www.nucleodoconhecimento.com.br/ley/la-medicina-legal>.
- Fuente de la, J., Santiago, J., Román, A., Dumitrache, C. y Casasanto, D. (2014). When you think about it, your past is in front of you: How culture shapes spatial conceptions of time. *Psychological Science* 25, pp. 1682-1690.
- Gala León, F. J., Lupiani Jiménez, M., Raja Hernández, R., Guillén Gestoso, C., González Infante, J. M., Villaverde Gutiérrez, M^a. C., & Alba Sánchez, I. (2002). «Actitudes psicológicas ante la muerte y el duelo: Una revisión conceptual». *Cuadernos de Medicina Forense* 30, pp. 39-50. http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1135-76062002000400004&lng=es&tlng=es.
- González, D. S. (2019). «Eufemismos sobre la muerte en el *Diccionario de la lengua española* y en el *Diccionario de uso*

- del español». *ReDILLet (Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología)* 2, pp. 151–170.
- Jäkel, O. (2003). *Wie Metaphern Wissen schaffen. Die kognitive Metapherntheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Discursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*. Hamburg: Dr. Kovač.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Reason and Imagination*. Chicago: The Chicago University Press.
- Koch, P. (2012). «Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration». *Linguistics* 50:3, pp. 533–603.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Luque Janodet, F. (2020). «Los textos necroturísticos: caracterización y desafíos para su traducción (francés-español)». *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile* 7 (volumen extra dedicado a «Discurso turístico, lenguas y traducción»), pp. 242–263.
- Li, H. (2018). «A future-minded lark in the morning: The influence of time-of-day and chronotype on metaphorical associations between space and time». *Metaphor and Symbol* 33, pp. 48–57.
- Lyons, J. (1967). «A note on possessive, existential and locative sentences». *Foundations of Language* 3:4, pp. 390–396.
- Mazzetti Latini, C. (2017). «Nombrar la muerte. Aproximaciones a lo indecible». *Andamios* 14:33, pp. 45–76.
- Mellado Blanco, C. (2013). «El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos». *Revista de Filología Alemana* 21, pp. 105–125.
- Moliner Ruiz, M. (2009 [1966–67]). *Diccionario de uso del español*. 3.ª edición. Madrid: Gredos. Versión DVD.

- Núñez Florencio, R., y Sweetser, E. (2006). «With the future behind them: Convergent evidence from Aymara language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of time». *Cognitive Science* 30, pp. 401-450.
- Núñez Florencio, R.; Núñez González, E. (2015). «La muerte no es el final». ¡Viva la muerte!: Política y cultura de lo macabro. Madrid: Marcial Pons-Ediciones de Historia.
- Peña Cervel, S. y Ruiz de Mendoza Ibañez, F. J. (2010). «Los modelos cognitivos idealizados», en Mairal, R. et al. (eds), *Teoría lingüística: métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Ramón Areces, pp. 231-85.
- Pérez Naya, A. (2013). «Metáforas ocultas en los espacios de la muerte actuales», *Boletín Académico: Revista de investigación y arquitectura contemporánea* 3, pp. 29-36.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2001). *Diccionario de la lengua española (DRAE)* (22ª ed.). <http://www.drae.rae.es>. [24/04/2013].
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española (DLE)*, (23ª edición). <https://dle.rae.es>.
- Zhou, J. (2018). *Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de "morir" en chino: análisis contrastivo y su aplicación en ELE*. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/46850/1/T39701.pdf>.

10. La traducción automatizada de los fraseologismos en español, francés e inglés

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Universidad Autónoma de Madrid, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4647-2022>

Resumen

El objetivo de este capítulo es explorar la traducibilidad de casos específicos del lenguaje natural por algunos programas de traducción automática de libre acceso, como *Google.translate*, *DeepL*, *MicrosoftTranslator* y *Tradukka*. Para ello, se someterá un total de veinticinco fraseologismos naturales y frecuentes en el uso mediático (refranes, citas, paremias, colocaciones, etc.) en dos lenguas (francés e inglés) para explorar su traducibilidad del español y al español. De todas estas veinticinco construcciones fraseológicas del corpus, solo se presentará aquí una muestra relevante. Los fraseologismos serán sometidos a traducción automática aislados de su contexto para ver cuál de ellos se toma como unidad "lexicalizada" y cuál se descompone como si fuera una oración (El-Madkouri, 2020). En un segundo momento, los mismos fraseologismos serán sometidos al mismo proceso, ya textualizados, para ver si el contexto textual influye en la manera en la que los programas resuelven el problema del significado y de la significación.

Palabras clave

fraseologismos, traducción automática

Cómo citar este capítulo:

El-Madkouri Maataoui, M. (2024). La traducción automatizada de los fraseologismos en español, francés e inglés. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 265–308. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.k>. Licencia: CC BY-NC.

1. Introducción

La traducción automática lleva más de 70 años ejerciéndose e intentando mejorar su rendimiento. Lejos quedan las 250 palabras de ruso, unas 49 oraciones, y las seis reglas gramaticales con las cuales IBM inició lo que podría ser el primer intento humano serio de maquinizar y automatizar la traducción (Hutchins, 2007). También quedan atrás las burlas deslegitimadoras de esta modalidad de traducción para pasar a adquirir una suerte de recelo razonado de los traductores humanos hacia este nuevo e incansable competidor que nunca se aburre ni se enferma. La dimensión morfológica, sintáctica y formal de las aplicaciones iniciales han ido sustituyéndose por analizadores semánticos que finalmente han sido suplantados, gracias a la inteligencia artificial, por una perspectiva neuronal que ha ido implantándose con seriedad desde 2016, reduciendo así los errores iniciales de traducción en un 60% (Kol, Schcolnik, Spector-Cohen, 2018, p. 51). Tanto es así que está surgiendo una tendencia a considerar, en la actualidad, que aprender lenguas extranjeras es una pérdida de tiempo:

Elon Musk, el CEO de Tesla, fundador de SpaceX y la persona más rica del mundo (en función de los caprichos de la Bolsa), no enseña idiomas a sus hijos. Musk ha explicado en alguna entrevista que sus hijos no estudian idiomas porque *«es una pérdida de tiempo»*. Según él, ya existen traductores en tiempo real que hacen el trabajo¹.

Esta afirmación de una persona que se sitúa como gurú de las nuevas tecnologías y de la inteligencia artificial, como es Elon Musk, se contradice con otras afirmaciones realizadas desde el ámbito de las humanidades:

Hay un error de base en la llamada “traducción automática”, que consiste en la creencia de que el sentido de un discurso o de un texto es el resultado de la adjunción de los significados de las palabras que lo constituyen, junto con el que le agregan las reglas sintácticas. Agregaría que en el fondo de ese error repta la misma

¹ <https://www.msn.com/es-es/noticias/tecnologia/deepl-o-traductor-de-google-diferencias-trucos-y-cuál-es-el-mejor-traductor-online-en-2021/ar-BB1exSn1> (29/10/2021).

ambición del doctor Frankenstein, de reproducir al ser humano cosiendo sus miembros dispersos (Lara, 2004: p. 57).

Es verdad que estas circunstancias de 2004 han quedado atrás y que el progreso en las nuevas tecnologías presenta avances extraordinarios día a día. En la actualidad, la red cibernética ofrece una variedad de programas de traducción automática, algunos de ellos, hasta con posibilidad de interpretar razonablemente bien en tiempo real. Estos programas se pueden categorizar en completamente libres, parcialmente libres y de servicio privado. De los libres para el usuario individual, más allá de los cuatro mencionados anteriormente, se puede mencionar Prompt Internet Translation Server (Prompt One), que ofrece la traducción automática gratuita de textos y de sitios web, además de disponer de una versión para teléfonos móviles. De los parcialmente libres puede citarse el programa Systran, que ha venido desarrollándose desde hace más de 50 años. Este programa ofrece una versión limitada en Internet, y otra pagada para clientes que quieran instalarlo en la red local para disfrutar de un servicio compartido con otras personas o colegas en un centro de trabajo, por ejemplo Completamente gratuitos, aunque menos conocidos que los que se van a mencionar abajo, está el traductor de Yahoo, Babel Fish o Reverso que, en comparación con los anteriores, tienen poco alcance. Este capítulo se centrará, como se ha avanzado anteriormente, en programas gratuitos, disponibles en Internet: Google translate, DeepL, Bing Microsoft Translator, Microsoft Translator y Tradukka. Todo ello con el objetivo explícito de medir su grado de traducibilidad, tanto dentro del contexto verbal como fuera de él, de una serie de fraseologismos españoles. La comparación de estos programas así como para qué par de lenguas son más eficientes es también otro objetivo de este trabajo. El corpus sometido a prueba lo constituye una selección de 25 fraseologismos de los cuales se presentarán algunos a modo de ejemplos representativos y clarificadores del análisis y motivadores de los resultados finales. El criterio fundamental para la recolecta y selección de este corpus es la frecuencia de uso, la poca especialización y el contraste entre la opacidad de algunos y la transparencia de otros. De hecho, todos los ejemplos de la muestra son de uso común y

los encontramos tanto en los medios de comunicación como en las construcciones lingüísticas de las conversaciones espontáneas. En la ejemplificación de este trabajo, no se ha querido presentar solo la muestra focalizada, aislada de su contexto, sino todo el fragmento para que se pueda apreciar no solo la traducibilidad y traducción del fraseologismo, sino de toda la prueba en cuestión.

En suma, desde el punto de vista metodológico, tres criterios serán fundamentales para la elección y selección del corpus de la presente investigación: el uso, la frecuencia y la relevancia pragmática de uso. Para ello se han elegido algunas construcciones lingüísticas fraseológicas pertenecientes al discurso no especializado, cotidiano y cercano al usuario común.

El objetivo principal, como se ha avanzado anteriormente, es medir el grado de fiabilidad trilingüe de estos traductores automáticos en la traducción de unidades semánticas supraléxicas no componibles como son los fraseologismos.

2. Concepto de las unidades fraseológicas

Antes de someter algunos fraseologismos prototípicos de nuestro corpus a los cuatro traductores anteriores, sería oportuno mencionar cómo se van a concebir estas construcciones lingüísticas especiales en este trabajo. Cabe mencionar que la denominación, por no hablar de un término, fraseología hace referencia a más de un significado. Es a la vez un modo particular de expresión, una característica de un hablante concreto o un área temática particular y una subespecialidad lingüística que estudia estas construcciones lingüísticas. Aun así, no es objetivo de este trabajo pasar revista a todas las teorías de la fraseología, una disciplina surgida con rigor en los primeros trabajos de Ch. Bally (1909), que pasaron desapercibidos hasta que Vinogradov empezó a dar a la fraseología cierto carácter lingüístico en 1947 (Timofeeva, 2008). Ya en estas fechas, Vinogradov establece una tipología fraseológica de tres categorías que aún sigue vigente:

2.1 Combinaciones fraseológicas parcialmente motivadas

Este tipo de fraseologismos está formado por un componente con un significado literal, mientras que el otro se usa en sentido

figurado: *romper las reglas (del juego)*, *romper una promesa*, *codo con codo*,.... En este grupo de unidades fraseológicas son posibles algunas sustituciones, sin que esto desactive el significado metafórico del conjunto. En estas UF, las palabras *regla*, *promesa* se usan en sentido literal, mientras que el verbo *romper* se mantiene intacto en su sentido metafórico, es decir, que está parcialmente motivado.

2.2 Fusiones fraseológicas completamente inmotivadas

Este tipo de fraseologismos los constituyen piezas léxicas completamente inmotivadas que representan el mayor grado posible de combinación y fusión, por ejemplo, *tal para cual*, *a la chita callando*. El significado de los componentes está completamente absorbido por el significado del todo, por su expresividad y propiedades emocionales. Las fusiones fraseológicas son específicas para cada idioma y no se prestan a la traducción literal. El *White elephant*, "cosa cara, pero inútil", no es traducible al español por *elefante blanco*. Estas UFs no se pueden entender fuera del marco de su lengua y cultura original, ni siquiera parcialmente. El *elefante blanco*, dicho en español, aunque se podría adivinar no evoca la carga significativa y emocional del *White elephant*, dicho en inglés.

Son numerosas las clasificaciones y reclasificaciones que se han propuesto desde los estudios de Vinogradov en el ámbito de la fraseología. Sin embargo, abogamos por la anterior clasificación histórica por su productividad y utilidad para esta investigación ya que se trata, al fin y al cabo, de averiguar si los programas de traducción automática, arriba mencionados, identifican las UFs o las entienden como enunciados completamente motivados. Además, más allá de las clasificaciones, Vinogradov es uno de los primeros fraseólogos, igual que su compatriota Federov para la traducción e interpretación, en abogar por un estudio lingüístico de este tipo de construcciones. Desde entonces:

The notion of phraseology is now used across a wide range of linguistic disciplines, but it is conspicuously absent from most studies in the area of Translation Studies (e.g., Delisle, 2003; Baker and Saldanha, 2011). The paradox is that many practical difficulties

encountered by translators and interpreters are directly related to phraseology in the broad sense (Colson, 2008, 2013), and this can also clearly be seen in the failure of machine translation systems to deal efficiently with the translation of phraseological units (PUs). (Colson, 2020, 65)

En este sentido, la fraseología, en tanto que rama de la lingüística, se ha centrado en el estudio de los idiotismos, las expresiones fijas, las unidades léxicas pluriverbales lexicalizadas y habituales, las frases hechas, etc... Es decir, de todas las construcciones lingüísticas cuyo significado es distinto de la suma de los significados de las palabras que las componen. En este aspecto los fraseologismos funcionan del mismo modo que la metáfora, la metonimia y la ironía, por ejemplo. No obstante, sin menoscabo de lo anterior, la composición y estructuración de la UF es irregular, yendo desde expresiones como “por si las moscas” hasta otras seudotransparentes, como “codo con codo” o “cuerpo a cuerpo” de menos complejidad semántica. Sin embargo, la metáfora es evidente en ambos casos ya que ambas no hablan de la anatomía física, sino de otro significado derrivado. En este caso, aunque estas construcciones lingüísticas (la metáfora, la metonimia y la ironía), en su totalidad, ofrecen un significado distinto al de la suma de sus partes, no son, en términos generales, ni lexicalizadas ni habitualizadas. Por ello, no vamos a abordar aquí ni los enunciados que funcionan como si fueran fraseologismos, ni los enunciados fraseológicos que se presentan -en su forma rutinaria y ritualizada- como fórmulas discursivas y psicosociales ideadas por Corpas Pastor (1997, 272-275).

Ahora bien, ¿cómo reconoce el traductor humano las UFs?, según Zuluaga (1999, 541):

[...] son parte del repertorio lingüístico de la comunidad; están institucionalizadas, como dicen Fernando y Flavel (1981); rasgo que Mieder (1994) llama «currency», a saber, uso corriente, difusión generalizada, transmisión de una generación a otra. Además, en general, las UFs se destacan del contexto.

Para el receptor humano, la no individualización, la frecuencia y concurrencia, la historicidad y la no dependencia referencial del

contexto, a los cuales habría que añadir también su rasgo intertextual (proverbios y fórmulas), constituyen en su totalidad los parámetros necesarios para identificar una unidad fraseológica de su entorno lingüístico. Con respecto a su historicidad, los fraseologismos son unidades de lengua, anteriores al acto de habla, o de escritura, que los emplea (Zuluaga, 1999: p. 542)”. Es decir, que estas características identifican al fraseologismo como fraseologismo y no como un enunciado corriente, algo que necesitamos averiguar sometiendo a algunos fraseologismos a algunos traductores automáticos.”

Partimos de la premisa de que la base humana y la similitud de algunas de las vivencias del ser humano, correspondiente al mundo natural, acercan nuestra comprensión interlingüística e intercultural de estos fraseologismos y les confieren cierta lógica, aunque no se digan en otras lenguas. Un ejemplo de ello es la UF española *Estos lodos son de aquellos polvos* que aunque se traduzca literalmente al inglés o al francés serían inteligibles desde el punto de vista pragmático: *These muds are from those dusts*, *Ces boues sont d'aquelles poussières*. Sin embargo, esta expresión y otras parecidas aunque le parezcan inusuales a su respectivo usuario, son comprensibles en tanto en cuanto establecen una relación lógica de causalidad entre una realidad y su causa (debida a nuestra experiencia en el mundo), entre *lodo/Mud/boue* y *polvo/dust/poussière*.

Otros fraseologismos entre estas tres lenguas son prácticamente los mismos debido al sustrato religioso o cultural de sus sociedades, como por ejemplo: *El beso de Judas/The kiss of Judas/Le baiser de Judas* o *El talón de Aquiles/The Achilles heel/Le talon d'Achille*, etc.

3. La fraseología y los traductores automáticos

Los primeros fraseologismos que vamos a someter a traducción automática son de los más comunes, y por ello no revisten aparentemente ninguna complejidad en su construcción semántica, ya que con un poco de imaginación lectora se puede deconstruir su sentido fraseológico. Estos fraseologismos comunes son discursivamente frecuentes y usuales en el lenguaje cotidiano y en

los medios de comunicación. No son ni especializados, ni del registro culto. Esta frecuencia de uso viene determinada por la cifra que presentan algunos motores de búsqueda. Google arroja la cifra de 1 5.810.000² resultados para el fraseologismo *cuerpo con cuerpo*, y 668.000³ para otro, menos transparentes como *por si las moscas* por ejemplo. Sin embargo, aunque son sencillos, la complejidad de su traducción automática consiste precisamente en su sencillez y en la posible literalidad de su lectura. Un diario español escribe:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la ‘agarrada’⁴.

Para averiguar su traducibilidad, se procederá en las siguientes líneas a someterlos a los traductores automáticos anteriores para ver cómo éstos se comportan con los fraseologismos aislados y cómo lo hacen cuando éstos aparecen contextualizados. Empecemos con Google traductor:

2 https://www.google.es/search?q=%22codo+con+codo%22&sxsrf=APwXEdc_sZ6JFJMZUIOA3DS4x6Wh2YVmw%3A1680651238561&ei=F7EsZODJEP6Jxc8PyPK5wAE&ved=0ahUKEwigscWJr5H-AhX-RPEDHUh5DhgQ4dUDCA8&uact=5&oq=%22codo+con+codo%22&gs_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQAzIHCAAQDRCABDIHCAAQDRCABDIMCC4QDRAUEIcCEIAEMgcIABANEIAEMgcIABANEIAEMgoILhANENQCEIAEMgoILhANEIAEENQCMgcIABANEIAEMgcIABANEIAEMgoILhANEIAEEMcBEK8BOgoIABBHENYEELADogYIABAHEB46BwguEAoQgARKBAhBGABQxQhYiRNgvjRoAXABeACAAX6IAeIEkgEDMC41mAEAoAEBByAEIwAEB&sclient=gws-wiz-serp (5/4/23 1:25:06).

3 https://www.google.es/search?q=%22Por+si+las+moscas%22&sxsrf=APwXEdf8VfrNnexlXCz3ZY-twRoaMt7ftQ%3A1680651238561&ei=5rMsZMLyIZeakdUP1Ym5gAs&ved=0ahUKEwjC_cLgZH-AhUXTaQEHDVEDrAQ4dUDCA8&oq=%22Por+si+las+moscas%22&gs_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQDEoECEEYAFAAWABgAGgAcAF4AIABAIGBAJIBAJgBAA&scclient=gws-wiz-serp (5/4/23 1:36:47).

⁴ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

3.1 Google traductor

Veamos cómo traduce los dos fraseologismos siguientes:

Ejemplo 1:

Cuerpo a cuerpo	Body to body
Hombro con hombro	Shoulder to shoulder

Las dos soluciones facilitadas por el traductor de Google indican, con la marca convencional apropiada, que ambas son propuestas implementadas y/o verificadas por algún usuario, y no soluciones espontáneas e independientes del programa. En ambos casos, la traducción no reviste ninguna complejidad ya que el sentido figurado de estas UFs coincide plenamente con su sentido literal. Observemos ahora su traducción en su contexto textual real:

Ejemplo 2:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla <i>cuerpo a cuerpo</i> , en la que dos luchadores se pegan <i>hombro con hombro</i> y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la ‘agarrada’ ⁵ .	Canarian wrestling is the traditional sport of the Islands par excellence. He was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a <i>hand-to-hand</i> battle, in which two fighters stick <i>shoulder to shoulder</i> and shake their respective right hands while the left ones grab the opponent’s pants while waiting for the referee to blow the whistle to start the ‘grabbed’.
---	---

La lucha cuerpo a cuerpo es efectivamente *hand-to-hand battle*, así consta en el lenguaje militar, con la única salvedad de que este lenguaje en vez de *battle* o *combat*. Es de suponer que existen ciertas diferencias entre ambas expresiones: una *batalla cuerpo a cuerpo* sería una batalla que pudiera iniciarse, cuerpo a cuerpo, desde el principio, sin usar previamente las armas. Un combate cuerpo a

⁵ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

cuerpo puede hacer referencia, sin embargo, al entrenamiento militar o una lucha que acaba desarrollándose con las manos, por falta de munición o porque los dos bandos ya se encuentran físicamente mezclados unos con otros, por ejemplo. Aunque desde el punto de vista semántico, el *body to body* es inteligible, desde el pragmático, es más adecuado usar *hand-to-hand*, por ser su uso más común y frecuente. Con respecto a hombro con hombro/*shoulder to shoulder*, la coincidencia es plena tanto desde el punto de vista de la traducción descontextualizada anterior, como desde la contextualizada: de las dos expresiones fraseológicas entre el inglés y el español son simétricas. Procedamos ahora a la inversa, de inglés a español:

Ejemplo 3:

Body to body	Cuerpo a cuerpo
Shoulder to shoulder	Hombro a hombro

Aquí se observa cierta reversibilidad entre la traducción del español al inglés y viceversa. En ambos casos, igual que en los anteriores, la traducción de Google.translate ha sido propuesta por los usuarios. No se sabe cómo era la traducción antes de su rectificación humana.

En estos fraseologismos textualizados observamos que en vez de *Body to body*, lo que más aparece es *hand-to-hand*, mientras que *Shoulder to shoulder* es más frecuente en su mismo significado que en la lengua española:

Ejemplo 4:

On Thursday, Griffith stood in the middle of a group of fellow Freedom Caucus members at a news conference outside the Capitol as they called for schools to reopen. Griffith, standing <i>shoulder to shoulder</i> with the others, wore a pink mask but removed it while speaking. Others in the group were maskless ⁶ .	El jueves, Griffith se paró en medio de un grupo de miembros del Freedom Caucus en una conferencia de prensa fuera del Capitolio mientras pedían que las escuelas reabrieran. Griffith, de pie <i>hombro con hombro</i> con los demás, llevaba una máscara rosa pero se la quitó mientras hablaba. Otros en el grupo no tenían máscara.
---	---

⁶ [https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38_story.html \(1/11/2021\).](https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38_story.html (1/11/2021).)

La traducción del fraseologismo textualizado es la misma que la del caso anterior, sin contextualizar. Para *hand-to-hand* observamos:

Ejemplo 5:

Cambodian troops fought *hand-to-hand battles* with enemy soldiers today for the second consecutive day on Route 4, Pnompenh's supply route from the sea, the high command said. The bodies of 12 enemy soldiers were reported to have been found afterward on the jungled roadside 59 miles southwest of this capital. Cambodian casualties were put at 5 killed and 10 wounded⁷.

Las tropas camboyanas libraron batallas *cuerpo a cuerpo* con soldados enemigos hoy por segundo día consecutivo en la Ruta 4, la ruta de suministro de Pnompenh desde el mar, dijo el alto mando. Se informó que los cuerpos de 12 soldados enemigos fueron encontrados posteriormente en el borde de la carretera selvática a 59 millas al suroeste de esta capital. Las bajas camboyanas se estimaron en 5 muertos y 10 heridos.

Aquí la coincidencia es plena. El fraseologismo, a pesar de construirse con la palabra *manos* ha sido correctamente interpretado como *cuerpo a cuerpo*, que es la convención usada en español. En esta lengua, existe un fraseologismo que invoca también a las manos, en un contexto igualmente agresivo y bélico; *llegar a las manos*, pero su contexto de uso es distinto. Experimentemos ahora con el francés.

Ejemplo 6:

Cuerpo a cuerpo

Corps à corps

Hombro con hombro

Épaule contre épaule

Igual que en inglés-español-inglés, en francés se mantienen también las partes del cuerpo que constituyen el fraseologismo. La estructura sintáctica, aunque no es idéntica, es bastante similar. Lo cual se debe, como se ha mencionado antes, a la coincidencia en la literalidad de estos fraseologismos. En el caso de estas

⁷ <https://www.nytimes.com/1971/04/30/archives/cambodians-and-enemy-clash-again-in-handtohand-battles.html?searchResultPosition=1> (1/11/2021).

mismas construcciones textualizadas en lengua francesa, obtenemos lo siguiente:

Ejemplo 7:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’⁸.

La lutte canarienne est le sport traditionnel des îles par excellence. Il est né dans l’archipel et est unique au monde. Il s’agit d’un combat au *corps à corps*, dans lequel deux combattants se collent épaule contre épaule et serrent leurs mains droites respectives tandis que les gauches saisissent le pantalon de l’adversaire en attendant que l’arbitre siffle pour commencer le ‘agrippé’.

La contextualización de ambos fraseologismos en un texto natural extraído de un periódico, el mismo que en el caso inglés, demuestra, en su traducción automática por Google.translate, los mismos resultados que ha proporcionado en la traducción descontextualizada. No se ha observado ninguna variación.

Comprobado lo anterior, se procederá a continuación a la verificación de la reversibilidad de la traducción. Es decir, que se intentará observar el comportamiento del programa traduciendo las mismas UFs, esta vez, del francés al español.

Ejemplo 8:

Corps à corps

Cuerpo a cuerpo

Épaule contre épaule

Hombro a hombro

La traducción de *cuerpo a cuerpo* es reversible entre el francés y el español. Es decir, del mismo modo que Google.traductor ha traducido *cuerpo a cuerpo* por *corps à corps*, ha traducido esta última UF por *cuerpo a cuerpo*. Sin embargo, en el caso de

⁸ [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html \(1/11/2021\)](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021)).

hombro con hombro, la traducción no es reversible ya que se ha cambiado la preposición *con* por *a*, ya no es *hombro con hombro*, sino *hombro a hombro*. En este caso, la variación es sintáctica, una variación que permite entender el sentido, pero que resulta algo inusual desde el punto de vista discursivo.

Ejemplo 9:

Ce samedi 30 octobre 2021, la manifestation des anti-pass sanitaire a connu quelques heurts. En début de cortège, ce *corps à corps* et l'aspersion de gaz lacrymogène ont eu pour effet de décourager les plus pacifiques. La rue est à nous et il y en a beaucoup, ont défié les autres, avant de jouer au chat et à la souris avec les forces de l'ordre, comme chaque semaine ou presque depuis trois mois⁹.

Este sábado 30 de octubre de 2021, la manifestación del pase antisaniario vivió algunos enfrentamientos. Al inicio de la procesión, este *tumulto* y la lluvia de gases lacrimógenos tuvieron el efecto de desanimar a los más pacíficos. Las calles son nuestras y hay muchas, desafiaron a los demás, antes de jugar al gato y al ratón con la policía, como cada semana durante los últimos tres meses.

Si nos fijamos estrictamente en la UF *corps à corps* y su traducción al español, no como *cuerpo a cuerpo*, tal y como se ha hecho en su traducción descontextualizada, sino por *tumulto*, observamos que, aunque no se ha reproducido literalmente, el sentido es plenamente expresado por esa palabra única. Sin embargo, *tumulto*, desde el punto de vista pragmático, no hace referencia al enfrentamiento entre dos grupos (la policía y los manifestantes del texto), sino que sólo da cuenta de una situación de desorden, revuelo, barullo..., que no implica necesariamente a dos grupos enfrentados.

El siguiente fraseologismo, *por si las moscas*, sometido a Google translate y a los demás traductores automáticos, es un ejemplo de

⁹ [https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c \(1/11/2021\)](https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c (1/11/2021)).

los fraseologismos que estarían en el lado opuesto al anterior, por no prestarse a ningún tipo de lectura denotativa o literal:

Ejemplo 10:

Por si las moscas

Just in case

Como en el caso de *cuerpo a cuerpo*, Google.translate informa aquí también que los usuarios de este traductor automático han dado por buena esta traducción, por lo que es probable que hubieran corregido igualmente alguna versión anterior proporcionada automáticamente. Efectivamente, en la traducción natural, en la mayoría de los casos, *por si las moscas* es *just in case*. A pesar de la complejidad sintáctica y semántica del fraseologismo español, éste ha sido convencionalmente traducido, más aún cuando no coinciden su sentido literal con el figurado. Observemos ahora, también su traducción en su contexto textual real:

Ejemplo 11:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,...¹⁰.

A week before, *in case the flies*, he had hired the services of a fisherman from Cojímar beach, east of Havana (that of the defeated but invincible fisherman from El viejo y el mar), to wait for him at some point in the coast with the boat's engines running and full of fuel; The morning after "killing the Horse,"...

Una vez textualizado, ya las *moscas* reaparecen en la traducción automática inglesa del fraseologismo español como *flies*. Ello hace pensar en una lectura literal del segmento *por si las moscas*, y no como una unidad figurada no descomponible en unidades menores. Cabe destacar igualmente que la palabra *moscas*

¹⁰ <https://nexus.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).

es muy productiva en la fraseología española: *asarse las moscas, caer como moscas, cazar moscas, picarle a uno una mosca, tener la mosca detrás de la oreja, soltar la mosca, etc.* La traducción de estas, igual que en el caso anterior, está lejos de ser satisfactoria: *roasting flies, dropping like flies, catching flies, biting a fly, holding the fly behind the ear, releasing the fly.* Procedamos ahora a la inversa, de inglés a español, con *just in case*:

Ejemplo 12:

Just in case

Por si acaso

Aquí se observa cierta reversibilidad entre la traducción de *por si las moscas* por *Just in case* y la de esta UF por otro fraseologismo español que, aunque sinónimo, es distinto del fraseologismo de partida: *por si las moscas*. En esta ocasión también se observa la intervención de los usuarios para dar por buena la traducción de *Just in case* por *si acaso*. Contextualicemos *Just in case* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

Ejemplo 13:

The veteran did just that, his weight of experience working in his favour. Against Germany, penalties or not, he will be needed and he remains convinced that England will prevail over 90 minutes or, at a push, in extra time. The shoot-out is, he insisted optimistically, irrelevant. But, *just in case*, the practice has gone in. James will go into the contest prepared¹¹.

El veterano hizo precisamente eso, su experiencia trabajando a su favor. Contra Alemania, de penalti o no, será necesario y sigue convencido de que Inglaterra se impondrá en los 90 minutos o, en un empujón, en la prórroga. El tiroteo es, insistió con optimismo, irrelevante. Pero, *por si acaso*, la práctica ha entrado.

La traducción del fraseologismo *just in case* textualizado es, como no podía ser de otro modo, *por si acaso* en vez de *por si las moscas*. La razón principal de ello es la frecuencia de uso de ambas

¹¹ <https://www.theguardian.com/football/2010/jun/25/david-james-england-germany-penalties> (1/11/2021).

opciones. Dicha frecuencia es aproximadamente 60.700.000 apariciones en Google (1/11/21 17:12:47) para *por si acaso*, frente a 15.100.000 resultados para *por si las moscas* (1/11/21 17:15:1). Además, aunque no se han realizado estas estadísticas sobre un corpus real, la abismal diferencia da cierta credibilidad de uso a *por si acaso* frente a *por si las moscas* (la cuadruplica). Otra de las probables razones es el grado de informalidad. *Por si las moscas* es más informal, y por ello aparecería más en un corpus oral e informal. Experimentemos igualmente con el francés:

Ejemplo 14:

Por si las moscas

Au cas où

Igual que en el caso de la traducción español/inglés, para el francés el traductor automático de Google informa de que la traducción anterior ha sido “revisada por colaboradores” y “los usuarios del Traductor de Google han marcado esta traducción como correcta”. Como en el caso anterior, aquí tampoco aparecen nombres de animales o insectos en la formación del fraseologismo francés. *Por si las moscas*, textualizado, proporciona la siguiente traducción al francés:

Ejemplo 15:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,....¹².

Une semaine auparavant, *au cas où les mouches*, il avait engagé les services d'un pêcheur de la plage de Cojímar, à l'est de La Havane (celui du pêcheur vaincu mais invincible d'El viejo y el mar), pour l'attendre à un moment donné de la côte avec les moteurs du bateau en marche et pleins de carburant; Le matin après avoir "tué le cheval",...

¹² <https://nexos.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).

La contextualización del fraseologismo en un texto natural, el mismo que en el caso inglés, arroja, en su traducción automática por Google.translate, el mismo resultado que en inglés. Este indicio, igual que algunos aspectos formales, hace pensar en una triangulación de la traducción. Probablemente el inglés es el puente entre el español y el francés. Aquí también vuelven a aparecer las *fleis/mouches*, a pesar de que la traducción individualizada del fraseologismo al francés es *au cas où*, sin hacer referencia a ningún insecto. Procedamos ahora también, igual que en el caso del inglés, a la inversa. Es decir, comprobemos la traducción de *au cas où* al español:

Ejemplo 16:

Au cas où

En caso de que

Cabe destacar que este fraseologismo, *au cas où*, tiene un comportamiento sintáctico distinto al del español, *por si las moscas*. El francés admite al menos dos usos y dos funciones con consecuencias significativas distintas desde el punto de vista semántico: uno sin complemento y es intercambiable con *por si las moscas*. Otro, en cambio, admite una información complemento, un complemento; eso es: *au cas où* [+complemento]. Esta circunstancia específica del fraseologismo francés hace que la reversibilidad automática no sea posible, especialmente cuando el original es redactado directamente en esa lengua.

Por eso, como en el ejemplo 16, Google informa de la intervención de los usuarios en dar por buena la equivalencia entre esos dos fraseologismos. Igualmente, no existe reversibilidad entre la traducción de *por si las moscas* por *au cas où* y *por si las moscas*. Aquí se ofrece una segunda opción distinta a *por si las moscas* y también de *por sí acaso*. Contextualicemos igualmente *au cas où* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

Ejemplo 17:

«Il ira chercher du pain *au cas où* il n’y en aura plus», «prends un parapluie *au cas où* il se met à pleuvoir», «Voire même un peu plus, *au cas où* une période de disette arrive», écrivait encore le Huffingtonpost le 30 avril dernier. Outre le pléonasmisme qui figure dans cette dernière phrase, les erreurs de français sont éloquentes sur la Toile. La formule «*au cas où*» suivie tantôt par un indicatif tantôt par un subjonctif en est un parfait exemple. Comment bien l’employer afin de ne plus commettre d’impair? Le Figaro revient sur son bon usage¹³.

”Irá a buscar pan *por si* no hay más”, ”llévate un paraguas *por si* empieza a llover”, ”O incluso un poco más, *por si* llega un período de escasez”, volvió a escribir el Huffingtonpost el 30 de abril. Además del pleonasmismo que aparece en esta última frase, los errores del francés son elocuentes en la Web. La fórmula ”*por si acaso*” seguida a veces por un indicativo y otras por un subjuntivo es un ejemplo perfecto. ¿Cómo usarlo bien para no comprometer más probabilidades? Le Figaro vuelve a su buen uso.

La traducción del fraseologismo *au cas où*, textualizado en un artículo del diario francés *Le Figaro*, es, a la vez, *por si acaso* y *por si*. Sin prejuzgar los otros aspectos formales y de contenido de la totalidad del texto, que tampoco se ha hecho antes ni se hará después, la traducción de este fraseologismo en concreto, aunque no usa el enunciado español de partida, *por si las moscas*, concuerda semántica y pragmáticamente con el texto francés.

3.2 DeepL

Comprobemos ahora la traducción que este programa hace de los fraseologismos anteriores.

Ejemplo 18:

Cuerpo a cuerpo

Body to body

Hombro con hombro

Shoulder to shoulder

¹³ <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php> (1/11/2021).

Los dos fraseologismos han sido traducidos exactamente del mismo modo en que lo ha hecho Google.translate. Observemos ahora su traducción en su contexto textual real, como en el caso de Google.translate:

Ejemplo 19:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuervo a cuervo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’¹⁴.

Canarian wrestling is the traditional sport of the islands par excellence. It was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a *hand-to-hand* battle, in which two wrestlers stick *shoulder to shoulder* and shake their respective right hands while the left hands grab the opponent’s pants waiting for the referee to blow the whistle to start the ‘agarrada’.

Aquí también se produce cierta coincidencia entre DeepL y Google.translate, la *batalla cuervo a cuervo* se ha traducido también por *hand-to-hand battle*. En el caso *hombro con hombro/shoulder to shoulder*, la coincidencia es también plena, tanto en la traducción descontextualizada como en la contextualizada.

Sin embargo, y a pesar de ello, en la base de Linguee, de la misma empresa que DeepL, el primer fraseologismo ha presentado hasta cuatro traducciones naturales (humanas) distintas de *cuervo a cuervo*¹⁵:

Ejemplo 20:

La segunda etapa del aprendizaje es la parte de combate, *cuervo a cuervo*, con o sin la ayuda de armas u otros objetos.

At a second stage, they will experience the part of *body-to-body combat* with or without the help of weapons or objects.

¹⁴ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

¹⁵ <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22cuervo+a+cuervo%22> (9/11/2021).

*Hombro con hombro*¹⁶:

Ejemplo 21:

Desearíamos que todos apoyasen el hombro y que así, hombro con hombro, logremos hacer lo mejor.	Of course, we all of us want to act in concert and to achieve the best results together...
Aún aquellos que trabajan hombro con hombro en el peor desastre o crisis natural recuerdan la experiencia como memorable.	Even those who work side by side in the worst natural disaster or crisis recall that experience as memorable.

Observamos, por tanto, que cuando DeepL presenta una sola solución para los fraseologismos sin contextualizar y la misma para los mismos fraseologismos textualizados, su página asociada, Linguee, presenta varias opciones que van desde la coincidencia total con las soluciones facilitadas el traductor automático, hasta soluciones distintas lingüísticamente (lingüística formal), pero sí pragmáticamente como en el caso de *hombro con hombro*: *to act in concert, with each other,...* pasando, por supuesto, por otras que presentan un paralelismo formal, aunque no reproducen las mismas palabras literales como por ejemplo *side by side*. ¿Es reversible DeepL en la traducción inversa de estos dos fraseologismos igual que lo era Google.translate?

Ejemplo 22:

Body to body	Cuerpo a cuerpo
Shoulder to shoulder	Hombro con hombro

Aquí se observa cierta reversibilidad entre las dos direcciones de la traducción, es decir de español a inglés, y de inglés a español. Sin embargo, lo que diferencia ambas aplicaciones es el uso de las preposiciones en *hombro a hombro*, en Google, y *hombro con hombro*, en el caso de DeepL. Aunque en español es tan frecuente *hombro a hombro* que *hombro con hombro*, la más gramatical y normativa, es la segunda.

En estos mismos fraseologismos textualizados observamos que existe cierta reversibilidad entre la traducción individualizada del fraseologismo *shoulder to shoulder* y su traducción textualizada.

¹⁶ <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22Hombro+con+hombro%22> (9/11/2021).

Ejemplo 23:

On Thursday, Griffith stood in the middle of a group of fellow Freedom Caucus members at a news conference outside the Capitol as they called for schools to reopen. Griffith, standing *shoulder to shoulder* with the others, wore a pink mask but removed it while speaking. Others in the group were maskless¹⁷.

El jueves, Griffith se situó en medio de un grupo de compañeros del Freedom Caucus en una conferencia de prensa fuera del Capitolio mientras pedían la reapertura de las escuelas. Griffith, de pie *hombro con hombro* con los demás, llevaba una máscara rosa, pero se la quitó mientras hablaba. Otros miembros del grupo no llevaban máscara.

Existe, por tanto, plena coincidencia entre los dos programas, Google.translate y DeepL, en la traducción textualizada de este fraseologismo. Sin embargo, se observan otras diferencias sustanciales que no son objeto de esta investigación, como es la precisión léxico-semántica, la transposición y la puntuación. Veamos ahora cómo traduce *hand-to-hand*:

Ejemplo 24:

Cambodian troops fought *hand-to-hand battles* with enemy soldiers today for the second consecutive day on Route 4, Pnompenh's supply route from the sea, the high command said. The bodies of 12 enemy soldiers were reported to have been found afterward on the jungled roadside 59 miles southwest of this capital. Cambodian casualties were put at 5 killed and 10 wounded¹⁸.

Las tropas camboyanas libraron hoy, por segundo día consecutivo, combates *cuerpo a cuerpo* con soldados enemigos en la Ruta 4, la vía de abastecimiento de Pnompenh desde el mar, informó el alto mando. Se informó de que los cadáveres de 12 soldados enemigos fueron encontrados después en el borde de la carretera escarpada a 59 millas al suroeste de esta capital. Las bajas camboyanas se cifraron en 5 muertos y 10 heridos.

¹⁷ https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdfbf1af38_story.html (1/11/2021).

¹⁸ <https://www.nytimes.com/1971/04/30/archives/cambodians-and-enemy-clash-again-in-handtohand-battles.html?searchResultPosition=1> (1/11/2021).

Aquí la coincidencia es plenamente completa, igual que en Google. translate. El fraseologismo, a pesar de que usa la palabra *manos*, ha sido correctamente interpretado como *cuerpo a cuerpo*, como corresponde en español. Más allá de la traducción de los fraseologismos en exclusiva, sigue siendo válida la observación anterior sobre la puntuación, la reformulación, la transposición y la precisión léxico-semántica de DeepL, en comparación con Google. translate, mencionada anteriormente.

Experimentemos ahora con el francés:

Ejemplo 25:

Cuerpo a cuerpo	Corps à corps
Hombro con hombro	D'épaule à épaule

Aquí también, igual que en inglés, se mantienen las partes del cuerpo constitutivas del fraseologismo español. Sin embargo, existen sustanciales diferencias entre Google.translate, traduciendo al francés, y DeepL, haciendo lo mismo. Para este último, *hombro con hombro* no es *épaule contre épaule*, como en Google.translate, sino *d'épaule à épaule*, eso es **de hombro a hombro*. Aquí el programa interpreta un hombro como punto de partida y el otro como punto de llegada. En la textualización española de estos fraseologismos, DeepL propone:

Ejemplo 26:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla <i>cuerpo a cuerpo</i> , en la que dos luchadores se pegan <i>hombro con hombro</i> y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la 'agarrada' ¹⁹ .	La lutte canarienne est le sport traditionnel des îles par excellence. Elle est née dans l'archipel et est unique au monde. Il s'agit d'un combat au <i>corps à corps</i> , dans lequel deux lutteurs se tiennent épaule contre épaule et agitent leurs mains droites respectives tandis que leurs mains gauches saisissent le pantalon de l'adversaire en attendant que l'arbitre siffle le début de l'"agarrada".
--	---

¹⁹ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

Igual que en el caso anterior, el programa propone para *hombro con hombro*, *épaule contre épaule*, traducción distinta de la proporcionada para el mismo fraseologismo separado del texto. Aquí la coincidencia entre Google.translate y DeepL es notoria entre el español y el inglés, pero lo es menos entre el español y el francés.

En las líneas siguientes, intentaremos comprobar la reversibilidad de la traducción. Es decir, en esta ocasión, del francés al español.

Ejemplo 27:

Corps à corps	Cuerpo a cuerpo
Épaule contre épaule	Hombro con hombro

La traducción de *cuerpo a cuerpo* es reversible también en DeepL, como lo fue en Google.translate entre el francés y el español. Es decir, del mismo modo que Google.translate ha traducido *cuerpo a cuerpo* por *corps à corps*, DeepL ha traducido esta última UF por *cuerpo a cuerpo*. Sin embargo, al contrario que el traductor de Google, DeepL sí que ha revertido la traducción *épaule contre épaule* para coincidir con su punto de partida *hombro con hombro*, a *hombro a hombro*, como lo ha hecho Google. Veamos estos fraseologismos, textualizados:

Ejemplo 28:

Ce samedi 30 octobre 2021, la manifestation des anti-pass sanitaire a connu quelques heurts. En début de cortège, ce <i>corps à corps</i> et l'aspersion de gaz lacrymogène ont eu pour effet de décourager les plus pacifiques. ²⁰	El sábado 30 de octubre de 2021, la manifestación contra el pase sanitario experimentó algunos enfrentamientos. Al principio de la procesión, este combate <i>cuerpo a cuerpo</i> y el rociado de gases lacrimógenos tuvieron el efecto de desanimar a los más pacíficos.
--	---

Aquí la UF *corps à corps* se ha traducido al español como *cuerpo a cuerpo*, igual que en su traducción descontextualizada, y no como *tumulto* que ha ofrecido, en cambio, Google.translate. Aquí, paradójicamente, la solución aportada por esta traducción supera a la de Google.translate, a pesar de algunas observaciones formales, lo

²⁰ [https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c \(1/11/2021\)](https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c (1/11/2021)).

que le brinda cierta ventaja en la traducción al francés, en comparación con DeepL.

Por si las moscas, es, como se ha dicho en las páginas anteriores, un fraseologismo que no se presta a la lectura denotativa. Es decir, no podría tener una lectura literal semejante a *hombro con hombro* o *cuerpo a cuerpo*. El fraseologismo *por si las moscas* solo puede tener una lectura en totalidad y globalidad; no se presta, por tanto, a la literalidad ni a la denotación:

Ejemplo 29:

Por si las moscas

Just in case

In case of a problem

Aquí DeepL realiza la misma traducción que Google.translate, pero ofrece, a diferencia de éste, otra alternativa: *in case of a problem*. Tanto una oferta como la otra son textualmente funcionales como traducción inglesa de *por si las moscas*, aunque dependen del contexto. *In case of a problema* solo es usable cuando hay verdaderamente problema, mientras que *just in case*, aunque dependiente de alguna condición, es de uso general.

A pesar de la complejidad del fraseologismo, se nota que para *por si las moscas*, en comparación con los anteriores fraseologismos de lectura binaria, tanto Google.translate como DeepL han dado con su correspondiente en inglés. Observemos ahora, también su traducción en su contexto textual real:

Ejemplo 30:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,...²¹

A week before, *just in case*, he had hired the services of a fisherman from Cojímar beach, east of Havana (the beach of the defeated but invincible fisherman in *The Old Man and the Sea*), to wait for him somewhere along the coast with the boat's engines running and full of fuel; the morning after "killing the Horse",...

²¹ <https://nexos.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).

En este caso, a diferencia de Google.translate con su *in case the flies*, DeepL sí que propone *just in case* como traducción de *por si las moscas*.

Una vez en contexto, las *moscas* reaparecen en la traducción automática inglesa del fraseologismo español como *flies*, lo cual hace pensar en una lectura literal, como oración, de *por si las moscas*, y no como una unidad fraseológica no descomponible en sus unidades menores. Cabe recordar igualmente que la palabra *moscas* es muy productiva en la formación de fraseologismos en español: *asarse las moscas*, *caer como moscas*, *cazar moscas*, *picarle a uno una mosca*, *tener la mosca detrás de la oreja*, *soltar la mosca*, etc. La traducción de estas es, salvo las diferencias morfológicas y sintácticas, es casi la misma: *to roast the flies*, *to drop like flies*, *to catch flies*, *to be bitten by a fly*, que en el caso de Google.translate es el individuo que pica la mosca y no al revés *biting a fly*, *to have a fly behind one's ear*, *to drop the fly*, etc.

Sin embargo, con respecto a la selección léxica, la morfología, la sintaxis, la puntuación, el uso de las mayúsculas y minúsculas, y la traducción de los títulos, ... observamos ciertas diferencias que abordaremos en una futura investigación. Contextualicemos, igualmente, *just in case* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

Ejemplo 31:

The veteran did just that, his weight of experience working in his favour. Against Germany, penalties or not, he will be needed and he remains convinced that England will prevail over 90 minutes or, at a push, in extra time. The shoot-out is, he insisted optimistically, irrelevant. But, *just in case*, the practice has gone in. James will go into the contest prepared²².

El veterano lo hizo, y su peso de la experiencia jugó a su favor. Contra Alemania, con o sin penaltis, se le necesitará, y él sigue convencido de que Inglaterra se impondrá en los 90 minutos o, a lo sumo, en la prórroga. La tanda de penaltis es, insiste con optimismo, irrelevante. Pero, *por si acaso*, se ha practicado. James irá a la competición debidamente preparado.

²² <https://www.theguardian.com/football/2010/jun/25/david-james-england-germany-penalties> (1/11/2021).

Aquí DeepL coincide con Google.translate en la traducción del fraseologismo inglés, *just in case*, textualizado, en *por si acaso*, en vez, igualmente, de *por si las moscas*. La razón de ello es probablemente la misma que la avanzada para el traductor de Google. Sería una cuestión de frecuencias de uso. Experimentemos ahora con el francés:

Ejemplo 32:

Por si las moscas

En cas de mouches

En cas de vol

En este ejemplo, los resultados de DeepL traduciendo al francés se distancian de la propuesta de Google.translate que había sugerido *au cas où*. Las soluciones propuestas por DeepL, *en cas de mouches* y *en cas de vol*, distan de ser traducciones equivalentes del fraseologismo español sometido a prueba. En todo caso, Google permite una interacción con los usuarios de su programa, cosa que no hemos observado en el caso de DeepL, razón por la cual el primero ofrece a veces mejores traducciones al francés que DeepL. De hecho, las soluciones de Google eran propuestas por los usuarios del programa, como aparece señalado en la misma página del programa. *Por si las moscas*, textualizado, DeepL proporciona la siguiente traducción al francés:

Ejemplo 33:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,...

Une semaine auparavant, *au cas où*, il avait loué les services d'un pêcheur de la plage de Cojímar, à l'est de La Havane (la plage du pêcheur vaincu mais invincible dans Le vieil homme et la mer), pour qu'il l'attende quelque part le long de la côte avec les moteurs du bateau en marche et pleins de carburant; le matin après avoir "tué le cheval",...

Aquí, al revés que Google.translate, tanto en sus resultados en inglés como en francés, DeepL sí ha encontrado un equivalente aceptable al fraseologismo español, aunque desde el punto de vista estilístico necesita una intervención humana. La traducción de DeepL deja que pensar, ya que el fraseologismo destextualizado ha sido traducido como si fuera una oración descomponible,

mientras que, textualizado, lo ha considerado, como debe ser, como una etiqueta completa. DeepL ha procedido a la inversa que Google.translate. Éste ha traducido correctamente el fraseologismo destextualizado, al contrario que DeepL, pero no el fraseologismo textualizado que sí, lo hace el último.

En el siguiente párrafo vamos a proceder también, igual que en el caso del inglés, a la inversa. Es decir, vamos a comprobar la traducción de *au cas où* al español:

Ejemplo 34:

Au cas où

En caso de que, en caso de,
en el caso, en el caso de que

DeepL traduce *au cas où* del mismo modo que lo hace Google.translate. Aquí tampoco existe reversibilidad, es decir que no es posible la devolución del fraseologismo *au cas où* a su punto de partida, *por si las moscas*. A diferencia de Google, DeepL propone hasta tres alternativas como se ve en el cuadro anterior.

Contextualicemos, del mismo modo que en Google, *au cas où* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

Ejemplo 35:

«Il ira chercher du pain *au cas où* il n'y en aura plus», «prends un parapluie *au cas où* il se met à pleuvoir», «Voire même un peu plus, *au cas où* une période de disette arrive», écrivait encore le Huffingtonpost le 30 avril dernier. Outre le pléonasmе qui figure dans cette dernière phrase, les erreurs de français sont éloquentes sur la Toile. La formule «*au cas où*» suivie tantôt par un indicatif tantôt par un subjonctif en est un parfait exemple. Comment bien l'employer afin de ne plus commettre d'impair? Le Figaro revient sur son bon usage²³.

"Irà a buscar pan por si se acaba", "llevarà un paraguas *por si* empieza a llover", "incluso un poco más, *por si* llega un periodo de carestía", escribió el Huffingtonpost el 30 de abril. Además del pleonasmо de esta última frase, los errores franceses son elocuentes en la red. La frase "*por si acaso*", seguida a veces de un indicativo y a veces de un subjuntivo, es un ejemplo perfecto. ¿Cómo utilizarlo correctamente para no cometer más errores? Le Figaro analiza su uso adecuado.

²³ <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php> (1/11/2021).

Igual que con Google.translate, la traducción por DeepL del fraseologismo *au cas où* textualizado es, igualmente a la vez, *por si acaso* y *por si*. Sin entrar en comparar las dos traducciones desde otros aspectos formales y de significado, como se ha dicho anteriormente, la traducción de este fraseologismo concreto, aunque no es reversible en *por si las moscas*, concuerda semántica y pragmáticamente con el texto francés, igual que en el caso del traductor de Google.

3.3 Bing Microsoft Translator

Cabe señalar que existe una considerable bibliografía investigadora sobre la comparación de Microsoft Translator con Google.translate, y muchos menos estudios comparativos para los otros dos programas de traducción automática de esta investigación, DeepL y Tradukka. Ello se debe, quizá, a la internacionalización de los dos anteriores porque dependen directamente de dos empresas universales, Google y Microsoft.

Así, como en los dos casos anteriores, en los párrafos que siguen se van a comprobar los mismos ejemplos con Bing Microsoft Translator.

Ejemplo 36:

Cuerpo a cuerpo	Melee, Body to body
Hombro con hombro	Shoulder to shoulder

Bing los ha traducido del mismo modo que los dos anteriores, Google.translate y DeepL, pero se diferencia de ellos al añadir el galicismo *melee*, palabra usual en el Rugby, que significa aglomeración desordenada de personas que se golpean todos con todos, como en algunas películas americanas del lejano oeste. Según Larousse, esta palabra *mêlée*, significa “combat opiniâtre et confus où on lutte corps à corps”. Aunque *une mêlée* puede desarrollarse como un cuerpo a cuerpo, le falta el tecnicismo militar.

Además, como en el caso de Google.translate, Bing informa de si las traducciones propuestas han sido verificadas por los usuarios. Para estos dos fraseologismos textualizados, Bing propone:

Ejemplo 37:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la ‘agarrada’²⁴.

Canarian wrestling is the traditional sport of the Islands par excellence. It was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a *hand-to-hand* battle, in which two fighters stick *shoulder to shoulder* and shake their respective right hands while the left grab the opponent’s pants waiting for the arbitro to blow the whistle to start the ‘grab’.

La traducción textualizada de Bing, aquí, coincide con la propuesta por DeepL y Google.translate. La batalla *cuerpo a cuerpo* se ha traducido, de forma idéntica, por *hand-to-hand battle*. Para *hombro con hombro/shoulder to shoulder*, la coincidencia también es plena.

En el caso de la textualización de *hombro con hombro*²⁵, tenemos:

Ejemplo 38:

Desearíamos que todos apoyasen el hombro y que así, *hombro con hombro*, logremos hacer lo mejor.

Aún aquellos que trabajan *hombro con hombro* en el peor desastre o crisis natural recuerdan la experiencia como memorable.

We would like everyone to stand on their shoulders and thus, *shoulder to shoulder*, we can do our best.

Even those who work *shoulder to shoulder* in the worst disaster or natural crisis remember the experience as memorable.

²⁴ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

²⁵ <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22Hombro+con+hombro%22> (9/11/2021).

Observamos con Bing los mismos resultados que con DeepL: presenta una sola solución para los fraseologismos sin contextualizar (aunque el primero añade *melee*) y la misma para los mismos fraseologismos textualizados. Ahora bien, al someter los otros fraseologismos de los textos paralelos de Linguee, notamos que las distintas y diversas opciones ofrecidas por Linguee se han unificado en una sola solución mecánica, *shoulder to shoulder*. ¿Sería reversible Bing, como se ha hecho con los otros programas, para estos fraseologismos?:

Ejemplo 39:

Body to body	Cuerpo a cuerpo
Shoulder to shoulder	Hombro con hombro

Se observa cierta reversibilidad entre las dos direcciones de la traducción. Además, Bing coincide con DeepL porque ambos utilizan la preposición *con*, y se diferencian de Google.translate, que ha optado por la proposición *a*. Vamos a ver ahora qué traducción ofrece Bing cuando estos fraseologismos aparecen textualizados.

Ejemplo 40:

On Thursday, Griffith stood in the middle of a group of fellow Freedom Caucus members at a news conference outside the Capitol as they called for schools to reopen. Griffith, standing <i>shoulder to shoulder</i> with the others, wore a pink mask but removed it while speaking. Others in the group were maskless ²⁶ .	El jueves, Griffith se paró en medio de un grupo de compañeros miembros del Freedom Caucus en una conferencia de prensa fuera del Capitolio mientras pedían la reapertura de las escuelas. Griffith, de pie <i>hombro con hombro</i> con los demás, llevaba una máscara rosa pero se la quitó mientras hablaba. Otros en el grupo estaban sin máscara.
--	--

²⁶ https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38_story.html (1/11/2021).

Aquí también existe plena coincidencia entre los tres programas, Google.translate, DeepL y Bing, en la traducción textualizada de este último fraseologismo. En el caso de *hand-to-hand*, el programa devuelve como traducción:

Ejemplo 41:

Cambodian troops fought <i>hand-to-hand</i> battles with enemy soldiers today for the second consecutive day on Route 4, Pnompenh's supply route from the sea, the high command said ²⁷ .	Las tropas camboyanas libraron batallas <i>cuerpo a cuerpo</i> con soldados enemigos hoy por segundo día consecutivo en la Ruta 4, la ruta de suministro de Pnompenh desde el mar, dijo el alto mando.
--	--

Otra vez más, la coincidencia es plena entre Google.translate, DeepL y Bing. El fraseologismo *hand-to-hand* ha sido correctamente interpretado como *cuerpo a cuerpo*. Aquí la observación, como todas las anteriores, se limita a la comparación de las traducciones de los fraseologismos, sin entrar en otros detalles traductológicos dignos de estudio. En el caso del francés tenemos:

Ejemplo 42:

Cuerpo a cuerpo	Bagarre
Hombro con hombro	Épaule à épaule

La diferencia es notoria entre los dos programas anteriores y Bing. El *cuerpo a cuerpo* es un fraseologismo seudo técnico para designar un tipo de combate/batalla, mientras que *bagarre*, según Larousse, es “échange de coups; rixe provoquant une mêlée et un tumulte²⁸”, nada tiene que ver con el fraseologismo de uso militar *cuerpo a cuerpo*.

En lo referente a *hombro con hombro*, Bing ofrece la misma traducción que DeepL, pero se distancia de Google.translate en el uso de las preposiciones.

²⁷ <https://www.nytimes.com/1971/04/30/archives/cambodians-and-enemy-clash-again-in-handtohand-battles.html?searchResultPosition=1> (1/11/2021).

²⁸ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bagarre/7458> (12/11/2021).

Al igual que los programas anteriores, en la textualización española de estos fraseologismos, Bing propone:

Ejemplo 43:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuervo a cuervo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’²⁹.

La lutte canarienne est le sport traditionnel des îles par excellence. Il est né dans l’archipel et est unique au monde. Il s’agit d’une bataille au *corps à corps*, dans laquelle deux combattants se collent épaule contre épaule et serrent leurs mains droites respectives tandis que la gauche attrape le pantalon de l’adversaire en attendant que l’arbitre siffle pour commencer la « prise ».

Lo mismo que en el caso de la propuesta de DeepL, entre el fraseologismo aislado y el textualizado, cambia la preposición. Sin contexto, *hombro con hombro* es *épaule à épaule*, pero textualizándose convierte en *épaule contre épaule*, cambiándose la *à* por *contre*. Lo mismo se puede decir de *cuervo a cuervo* que se ha traducido por *bagarre*, sin contexto, para luego convertirse, una vez textualizado, en *corps à corps*.

Comprobemos la reversibilidad:

Ejemplo 44:

Corps à corps

Melee (sic. 12/11/2021)

Épaule contre épaule

Hombro con hombro

Aquí Bing se distancia de todos los programas anteriores ofreciendo para *corps à corps*, *melee*, que es en realidad un galicismo

²⁹ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

del francés. Esta traducción podría considerarse un indicio de triangulación de la traducción. Probablemente, para traducir del francés al español se pasa primero por el inglés, si no difícilmente sería explicable la propuesta de *melee* como traducción española del fraseologismo anterior. Veamos ahora estos mismos fraseologismos, textualizados:

Ejemplo 46:

Ce samedi 30 octobre 2021, la manifestation des anti-pass sanitaire a connu quelques heurts. En début de cortège, ce *corps à corps* et l'aspersion de gaz lacrymogène ont eu pour effet de décourager les plus pacifiques. La rue est à nous et il y en a beaucoup, ont défié les autres, avant de jouer au chat et à la souris avec les forces de l'ordre, comme chaque semaine ou presque depuis trois mois³⁰.

Este sábado 30 de octubre de 2021, la manifestación del pase antisanidad ha vivido algunos enfrentamientos. Al comienzo de la procesión, este combate *cuervo a cuervo* y la pulverización de gases lacrimógenos tuvieron el efecto de desalentar a los más pacíficos. La calle es nuestra y hay muchas, desafiadas otras, antes de jugar al gato y al ratón con la policía, como cada semana o casi durante tres meses.

Aquí la UF *corps à corps* se ha traducido al español como *cuervo a cuervo*, una traducción muy alejada de *melee*, que se presenta como su traducción descontextualizada. En la traducción textualizada coinciden Bing y DeepL, alejándose de Google. translate, que ha optado por *tumulto*. Vamos a comprobar ahora la traducibilidad del fraseologismo complejo *por si las moscas* al inglés:

Ejemplo 47:

Por si las moscas

In case the flies

³⁰ [https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c \(1/11/2021\)](https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c (1/11/2021)).

Con, *in case the flies*, Bing se aparta de la propuesta de DeepL y Google.translate, *in case of*. La solución que proporciona Bing es una traducción literal, palabra por palabra, de *por si las moscas*, sin ninguna consideración fraseológica de dicha construcción. Observemos ahora, igual que para los programas anteriores, la traducción de dicho fraseologismo en su contexto textual real:

Ejemplo 48:

Desde una semana antes,
por si las moscas, había
contratado los servicios de un
pescador de la playa Cojímar,
al este de La Habana (la del
pescador derrotado pero invenci-
ble de El viejo y el mar), para
que lo esperase en algún punto
de la costa con los motores de
la embarcación encendidos y
repletos de combustible; a la
mañana siguiente de «matar al
Caballo», ...³¹.

Since a week before,
in case the flies, he had
hired the services of a
fisherman from Cojímar
beach, east of Havana (that
of the defeated but invinci-
ble fisherman of El viejo y
el mar), to wait for him
somewhere on the coast
with the engines of the
boat on and full of fuel; the
morning after "killing the
Horse", ...

Aquí Bing se suma a Google.translate con su *in case the flies*, distanciándose de DeepL, que sí propone *just in case* como traducción de *por si las moscas*. En Bing se observa también esta irregularidad entre sin contexto/con contexto en la traducción de algunos fraseologismos, especialmente complejos.

Comprobemos ahora la traducción de otros fraseologismos que contienen la palabra *mosca*, como en el caso de los fraseologismos anteriores: *asarse las moscas*, *caer como moscas*, *cazar moscas*, *picarle a uno una mosca*, *tener la mosca detrás de la oreja*, *soltar la mosca*, etc. La traducción de estas es, salvo el cambio de los gerundios por infinitivos y viceversa, casi la misma: *roasting flies*, *falling like flies*, *hunting flies*, *biting a fly*, *having the fly behind the ear*, *releasing the fly*, etc. Contextualicemos, igualmente, *just in case* para Bing, para comprobar si existe reversibilidad y proponga *por si las moscas* como solución:

³¹ [https://nexus.com.mx/?p=poder&paged=97\(1/11/2021\)](https://nexus.com.mx/?p=poder&paged=97(1/11/2021)).

Ejemplo 49:

The veteran did just that, his weight of experience working in his favour. Against Germany, penalties or not, he will be needed and he remains convinced that England will prevail over 90 minutes or, at a push, in extra time. The shoot-out is, he insisted optimistically, irrelevant. But, *just in case*, the practice has gone in. James will go into the contest prepared³².

El veterano hizo precisamente eso, su peso de experiencia trabajó a su favor. Contra Alemania, penaltis o no, será necesario y sigue convencido de que Inglaterra se impperará a lo largo de los 90 minutos o, a empujones, en la prórroga. El tiroteo es, insistió optimistamente, irrelevante. Pero, *por si acaso*, la práctica ha entrado. James entrará en el concurso preparado.

Con esta propuesta Bing coincide con DeepL y con Google.translate en la traducción del fraseologismo inglés *just in case*, textualizado, en *por si acaso*, lejos del fraseologismo original, *por si las moscas*.

Veamos ahora cómo traduce Bing los fraseologismos anteriores al francés:

Ejemplo 50:

Por si las moscas

Au cas où les mouches

Esta propuesta de Bing, igual que la resultante de la traducción de DeepL, se distancian de la propuesta de Google.transalate, *au cas où*. La diferencia entre los dos programas que recogen *mouches*, moscas, en su traducción es la estructura de la oración.

Por si las moscas, textualizado para Bing, igual que en Google.translate y DeepL, proporciona la siguiente traducción al francés:

Ejemplo 51:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible;³³.

Depuis une semaine auparavant, *au cas où les mouches*, il avait engagé les services d'un pêcheur de la plage de Cojímar, à l'est de La Havane (celui du pêcheur vaincu mais invincible d'El viejo y el mar), pour l'attendre quelque part sur la côte avec les moteurs du bateau allumés et pleins de carburant;

³² <https://www.theguardian.com/football/2010/jun/25/david-james-england-germany-penalties> (1/11/2021).

³³ <https://nexos.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).

Bing es consecuente con su traducción inicial del fraseologismos español *por si las moscas*, que ha traducido tanto aislado como textualizado en *au cas où les mouches*, nada que ver con el sentido original. Veamos la traducción, a la inversa, del fraseologismo francés al español.

Ejemplo 52:

Au cas où

Por si acaso

Se observa en Bing cierta diferencia en la selección léxica en comparación con DeepL y Google.translate. Aunque las propuestas de los tres dan cuenta del fraseologismo francés, *au cas où*, ninguno de los tres ha establecido la reversibilidad de este fraseologismo para reconvertirlo en *por si las moscas*. En el caso de *au cas où* textualizado, observamos que Bing propone lo siguiente:

Ejemplo 53:

«Il ira chercher du pain *au cas où* il n’y en aura plus», «prends un parapluie *au cas où* il se met à pleuvoir», «Voire même un peu plus, *au cas où* une période de disette arrive», écrivait encore le Huffingtonpost le 30 avril dernier. Outre le pléonasmisme qui figure dans cette dernière phrase, les erreurs de français sont éloquentes sur la Toile. La formule «*au cas où*» suivie tantôt par un indicatif tantôt par un subjonctif en est un parfait exemple. Comment bien l’employer afin de ne plus commettre d’impair? Le Figaro revient sur son bon usage³⁴.

”Irá a buscar pan *por si* no hay más”, ”coge un paraguas *por si* empieza a llover”, ”o incluso un poco más, *por si* llega un periodo de escasez”, escribió el Huffingtonpost el pasado 30 de abril. Además del pleonasmismo que aparece en esta última frase, los errores del francés son elocuentes en la Web. La fórmula ”*por si acaso*” seguida a veces de un indicativo y a veces de un subjuntivo es un ejemplo perfecto. ¿Cómo usarlo bien para no comprometer más probabilidades? Le Figaro vuelve a su buen uso.

³⁴ [https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php\(1/11/2021\)](https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php(1/11/2021)).

Igual que con Google.translate y DeepL, la traducción del fraseologismo *au cas où*, textualizado es, en Bing, a la vez y de forma idéntica *por si acaso* y *por si*, pero en ningún caso *por si las moscas*, que es el punto de partida de la traducción de estos fraseologismos.

3.4 Tradukka

Sometidos a Tradukka, todos los ejemplos que se han visto con Google.translate, DeepL y Bing Microsoft translator, dan resultados traductores idénticos a este último, esto es Bing. De hecho, salvo desarrollos o desvinculaciones posteriores a abril de 2023, fecha de este trabajo, lo Bing Microsoft translator y Tradukka son idénticos, por no decir que podría tratarse del mismo programa. Por citar solo un par de ejemplos, observamos:

Ejemplo 54:

Cuerpo a cuerpo	Melee
Hombro con hombro	Shoulder to shoulder

Tradukka reproduce la misma traducción que Bing: *cuerpo a cuerpo* es *melee*, y *hombro con hombro* es *shoulder to shoulder*. Tradukka y Bing coinciden plenamente en sus propuestas. Tanto en el caso anterior como en *mêlée*. Esta última palabra existe en español, reconocida por el Diccionario de la Real Academia, bajo la ortografía *melé*, en el sentido de “1. f. Dep. En rugby, jugada en la que varios integrantes de cada equipo, agachados y agarrados, se empujan para hacerse con el balón, que ha sido introducido en medio de ellos, y pasárselo a otro jugador que está detrás. 2. f. Aglomeración alborotada de personas”. Es evidente que no se corresponde plenamente con el de *cuerpo a cuerpo*. En el caso de estos dos fraseologismos textualizados, Tradukka propone una traducción idéntica a la Bing:

Ejemplo 55:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la ‘agarrada’³⁵.

Canarian wrestling is the traditional sport of the Islands par excellence. It was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a *hand-to-hand* battle, in which two fighters stick *shoulder to shoulder* and shake their respective right hands while the left grab the opponent’s pants waiting for the arbitro to blow the whistle to start the ‘grab’.

Con Tradukka no solo coincide la traducción de los fraseologismos, sino que coinciden plenamente los textos que los incluyen. En cuanto al fraseologismo en sí, tanto Tradukka, Bing, DeepL como Google.translate coinciden en que *cuerpo a cuerpo* es *hand-to-hand battle*, y que *hombro con hombro* es *shoulder to shoulder*. La coincidencia en este sentido es plena. En el caso de la textualización de *hombro con hombre*³⁶ para Tradukka tenemos:

Ejemplo 56:

[...] las organizaciones humanitarias tendrán que trabajar hombro con hombro para ofrecer asistencia y protección a las poblaciones en peligro.

[...] humanitarian organizations will have to work *shoulder to shoulder* to provide assistance and protection to populations in danger.

Otra vez más, la coincidencia entre Tradukka y Bing es plena en todos los sentidos, pudiendo incluso pensarse que es el mismo programa. En cuanto a la traducción de los fraseologismos, se observan los mismos resultados entre Bing y DeepL que presentan una

³⁵ https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html (1/11/2021).

³⁶ <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&q=query=%22Hombro+con+hombro%22> (9/11/2021).

sola solución para los fraseologismos sin contextualizar. ¿Sería reversible Tradukka, igual que Bing en la traducción inversa de estos dos fraseologismos?

4. Conclusión

Para concluir y antes de pasar a evaluar estos programas desde el punto de vista estrictamente lingüístico y traductológico, sobre la base de su traducción de los fraseologismos, cabe señalar que los programas de traducción automática Bing Microsoft Translator y Tradukka funcionan a todos los niveles como un solo programa. Nada distingue estos dos programas en las tres lenguas, español, inglés y francés, involucradas en la comparación fraseológica realizada en este trabajo.

En cuanto a la traducción automática de estos fraseologismos, cabe destacar dos consideraciones significativas. La primera es la relativa a la construcción y naturaleza de los propios fraseologismos sometidos a examen. La segunda es, en cambio, relativa a los resultados concretos de las operaciones de la IA que subyacen al funcionamiento de los propios programas. Cabe señalar que en este trabajo no se ha abordado ni el *input* ni el *output* de estos programas desde el punto de vista técnico, sino que se ha centrado exclusivamente en los resultados traductores de los mismos.

En lo referente a la primera cuestión, se ha partido de la comprobación de dos tipos de fraseologismos tomados como prototípicos. En primer lugar, se han puesto a prueba algunas combinaciones fraseológicas parcialmente motivadas, que han arrojado resultados que, aunque no se corresponden simétricamente con las posibilidades estilísticas de la lengua de llegada, son comprensibles y hasta funcionales. Ello se debe a la coincidencia, aunque en algunos casos parcial, de su sentido connotativo con el denotativo. Tal es el caso, por ejemplo, de *cuerpo a cuerpo*, *body to body*, *corps à corps*, aunque se han dado también como opciones traductoras en algunos programas, *bagarre* y *melee*. Para el segundo tipo de estos fraseologismos, las combinaciones fraseológicas inmotivadas, que no se prestan a una lectura literal ni descomponible en sus unidades constitutivas como, por ejemplo,

por si las moscas, los programas han tenido un comportamiento irregular, ya que no han faltado soluciones inoportunas como *in case the flies* o *au cas où les mouches*. También se han observado dos cuestiones aparentemente contradictorias y poco sistemáticas. Algunos programas como Google.translate y DeepL dan con el correspondiente correcto, en inglés especialmente, cuando se le somete el fraseologismo en su estado primo, es decir, sin contextualizar. Han traducido, por ejemplo, *por si las moscas* por *just in case* o *au cas où*; pero, cuando se contextualizan ya aparecen las palabras *moscas*, *flies*, *mouches* en la traducción.

En cuanto a la fiabilidad de los cuatro programas, se ha observado la siguiente jerarquización de la traducción del español-inglés-español:

1. DeepL
2. Google.translate.
3. Bing Microsoft traductor/Tradukka.

Para la traducción entre el inglés y el español y viceversa, se ha observado que DeepL presenta mejores resultados, no solo en la traducción de los fraseologismos, sino también del texto en general.

En el caso de la traducción español-francés-español, se invierte el esquema anterior:

1. Google.translate.
2. DeepL
3. Bing Microsoft traductor/Tradukka.

Para el caso del francés, Google.translate sigue teniendo cierta prevalencia sobre DeepL, que apenas se distancia de los dos últimos. De hecho, en casos puntuales, Bing y Tradukka (cuyas soluciones no se han diferenciado en nada en esta investigación), se muestran mejores que DeepL. Este último, por lo que parece, no saca suficiente provecho a la excelente base de datos, *Linguee*, propiedad de la misma empresa que este traductor automático, ni siquiera se puede afirmar que la tiene en cuenta.

Cabe señalar, igualmente, que algunos de estos programas, como Google.translate y Bing, son interactivos, por lo que permiten que

los usuarios corrijan las traducciones automáticas del programa. Sin embargo, se ha observado (aunque será tema de una posible investigación futura) que algunas soluciones aportadas por los usuarios son dudosas porque cualquier persona, desde un niño de primaria hasta un lexicógrafo, puede intervenir para corregir una solución dada. DeepL no permite la corrección, pero sí admite señalar si una posible solución traductora es satisfactoria o no, mediante la activación del símbolo de un pulgar hacia arriba para lo correcto o hacia abajo para lo que el usuario estime incorrecto.

En suma, a pesar del avance de los programas automáticos anteriores y de los procesos de la IA que les subyacen, es todavía prematuro considerar definitiva la traducción salida de estos, especialmente en el caso de los fraseologismos. Sin embargo, permiten, especialmente Google.Translate y DeepL, dar cuenta del sentido global de un texto, si la finalidad y función de la traducción es acercar el contenido al usuario. Los resultados necesitan todavía de la intervención del traductor humano para que el resultado sea plenamente aceptable en la lengua de llegada. Además, los fraseologismos siguen constituyendo un verdadero problema de traducción para la traducción automática. Estos constructos lingüísticos son evidentemente retos de traducción porque los traductores automáticos siguen teniendo problemas en su identificación cuando son textualizados.

Automated translation of phraseologisms in Spanish, French and English

Abstract

The aim of this chapter is to explore the translatability of specific cases of natural language by certain automatic translation programs, mainly Google.translate, DeepL, Microsoft Translator and Tradukka. To this end, a total of twenty-five natural phraseologisms frequently used in the media (sayings, quotations, parables, collocations, etc.) will be submitted in two languages (French and English) in order to explore their translatability from and into Spanish.

The phraseologisms will be subjected to automatic translation isolated from their context to see which of them is taken as a “lexicalized” unit and which is decomposed as if it were a sentence (El-Madkouri, 2020). In the second stage, the same phraseologisms will be subjected to the same process once they have been textualized, to see if the textual context influences the way in which the programs resolve the problem of meaning and signification.

Keywords

phraseologisms, automatic translation, Google.translate, DeepL, Bing Microsoft Translator, Tradukka

Referencias bibliográficas

- Almahasees, Z. M. (2018). Assessment of Google and Microsoft Bing Translation of Journalistic Texts. En: *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, Vol. 4, No. 3.
- Bally, Ch. (1951). *Stylistique française*. Paris: Librairie C. Klincksiek.
- Cahyaningrum, I. O., Widiyantari, Y. (2018). Comparison of Translation Quality between Google.translate, SDL Free Translation and Tradukka in the Health Article Entitled ‘Vaginal Birth After Caesarean’. En *2nd English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings – ELLiC Proceedings Vol. 2*.
- Colson, J. -P. (2020). Computational phraseology and translation studies: from theoretical hypotheses to practical tools En G. Corpas Pastor, y J. -P. Colson: *Computational Phraseology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (IVITRA Research in Linguistics and Literature, 24).
- Connexion Journalist (5 de septiembre de 2017). New online translator “more powerful than Google”. <https://www.connexionfrance.com/French-news/New-online-translator-more-powerful-than-Google>.
- Corpas Pastor, G. (1977). Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y español. En J. A., Gurpegui Palacios, R. J., Sola Buil, L. A. Lázaro Lafuente, XVIII Congreso de AEDEAN. Alcalá de Henares. 15-17 diciembre 1994.

- El-Madkouri Maataoui, M. (2020). Los fraseologismos franceses y la traducción automática al español desde una perspectiva intercultural. En M. E. Baynat, M. E. Monreal, M. Eurrutia Cavero, y C. Sablé, (Eds.), : *TIC e interculturalidad: miradas cruzadas*. Málaga: Comares.
- García, I. (2010). Is machine translation ready yet?. En *Target*, 22(1), 7–21.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). “The role of translation technologies in Spanish language learning”, en: *Journal of Spanish Language Teaching*, 4:2.
- Junczys-Dowmunt, M. (2019). Microsoft Translator at WMT 2019: Towards Large Scale Document-Level Translation, Neural Machine. En: *Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation (Volume 2: Shared Task Papers, Day 1)*. Florencia: Association for Computational Linguistics.
- Kol, S., Schcolnik, M. & Spector-Cohen, E. (2018). Google.translate in Academic Writing Courses?. En: *The EuroCALL Review*. 26(2), 50–57: <https://doi.org/10.4995/eurocall.2018.10140>.
- Lara, L. F. (2004). La construcción del diccionario. En: *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso “El español, lengua de traducción – 20 y 21 de mayo, 2004 – Toledo”*. Bruselas: Esletra.
- Marcelo Wirnitzer, G. Y Amigo Extremera, J. J. (2015). La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General. En: G. Corpas Pastor, M. Seghiri Domínguez, R. Gutiérrez Florido, y M. Urbano Mendaña, (Eds.): *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)*. Geneva: Tradulex, pp. 373–387.
- Merkert, V. P. (29 de agosto de 2017). Maschinelle Übersetzer: DeepL macht Google.translate Konkurrenz. <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Maschinelle-Uebersetzer-DeepL-macht-Google-Translate-Konkurrenz-3813882.html>.
- Rescigno, A. A., Vanmassenhove, E., Monti, J., Away, A. (2020). A Case Study of Natural Gender Phenomena in Translation A Comparison of Google.translate, Bing Microsoft Translator and

DeepL for English to Italian, French and Spanish. En: *CLiC-it*, *ceur-ws.org*.

Rubio, I. (9/12/2019). El ingeniero que te permite hablar más de 100 idiomas. En: El País: https://elpais.com/tecnologia/2019/11/25/actualidad/1574676898_992149.html (10/10/2021).

Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Alicante: Universidad de Alicante (Tesis doctoral inédita) https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf.

Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. En: *Paremia*, nº 8. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf.

La lengua es un constructo formado por varias unidades como si fuera una pared de piedra. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que la heterogeneidad y el carácter multiforme es más propio de los constructos lingüísticos que de las construcciones arquitectónicas. Hasta ahora no se pueden formalizar del todo matemáticamente. En ambos casos se trata de unidades, ladrillos y piedras que se ponen unas junto a otras aplicando unas reglas químicas y físicas. Eso es morfológicas y sintácticas para dar un aspecto general significativo. Tanto en un caso como en otro hay elementos que unen cada pieza a otra y las cementan: las preposiciones, conjunciones y todo tipo de marcadores del discurso entran en esta tipología. Ahora bien, más que en el ámbito de la construcción, las piezas, piedras y ladrillos, pueden ser o de canteras internas o de procedencia extranjera. En esto, menos en el ámbito de la albañilería que en los constructos lingüísticos.

Aquí, en este libro multidisciplinar sobre semántica y sus corrientes se han juntado 10 capítulos que abordan la semántica desde varias perspectivas. Van desde la semántica etimológica hasta la semántica traductológica pasando por la semántica léxica y la de los enunciados periféricos, tanto desde la perspectiva filológica como instrumental y métodos lingüísticos, hasta la lingüística cognitiva y el estudio de la metáfora.

En cuanto a la génesis y concepción del libro y su temática, éstas fueron el resultado de dos encuentros uno el marco de Erasmus y otro en el del CIVIS en donde los editores colaboraron tanto en la enseñanza, dirección de tesis doctorales, como en investigación uni-endo con ello la Universidad Autónoma de Madrid y la de Estocolmo.

Los editores, lingüistas de formación y de ejercicio son:

– **Rakel Österberg**: doctora por la universidad de Estocolmo en Letras Hispánicas con especialización en adquisición de segundas lenguas.

– **Mohamed El-Madkouri Maataoui**: doblemente doctor, por la UAM y por la UCM. Profesor Titular de la universidad, adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid.

ISBN 978-91-7635-239-7



STOCKHOLM
UNIVERSITY PRESS

9 789176 352397